

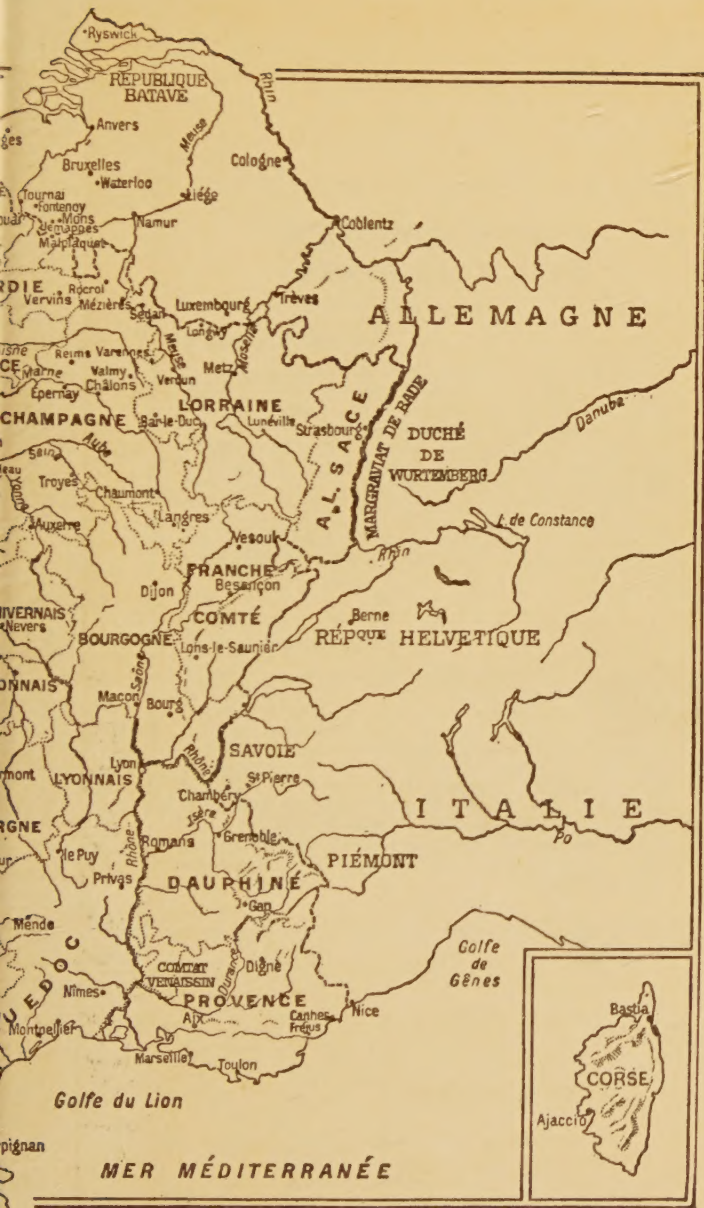
BEGINNERS' FRENCH

▼
HOLZWARTH
— AND —
PRICE



FRASER AND SQUAIR SERIES







Digitized by the Internet Archive
in 2023

HOLZWARTH & PRICE

FRENCH GRAMMARS

Beginners' French

A basic grammar designed for a one-year Senior High School course, as well as a three or four semester Junior High School course. The method is inductive, the reading being the center of all grammatical instruction. Contents: I. Seven Preparatory Lessons on pronunciation and conversation; II. *Vie d'écolier*, — twenty-six lessons on simple grammar and practical subjects; III. *La Tâche du petit Pierre*, — forty-four lessons containing a simplified form of this story; IV. Fourteen comprehensive Review Lessons. xxiii + 388 pages.

Intermediate French

A grammar and composition book for the second and third years of French, continuing and completing the Grammar course in accordance with the method employed in the first book. Contents: I. *Vie d'écolier*, — eighteen lessons based on school life and home surroundings in America; II. *Mémoires d'un Collégien*, — twenty-eight lessons with simplified incidents from this story, taking the student to French school atmosphere; III. Seven comprehensive Review Lessons; IV. Grammatical Appendix, — seventy-two pages of grammar rules and examples. x + 401 pages.



LA FAYETTE ET WASHINGTON

FRASER AND SQUAIR SERIES

BEGINNERS' FRENCH

BY

CHARLES HOLZWARTH, PH.D.

PRINCIPAL OF WEST HIGH SCHOOL
ROCHESTER, NEW YORK

AND

WILLIAM R. PRICE, PH.D.

STATE SUPERVISOR OF MODERN LANGUAGES
UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK

IN COLLABORATION WITH

J. SQUAIR

Co-AUTHOR OF FRASER AND SQUAIR SERIES

MALCOLM MACKENZIE



D. C. HEATH AND COMPANY
BOSTON NEW YORK CHICAGO LONDON

COPYRIGHT, 1924 AND 1925
BY D. C. HEATH AND COMPANY

3 K 8

PRINTED IN U.S.A.

PREFACE

THIS book is an effort to put into definite form certain principles of classroom procedure which the authors believe to be fundamental and productive of the best results in Modern Language instruction, namely:

1. The book has *unity of aim*, i.e., it is planned to be used as a one-year course in the Senior High School, or as a complete course for the three or four semesters in the Junior High School, since the ground covered in the latter is usually identical with the work done in the former.

2. The amount of *grammar is limited* to that which experience has shown can be accomplished well within the time indicated. The rules are stated simply and clearly. A minimum of grammar has been developed thoroughly in an abundance of exercises. The present tense of several of the irregular verbs occurs early. These are the commonest verbs in the language, and the way to impress them is to use them.¹

3. Frequent *review lessons* make it easy to check up the progress of the class and to determine what points need especial emphasis and drill in the subsequent lessons.

4. The *method is inductive*. The reading is the center of all grammatical instruction. Example, derived from the reading, precedes rule.

¹ Cf. Jespersen, *How to Teach a Foreign Language*, p. 34ff.

5. Much stress is laid upon *oral and aural drill*. There are all varieties of modern exercises and abundant questions based upon the reading.

6. There is *constant repetition* of constructions based on the grammar rules already studied. The material is further summed up in the review lessons.

7. The reading matter is *carefully graded* with regard to vocabulary and grammatical difficulty.

8. Both the General Vocabulary and the Lesson Vocabularies are provided with the *phonetic transcription* of each word. For the convenience of teachers who do not believe in the use of the International phonetic symbols with young beginners, a serviceable alternative is offered in the Introductory Lessons and in the Pronunciation Exercises of Part I.

The book falls naturally into three parts: (1) Introductory Lessons, which are designed to lay the foundation for a reasonably accurate pronunciation; (2) A series of lessons dealing with the everyday life of the pupil and acquainting him with some of the fundamentals of French grammar, particularly the present tense of the regular and the commonest irregular verbs; (3) A simplified version of Mairét's *La Tâche du petit Pierre*, in the course of which the forms and uses of the common tenses of the indicative are developed together with other fundamentals of grammar.

An English-French vocabulary has also been provided, although the sentences for translation into French follow the text very closely. It is most important that the pupil find the French expression in its proper context rather than in a vocabulary of isolated words.

French is made the language of the classroom wherever feasible from the very beginning, but the use of the mother tongue is advocated wherever necessary for complete com-

prehension. Above all, the pupil must understand what he is doing or is expected to do.

The authors are convinced that the only proper way to teach pronunciation is on a phonetic basis, i.e., by giving the pupil clear and simple directions for the formation of the sound and not by saying that it is "almost like" a certain English sound. Imitation of the teacher plays, of course, a most important part; constant effort to reproduce the sound uttered by the teacher while holding the lips, tongue, and teeth in the position indicated, will lead to an acceptable pronunciation. The use of phonetic symbols is not absolutely necessary to the teaching or the learning of a good pronunciation, but it has been the experience of the authors that the use of these symbols leads to increased accuracy and care in pronunciation. If taught from the outset, the symbols offer few difficulties and are a decided convenience in indicating pronunciation.

The modern French nomenclature for tenses and verb forms has been adopted; e.g., *passé composé*, instead of *passé indéfini*, *passé simple*, instead of *passé défini*, etc. The Report of the Joint Committee on Grammatical Nomenclature, University of Chicago Press, 1918, has been consulted for the nomenclature of English tenses.

To all their colleagues who have so kindly given of their time and thought to read the manuscript and the proof sheets of this book, the authors wish to express their gratitude. Especial thanks are due to Prof. Henri L. Bourdin of Yale University, to Prof. Charles Carron of the University of Rochester, to Mlle. Marie Bideaud of the faculty of the French Summer School of Middlebury College, to Prof. H. P. Williamson de Visme, Dean of the French School of Middlebury College, and to Prof. James Mason of Cornell University for suggestions with regard to the French text. The authors are indebted to Prof. C. E. Parmenter of the University of Chicago, to Miss Mary M. Fay of

Hunter College High School, and to Prof. A. S. Patterson of Syracuse University for suggestions regarding phonetic transcription. To Miss Fay, to Miss Zoe Ward of Utica Academy, to Mr. William Schaffrath of Central High School, Syracuse, N. Y., and to Miss Jessie T. Ray of West High School, Rochester, N. Y. the authors are indebted for criticisms and suggestions with regard to method, arrangement and content. To the hearty co-operation of Dr. Alexander Green this book owes much of its present scope and arrangement.

C. H.
W. R. P.

ROCHESTER, N. Y.,
February 1, 1924

SUGGESTIONS TO TEACHERS

It is hoped that the apparatus is so simple that there will be no need of detailed directions for its use, and yet a few words as to the scope and conduct of the work may be of assistance, especially to the less experienced teacher.

METHOD

The authors believe that for the American student of French, the important thing is the acquisition of an easy reading knowledge, together with the culture which even an elementary acquaintance with the life, customs, institutions, and ideals of another nation entails.

Hence the method advocated here is the *modified direct method*, by which is understood: (1) that the reading lesson is the center around which the rest of the lesson is built and from which the grammar points are gleaned;¹ (2) the use of modern exercises; and (3) as much oral work as is possible with a view to the best interests of the class. Oral work is regarded as a most important help in the acquisition of a fluent reading knowledge of the language. One outstanding fault of the old grammar-translation method was that it did not offer any opportunity for the gifted pupil to attain any oral facility. An equally evident fault of the direct method, as ordinarily practised — though not necessarily an inherent fault in the method itself — is to

¹ Judd, *Psychology of High School Subjects*: "It is now very generally agreed that students should not be called on to analyze any body of experience until they have in their own minds some examples of the matter which is to be analyzed. Further, it is agreed that complete analysis is the function of the mature mind rather than of the child's mind."

place undue emphasis upon oral work, often to the detriment of a solid grammatical foundation.

Experience teaches us that in every class there are those who readily acquire facility in the correct oral use of the foreign tongue while others can learn to read readily without translation and can understand with ease when addressed in the foreign tongue but cannot themselves use the spoken language easily and correctly; and still others will never be able to do more than translate laboriously from the foreign tongue into English. As it is ordinarily impracticable to form separate sections for these various elements, it becomes the problem of the teacher so to adapt method and content to all members of the class as to give each element something that it can accomplish well.

Hence it seems wise to offer in each lesson a variety of exercises, not all of which need be assigned to the class as a whole. Each lesson may be so treated that each of the various elements mentioned above gains something of value from it.

CONTENT AND PROCEDURE

Preparatory Lessons. — The Preparatory Lessons — upon which the teacher may spend from seven to twelve days,¹ depending upon the time at the teacher's disposal or upon the aptitude of the class — are designed to accustom the unused muscles of the pupil's organs of pronunciation to new positions and to provide drill material by which the difficulties of French pronunciation may be surmounted, and, at the same time, to lay the basis for a working vocabulary by means of the conversational exercises. The following procedure is suggested:

¹ If there are teachers who do not wish to spend so much time on pronunciation, they should nevertheless cover the reading exercises of the Preparatory Lessons, as the words occurring in these lessons are not reported in later vocabularies.

1. The teacher pronounces the sound carefully, explains the position of teeth, lips and tongue, compares and contrasts the sound with the nearest English sound.

2. The class practises the sound in chorus¹ with the teacher, following carefully the directions given for the formation of the sound. The teacher listens and observes, picking out for individual help any students who do not seem to be forming the sound correctly.

3. The teacher calls attention to the various spellings which represent the sound.

4. The examples are pronounced carefully by the teacher, then by teacher and class in chorus, then by the pupils in chorus and individually.

5. In developing the conversation exercises the teacher points out the object and goes through the actions indicated.

Part I. — The lessons of Part I aim to teach the pupil to understand and use simple French before much stress is laid upon the principles of grammar. They give him a basis for the grammar work that follows. The general review lesson at the end of Part I shows him and systematizes for him what he has learned up to that point and prepares him for the grammar drill of Part II. Part I can be covered in about 60 days, allowing three days for the general review. With a class of average ability, a lesson can be covered in a period of 45 minutes. The reading lesson is developed orally by the teacher in about ten minutes. Five to ten minutes are then spent in developing the questions. These, together with the other exercises, are assigned for home study and the remaining 25 minutes' time is devoted to the recitation of the lesson assigned on the

¹ Many teachers prefer to have the sounds pronounced by a number of individual pupils, then by small groups, and finally in chorus.

previous day. Each new lesson involves a review of points developed in preceding lessons, and the regular review lessons take care of formal review requirements.

Part II. — Part II is based upon a simplified and graded version of Mairé's charming story, *La Tâche du petit Pierre*. The authors believe that 90–100 days of full-length periods is a liberal estimate for covering the work in this part of the book.

Procedure. — The reading lesson forms the basis for the day's work: the first day developing pronunciation, reading and grammar, the second day bringing the drill of the principle involved and review of points previously drilled.

On the first day the teacher reads the reading lesson to the pupils, who have their books closed, slowly and distinctly but without explanation of new words. The reading lesson is then gone over again sentence by sentence and the new words are explained in simple French if possible, otherwise by translation. Then the pupils open their books and the teacher pronounces the vocabulary, the pupils pronouncing each word in chorus after the teacher. Next the grammar work is carefully explained. The reading, vocabulary, grammar and questions are assigned for home preparation. The remaining 20–25 minutes are spent in recitation of the previous day's assignment.

On the second day, the recitation comes first and covers most of the period, as the next assignment is definite and needs little development or explanation.

As the pupils grow in power and the reading lesson increases in length, the teacher will first dispense with the explanation of new words and later may discontinue the reading of the lesson to the pupils. The vocabulary of the next day's lesson should however be pronounced in chorus. It should be a part of every day's assignment to read the reading lesson *aloud* at home.

With some classes it is well to have all of the reading lesson translated each day, otherwise the slower students will be at a disadvantage. In any case, the reading lesson should be developed orally by the teacher on the day that it is assigned.

The authors remind the teacher not to forget that each day's program should plan for: (1) a few minutes' review of the previous work; (2) the day's recitation; (3) a careful development and assignment of the next day's work.

At times the review may take the form of a dictation of a few lines from the previous day's reading lesson, or the teacher may talk to the pupils in French, basing these remarks on the vocabulary of the previous day and bringing this vocabulary home to the pupils by applying it to their own lives. At times the class may be divided into two sides and have a vocabulary match (French-English or English-French) or a pronunciation match (words written on the board by the teacher).

Vocabulary. — After Lesson 47, the special vocabularies are discontinued, and it will be well for the teacher to take a few minutes' time in giving the class a lesson in the use of the General Vocabulary. The latter is complete, except for a few of the commonest words like *je, il, vous, mon, ma*, etc. A careful count gives a total of about 1375 words in the General Vocabulary, after duplicate forms (*irai fut. of aller, fermé p.p. of fermer*, etc.) are subtracted.

The works of Michaelis-Passy, Passy-Hempl and the *Dictionnaire Général* (Hatzfeld, Darmesteter and Thomas) have been taken as a basis for indicating the pronunciation of the words of the vocabulary.

CO-ORDINATION OF FRENCH AND ENGLISH

The following suggestions are offered for those teachers who wish to motivate the study of French and establish as

many contacts as possible between French and English, France and the pupil's home-land.

1. *The Preview.* — It is always of interest and advantage to pupil and teacher alike to begin the work by giving the pupils a short preview of what the course aims to accomplish.

A good introduction for a preview consists in asking the pupils to give their reasons for electing French. These answers are then discussed and developed by the teacher who will stress the various benefits and advantages accruing from the knowledge of French.¹ This should take the form of a socialized recitation with each pupil contributing his share and taking an active interest in the proceedings, rather than the form of a lecture by the teacher.

Then a few minutes should be taken for the preview proper, showing the process involved in learning a modern language² and the results aimed at. It will be well to let the pupil understand that it is not possible to learn to speak a language fluently in the classroom, yet they must realize that if they are anxious to acquire the ability to understand and to make themselves understood, they can do so quite readily, provided they are willing to *practise at home daily*. Let them see what can be accomplished, if they are willing to work, in the two or three years of the course.

¹ Among these may be mentioned: (a) the socializing value of an intimate knowledge of the life and thoughts of a foreign people whose form of government bears many points of resemblance to our own; (b) the increased knowledge of one's own language that comes from the study of a related tongue; (c) the value of French as a key to literature and scientific writings; (d) the pleasure and the cultural advantage of understanding the many French words and phrases which are constantly met with in reading modern magazines and newspapers, etc.

² E.g. training of the ear to hear correctly, of the organs of speech to reproduce accurately what has been heard, training of the eye to recognize groups of letters as representing certain sounds, the acquisition of an everyday vocabulary through action exercises and finally the reading of short paragraphs and a short story.

2. *Cognates and Loan Words.* — To change interest after drill on the Vowel Triangle, point out to the pupils various English cognates of French words, e.g., plume (feather, quill) — *plume*, paper — *papier*, grammar — *grammaire*, recent loan words, e.g., *chauffeur*, *camouflage*, *depot*, *menu*, and French phrases, e.g., *hors de combat*, *R.S.V.P.*, *esprit de corps*, *à la mode*. Promise to tell them later of the close relationship between French and English.

It is well to encourage the pupils to keep a notebook in which to jot down phrases and words from the French which they meet with in their reading. Set apart a portion of one day's recitation each week in which to discuss the material collected by the pupils. Such work is of intense interest to many pupils and can be made to serve as a valuable means of increasing their vocabulary.

3. *History and Language.* — During a pause in drill, draw on what the pupil has learned in his English or his Latin class and trace briefly the relationship of French to Latin and to English under the following topics:

Caesar in Gaul, 58 B.C. — The coming of the Franks (beginning of 5th century, Clovis made king, 481, united northern France under his sway). — Charlemagne (crowned emperor at Rome on Christmas Day, 800), Treaty of Verdun, 843 (in French and German — marks the break between the Franks and the Germanic tribes east of the Rhine). — The Normans in France, 912, and their conquest of England, 1066. — Of extreme importance at this point is the conquest of England by the Normans and the fusion of Norman-French and Anglo-Saxon which eventually resulted in the English language (the first great exponent of which is Chaucer, 1340-1400). Recall the passage in *Ivanhoe* which speaks of the use of French words by the upper classes while the serfs continue to use the Anglo-Saxon terms, citing words like "veal," "mutton," "beef," as

against the "calf," "sheep" and "ox" of the natives. From this time date words like "ink," "lamp," "plume," indications of the higher civilization of the Normans, also endings such as *-able*, *-ville*, *-ment*. Cite also recent loan words from the French like *chef*, *garage*, *hangar*, *poilu*, *mayonnaise*, [majɔ̃nɛːz] *casserole*, *decollète*, *lingerie*, etc. Have the pupils suggest and collect others.

Carry along the linking of French and English by sketching briefly the history of France in its relation to us: Colonization (Canada, Louisiana), French and Indian Wars, Lafayette and Rochambeau (in connection with the American Revolution), Napoleon (War of 1812 and the cession of Louisiana with its French inhabitants), Franco-Prussian War (loss of Alsace-Lorraine and sowing the seeds of the World War), the World War.

Other points of contact which suggest themselves are: (a) French system of government; (b) French school system; compare and contrast with our own.

4. *Geography*. — Finally a few words on a subsequent day as to the geographical position of France (compared with the pupil's home town), its climate (compared with that of the pupil's home) and its natural resources, which indicate its chief industries, are of immediate value as a link between the pupil's environment and France. Be sure to let the pupil contribute whatever information he can along this line.

Suggested outline of topics: 1. The latitude of Paris is about the same as that of Quebec or the mouth of the St. Lawrence, while the south of France has about the latitude of Rochester, N. Y., yet the climate is milder. 2. Compare the area of France with that of the United States and the pupil's home state (area of France without her colonies is about 207,000 sq. miles, $\frac{1}{15}$ that of the U. S. without Alaska or four times as large as New York State. Alsace-Lorraine

adds about 5,668 sq. miles to the above figures for France).
3. The boundaries of France, i.e., her neighbors; natural wealth (coal, iron); agriculture, fruits (production of wine and spirits); pottery; silks; laces; articles of toilet. In this connection the pupil should draw a map of France at home.¹

Complete the introductory work with a few words as to France's position as a world power and her contribution to civilization (art, literature, science, law, education, the automobile, the flying machine, etc.).

BIBLIOGRAPHY

Teachers who have not read the following books are urged to do so:

1. *Methods of Teaching Modern Languages*, Heath's Pedagogical Library, D. C. Heath & Co., New York, 1915. A series of articles dealing with various methods and aims.

2. Judd, *Psychology of Secondary Education*, Ginn & Co., New York, 1915. Cf. especially chapters X and XII: Scientific Studies of Language and Psychology of Foreign Languages.

3. Jespersen, *How to Teach a Foreign Language*, Macmillan Co., New York, 1904 and 1917. Jespersen is an advocate of the direct method, deals with European problems but is certainly inspiring and valuable to the teacher who believes in oral work.

4. Palmer, *The Principles of Language Study*, World Book Co., Yonkers, N. Y., 1921. A recent book full of valuable hints and ideas.

¹ Kullmer-Cabeen's *Sketch Map of France* (published by the Kramer Publishing Co., Syracuse, N. Y.) should be in every teacher's hands, as it contains a wealth of information and a simple scheme for a map of France.

5. O'Grady, *The Organized Method*, Constable & Co., London, 1915. Deals with aims and methods in a very practical manner.

6. Handschin, *Methods of Teaching Modern Languages*, World Book Co., Yonkers, N. Y. 1923. The most comprehensive American book on the subject.

SPECIAL NOTICE

For the convenience of classes having occasion for conversational practice in addition to that provided for in the various Lessons, a list of fifteen *Special Vocabularies* has been appended to the General Vocabulary. The subject-matter of these Vocabularies for the most part follows closely the objects depicted in the corresponding illustrations in the text; but new topics, words and expressions have been introduced for the purpose of detailed questions and answers, as well as for facilitating the use of action-series in connection with everyday facts and situations.

TABLE OF CONTENTS

	PAGE
PREFACE	iii
SUGGESTIONS TO TEACHERS	vii
Method. Content and procedure. Co-ordination of French and English.	
Bibliography	xv
<i>Special notice concerning Special Vocabularies</i>	xvi
INTRODUCTION.	3
The alphabet. Important orthographic signs. Phonetic symbols. The French vowels. The French consonants. The semi-vowels. Accent. Syllabication. Linking (<i>Liaison</i>). Elision.	
PREPARATORY LESSONS.	14
Drill on pronunciation. Introductory vocabulary.	
PREMIÈRE RÉVISION (<i>First Review Lesson</i>)	31
PHONETIC TRANSCRIPTION OF PREPARATORY LESSONS . . .	32

PART I: VIE D'ÉCOLIER

LEÇON

I. Présent du verbe avoir ; un et une ; le et la	37
II. Mon et ma ; pluriel des noms et de l'article défini	40
III. Présent du verbe être ; pluriel des adjectifs; féminin des adjectifs; négation	44
IV. Des verbes	47
V. Présent de la première conjugaison	50
VI. Conjugaison au négatif et à l'interrogatif.	53
DEUXIÈME RÉVISION.	57

LEÇON	PAGE
VII. Possession	58
VIII. Présent de la troisième conjugaison; c'est, il est (elle est)	61
IX. Interrogation; présent du verbe prendre ; nombres 1-20	65
X. L'heure; présent de la deuxième conjugaison	69
TROISIÈME RÉVISION	72
XI. Adjectifs numéraux ordinaux; présent de lire	73
XII. Il y a; du, des, au, aux; pronoms le, la, les	76
XIII. Présent des verbes voir et employer	81
XIV. Féminin des adjectifs; couleurs	84
XV. Position de l'adjectif; article partitif	87
XVI. Article partitif dans les phrases négatives	91
XVII. Article partitif; adverbes de quantité	93
QUATRIÈME RÉVISION	97
XVIII. Présent du verbe aller ; nombres 20-101	98
XIX. Présent de dormir et du verbe pronominal (réfléchi) se porter	102
XX. Présent des verbes se lever et s'appeler	107
XXI. Présent des verbes s'asseoir et faire	111
XXII. Présent de se laver les mains ; impératif	115
XXIII. Quelques irrégularités orthographiques	120
XXIV. Présent du verbe dire	123
CINQUIÈME RÉVISION	125
XXV. Présent du verbe écrire ; adjectifs possessifs	127
XXVI. Présent des verbes sortir et mettre	131
RÉVISION GÉNÉRALE (<i>General Review Lesson</i>)	135

PART II: LA TÂCHE DU PETIT PIERRE

LEÇON	PAGE
XXVII. PIERRE DELSART	143
Participe passé de la première conjugaison; emploi du participe passé; le passé composé	
XXVIII. LE LOGEMENT	148
Formation du participe passé d'autres verbes	
XXIX. L'ORPHELIN	151
Il faut ; présent du verbe venir	
XXX. CHEZ LES PARENTS DE LISETTE	154
Présent des verbes vouloir et pouvoir	
SIXIÈME RÉVISION	157
XXXI. LE MÉDECIN PARLE À PIERRE	159
Pluriel des noms et des adjectifs; pronoms personnels	
XXXII. CHEZ LE DOCTEUR	164
Saisons, mois, temps	
XXXIII. PIERRE COMMENCE SON VOYAGE	168
Présent du verbe espérer ; féminin des adjectifs en -eux ; jours de la semaine	
XXXIV. SUR LE GRAND BATEAU	171
Imparfait	
SEPTIÈME RÉVISION	176
XXXV. LES DEUX HOMMES	178
Passé simple de la première conjugaison	
XXXVI. ON ARRIVE À NANTES	182
Passé simple de la deuxième et de la troisième conjugaison	
XXXVII. A NANTES	186
Présent de savoir ; comparatif et superlatif des adjectifs et des adverbes	

LEÇON	PAGE
XXXVIII. LA NUIT	189
Passé simple de voir, faire et dire	
XXXIX. LE LENDEMAIN	192
Pronoms interrogatifs; adjectif interrogatif	
HUITIÈME RÉVISION	198
XL. EN ROUTE POUR PARIS	200
Révision des verbes lever, appeler, espérer ; formation de l'adverbe	
XLI. PAS D'AMIS	202
Passé simple de mettre, prendre et ouvrir	
XLII. LA SOUPE CHEZ LA FERMIÈRE	206
Passé simple de croire, avoir, être et lire	
XLIII. PIERRE MARCHE TOUJOURS DANS LA DIRECTION DE PARIS	210
Plus-que-parfait; féminin des adjectifs irréguliers	
XLIV. L'ENFANT N'EN PEUT PLUS	214
Verbes qui forment leurs temps composés avec être	
NEUVIÈME RÉVISION	218
XLV. DANS LA FERME	220
Passé simple de venir ; pronoms personnels accentués	
XLVI. PIERRE TRAVAILLE AUX CHAMPS	222
Futur des verbes	
XLVII. UNE LETTRE DE PIERRE AU MÉDECIN	226
Conditionnel des verbes; emploi de si	
XLVIII. PIERRE CHEZ SON ONCLE	231
Emploi des pronoms personnels accentués	
XLIX. LA VIE CHEZ L'AVOCAT	235
Pronoms relatifs	

TABLE OF CONTENTS

xxi

LEÇON

PAGE

DIXIÈME RÉVISION	239
L. PIERRE ET SA TANTE	241
Passif; temps primitifs des verbes réguliers	
LI. MAURICE TOMBE MALADE	245
Temps primitifs de tenir et venir ; pronoms indéfinis	
LII. MAURICE TIENT À VISITER LA FERME.	249
Temps primitifs de pouvoir et vouloir ; le pronom relatif dont	
LIII. ON VA VISITER LA FERME.	253
Temps primitifs des verbes avoir et être	
LIV. LES COUSINS TRAVAILLENT AU JARDIN	257
Temps primitifs de dire et faire ; emploi du pronom en	
LV. IL FAUT QUITTER LA FERME	260
Temps primitifs de voir et croire ; emploi du participe présent	
ONZIÈME RÉVISION	264
LVI. MAMAN PICHON	265
Temps primitifs de prendre et s'asseoir	
LVII. DE GRANDS VOYAGES	268
Accord du participe passé; tableau des pronoms personnels	
LVIII. LES INVENTIONS DE MAURICE	272
Temps primitifs des verbes aller et savoir	
LIX. LES BAINS DE MER	274
Temps composés des verbes pronominaux (réfléchis); temps primitifs de lire et écrire	

LEÇON	PAGE
LX. UN JOUR QU'IL FAISAIT CHAUD.	277
Temps primitifs de sortir et partir	
LXI. MAURICE TOMBE DE LA FALAISE	280
Futur et conditionnel de lever et jeter ; temps primitifs de falloir	
LXII. LA MARÉE MONTE TOUJOURS	284
Temps primitifs du verbe ouvrir	
LXIII. LA MARÉE ARRIVE JUSQU'À L'ENFANT	286
Emploi du pronom y	
DOUZIÈME RÉVISION	289
LXIV. AU SECOURS!	291
Temps composés du verbe pronominal (réfléchi) se casser le bras	
LXV. VA-T'EN!	294
Temps primitifs des verbes apercevoir , recevoir et devoir	
LXVI. PIERRE NE COMPREND PAS LA HAINE DE SA TANTE	298
Accord du verbe avec un pronom relatif	
LXVII. LE CHIRURGIEN REMET LE BRAS CASSÉ	301
Pronoms démonstratifs	
LXVIII. MME DELSART APPREND QUE PIERRE A SAUVÉ LA VIE À MAURICE	305
Comparaison d'infériorité et d'égalité; formation de l'adverbe des adjectifs en -ant et -ent	
LXIX. PIERRE EST ATTEINT D'UNE FIÈVRE	308
Comparaison des adjectifs et des adverbes irréguliers	
LXX. PIERRE, MON FILS!	312
Révision des verbes et des pronoms per- sonnels	
TREIZIÈME RÉVISION	314

	PAGE
APPENDICE	316
Conjugaison des verbes avoir et être	316
Conjugaisons régulières	318
Conjugaison du verbe pronominal (réfléchi)	321
Verbes en -ier , -ouer et -uer	324
ALPHABETICAL LIST OF IRREGULAR VERBS	325
FRENCH-ENGLISH VOCABULARY	331
SPECIAL VOCABULARIES	358
1. La famille. 2. Le corps humain. 3. Les vêtements.	
4. La maison. 5. La cuisine. 6. La salle à manger.	
7. Le salon. 8. La chambre à coucher. 9. La salle	
de classe. 10. La carte de France. 11. Paris.	
12. L'horloge. 13. Le temps. 14. La monnaie.	
15. La ponctuation.	
ENGLISH-FRENCH VOCABULARY	369
INDEX	383

BEGINNERS' FRENCH

BEGINNERS' FRENCH

INTRODUCTION

I. The Alphabet

LETTER	NAME	LETTER	NAME	LETTER	NAME
a	a [a]	j	ji [ʒi]	r	erre [ɛr]
b	bé [be]	k	ka [ka]	s	esse [ɛs]
c	cé [se]	l	elle [ɛl]	t	té [te]
d	dé [de]	m	emme [ɛm]	u	u [y]
e	é [e] ¹	n	enne [ɛn]	v	vé [ve]
f	effe [ɛf]	o	o [o]	w	double vé [dublève]
g	gé [ʒe]	p	pé [pe]	x	iks [iks]
h	ache [aʃ]	q	ku [ky]	y	i grec [i grɛk]
i	i [i]			z	zède [zɛd]

NOTE. — The names of the letters are regularly masculine, although **f**, **h**, **l**, **m**, **n**, **r**, and **s** are sometimes treated as feminine.

II. Important Orthographic Signs

1. There are three accent marks: the acute accent (**l'accent aigu**) [^]; the grave accent (**l'accent grave**) [`]; and the circumflex accent (**l'accent circonflexe**) [^̂]. These accent marks do not indicate stress as does the English accent mark. They indicate a certain pronunciation of the vowel. Examples: **cité**, **mère**, **rêve**.

2. The cedilla (**la cédille**) [,] is placed under a **c** which is followed by **a**, **o** or **u** to indicate that it is to be pronounced as **s** rather than as **k**. Example: **garçon**.

¹ In spelling a French word the letter **e** is often given its sound value; i. e. **é** is pronounced [e], **ê** is pronounced [ɛ], and **e** [ə].

III. Phonetic Symbols

1. French, like English, is not pronounced as it is written, i.e., each letter does not represent one and only one certain sound. On the contrary, as in English, a letter may have several different sounds. In order to indicate the exact pronunciation, the pronunciation of each word is indicated in the symbols of the *International Phonetic Association* in the French-English vocabularies, as well as from time to time in other places.

2. Each phonetic symbol represents one definite sound, no matter where it stands. Silent letters are omitted altogether in phonetic transcription. In the Preparatory Lessons the sounds are indicated by means of these symbols as well as otherwise.

TABLE OF PHONETIC SYMBOLS WITH EXAMPLES AND
NEAREST ENGLISH EQUIVALENTS

PHONETIC SYMBOL	REPRESENTS SOUND OF	EXAMPLES	NEAREST ENGLISH EQUIVALENT
1. VOWELS			
[a]	a; â; â in verb endings; last sound of oê, oi	la, là, parlâmes poêle, moi	between pa and pat
[ɑ]	â; a followed by s, ss, (-tion, -sion, -ille, though usage varies)	pâle, raser, passer, na- tion, occasion, paille	father
[e]	é; e followed by final silent consonant (except t); e in desc-, dess-, eff-, ess-; ai final in verb endings	étiez, descendre, dessin, effet, essayer, j'ai, serai	mate
[ɛ]	è; ê; e in a checked ¹ syllable; e followed by final silent t; ei; ai (except final in verb	mère, rêve, prennent, effet, peine, mais, payez, grasseyer	let

¹ A checked syllable ends in a consonant; an open syllable ends in a vowel.

PHONETIC SYMBOL	REPRESENTS SOUND OF	EXAMPLES	NEAREST ENGLISH EQUIVALENT
1. VOWELS (<i>continued</i>)			
[ə]	endings); first sound of ay and ey e without accent when final in word or syllable	le, lever	the (book)
[i]	i; î ; y	îl, île, Ypres	redeem
[j]	i or y before a pronounced vowel; -il, -ill-	bien, payer, travail, travailler	yet
[o]	ô; o before medial ¹ s or -tion or final silent consonant; eau; au (usually)	ôter, chose, dévotion, mot, veau, aux	oh
[ɔ]	usual sound of o; au before r and occasionally elsewhere	note, aura, Paul	not (lacking in American English)
[ø]	eu or œu when the last sound in a word or before medial s, t or a pronounced vowel	œufs, heureuse, meute, bleuâtre	
[œ]	usual sound of eu or œu	leur, œuf	fur
[u]	ou	tout	shoot
[w]	w; first sound of oi or oy; ou followed by pronounced vowel	waterproof [water-prof], moi, moyen [mwajɛ], oui [wi]	we
[y]	u	vu	
[ɥ]	u before pronounced vowel	huit [ɥit]	
[ã]	am, an, em, en when nasalized ²	ambulance, enfant	
[ɛ̃]	im, in, ym, yn, aim, ain, eim, ein and the final sound of ien, yen, éen, oin, oim when nasalized ²	intelligent, impossible, nymphe, main, Reims, bien, moyen, européen, loin	
[ɔ̃]	om, on when nasalized ²	trompette, mon	
[œ̃]	um, un when nasalized ²	humble, un	

¹ Medial s is an s between two vowels. ² Cf. 5th Preparatory Lesson, A, I.

PHONETIC SYMBOL	REPRESENTS SOUND OF	EXAMPLES	NEAREST ENGLISH EQUIVALENT
2. CONSONANTS			
[b]	b; bb	bon, abbé	bear
[d]	d; dd	donner, addition	do
[f]	f; ff	faire, effacer	fair
[g]	¹ g (except before e or i); gu (before e or i); first sound of x ²	grand, guerre, exercice [egzersis]	go
[ʒ]	³ g (before e or i); ge (before a or o); j	page, mangeai, je	azure
[k]	k; c; cc; qu; first sound of x ²	kilo, canne, accuse, quand, texte [tɛkst]	can
[l]	l; ll	il, elle	let
[m]	m; mm	mon, homme	met
[ɲ]	gn	mignonnette (see p. 11)	
[n]	n; nn	une, bonne	net
[p]	p; pp	père, appeler	past
[r]	r; rr	père, arrêter	trip
[s]	s; ss; ç; t; sc; c before e or i; second sound of x ² ; x	son, passer, commen- çons, position, sceller, ce, texte, sir	sir
[ʃ]	ch	chaise	shoot
[t]	t; tt	toute, cette	set
[v]	v	vous	vow
[z]	z; medial s; second sound of x ² ; x	zone, rose, exercice, deuxième	zone
3. QUANTITY			
[:]	Placed after a vowel to indicate that vowel is long		

¹ So-called "hard" sound of g.² Usually x = ks, but in the prefixes **ex-**, **hex-** and **sex-** before a vowel sound, x = gz.³ So-called "soft" sound of g.

TABLE OF SPELLING AND EQUIVALENT PHONETIC SYMBOLS ¹

SPELLING	SOUND	SPELLING	SOUND
a	a; ɑ	i	i; j
â	ɑ	î	i
à	a	iem; ien	jē
ai	ɛ; e	-il; -ill	j (usually); il
aim; ain	ē	im, in	ɛ
am; an	ā	k	k
ay	ej	l; ll	l
au	o; ɔ	m	m (or nasalized)
b	b	mm	m
c	k; s	n	n (or nasalized)
ç	s	nn	n
d	d	o	ɔ; o
e	ə; ɛ; e	ô	o
(desc-)	e	oê	wa
(dess-)	e	œu	œ, ø
(eff-)	e	oi; oy	wa; wa (after r)
(ess-)	e	oim; oin	wē
é	e	om, on	ō
è	ɛ	ou	u
ê	ɛ	p; pp	p
eau	o	qu	k
ei	ɛ	r; rr	r
eim; ein	ē	s	s; z
em; en	ā	ss	s
éen	eē	t; tt	t
eu	œ; ø	u	y; ʏ
ey	ej	um, un	œ
f; ff	f	v	v
g	g; ʒ	w	w
ge	ʒ	x	ks; gz; z; s
gn	ɲ	y	j; i
gu	g; gy; gʏ	yen	jē
h	(silent)	z	z

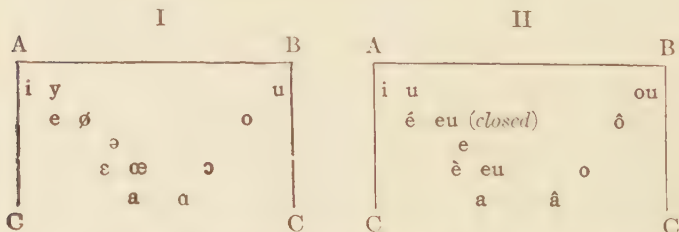
¹ Where two or more sounds are given, consult tables above. The common sound is given first.

IV. The French Vowels

1. French vowels are either *oral*, i.e., the nasal passages are entirely shut off and all the air passes out through the mouth, or are *nasalized*, i.e., the soft palate hangs loose and part of the air passes out through the nose and the rest through the mouth. Vowels are understood to be oral unless it is specified that they are nasalized.

2. You must accustom yourself to a more vigorous use of lips, tongue and jaw muscles in pronouncing French. In speaking English we are too apt not to open our mouth wide enough, not to use our lips, and to hold our tongue relaxed.

3. It is important to avoid the *vowel glide* as heard in 'day' (*da-a* or *da-e*). Give each vowel a clear-cut sound without the gradual sliding off. In English we prepare the mouth for the following sound while still sounding the vowel. The Frenchman finishes each vowel distinctly and does not prepare for the next sound until he reaches it. Most French syllables end in a vowel sound. (Cf. Introd. VIII). Is this true of English syllables?

4. *The Vowel Triangle* ¹

The line AB represents the depth of the mouth, A representing the front of the mouth and B the back. The posi-

¹ The teacher who chooses not to use the phonetic symbols may still lay the foundation for a careful pronunciation on a scientific basis and may make use of the second Vowel Triangle rather than the first.

tion of **i** [i] shows that it is a front vowel (produced by the tongue curving up and almost touching the palate not far back of the front teeth), while the position of **ou** [u] shows that it is a back vowel; similarly for the other sounds.

The lines AC and BC represent the opening of the jaw, i.e. the opening between the teeth. The position of **i**, **u** and **ou** [i, y, and u] indicates that the teeth are almost shut, while the position of **a** and **â** [a and a] indicates the widest opening. The other vowels are in intermediate positions.

The series **i-ê-è-a** [i-e-ε-a] is pronounced therefore with a gradual opening of the mouth and a gradual drawing back of the (raised part of the) tongue.

The series **ou-ô-o-â** [u-o-ɔ-a] is pronounced with a gradual opening of the mouth and a slight shoving forward of the (raised part of the) tongue.

In pronouncing the series **i-ê-è-a-â-o-ô-ou** [i-e-ε-a-a-ɔ-o-u] the tongue is gradually drawn back, becomes almost flat and then the back part gradually rises toward the soft palate; the jaws open to their widest extent and then gradually close again, while the lips which are flat in the beginning gradually assume a tense roundness.

V. The French Consonants

1. It is generally taken for granted that French consonants are pronounced about like the corresponding English letters. This is only approximately true. It will be well to note that the English explosive consonants (**b**, **p**, **d**, **t**, **g**, **k**) when beginning a word are more violent but less distinct than the corresponding French sounds.

2. We, on the other hand, slight our final consonants in such a way as to make them scarcely audible, whereas the Frenchman enunciates clearly and cleanly any consonant sound at the end of a word. Most final consonants are silent, but in words which end in a silent **e**, e.g., **table** the

final consonant sound must be clearly enunciated. **c, f, l, r** are the consonants regularly pronounced at the end of a word. Remember the word **CaReFuL**.

3. The consonant sounds **t, l** and **r** differ from the corresponding English sounds and should be carefully practised.

t — For **t** the tip and front edge of the tongue are pressed firmly against the upper front teeth and the gums, whereas in English the pressure is light and the tongue touches the gums some distance from the teeth.

l — For **l** the tongue is flat and is pressed firmly against the upper front teeth and gums. In English the tip of the tongue is turned back and strikes the palate some distance behind the front teeth.

r — The French **r** must be slightly trilled, not much, but just enough to make its presence known. It will be well for beginners to exaggerate the trill, which may be produced by the tip of the tongue striking the gums or the palate just behind the front teeth (lingual **r**) or it may be produced by the vibration of the soft palate (uvular **r**).

4. **s** is marked by a sharper hiss and **z** by a more pronounced buzzing than the corresponding English sounds.

5. **c**, as in English, is pronounced as **k** before **a, o, u** or a consonant; but it is sounded as an **s** before **e** or **i**; **ç** which stands only before **a, o** or **u** is also pronounced as **s**.

6. **ch** has about the sound of *sh* in English "show" but the friction (pressure) is greater and the muscles are tenser.

7. **g** is "hard" [g] except before **e, i** and **y** where it is "soft" [ʒ]. In the spellings **-gea-** and **-geo-** the **e** is silent and the **g** is "soft," i.e., the **e** is inserted whenever it is desired to give the **g** the "soft" sound before **a** or **o**, just as the cedilla is placed under a **c** to give it the sound of **s** under similar circumstances. In the spellings **-gue-** and **-gui-** the **u** is silent and the **g** is "hard," i.e., the **u** is inserted whenever it is desired to give the **g** the "hard" sound before **e** or **i**.

8. **gn** does not have the same sound as in English. We pronounce 'mignonette' *min-yun-et*. The French sound **gn** [ɲ] is not the double sound indicated in the English pronunciation of 'mignonette.' The French **mignonnette** is pronounced [mi-ɲɔ-net], i.e., the first syllable is completely finished up with a clear-cut vowel sound, and then the second syllable begins with the sound **gn** [ɲ].

Formation: The tip of the tongue rests against the inside of the lower front teeth, the face of the tongue about halfway back is pressed gently against the hard palate, the nasal passages are open.

In practising this sound, divide the word into syllables, finish up the preceding syllable cleanly and then begin the syllable with this sound.

9. **h** is always silent and usually permits linking with a preceding consonant and elision (Intro. §§ IX and X). There is however an aspirate **h** which prevents linking and elision. In the vocabularies such an **h** is indicated by a preceding '.

10. **j** always has the "soft" sound of **g** [ʒ].

11. **qu** represents the sound of **k**. It occurs usually before **e** and **i** where the consonant **c** would have the sound of **s**, and at the end of words. **k** occurs only in words of foreign origin.

12. **s** when standing between two vowels has the sound of **z**. **ss** always has the sound of **s**, never **z**.

13. **t** usually has the sound of **s** [s] before **i**, followed by a vowel, e.g., **nation** [nasjɔ̃], **démocratie** [demokrasɪ].

14. **x** usually has the sound of **ks**, but see p. 6, fn. 2.

VI. The Semi-Vowels

When the vowels **i**, **ou** and **u** are followed by a pronounced vowel, they become semi-vowels, that is, they lose their full vowel value and become very short vowel sounds because the time (and stress) of that syllable is given to the vowel which follows. In English we write **y** instead of **i** and **w**

instead of a vowel when the next letter is a vowel. Compare 'yes,' 'yellow,' 'water,' 'will.' There is no English semi-vowel which corresponds to the semi-vowel *u* [y], just as there is no English sound like the vowel *u* [y].

VII. Accent

1. French accent marks do not indicate stress. In a French word all pronounced syllables receive the same amount of stress (or nearly so), except that the final syllable of a word or of a group of words receives slightly more stress than the others.

2. English-speaking persons have a tendency to slight the unstressed syllables. This is not done in French. Each syllable must be carefully pronounced. Compare:

French: com bi nai son
co lo ni sa tion

English: com bin a tion
col on i za tion

VIII. Syllabication

1. A French word has as many syllables as it has separate vowels and vowel combinations. (A written French word may therefore have more syllables than when pronounced, due to the dropping of a mute *e*.)

2. A syllable begins with a consonant if possible, contrary to English usage. Hence a single consonant between two vowels goes with the latter. Example: fi'nis/sant, English 'fin/ish/ing.'

3. Two consonants between two vowels are usually divided, one going with the preceding and the other with the following vowel, except that a combination of *l* or *r* with a preceding consonant is usually treated as a single consonant and goes with the following vowel. A double consonant (except *cc* and *gg*) is pronounced as a single

sound which goes with the following vowel, but in writing the double consonant is divided although the first part is not pronounced; **ch** represents a single sound and is treated as a single consonant, similarly **gn**. Examples: **com/pa/rai'son**, **dou/bler**, **nom'mer**, **ca,cher**, **mi/gnon/net/te**.

4. Of three consonants between two vowels, one usually goes with the preceding and two with the following vowel. Example: **nom/breux**.

IX. Linking (*Liaison*)

1. When we speak, we talk, not in single separate words, but rather in groups of words which are connected in thought. Thus it happens that in rapid speech in English we often run our words together, link one word to the following and seem to make one long word out of a phrase or even of a short sentence.

The French do the same thing. When two or more words form part of a thought group, i.e., are closely connected in thought and meaning, as for instance the article and its noun, the article and an adjective and a noun, pronoun subject and verb, an otherwise silent final consonant is run over to the beginning of the following word, if the latter begins with a vowel sound, i.e. a vowel or a non-aspirate **h** (mute **h**); e.g., **les enfants** [lezãfã], **les bons enfants** [le bõzãfã], **vous avez** [vuzave], **les hommes** [lezõm].

X. Elision

1. Before a word beginning with a vowel or non-aspirate **h** (mute **h**), the forms of the definite article, **le** and **la**, and the words **je**, **me**, **te**, **se**, **ce**, **ne**, **de** and **que** drop their vowel and are written **l'**, **j'**, **m'**, etc.; e.g. **l'enfant**, **je m'assieds**.

2. The word **si** drops its vowel before **il** or **ils**; e.g., **s'il est présent**.

PREMIÈRE LEÇON PRÉPARATOIRE¹

Vowels: **i-é-è-a** [i-e-ε-a]²

A. Exercice de prononciation³

Practise the series **i-é-è-a** [i-e-ε-a] of the Vowel Triangle (§ IV, 4) in chorus and individually.

i [i]

1. Formation: Lips flat, corners of mouth drawn back, teeth almost closed, tip and front edge of tongue⁴ firmly pressed against lower front teeth. (Avoid vowel glide of English 'me.')

2. Spelling: **i**; **î** or **y**

3. Examples for practice: **y** [i] there, **lit** [li] bed, **lire** [liʁ] to read, **si** [si] if, **finis** [fini] finish, **rire** [riʁ] to laugh.

é [e] "closed e"

1. Formation: Lips and tongue as for **i** [i] but teeth a little farther apart. (Avoid vowel glide of English 'bathe.')

2. Spelling: **é**; **-ez** and **-er** (i.e. **ez** and **er** as the end of words).

3. Examples: **été** [ete] summer, **lisez!** [lize] read! **écrivez!** [ekrive] write! **crier** [krie] to shout, cry out, **et** [e] and.

è [ε] "open e"

1. Formation: Lips and tongue as for **é** [e] but relaxed; teeth far enough apart to get thumb between easily. (Avoid vowel glide of 'let.')

¹ See *Preface and Suggestions to Teachers*.

² Phonetic symbols are enclosed in brackets to distinguish them from ordinary letters.

³ Pronunciation Exercise.

⁴ For **i** [i] the blade of the tongue is raised and it almost touches the hard palate just back of the upper front teeth; for **é** [e] this raised part of the tongue approaches the hard palate farther back of the upper front teeth and still farther back for **è** [ε].

2. Spelling: è; ê; e followed by a pronounced consonant (in the same syllable);¹ ai; ei.

3. Examples: **mère** [mɛr] mother, **êtes** [ɛt] are, **ils prennent** [il prɛn] they take, **sec** [sɛk] dry, **mais** [mɛ] but, **peine** [pɛin] trouble.

a [a] "front a"

1. Formation: Lips flat, corners of mouth slightly drawn back, teeth farther apart than for è [ɛ], tip of tongue touching lower front teeth, middle of tongue slightly raised. (Avoid the flat sound of English 'hat.' The teeth must be wide open and the tongue touching the lower front teeth.)

2. Spelling: a; à; oi [wa]

3. Examples: a [a] has, à [a] to, at, la [la] the, là [la] there, **avez** [ave] have, **assis** [asi] seated, **voici** [vwasi] here is.



Voici la table.



Voici la chaise.

B. Exercice de conversation ²

1. Voici la table. C'est la table. Qu'est-ce que c'est? C'est la table.

2. Voici la grammaire. C'est la grammaire. Qu'est-ce que c'est? C'est la grammaire.

¹ That is, e in a checked syllable.

² *Conversation Exercise.* The phonetic transcription of these exercises will be found on pages 32 and 33.

3. Voici la chaise. C'est la chaise. Qu'est-ce que c'est ?
C'est la chaise.

C. Vocabulaire¹

c'est [sɛ] it is	qu'est-ce que c'est? [kɛsko
la chaise [ʃɛz] the chair	sɛ] what is this?
la grammaire [ɡrame:r] the gram-	la table [tabl] the table
mar	voici [vwasi] here is, here are

D. Dictation (1 or 2)

1. i, é, è, a, è, a, é, a, i, é, a è.
2. i, e, ε, a, e, a, e, a, i, e, a, e.

E. Assignment

I. Read paragraphs I, II, III, 1-2, and IV, 1-3 of the Introduction.

II. Learn the rules for the formation of the four sounds studied.

III. Practise these four sounds at home, being careful to form them correctly. Practise the examples.

IV. Learn the various spellings which represent each sound. Then examine the following words, determine which sound of **e** each syllable contains, namely, *closed* or *open* and pronounce carefully:

1. fait.
2. pêcher.
3. resté.
4. pénétait.
5. excepté.
6. peignait.

V. Learn to say in French:

1. Here is the chair.
2. Here is the grammar.
3. Here is the table.
4. What is this?
5. It is the grammar.
6. What is this?
7. It is the table.
8. What is this?
9. It is the chair.

¹ Vocabulary.

DEUXIÈME LEÇON PRÉPARATOIRE

Vowels: **ou-ô-o-â** [u-o-ɔ-a]

A. Exercice de prononciation

ou [u]

1. Formation: Lips tensely rounded and thrust forward, teeth close together, tip of tongue not raised but flat near lower front teeth, middle of tongue raised toward soft palate. (Avoid vowel glide of 'moon'.)

2. Spelling: **ou**

3. Examples: **nous** [nu] we, **vous** [vu] you, **sous** [su] under, **sou** [su] cent, **pour** [puir] for.

ô [o] "closed o"

1. Formation: Lips tensely rounded and thrust forward, tongue slightly lower and teeth slightly farther apart than for **ou** [u]. (Avoid vowel glide of 'mow'.)

2. Spelling: **ô**; **o** when followed by **-se** or **-tion** or when the final sound of a word; **eau**; **au** (usually).¹

3. Examples: **ôter** [ote] to take off, **poser** [poze] to place, **mot** [mo] word, **chapeau** [ʃapo] hat, **aux** [o] to the.

o [ɔ] "open o"

1. Formation: Lips rounded but not tense and not thrust forward, tongue lower than for **ô** [o] and teeth well apart. (Avoid sound of **u** in 'nut' and of **au** in 'auction.' Avoid vowel glide.)

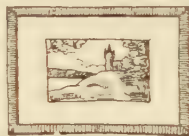
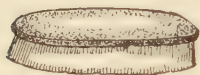
2. Spelling: **o** except as noted under **ô** [o]; **au** before **r** and occasionally elsewhere.

3. Examples: **comme** [kom] as, like, **note** [nɔt] note, **porte** [pɔrt] door, **brosse** [brɔs] brush, **aurai** [ɔre] I shall have, **Paul** [pol] Paul.

¹ **au** before **r** is usually open **o** [ɔ].

â [a] "back a"

1. Formation: Lips flat, mouth wide open, tongue low and flat. (Teeth farther apart than for 'father.' Avoid glide.)
2. Spelling: â; a when followed by s, ss, -tion.
3. Examples: **pâle** [pâl] pale, **âme** [âm] soul, **bas** [ba] low, **passer** [pase] to pass, **base** [baiz] base, basis.



Voici la brosse. Voici la craie. Voilà l'image.

B. Exercice de conversation

1. Voici la craie. Qu'est-ce que c'est? C'est la craie.
2. Voilà la porte. Qu'est-ce que c'est que cela? C'est la porte.
3. Voici la brosse. Qu'est-ce que c'est? C'est la brosse.
4. Voilà la chaise. Qu'est-ce que c'est que cela? C'est la chaise.
5. Voilà l'image. Qu'est-ce que c'est que cela? C'est l'image.

C. Vocabulaire

la brosse [brɔs] brush

la craie [kre] chalk

l'image [imaʒ] f. picture

la porte [pɔrt] door

qu'est-ce que c'est que cela?

[kɛskɛskɛsla] what is that?

voilà [vwala] there is, there are
(pointing out an object)

D. Dictation (1 or 2)

1. è, a, é, â, ô, o, ou, i, é, è.
2. ε, a, e, α, o, ɔ, u, i, e, ε.

E. Assignment

I. Learn the rules for the formation of the four new sounds studied.

II. Practise the four new vowel sounds at home, being careful to form them correctly. Practise the examples.

III. Review the sounds of Lesson I.

IV. Learn the spellings which represent each of the sounds studied in this lesson, determine what vowel sounds the following words contain and pronounce carefully:

1. rose. 2. mère. 3. fois. 4. classe. 5. monnaie.
6. peau. 7. aimé. 8. ôtez. 9. aux. 10. couds.

V. Apprenez à dire en français (*Learn to say in French*):

1. What is this? 2. What is that? 3. It is the door.
4. It is the chalk. 5. It is the picture. 6. Here is the door.
7. Here is the brush. 8. There is the chalk. 9. There is the picture.

TROISIÈME LEÇON PRÉPARATOIRE**Consonants****A. Exercice de prononciation**

I. Read § V, 1-2 of Introduction.

II. Words for practice in pronunciation:

livre	lisez	êtes	voici	pas	votre	rose	ou
assis	et	est	voilà	bas	notre	beau	vous
finir	mes	craie	appelle	classe	corrigez	chaud	nous
pipe	les	elle	page	raser	Paul	sot	sous
lire	ses	lève	agneau	âge	aurai	ôtez	rouleau

B. Exercice de conversation

1. Voici Paul. Paul est ici. Paul est debout. Vous êtes debout, Paul. Voilà Charles. Charles est assis. Charles, vous êtes assis. Georges est ici.

2. L'élève est assis. Vous êtes assis. Il est debout. Elle est debout. Il est ici. Elle est ici.

3. Êtes-vous debout? Êtes-vous assis? Êtes-vous ici? Est-il debout? Est-il assis? Est-elle debout? Est-elle ici?



Il est assis.

Elle est debout.

C. Vocabulaire

assis [asi] seated

Charles [ʃarl] Charles

debout [dəbu] standing

l'élève [elɛv] the pupil

elle [el] she

est [ɛ] is; est-il? [ɛtil] is he?

est-elle? [ɛtel] is she?

êtes [ɛt] are; vous êtes [vuzɛt]
you are; êtes-vous? [ɛtvu] are
you?

Georges [ʒɔʁʒ] George

ici [isi] here

il [il] he

Paul [pɔl] Paul

D. Devoirs ¹

I. Read paragraphs VII, VIII, and IX of Introduction.

II. Divide the following words into syllables. Then determine the pronunciation of the italicized vowels and consonants:

1. jour. 2. perçait. 3. chose. 4. corrigeais. 5. gèle.
6. aristocratie. 7. canne. 8. nation. 9. craignit.

¹ Assignment

III. Apprenez à dire en français:

1. He is seated. 2. He is standing. 3. Paul is here.
 4. She is here. 5. She is standing. 6. There is George.
 7. Here is Charles. 8. Are you standing? 9. Are you
 here? 10. Is he seated? 11. Is she standing? 12. Is
 she here?

QUATRIÈME LEÇON PRÉPARATOIRE

Vowels: *u*-*eu* (closed) -*eu* (open) -*e* (semi-mute) [y-ø-œ-ə]

A. Exercice de prononciation

These vowels are different from anything we have in English. The important thing is to get used to rounding the lips and keeping them round while pronouncing these sounds.

u [y]

1. Formation: Lips tensely rounded and thrust forward; teeth and tongue as for *i* [i]. Think *i* [i] and try to pronounce *i* [i] but with the lips firmly rounded and thrust forward.

2. Spelling: **u**

3. Examples: **vu** [vy] seen, **lu** [ly] read, **rue** [ry] street, **sur** [syr] upon, **mur** [myr] wall.

closed **eu** [ø]

1. Formation: Lips tensely rounded and thrust forward, teeth and tongue as for *é* [e]. Think *é* [e] and try to pronounce *é* [e] but keep the lips firmly rounded.

2. Spelling: **eu** and **œu** when they are the final sound of a word; **eu** when followed by **-se**.

3. Examples: **eux** [ø] they, **nœud** [nø] knot, **creuse** [krø:z] hollow.

open eu [œ]

1. Formation: Lips rounded but not tense, tongue and teeth as for è [ɛ], raise the upper lip slightly (enough to show the upper front teeth).

2. Spelling: **eu** and **œu**, except as noted under closed eu [ø].

3. Examples: **leur** [lœr] their, **peur** [pœr] fear, **beurre** [bœr] butter, **sœur** [sœr] sister, **œuvre** [œvr] work, **œuf** [œf] egg.

semi-mute e [ə]

1. Formation: Same position as for open eu [œ] except that the mouth is not quite so far open and the upper lip not raised. In producing this sound, all the muscles of the mouth are relaxed, the lips are only slightly rounded.

2. Spelling: Any **e** without written accent provided it is not followed by two consonants,¹ by a final silent consonant, or by a final pronounced consonant.

3. Examples: **le** [lə] the, **me** [mə] me, **lever** [ləve] to raise, **je lève** [ʒə lɛv] I raise.

B. Exercice de conversation



1. Voici le professeur. Le professeur est debout. Il est debout. Il est ici.

2. Voilà l'élève. — Levez-vous, Paul. — Je me lève, mademoiselle (monsieur).

3. — Donnez-moi le livre. — Voici le livre, mademoiselle. — Merci, Paul.

4. — Asseyez-vous, Paul. — Je m'assieds, mademoiselle (monsieur).

« Voici le livre, mademoiselle. » 5. — Levez-vous, Georges

¹ i. e., not in a checked syllable.

— Je me lève, mademoiselle. — Donnez-moi la craie. —
Voici la craie, mademoiselle. — Merci, Georges. Asseyez-
vous. — Je m'assieds.

C. Vocabulaire

asseyez-vous [asejevu]	sit down!	mademoiselle [madmwazel]	
donnez-moi! [dɔnemwa]	give me!	Miss	
je m'assieds [ʒənasje]	I sit down	merci [mɛrsi]	thanks
je me lève [ʒəmələv]	I stand up	monsieur [mɔsjø]	sir, Mr.
levez-vous [ləvevu]	stand up!	le professeur [pʁɔfɛsœr]	teacher,
le livre [livr]	book	professor	

D. Devoirs

I. Learn the rules for the formation of the four new vowel sounds.

II. Practise the new vowel sounds at home, being careful to form them correctly.

III. Review the vowel sounds of Lessons I and II.

IV. Learn the spellings which represent each of the new vowel sounds and pronounce the following words:

1. bleu. 2. blouse. 3. jeune. 4. creuse. 5. heure.
6. ce. 7. ruse. 8. rose. 9. me. 10. heureux.

V. Apprenez à dire en français:

1. Stand up! 2. I stand up. 3. I sit down. 4. Sit down!
5. There is the teacher. 6. Here is the book, Miss —.
7. Give me the book. 8. Thanks.

CINQUIÈME LEÇON PRÉPARATOIRE

Nasalized vowels: *an-in-on-un* [ã-ẽ-õ-œ]

A. Exercice de prononciation

I. A nasalized vowel is one pronounced with great nasal resonance, produced by permitting the soft palate to drop and thus open up the nasal resonance chambers, so that a

part of the air passes out through the nose and the rest through the mouth.

In French a vowel is always nasalized if it is followed by an **m** or an **n**, provided that the **m** or the **n** is not followed by a vowel or by another **m** or **n**.

Nasalized back **a** [ã]

1. Formation: Position as for **â** [ɑ].
2. Spelling: **a** or **e** when nasalized, except in **-ien**.
3. Examples: **enfant** [ãfã] child, **an** [ã] year, **emporter** [ãporte] to carry off.

Nasalized open **e** [ɛ̃]

1. Formation: Position as for open **e** [ɛ].¹
2. Spelling: **i**, **y**, **ai**, **ei** when nasalized; the final sound of nasalized **-ien** and **-oin**.
3. Examples: **intérêt** [êterɛ̃] interest, **impossible** [ẽpɔsibl̃] impossible, **main** [mɛ̃] hand, **Reims** [rɛ̃:s] Rheims, **bien** [bjɛ̃] well, **loin** [lwɛ̃] far.

Nasalized **o** [ɔ̃]

1. Formation: Position as for closed **o** [o].²
2. Spelling: **o** when nasalized.
3. Examples: **on** [ɔ̃] one, someone, **mon** [mɔ̃] my, **son** [sɔ̃] his, her, **trompette** [trɔ̃pet] trumpet.

Nasalized open **eu** [œ̃]

1. Formation: Position as for open **eu** [œ].
2. Spelling: **u** when nasalized.
3. Examples: **un** [œ̃] a, one, **humble** [œ̃:bl̃].

II. Words for practice in pronunciation:

banc	pain	mon	un
dans	main	sont	commun

¹ Mouth should be well open, almost as wide as for front **a** [a].

² Jaws somewhat wider open.

comment	saint	ont	parfum
français	teint	font	humble
enfant	frein	montagne	jeun

B. Exercice de conversation

1. Levez-vous, Henri et dites: — Je me lève. Levez-vous, Jeanne. Asseyez-vous, Jeanne.

2. Voilà Henri.
Il est debout. Il n'est pas assis. Voici Jean. Il est assis. Il n'est pas debout. Voilà Jeanne. Elle n'est pas debout.

3. — Donnez-moi le livre, Henri. — Voici le livre, mademoiselle. — Merci, Henri. Asseyez-vous. Levez-vous, Jean. — Je me

lève, mademoiselle — Donnez-moi le crayon (la plume, la grammaire). — Voici le crayon (la plume, la grammaire), mademoiselle.

4. Comptez: un, deux, trois, quatre, cinq.



« Un, deux, trois, quatre, cinq. »

C. Vocabulaire

cinq [sɛ̃k] five
comptez [kɔ̃tɛ] count!
le crayon [kʁɛjɔ̃] pencil
deux [dø] two
dites [dit] say!
et [e] and
Henri [ɑ̃ʁi] Henry
Jean [ʒɑ̃] John

Jeanne [ʒɑ̃n] Jane
ne ... pas [nə ... pa] not (ne
or n' precedes the verb, pas
follows the verb)
la plume [plym] pen
quatre [katʁ] four
trois [tʁwa] three
un [œ̃] one, a

D. Dictée¹

1. li, lu, le, leur, les, peu, dans, main, sont, un.
2. li, ly, lə, lær, le, pø, dǎ, mē, sǝ, œ.

E. Devoirs

I. Learn the formation of each nasalized sound and practise them carefully.

II. Learn the spellings which represent each nasalized sound and tell whether the italicized vowel in the following words is nasalized:

1. coton. 2. cotonnier. 3. lundi. 4. garçon. 5. homme.
6. constant. 7. contente. 8. craint.

III. Pronounce the words under § II after dividing them into syllables.

IV. Apprenez à dire en français:

1. Henry, say: I stand up. 2. John, say: I sit down.
3. Sit down, Jane. 4. Stand up, George. 5. Count: one, two, three, four, five. 6. Count: five, four, three, two, one.
7. Give me the grammar, Jane. 8. Give me the pen, Charles.

SIXIÈME LEÇON PRÉPARATOIRE

Semi-vowels: i-ou-u [j-w-ɥ]

A. Exercice de prononciation

I. Read paragraph VI of the Introduction.

Semi-vowel i [j]

1. Formation: Position as for i [i], but the sound is extremely short.

¹ Dictation.

2. Spelling: **i** or **y**¹ before a pronounced vowel; **-il** or **-ille** after a vowel (and sometimes after a consonant).

3. Examples: **piéd** [pje] foot, **voyez** [vwaje] see! **bien** [bjē] well, **mieux** [mjō] better, **travail** [travaj] work, **travaillez** [travaje] work!

Semi-vowel **ou** [w]

1. Formation: Position as for **ou** [u], but the sound is extremely short.

2. Spelling: **ou** before a pronounced vowel; the first sound of **oi** [wa].

3. Examples: **oui** [wi] yes, **Louis** [lwi], **noir** [nwaɪr] black, **coin** [kwē] corner.

Semi-vowel **u** [y]

1. Formation: Position as for **u** [y], but the sound is extremely short. Be sure to round the lips tensely. (Practise **ui** [yi]. No change except flattening of lips.)

2. Spelling: **u** before a pronounced vowel.

3. Examples: **lui** [lyi] to him, to her, **suis** [sqi] am, **puis** [pyi] then, after that, **cuisine** [kyizin] kitchen, cooking.

II. Words for practice in pronunciation:

assieds	suis	oui
bien	puis	Louis
rien	fuite	noir
travail	huit	loi
nation	lui	coin
mieux	cuisine	soin

B. Exercice de conversation

1. Je me lève. Je suis debout. Vous êtes assis. Qui est debout? Qui est assis? Qui est ici? Qui est présent? Qui est absent?

¹ **y** is usually equal in pronunciation to **ii**, the first of which forms a diphthong with the preceding vowel while the second is the semi-vowel; e.g. **voyez** = **voi-iez** [vwa-je]. A **y** seldom stands before a mute **e**. In such a position **i** takes its place.



« Voici cinq
livres. »

2. Je m'assieds. Dites cela! Asseyez-vous
Prononcez cela!

3. Voici un livre. Qu'est-ce que c'est?
C'est un livre. Montrez-moi un livre! Mon-
trez-moi deux livres! Montrez-moi trois
livres! Montrez-moi quatre crayons! Mon-
trez-moi cinq élèves!

4. Montrez-moi la grammaire (le diction-
naire, le bureau, la fenêtre, la porte, la chaise,
un élève).

5. Comptez: un, deux, trois, quatre, cinq.
Comptez les livres: un livre, deux livres, trois
livres, quatre livres, cinq ¹ livres.

C. Vocabulaire

absent [apsã] absent
le bureau [byro] desk (large)
cela [sɛla] that
le dictionnaire [diksjɔnɛr] dic-
tionary
la fenêtre [fənɛ:tr] window

je suis [ʒə sɥi] I am
montrez-moi [mɔ̃tremwa] show
me!
présent [prezã] present
prononcez [pronãse] pronounce!
qui [ki] who, who?

D. Devoirs

I. Practise carefully the lists under A, II and the words
of the vocabulary.

II. Read the Conversation Exercise aloud several times.

III. Apprenez à dire en français:

1. Show me the dictionary. 2. Thanks. 3. Who is ab-
sent? 4. Who is present? 5. Who is standing? 6. I sit
down. 7. Say that! 8. Sit down! 9. Pronounce that!
10. What is this? 11. What is that?

¹ The final consonant of *cinq* is silent before initial consonant of a noun
multiplied by it.

SEPTIÈME LEÇON PRÉPARATOIRE

Review and Drill

A. Exercice de prononciation

I. Put the complete Vowel Triangle (with the nasalized vowels) on the board and practise the lines up and down and across, forward and backward, e.g.:

i-u-ou, ou-u-i, i-u-ou-u-i
 i-é-è-a, a-è-é-i, i-é-è-a-è-é-i
 ou-ô-o-â, â-o-ô-ou, ou-ô-o-â-o-ô-ou
 i-é-è-a-â-o-ô-ou-ô-o-â-a-è-é-i
 è-in-eu-un-e (semi-mute)-o,
 o-e (semi-mute)-un-eu-in-è, etc.

[i-y-u, u-y-i, i-y-u-y-i]
 [i-e-ε-a, a-ε-e-i, i-e-ε-a-ε-e-i]
 [u-o-ɔ-a, a-ɔ-o-u, u-o-ɔ-a-ɔ-o-u]
 [i-e-ε-a-a-ɔ-o-u-o-ɔ-a-a-ε-e-i]
 [ε-ẽ-œ-œ-ə-ɔ, ɔ-ə-œ-œ-ẽ-ε], etc.

II. Review the examples and word-lists of Lessons 1-6.

B. Exercice de conversation

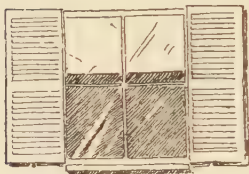
1. Qui est absent aujourd'hui? Qui n'est pas ici aujourd'hui? Paul n'est pas ici. Henri n'est pas ici. Il est absent.

2. Voici l'image. Qu'est-ce que c'est? — C'est l'image, mademoiselle (monsieur).

3. Voilà la fenêtre, voilà la porte, voilà le tableau noir, voilà le plafond, voilà le plancher, voici la craie, voici le tampon.

4. Qu'est-ce que c'est que cela? — C'est la fenêtre, mademoiselle (monsieur). — C'est la porte (le tableau noir, le plafond, le plancher, etc.), mademoiselle.

5. Montrez-moi le plafond. — Voilà le plafond, mademoiselle.



C'est la fenêtre.



C'est le tampon.



C'est la porte.

6. Montrez-moi le plancher (le tableau noir, la craie, le tampon, etc.). — Voilà (voici) le plancher (le tableau noir, la craie, le tampon, etc.), mademoiselle.

C. Vocabulaire

aujourd'hui [oʒurdi or
oʒurdi] to-day
le plafond [plafɔ̃] ceiling
le plancher [plɑ̃ʃe] floor

le tableau noir [tablo nwa:r]
blackboard
le tampon [tɑ̃pɔ̃] (felt blackboard)
eraser

D. Devoirs

I. Divide the following words into syllables:

1. grammaire. 2. fenêtre. 3. bureau. 4. tableau.
5. mademoiselle. 6. montrez. 7. exercice. 8. conversation.
9. préparatoire. 10. sixième. 11. cinquième.
12. français.

II. Practise the pronunciation of the words under § I.

III. Read the Conversation Exercise several times aloud at home.

IV. Note page 7 of Introduction (*Table of Spelling*) for reference in case of difficulty in determining the pronunciation of a word. Learn also to consult the French-English vocabulary at the end of the book.

PREMIÈRE RÉVISION (FIRST REVIEW LESSON)

I. Write the spellings or the symbols for the nasalized vowels.

II. Give several examples of nasalized and oral vowels in words.

III. What is the difference in pronunciation between **i** and **ï** semi-vowel ([i] and [j])? Between **i** and **u** ([i] and [y])? Between **u** and **u** semi-vowel ([y] and [ɥ])?

IV. What is the difference between **é** [e] and **è** [ɛ]?

V. When is the letter **e** to be pronounced **é** [e], **è** [ɛ], and when semi-mute [ə]? Give examples.

VI. Does the letter **e** ever have any other pronunciation?

VII. What other combinations are pronounced **è** [ɛ]? Give examples.

VIII. What habit must we avoid in pronouncing a French vowel?

IX. With what does a French syllable begin, if possible?

X. Give rules for dividing a French word into syllables. Give examples.

XI. What do French accent marks indicate?

XII. Pronounce:

1. assis. 2. assise. 3. mais. 4. été. 5. est. 6. et. 7. êtes.
8. -ez. 9. ôtez. 10. pas. 11. beau. 12. brosse. 13. nous.
14. mes. 15. rue. 16. le. 17. heureuse. 18. un. 19. sont.
20. saint. 21. enfant. 22. sœur. 23. Louis. 24. lui.
25. bien.

PHONETIC TRANSCRIPTION

Première leçon: 1. vwasi la tabl.¹ se la tabl. kɛskɛsɛ? se la tabl. 2. vwasi la grameir. se la grameir. kɛskɛsɛ? se la grameir. 3. vwasi la ʃeiz. se la ʃeiz. kɛskɛsɛ? se la ʃeiz.

Deuxième leçon: 1. vwasi la krɛ. kɛskɛsɛ? se la krɛ. 2. vwala la pɔrt. kɛskɛsekɔslɑ? se la pɔrt. 3. vwasi la brɔs. kɛskɛsɛ? se la brɔs. 4. vwala la ʃeiz. kɛskɛsekɔslɑ? se la ʃeiz. 5. vwala limaʒ. kɛskɛsekɔslɑ? se limaʒ.

Troisième leçon: 1. vwasi pɔl. pɔl ɛ tisi. pɔl ɛ dɔbu. vuzet dɔbu, pɔl. vwala ʃarl. ʃarl ɛ tasi. ʃarl. vuzet zasi. ʒɔʁʒ ɛ tisi. 2. leleiv ɛ tasi. vuzet zasi. il ɛ dɔbu. ɛl ɛ dɔbu. il ɛ tisi. ɛl ɛ tisi. 3. ɛt vu dɔbu? ɛt vu zasi? ɛt vu zisi? ɛtil dɔbu? ɛtil asi? ɛtel dɔbu? ɛtel isi?

Quatrième leçon: 1. vwasi la pʁofesɔʁ. la pʁofesɔʁ ɛ dɔbu il ɛ dɔbu. il ɛ tisi. 2. vwala leleiv. lœvɛvu, pɔl. ʒə mœ leiv, madmɥazel (mɔsjo). 3. dɔnemwa la liivr. vwasi la liivr, madmɥazel. mersi, pɔl. 4. asejevu, pɔl. ʒə masje. madmɥazel (mɔsjo). 5. lœvɛvu, ʒɔʁʒ. ʒə mœ leiv, madmɥazel. dɔnemwa la krɛ. vwasi la krɛ, madmɥazel. mersi, ʒɔʁʒ. asejevu. ʒə masje.

Cinquième leçon: 1. lœvɛvu âri ɛ dit: ʒə mœ leiv. lœvɛvu, ʒam. asejevu, ʒam. 2. vwala âri. il ɛ dɔbu. il nɛ pa zasi. vwasi ʒâ. il ɛ tasi. il nɛ pa dɔbu. vwala ʒam. ɛl nɛ pa dɔbu. 3. dɔnemwa la liivr, âri. vwasi la liivr, madmɥazel. mersi, âri. asejevu. lœvɛvu, ʒâ. ʒə mœ leiv, madmɥazel. dɔnemwa la krejɔ̃ (la plym, la grameir). vwasi la krejɔ̃ (la plym, la grameir), madmɥazel. 4. kôte: ô, dɔ, trwa, katr, sɛ̃k.

Sixième leçon: 1. ʒə mœ leiv. ʒə sɥi dɔbu. vuzet zasi. ki ɛ dɔbu? ki ɛ tasi? ki ɛ tisi? ki ɛ prezâ? ki ɛ tapsâ? 2. ʒə masje. dit sôla! asejevu. pʁɔ̃sɛ sôla! 3. vwasi œ liivr.

¹ It is recommended that the pupil be required to pronounce very distinctly all final consonant sounds.

kɛskəsɛ? sɛ tɛ̃ li:vr. mɔ̃tremwa ɛ̃ li:vr! mɔ̃tremwa dø
li:vr! mɔ̃tremwa trwa li:vr! mɔ̃tremwa katr krejɔ̃! mɔ̃tremwa
sɛ̃ kele:v. 4. mɔ̃tremwa la gramɛ:r (lə diksjɔ̃nɛ:r, lə byro, la
fɛnɛ:tr, la pɔrt, la ʃɛ:z, ɛ̃ nele:v). 5. kɔ̃te: ɛ̃, dø, trwa, katr,
sɛ̃:k. kɔ̃te le li:vr: ɛ̃ li:vr, dø li:vr, trwa li:vr, katr li:vr, sɛ̃ li:vr.

Septième leçon: 1. ki ɛ tapsɔ̃ ɔ̃ʒurdʒi? ki nɛ pa zisi
ɔ̃ʒurdʒi? pɔl nɛ pa zisi. ʔri nɛ pa zisi. il ɛ tapsɔ̃. 2. vwasi lima:ʒ.
kɛskəsɛ? sɛ lima:ʒ, madmwazel (mɛsjo). 3. vwala la fɛnɛ:tr,
vwala la pɔrt, vwala lə tablo nwair, vwala lə plafɔ̃, vwala lə
plɔ̃ʃɛ, vwasi la kre, vwasi lə tɔ̃pɔ̃. 4. kɛskəsɛkəsla? sɛ la
fɛnɛ:tr, madmwazel (mɛsjo). sɛ la pɔrt (lə tablo nwair, lə
plafɔ̃, lə plɔ̃ʃɛ, etc.) madmwazel. 5. mɔ̃tremwa lə plafɔ̃.
vwala lə plafɔ̃, madmwazel. 6. mɔ̃tremwa lə plɔ̃ʃɛ (lə tablo
nwair, la kre, lə tɔ̃pɔ̃, etc.). vwala (vwasi) le plɔ̃ʃɛ (lə tablo
nwair, la kre, lə tɔ̃pɔ̃, etc.) madmwazel.

PREMIÈRE PARTIE

VIE D'ÉCOLIER



DANS LA SALLE DE CLASSE



PREMIÈRE LEÇON (LEÇON UN)

Présent du verbe *avoir*; *un* et *une*; *le* et *la*

PREMIER JOUR

A. Exercice de prononciation ¹

I. Prononcez (*Pronounce*):

1. i, u, é, eux, è, eur, e, a, in, â, an, ô, o, ô, on, ou, eu, un.
2. i, y, e, ø, ε, ær, ə, a, ě, ă, ă, o, ɔ, o, ɔ, u, œ, œ.

II. Lisez (*Read*):

1. li. 2. ly. 3. lu. 4. lou. 5. le. 6. les. 7. -lez. 8. leur.
9. -reux. 10. -reuse. 11. ruse. 12. pe. 13. pelle. 14. -ier.
15. -ière. 16. son. 17. -çon. 18. leçon. 19. craie. 20. crayon.

B. Exercice de lecture et de conversation ²

J'ai un livre. Vous avez un livre, Paul. Vous avez une grammaire. Vous avez un crayon.

Avez-vous une grammaire, Jean?

Oui, monsieur (mademoiselle), j'ai une grammaire.

Montrez-moi la grammaire.

Voici la grammaire.

Avez-vous un crayon, Georges?

Oui, monsieur (mademoiselle), j'ai un crayon.

Montrez-moi le crayon.

Voici le crayon.

Voici un porte-plume. Avez-vous un porte-plume, Charles? Avez-vous un porte-plume, Louise? Avez-vous un porte-plume et un crayon, Robert?

¹ Pronunciation exercise. ² Reading and conversation exercise.

Voici une plume. Avez-vous une plume, Hélène? Avez-vous une plume et un porte-plume, Jeanne?

Voici un élève. C'est Henri. Henri a une grammaire. Il a aussi un crayon. Il a aussi un cahier. Qui a un cahier? Henri a un cahier.

Voici Marie. Elle a un cahier et un crayon. Elle a une plume et un porte-plume. Qui a une plume et un porte-plume? Montrez-moi le porte-plume.

C. Vocabulaire ¹

aussi [osi]	also, too	Hélène [elen]	Helen
le cahier [kaje]	notebook	oui [wi]	yes
le porte-plume [pɔrtəplym]	penholder; sometimes fountain pen		

D. Grammaire ²

I. Présent du verbe *avoir* (Present tense of the verb *avoir*, *to have*):

SINGULIER

j'ai un crayon	I have a pencil
tu ³ as un crayon	thou hast a pencil
il } a un crayon	he } has a pencil
elle }	she }

PLURIEL

nous avons un crayon	we have a pencil
vous avez un crayon	you have a pencil
ils } ont un crayon	they have a pencil
elles }	

II. Genre (Gender)

MASCULIN

le livre

un livre

FÉMININ

la plume

une plume

¹ Vocabulary. ² Grammar.

³ *tu* is used only in addressing very intimate friends, relatives or pets. The regular pronoun of the second person is *vous*, which is used for either singular or plural according to the sense, exactly as we use *you* in English.

Il y a seulement deux genres des noms en français. Un nom est ou masculin ou féminin. (There are only two genders for nouns in French. A noun is either masculine or feminine.)

There is no neuter gender of nouns in French. In the vocabularies each noun will be preceded either by the definite article (*le*¹ or *la*¹) or by the indefinite article (*un* or *une*) to indicate the gender of the noun. Always learn the article with the noun. The forms *le* and *un* indicate a masculine noun, *la* and *une* indicate that the noun is feminine.

SECOND JOUR

E. Devoirs²

I. Étudiez bien la grammaire, § D. (*Study thoroughly the grammar, § D.*)

II. Copiez les six premières lignes de l'exercice de lecture. (*Copy the first six lines of the reading lesson.*)

III. Apprenez le vocabulaire. (*Learn the vocabulary.*)

IV. Exercice oral. Répondez en français (*Oral Work. Answer in French*):

1. Avez-vous un crayon? 2. Avez-vous une grammaire?
3. Montrez-moi la grammaire! 4. Montrez-moi le crayon!
5. Qu'est-ce que c'est? 6. Qu'est-ce que c'est que cela?
7. Qui a un cahier? 8. Qui a un porte-plume? 9. Qui a une plume? 10. Montrez-moi le porte-plume.

V. Exercice écrit. Complétez les phrases suivantes (*Written Work. Complete the following sentences*):

1. J'ai — porte-plume. 2. Vous avez — cahier.
3. Elle a — plume. 4. J'— un cahier. 5. Il — une plume. 6. Nous — la grammaire. 7. Ils — le crayon.

VI. Écrivez en français et apprenez bien (*Write in French and learn carefully*):

¹ For the elision of this vowel see Introduction § X, p. 13.

² Assignment.

1. I have a grammar and a notebook. 2. You have a pencil.
3. She has a penholder. 4. They have the grammar. 5. Show
me the notebook. 6. Have you a pen?

VII. Apprenez le proverbe (*Learn the proverb*):

Ou bien, ou rien. Well done or not at all.

F. Dictée ¹

1. Il a. 2. Ils ont. 3. Nous avons. 4. J'ai un crayon.
5. Elle a une plume. 6. Vous avez une grammaire.

DEUXIÈME LEÇON (LEÇON DEUX)

Mon et ma; pluriel des noms et de l'article défini

PREMIER JOUR

A. Exercice de prononciation

I. Prononcez (1 ou 2):

1. é-è-eu-è-é, è-a-â-a-â-a-è, è-in-è-in, â-an-â-en, ô-on-ô-on, è-eu-un-eu-un, u-ui-u-ui.

2. e-ε-œ-ε-e, ε-a-a-a-a-a-ε, ε-ê-ε-ê, a-â-a-â, o-ō-o-ō, ε-œ-â-œ-â, y-qi-y-qi, wa-wa.

II. Lisez:

1. pli. 2. plu. 3. plume. 4. de. 5. deux. 6. ci. 7. qui.
8. ma. 9. mais. 10. main. 11. et. 12. est. 13. voi. 14. là.
15. voilà.

B. Exercice de lecture et de conversation

Qui a un porte-plume? Qui a deux livres? Qui a trois plumes?

J'ai un porte-plume. Vous avez deux livres. Elle a trois plumes. Il a deux mains. Vous aussi, vous avez
5 deux mains. Elle a deux mains. Ils ont quatre crayons.

¹ Dictation.

Voici le bureau. Voici une grammaire sur le bureau. Voici un porte-plume sur la grammaire. La grammaire est sur le bureau. Le porte-plume est sur la grammaire.

Voici le plancher. Il est sous le bureau. Le bureau est sous le livre. Le livre est sous le porte-plume. 5



Voici mon cahier. Voici ma main. Je place ma main sur mon cahier. Je place ma main sur ma gram- 10 maire. Je place ma main sur mon bureau. Je place ma grammaire sur mon bureau. 15

Voilà une chaise. Elle est derrière le bureau. Voici le tableau noir. Le tableau noir est derrière la chaise. Le bureau n'est pas 20 derrière la chaise.

Le bureau est devant la chaise. La chaise est devant le tableau noir. Je suis debout devant le tableau noir. Vous êtes assis devant le bureau. Je suis devant la classe. Le professeur est devant la classe. Marie est devant 25 Louise. Henri est devant Jean. Jean est derrière Henri. Louise est derrière Marie.

C. Vocabulaire

la classe [klas] class
derrière [derjɛr] behind
devant [dəvā] before, in front of
il (elle) est [ilɛ, ɛlɛ] he is, she is, it is.

la main [mɛ] hand
mon, ma [mɔ̃, ma] my
où? [u] where?
je place [plas] I put
sous [su] under
sur [syr] upon, on

D. Grammaire

MASCULIN
mon cahier

FÉMININ
ma grammaire

I. Comme l'article, l'adjectif français a une forme masculine et une forme féminine. On emploie la forme masculine avec un nom masculin et la forme féminine avec un nom féminin. Ainsi, on emploie **mon** avec un nom masculin et **ma** avec un nom féminin. (¹The French adjective, like the articles, has a masculine and a feminine form. We use the masculine form with a masculine noun and the feminine form with a feminine noun. Hence we use **mon** with a masculine noun and **ma** with a feminine noun.)

SINGULIER
le livre
la main

PLURIEL
les livres
les mains

II. On ajoute **-s** au singulier pour former le pluriel des noms. (We add **-s** to the singular to form the plural of nouns. Note the plural form of the definite article.)

SECOND JOUR

E. Exercice oral

Je compte jusqu'à dix (*I count to ten*):

1. un [œ]. 2. deux [dø]. 3. trois [trwa]. 4. quatre [katr]. 5. cinq [sɛ̃k]. 6. six [sis]. 7. sept [set]. 8. huit [ɥit]. 9. neuf [nœf]. 10. dix [dis].

F. Devoirs

I. Copiez et apprenez le paragraphe E (*Copy and learn § E*).

¹ Where both French and English explanations are given, the English is not necessarily an exact translation of the French. The French explanations are made as simple as possible. The English explanations are some times more detailed.

II. Exercice oral. Répondez en français:

1. Où est le porte-plume? 2. Où est le livre? 3. Où est le bureau? 4. Où est le plancher? 5. Où est la chaise? 6. Où est le professeur? 7. Êtes-vous assis? 8. Devant qui êtes-vous assis? 9. Derrière qui êtes-vous assis? 10. Devant qui suis-je debout?

III. Exercice oral et écrit.¹ Formez dix phrases (*Oral and written exercise. Form ten sentences*).

Par exemple (*For example*): Vous avez sept livres sur la chaise.

Voilà	}	cinq ²	{	crayons	sur le bureau.
J'ai		six ²		plumes	sous le bureau.
Vous avez		sept ²		cahiers	sur la chaise.
Il a		huit ²		livres	devant la classe.
Elle a		neuf ²		brosses	derrière la porte.
Je compte		dix ²			

IV. Exercice oral et écrit. Formez six phrases:

La chaise	} est	{ devant	la chaise.	
Le tableau noir			derrière	le tableau noir.
Le bureau				le bureau.
L'élève				l'élève.
Le professeur				le professeur.

V. Écrivez en français et apprenez bien:

1. The chair is behind the desk. 2. The teacher is in front of the class. 3. He is behind my chair. 4. I have two pens on the desk. 5. My book is under the desk. 6. He has eight books on the chair.

¹ In this and the following exercises of similar character, it is recommended that for oral drill a short sentence be first formed, e.g. **Voilà six crayons**, which shall then be expanded by the pupil, through the addition of the next phrase, to **Voilà six crayons sur le bureau**. Care should be exercised to have these sentences pronounced rapidly and yet correctly.

² The final consonant of these numerals is silent before initial consonant or *h* aspirate of a word multiplied by them, not elsewhere. Hence it is pronounced in dates. The **x** of **six** and **dix** is pronounced *z* when linked.

VI. Apprenez le proverbe:

Vouloir, c'est pouvoir. Where there's a will there's a way.

G. Dictée:

1. Voilà huit plumes sur la table. 2. Le tableau noir est derrière le bureau.

TROISIÈME LEÇON (LEÇON TROIS)

Présent du verbe *être*; pluriel des adjectifs; féminin des adjectifs; négation

PREMIER JOUR

A. Exercice de prononciation

I. Prononcez:

1. la, lâ, rê, rê, té, ai, ei, eu, au, o, ô, en, in, an, on, un, u, ui
2. la, lă, re, re, te, ɛ, ɛ, œ, o, ɔ, o, ũ, ĕ, ũ, ð, œ, y, ʏ.

II. Lisez:

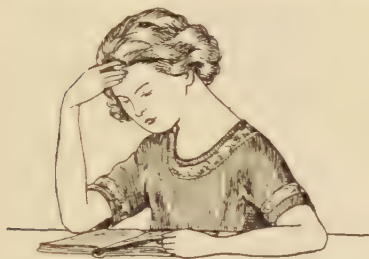
1. sa. 2. ça. 3. salle. 4. pas. 5. classe. 6. dans.
7. su. 8. suis. 9. lu. 10. lui. 11. sommes. 12. est.
13. êtes. 14. ils ont. 15. ils sont. 16. six. 17. sept.
18. huit. 19. neuf. 20. dix.

B. Exercice de lecture et de conversation

Je suis dans la salle de classe. Où êtes-vous? Êtes-vous aussi dans la salle de classe? Oui, vous êtes aussi dans la salle de classe. Nous sommes dans la classe de français.

- 5 Jean est un élève de la classe de français. Il est assis. Il n'est pas debout. Il est assis derrière Jeanne. Jean est un grand garçon.

Jeanne est une élève de la classe. Elle est assise devant Jean. Elle est assise devant le bureau. Jeanne est une petite fille. Elle n'est pas grande. Marie est grande. Jean est grand. Georges n'est pas grand. Il est petit.



Jeanne est appliquée.

Les élèves sont bons. 5
Ils sont intelligents et appliqués. Jean est intelligent, mais il n'est pas très appliqué. Jeanne est appliquée et intelligente. 10

Le professeur n'est pas assis. Elle est debout devant la classe. Elle n'est pas petite. Elle est grande.

Elle est bonne pour les élèves, et les élèves sont bons 15 pour elle.

Nous avons un bon professeur. Elle a une bonne classe. Nous sommes une bonne classe.

Maintenant le professeur est assis. Elle est assise derrière le bureau. Elle a une grammaire, un grand livre, 20 sept petits livres et dix cahiers sur le bureau. Elle est très active.

C. Vocabulaire

actif, active [aktif, aktiv]
active, industrius
appliqué, -e [aplike] diligent,
industrious
assis, assise [asi, asi:z] seated
bon, bonne [bɔ̃, bɔ̃n] good; —
pour good to
dans [dɑ̃] in, within
de [də] of, from
un élève [elɛv] pupil; une —,
girl pupil
la fille [fi:j] daughter; petite —,
girl

français, française [frãsɛ,
frãsɛ:z] French; la classe de
français the French class
le garçon [garsɔ̃] boy
grand, grande [grɑ̃, grɑ̃:d]
large, tall
intelligent, intelligente [ɛ̃teli-
zɑ̃, ɛ̃teli:zɑ̃:t] intelligent
maintenant [mɛ̃tnɑ̃] now
petit, petite [pɛti, pɛtit] small
la salle [sal] large room; -- de
classe classroom
très [trɛ] very

D. Grammaire

I. **Présent du verbe être** (Present tense of the verb *être*, to be):

SINGULIER

je suis appliqué(e)	I am industri ous
tu es appliqué(e)	thou art industri ous
il est appliqué	he is industri ous
elle est appliquée	she is industri ous

PLURIEL

nous sommes appliqué(e)s	we are industri ous
vous êtes appliqué(e)s	you are industri ous
ils sont appliqués	they are industri ous
elles sont appliquées	they (<i>fem.</i>) are industri ous

II. Pour former le pluriel des adjectifs on ajoute **-s** au singulier. (To form the plural of adjectives¹ we add **-s** to the singular.)

III. Pour former le féminin des adjectifs on ajoute **-e** au masculin singulier si le masculin ne se termine pas en **-e**. (To form the feminine of adjectives¹ we add **-e** to the masculine singular, unless the masculine already ends in **-e**.)

IV. Dans une phrase négative on place **ne** devant le verbe et **pas** après le verbe. (In a negative sentence we put **ne** before the verb and **pas** after the verb.)

SECOND JOUR

E. Devoirs

I. Étudiez bien la grammaire.

II. Écrivez au féminin:

1. grand. 2. petit. 3. bon. 4. français. 5. diligent.
6. assis. 7. intelligent.

III. Écrivez au pluriel (*Write in the plural*):

1. le cahier. 2. la petite fille. 3. la grande classe. 4. le bon professeur. 5. le petit élève.

¹ Except possessive adjectives.

IV. Conjuguez au présent (*Conjugate in the present*):

1. J'ai une grammaire. 2. Je suis grand. 3. Je suis actif. 4. J'ai le crayon.

V. Comptez jusqu'à dix (*Count to ten*).

VI. Écrivez en français et apprenez bien:

1. I am a pupil of the French class. 2. I am standing. 3. I am seated. 4. She is seated. 5. She is standing. 6. He is good to the pupils. 7. She is good to Marie. 8. Helen is intelligent and diligent. 9. We have a large grammar. 10. They are. 11. They have.

VII. Répondez en français:

1. Où êtes-vous? 2. Où est le professeur? 3. Est-elle assise? 4. Est-il debout? 5. Qui est assis? 6. Qui est grand? 7. Qui est bon pour la classe? 8. Qui n'est pas très diligent? 9. Où sommes-nous? 10. Qu'est-ce que le professeur a sur le bureau?

VIII. Apprenez le gallicisme (*idiom*):

À ¹ la bonne heure! Fine! Good!

QUATRIÈME LEÇON (LEÇON QUATRE)

Des verbes

PREMIER JOUR

A. Exercice de prononciation

I. Prononcez:

1. é, è, e, -er, -iez, ai, eu, ma-de-moi-selle, mademoiselle, au, Paul, mon, me, monsieur.

2. e, ε, ə, e, je, ε, œ, ma-də-mwa-zel, madmwazel, o, pəl, mɔ̃, mə, məsjø.

¹ For the pupils' benefit, the accent has been retained when the preposition à is capitalized, but only in the first lessons.

II. Lisez:

1. je. 2. j'ai. 3. vais. 4. si. 5. su. 6. suis. 7. la.
8. le. 9. les. 10. classe.

B. Exercice de lecture et de conversation

Je vais au bureau. Je suis au bureau. Voici un dictionnaire. J'ouvre le dictionnaire. Je cherche un mot. Je trouve le mot. Je prononce le mot. Je ferme le dictionnaire.

5 — Allez au bureau, Paul et dites: — Je vais au bureau.

— Je vais au bureau, mademoiselle (monsieur).

— Oui, Paul, vous allez au bureau. Voilà un grand dictionnaire. Ouvrez le dictionnaire et dites: — J'ouvre le grand dictionnaire.

10 — J'ouvre le grand dictionnaire, mademoiselle (monsieur).

— Vous ouvrez le dictionnaire. Maintenant, cherchez un mot dans le dictionnaire et dites: — Je cherche un mot dans le dictionnaire.

— Je cherche un mot dans le grand dictionnaire, mademoiselle (monsieur).



20 — Trouvez-vous le mot, Paul? « Je cherche le mot dans le dictionnaire. »
Oui? Dites: — Je trouve le mot.

— Je trouve le mot, mademoiselle (monsieur).

— Maintenant, prononcez le mot, Paul.

25 — Je prononce le mot, mademoiselle (monsieur). C'est le mot « garçon ».

— À la bonne heure! Fermez le dictionnaire. Merci bien, Paul.

— De rien, mademoiselle (monsieur).

C. Vocabulaire

à [a] to, at

au [o] to the, at the (*stands for à le*)

de rien [dəʁjɛ̃] not at all!

dites [dit] say!

merci bien [mɛʁsi bjɛ̃] many thanks!

le mot [mo] word

D. Grammaire

Étudiez les verbes suivants (*Study the following verbs*):1. J'ouvre I open, am opening; **vous ouvrez** you open, are opening; **ouvrez!** open!2. Je trouve I find, am finding; **vous trouvez** you find, are finding; **trouvez!** find!3. Je cherche I look for, am looking for; **vous cherchez** you look for, are looking for; **cherchez!** look for!4. Je ferme I close, am closing; **vous fermez** you close, are closing; **fermez!** close!5. Je prononce I pronounce, am pronouncing; **vous prononcez** you pronounce, are pronouncing; **prononcez!** pronounce!6. Je vais I go, am going; **vous allez** you go, are going; **allez!** go!

La première personne du singulier se termine généralement en **-e**. La deuxième personne du pluriel se termine en **-ez**. (The first person singular generally ends in **-e**. The second person plural ends in **-ez**.)

SECOND JOUR

E. Devoirs

I. Lisez l'exercice de lecture plusieurs fois à haute voix. (*Read the reading lesson several times aloud.*)

II. Apprenez la grammaire.

III. Écrivez en français et apprenez bien:

1. You are going to the desk.
2. You are at the desk.
3. You have a desk.
4. They are at the desk.
5. They have a desk.
6. There is a large dictionary.
7. Open the book!

8. You are opening the book. 9. You are looking for a word.
 10. Find the word. 11. Pronounce the word « garçon ».
 12. Many thanks! Not at all!

IV. Répondez en français:

1. Où allez-vous? 2. Qu'est-ce que vous ouvrez? 3. Qu'est-ce que vous cherchez? 4. Où cherchez-vous le mot? 5. Trouvez-vous le mot dans le dictionnaire? 6. Qu'est-ce que vous prononcez? 7. Qu'est-ce que vous fermez? 8. Où est le dictionnaire? 9. Où est le bureau? 10. Êtes-vous assis ou debout?

V. Prononcez:

9-6-10-7-4-2-5-1-3-8.

VI. Mettez « un » ou « une » devant les noms suivants
(Put un or une before the following nouns):

1. chaise. 2. grammaire. 3. crayon. 4. bureau. 5. cahier.
 6. plume. 7. porte-plume. 8. mot. 9. salle. 10. main.

VII. Apprenez le gallicisme:

Vous avez raison. You are right.

CINQUIÈME LEÇON (LEÇON CINQ)

Présent de la première conjugaison

PREMIER JOUR

A. Exercice de prononciation

I. Prononcez:

1. ei, ai, je, j'ai, vais, mais, â, an, français, française, derrière, je, cher, cherche, bi, bu, bureau, Charles, Georges.

2. ε, ε, ʒə, ʒe, ve, me, a, â, frâse, frâseiz, derjeir, ʒə, ʃerʃ, bi, by, byro, ʃarl, ʒərʒ.

B. Exercice de lecture et de conversation

Je suis dans la salle de classe. C'est la classe de français.
Je suis assis à ma place. J'ai ma grammaire française.

Georges¹ est aussi dans la classe de français. Il est assis
derrière mon ami, Charles. Georges a sa grammaire et
Charles¹ a une grammaire aussi. 5

J'ouvre ma grammaire. Je cherche la leçon. Je trouve
la leçon. J'étudie ma leçon.

Charles ouvre sa grammaire. Il cherche la leçon aussi.
Il trouve la leçon. Il étudie sa leçon.

Georges a une petite sœur Hélène. Elle est très diligente 10
et très intelligente. Georges n'est pas diligent. Il n'est
pas très intelligent.

Hélène ouvre sa grammaire et étudie la leçon. Georges
ne cherche pas sa leçon. Il n'étudie pas sa leçon.

Je vais au bureau. Je cherche un mot dans le grand 15
dictionnaire. Je prononce le mot. Je m'assieds à ma place.

Charles ne trouve pas le mot dans sa grammaire. Il va
au bureau. Il ouvre le grand dictionnaire et cherche le
mot. Il trouve le mot. Vouloir, c'est pouvoir. Il prononce
le mot. Il ferme le dictionnaire. Il est content. 20

C. Vocabulaire

un ami [ami] friend

chercher [ʃerʃe] to look for

content, -e [kõtũ, kõtũ:t]

happy, satisfied

étudier [etydje] to study

fermer [ferme] to close

la leçon [læsũ] lesson

la place [plas] place, seat

la sœur [sœ:r] sister

son, sa [sũ, sa] his, her; son

livre his (her) book; sa

plume his (her) pen

¹ Note that there is no linking between a proper name and a following word.

D. Grammaire

I. **Présent de la première conjugaison** — *trouver* (Present tense of the first conjugation — *trouver, to find*):

SINGULIER

je trouve	le mot	I find, am finding the word
tu trouves	le mot	thou findest, art finding the word
il trouve	le mot	he finds, is finding the word
elle trouve	le mot	she finds, is finding the word

PLURIEL

nous trouvons	le mot	we find, are finding the word
vous trouvez	le mot	you find, are finding the word
ils } trouvent	le mot	they find, are finding the word
elles }		

II. La terminaison de l'infinitif est **-er**. (The ending of the infinitive of the first conjugation is **-er**: **chercher**, to look for; **étudier**, to study; **fermer**, to close; **prononcer**, to pronounce.)

SECOND JOUR

E. Devoirs

I. Lisez l'exercice de lecture plusieurs fois à haute voix.

II. Apprenez la grammaire.

III. Conjuguez au présent:

1. Je trouve un ami. 2. Je trouve un crayon. 3. Je cherche le professeur. 4. J'étudie la leçon. 5. Je suis content(e). 6. J'ai le cahier.

IV. Mettez le sujet convenable (*Insert the proper subject*):

1. — trouvons. 2. — cherchent. 3. — ouvres. 4. — ferme. 5. — prononcez. 6. — cherche. 7. — sommes. 8. — ont. 9. — sont. 10. — êtes.

V. Écrivez en français et apprenez bien:

1. He looks for the word. 2. He is looking for the word.
3. We find the pen. 4. They close the dictionary. 5. He is opening his grammar. 6. She is closing her book. 7. My sister is happy. 8. They (*fem.*) are satisfied. 9. You are right.

VI. Répondez en français:

1. Où est le dictionnaire? 2. Qui ouvre le grand dictionnaire? 3. Qu'est-ce que l'élève cherche? 4. Qu'est-ce que l'élève trouve? 5. Qui n'étudie pas sa leçon? 6. Qui trouve le mot? 7. Qu'est-ce que Charles prononce? 8. Qui est content?

VII. Apprenez le gallicisme:

Vous avez tort. You are wrong.

SIXIÈME LEÇON (LEÇON SIX)

Conjugaison au négatif et à l'interrogatif

PREMIER JOUR

A. Exercice de prononciation

I. Prononcez:

1. je, ne, pas, je n'ai pas, est-ce, que, est-ce que, est-ce que j'ai, su, suis, je suis, je ne suis pas, est-ce que je suis, con, ju, gai, son, conjugaison.

2. ʒə, nə, pa, ʒə ne pa, ɛs, kə, ɛskə, ɛskə ʒe, sy, sɥi, ʒə sɥi, ʒən sɥi pa, ɛskə ʒə sɥi, kɔ̃, ʒy, ʒe, zɔ̃, kɔ̃ʒyʒeʒɔ̃.

B. Exercice de lecture et de conversation

Voilà le professeur qui entre dans la salle de classe.

— Bonjour, ma classe, dit-elle.

— Bonjour, mademoiselle, répondons-nous.

— Comment allez-vous ce matin? demande-t-elle.

— Nous allons très bien, merci, et vous?

— Je vais bien, merci. Où est Jean ce matin? Est-il malade? demande-t-elle.

— Je crois qu'il est malade, répond un élève.

5 — C'est dommage, dit-elle. Que cherchez-vous sur le plancher? Cherchez-vous votre grammaire? demande-t-elle à Henri qui cherche son crayon.

— Non, mademoiselle, je ne cherche pas ma grammaire. Je cherche mon crayon. Il n'est pas sur mon pupitre. Je
10 crois qu'il est sur le plancher.

Henri ne trouve pas son crayon. Il demande à son ami Georges:

— As-tu deux crayons?

— Ne trouves-tu pas ton crayon? demande Georges. Je
15 n'ai pas deux crayons. Je crois que ton crayon est sous ton pupitre. Non? Charles, dit-il, as-tu deux crayons? Henri ne trouve pas son crayon. Voilà
20 son crayon sous ton pupitre!

— Qu'étudions-nous aujourd'hui? demande le professeur.

— Nous étudions la conjugaison du verbe « trouver » au
25 négatif et à l'interrogatif.

— Savez-vous la conjugaison du verbe « trouver » à l'interrogatif?

— Oui, mademoiselle.

30 — Henri, conjuguez le verbe à l'interrogatif dans la phrase « Je trouve la plume ».

Il commence: Est-ce que je trouve la plume? Trouves-tu la plume? etc.

— Savez-vous la conjugaison au négatif, Georges?

35 — Oui, mademoiselle.



« Comment allez-vous ce matin? »

— Charles, conjuguez au négatif: « Je cherche la grammaire. » Et vous, Jeanne, conjuguez à l'interrogatif: « Je suis contente. »

C. Vocabulaire

bonjour [bɔ̃ʒu:r] good day,
good morning
commencer [kɔ̃mɑ̃sɛ] to begin
crois [krwa] (I) believe
demander [dɑ̃mɑ̃dɛ] to ask
(à of, from)
dit [di] says
entrer dans [ɑ̃trɛ dɑ̃] to enter
interrogatif [ɛ̃tɛrɔgatif]: à
l'—, in the interrogative

malade [malad] ill, sick
le matin [matɛ̃] morning
négatif [negatif]: au —, in
the negative form
le pupitre [pypitʁ] (pupil's) desk
répond [repɔ̃] he, she answers;
nous répondons, we an-
swer
savez [save] (you) know
votre [vɔtr] your

Comment allez-vous ce matin? How are you this morning? Je vais très bien, merci, et vous? I am very well, thanks, and how are you?
C'est dommage! It's too bad!

D. Grammaire

I. Conjugaison du verbe *trouver* au négatif (The negative form of the conjugation):

SINGULIER

I do not find the word, *etc.*

je ne trouve pas le mot
tu ne trouves pas le mot
il } ne trouve pas le mot
elle }

PLURIEL

We do not find the word, *etc.*

nous ne trouvons pas le mot
vous ne trouvez pas le mot
ils } ne trouvent pas le mot
elles }

II. Conjugaison du verbe *trouver* à l'interrogatif (The interrogative form of the conjugation):

SINGULIER

Do I find the word? *etc.*

Est-ce que je trouve le mot?
trouves-tu le mot?
trouve-t-il le mot?
trouve-t-elle le mot?

PLURIEL

Do we find the word? *etc.*

trouvons-nous le mot?
trouvez-vous le mot?
trouvent-ils le mot?
trouvent-elles le mot?

Notez bien l'emploi d' **est-ce que** à la première personne du singulier. On peut employer **est-ce que** avec toutes les formes. Il y a une forme **trouvé-je** pour la première personne du singulier, mais on ne l'emploie pas souvent. Notez les formes **trouve-t-il** et **trouve-t-elle**. On met un **-t-** entre les deux voyelles.

Note the use of **est-ce que** in the first person singular. One can use **est-ce que** in all forms (**Est-ce qu'il trouve, etc.**). There is a form **trouvé-je** for the first person singular, but it is not often used. Note the forms **trouve-t-il** and **trouve-t-elle**. A **-t-** is inserted between the two vowels for the sake of ease in pronunciation.

SECOND JOUR

E. Devoirs

I. Lisez l'exercice de lecture plusieurs fois à haute voix.

II. Apprenez la grammaire.

III. Conjuguez oralement:

1. Est-ce que je cherche la grammaire? 2. Je ne cherche pas le dictionnaire. 3. Est-ce que je commence la conjugaison? 4. Je ne commence pas la leçon. 5. Est-ce que j'ai son porte-plume? 6. Est-ce que je suis contente?

IV. Mettez au négatif (*Change to the negative form*):

1. Il trouve son porte-plume. 2. Nous avons une grande classe. 3. Elle est absente. 4. Vous êtes bonnes. 5. Elles commencent la leçon. 6. Elle entre dans la classe de français.

V. Mettez à l'interrogatif:

1. Elle entre dans la salle. 2. Je trouve mon cahier. 3. Il ferme la porte. 4. Elle ouvre la fenêtre. 5. Vous cherchez le mot. 6. Nous sommes contents.

VI. Étudiez bien et apprenez à dire en français:

1. Have I? 2. Has she? 3. Am I? 4. Are you? 5. Is he? 6. Are we? 7. Have we? 8. I do not find. 9. Do I

find? 10. Do you look for the book? 11. Do they begin?
 12. Does he begin? 13. She doesn't find. 14. You don't
 look for the pen. 15. Do they study? 16. They don't
 study the lesson. 17. Do you know? 18. You know. 19. You
 don't know. 20. Do I begin?

VII. Apprenez le gallicisme:

*Comment ça va? Pas mal,
 merci.*

How goes it? How are you?
 All right (not badly), thanks.

DEUXIÈME RÉVISION (SECOND REVIEW LESSON)

I. Pronounce: ti, té; li, lé; ri, ré.

II. Are final consonants pronounced in French?

III. When is a vowel nasalized?

IV. Pick out five nasalized vowels occurring in words in
Exercise B of Lesson 5 and tell how you know they are
 nasalized.

V. Pick out five words containing a vowel followed by *m* or
n which is not nasalized and tell why not.

VI. Pronounce or indicate the pronunciation of: 1. -eux.
 2. -eur. 3. -er. 4. -ère. 5. -ez. 6. -ose. 7. -ation.
 8. mot. 9. pas. 10. le. 11. -en. 12. -ien. 13. -in.
 14. -un. 15. -omme.

VII. Conjugate in the present tense: 1. I have. 2. I am.

VIII. What are the endings of the various persons in the
 present tense of a regular verb of the first conjugation? Spell
 them and pronounce them.

IX. Do you know any verbs that do not end in *-ez* in the
 second person plural in the present tense?

X. Conjugate in the negative and interrogative forms:
 1. *je ferme*. 2. *j'ouvre*. 3. *j'étudie*.

XI. What do *mon* and *ma*, *son* and *sa* mean? Does the form depend upon the noun which they modify or upon the person to whom they refer? Give examples.

SEPTIÈME LEÇON (LEÇON SEPT)

Possession

PREMIER JOUR

A. Exercice de prononciation

I. Prononcez:

1. i, u, ui, iez, ie, ille, eu, je, jeune.
2. i, y, qi, je, i, ij, œ, ʒə, ʒœn.

II. Lisez:

1. lui. 2. suis. 3. Louis. 4. est. 5. êtes. 6. et. 7. se.
8. ce. 9. c'est. 10. cela. 11. qu'est-ce. 12. que. 13. qui.
14. prends. 15. prenez.

B. Exercice de lecture et de conversation

— Paul, vous êtes un garçon. Paul est un garçon.
Charles est un garçon.

— Marie, vous êtes une jeune fille. Marie est une jeune fille. Hélène est une jeune fille aussi.

5 — Paul n'est pas une jeune fille. Non, Paul est un garçon. Marie n'est pas un garçon. Non, Marie est une jeune fille. Georges, êtes-vous un garçon ou une jeune fille?

— Je suis un garçon, mademoiselle. Je ne suis pas une jeune fille.

10 — Votre père n'est pas un petit garçon. Il est grand et fort. Votre père est un homme. Votre mère n'est pas une petite fille. Non, elle est grande et forte. Votre mère est une femme.

— Hélène, êtes-vous une femme? Non, mademoiselle, je suis une jeune fille et mon frère est un petit garçon.

— À la bonne heure! Vous avez raison. Écoutez-moi. Voici un cahier. C'est le cahier de Marie. Ce n'est pas le cahier de Jeanne. Ce n'est pas le cahier de Georges. Non, 5 c'est le cahier de Marie.

— Je prends les crayons de Charles. Voici les crayons de Charles. Ce ne sont pas les crayons de Louis. Non, ce sont les crayons de Charles.

— Prenez ma grammaire, Charles. Est-ce la grammaire 10 de Paul?

— Non, mademoiselle, c'est votre grammaire.

— Voilà un dictionnaire. Est-ce le dictionnaire de Georges?

— Non, mademoiselle, ce n'est pas le dictionnaire de 15 Georges. C'est votre dictionnaire.

— Très bien, mon ami. Asseyez-vous.

— Je m'assieds.

C. Vocabulaire

bien [bjē] well; très —, good!	un homme [ɔm] man
c'est [sɛ] it is, he (she) is	la mère [mɛ:r] mother
de [də] of, from	non [nɔ̃] no (<i>answering ques-</i>
écoutez-moi [ekutemwa] listen	<i>tion</i>)
to me!	ou [u] or
la femme [fam] woman	le père [pɛ:r] father
fort, -e [fɔ:r, fort] strong	je prends [prɑ̃] I take
le frère [frɛ:r] brother	prenez [prɛne] take!

D. Grammaire

I. Pour exprimer la possession en français, on emploie la préposition **de** avec le nom. On dit en anglais « Robert's notebook » ou « the notebook of Robert ». En français on dit toujours « the notebook of Robert », **le cahier de Robert**. (To express possession in French, we use the preposition **de**

with the noun. We say in English: "Robert's notebook" or "the notebook of Robert." In French we always say: "the notebook of Robert," *le cahier de Robert.*)

SECOND JOUR

E. Devoirs

I. Lisez l'exercice de lecture plusieurs fois à haute voix.

II. Apprenez la grammaire.

III. Formez dix phrases d'abord oralement et puis par écrit (*Form ten sentences, first orally and then in written form*):

C'est	{	le cahier	}	de	{	Paul.
		le canif				Charles.
		le porte-plume				Marie.
		la règle				Hélène.
		le livre				Louise.
		la plume				Robert.

IV. Écrivez en français et apprenez bien :



1. Mary's book.
2. Henry's pencils.
3. The girl's pen.
4. Take Louis' notebooks.
5. I take George's grammar
6. We find; we do not find.
7. Do you find the boy?
8. They do not close the door.

« À qui est le livre ? »

V. Répondez en français:

1. Qui est un garçon?
2. Qui est une jeune fille?
3. Qui est grand et fort?
4. Où trouvez-vous le dictionnaire?
5. Où trouvons-nous les crayons?

VI. Mettez les phrases suivantes au négatif (*Change the following sentences to the negative*):

1. Je suis un jeune garçon. 2. Elle est assise derrière Marie. 3. Paul est assis devant Jean. 4. Le professeur a le cahier de Paul. 5. Vous êtes debout. 6. Paul a les crayons.

VII. Apprenez le gallicisme:

À qui est le livre? To whom does the book belong?

HUITIÈME LEÇON (LEÇON HUIT)

Présent de la troisième conjugaison; *c'est, il est (elle est)*

PREMIER JOUR

A. Exercice de prononciation

1. est. 2. êtes. 3. et. 4. suis. 5. lui. 6. Louis.
7. -eur. 8. -euse. 9. -eux. 10. -eud. 11. pas. 12. classe.
13. lève. 14. levez. 15. stylo.

B. Exercice de lecture et de conversation

— Le stylo de Robert est sur son pupitre. Je prends le stylo de Robert. Ce stylo est à Robert. Robert, c'est votre stylo. Il est à vous. Il n'est pas à moi. Je rends le stylo à Robert. C'est son stylo.

— Levez-vous, Robert, et dites: — Je me lève.

5

— Je me lève, mademoiselle.

— Bon. Maintenant, prenez le stylo de Louis et dites: — Je prends le stylo de Louis.

— Je prends le stylo de Louis, mademoiselle.

— Est-ce votre stylo, Robert?

10

— Non, mademoiselle, il n'est pas à moi. Il est à Louis. J'ai le stylo de Louis. J'ai son stylo.

— À la bonne heure ! Rendez le stylo à Louis et dites. —
Je rends le stylo à Louis.

— Je rends le stylo à Louis, mademoiselle. C'est son stylo.

- 5 — C'est bien. Asseyez-vous, Robert. Et maintenant je prends le crayon de Pauline. À qui est ce crayon ? Il est à



« Je me lève, mademoiselle. »

Pauline. Je rends le crayon à Pauline. Prenez la grammaire de Charles, Marie, et dites : — Je prends la grammaire de Charles.

- 10 — Je prends la grammaire de Charles, mademoiselle.
— À qui est la grammaire, Charles ?
— Elle est à moi, mademoiselle.
— Oui, elle est à vous. Rendez la grammaire à Charles.
- 15 — Je rends la grammaire à Charles, mademoiselle.
— Bon. Vous rendez la grammaire à Charles, Marie. Asseyez-vous. Merci bien.
— De rien, mademoiselle. Je m'assieds.

C. Vocabulaire

ce, cette, *pl.* ces [sə, set, se]
this, that

c'est [se] it is; — bien all right

est à [eta] belongs to

moi [mwa] me, I (*form used as
object of a preposition or for
emphasis*)

le stylo [stilo] fountain pen

D. Grammaire

I. Présent de la troisième conjugaison — *rendre*, to give back:

SINGULIER

PLURIEL

I give (am giving) back the fountain pen to John, *etc.*

je rends le stylo à Jean,

nous rendons le stylo à Jean

tu rends le stylo à Jean

vous rendez le stylo à Jean

il } rend le stylo à Jean
elle }

ils } rendent le stylo à Jean
elles }

II. Emploi de *c'est* et *il est* (*elle est*)

1. C'est le stylo de Charles. It is Charles' fountain pen.

2. À qui est le stylo? Il est à Charles. To whom does the fountain pen belong? It belongs to Charles.

Pour « it is » on dit **il est** ou **elle est** en français selon le genre du nom que le pronom remplace, mais on emploie **c'est** quand un nom suit le verbe.

When "it" in "it is" refers to an object already mentioned, we use **il est** or **elle est**, depending upon the gender of the antecedent.

When the subject is to be named later (in the predicate), we use **c'est**. Study the use in § B.

SECOND JOUR

E. Devoirs

I. Lisez l'exercice de lecture plusieurs fois à haute voix.

II. Apprenez la grammaire.

III. Remplacez le tiret par *c'est, il est* ou *elle est* (Substitute for the dash *c'est, il est* or *elle est*):

1. — ma plume. 2. — à moi. 3. — le cahier de Marie. 4. — à Marie. 5. Voilà le crayon de Georges. — sur son pupitre. 6. — son pupitre.

IV. Formez dix phrases:

Le cahier	} est à	{ moi.
Le canif		
La plume		
Le stylo		
Les livres		
	} n'est pas à	{ vous.
	} sont à	{ Jeanne
		Henri.
		l'élève.

V. Conjuguez:

1. Je suis présent.¹ 2. J'ai le stylo de Louis. 3. Est-ce que je rends les crayons à Marie? 4. Je ne ferme pas la grammaire.

VI. Écrivez en français et apprenez bien:

1. It is George's pencil. 2. Here is a dictionary. It belongs to me. 3. It is Charles' grammar. 4. Here is a grammar. It belongs to Jane. 5. This notebook belongs to you. 6. This penknife doesn't belong to me. It belongs to Henry. 7. Are you giving back Charles' pens?

VII. Répondez en français:

1. Où est le stylo de Robert? 2. À qui est ce stylo? 3. Qu'est-ce que le professeur a? 4. Qu'est-ce que le professeur rend à Robert? 5. À qui est le crayon?

VIII. Apprenez les gallicismes:

Il (elle) est à moi.

It belongs to me.

Il (elle) n'est pas à vous.

It does not belong to you.

¹ Do not forget that the adjective changes according to the gender and number of the subject,

NEUVIÈME LEÇON (LEÇON NEUF)

Interrogation; présent du verbe *prendre*; nombres 1-20

PREMIER JOUR

A. Exercice de prononciation

1. un [œ̃]. 2. deux [dø]. 3. trois [trwa]. 4. quatre [katr]. 5. cinq [sɛ̃k]. 6. six [sis]. 7. sept [set]. 8. huit [ɥit]. 9. neuf [nœf]. 10. dix [dis]. 11. onze [ɔ̃z]. 12. douze [duz]. 13. treize [tʁɛz]. 14. quatorze [katɔrz]. 15. quinze [kɛ̃z]. 16. seize [sɛz]. 17. dix-sept¹ [diset]. 18. dix-huit¹ [dizɥit]. 19. dix-neuf¹ [diznœf]. 20. vingt [vɛ̃].

B. Exercice de lecture et de conversation

Je m'appelle Henri Ribot. Comment vous appelez-vous ? Je suis assis dans la classe de français. Marie est assise devant moi, Georges est assis derrière moi, et Louis est derrière Georges.

Dans la classe de mathématiques je compte en anglais, 5 mais dans la classe de français je ne compte pas en anglais, je compte en français. Le professeur dit : — J'ai vingt plumes sur la table. Comptez les plumes, Henri ! Je me lève. Je compte : un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, 10 dix-sept, dix-huit, dix-neuf, vingt.

J'ai treize ans. Georges a quatorze ans.

Le professeur demande : — Quel âge avez-vous ?

Je ne comprends pas la question. Je prends le dictionnaire de Charles. Je cherche le mot « âge ». Je trouve 15 le mot. Je trouve aussi la question : « Quel âge avez-vous ? » Maintenant je comprends. Je rends le dictionnaire à Charles.

Quel âge votre frère a-t-il ? Quel âge votre sœur a-t-elle ?

¹ Cf. footnote 2, page 43.

Votre ami Paul, quel âge a-t-il ? La sœur de Georges, quel âge a-t-elle ? Le frère de Guillaume, quel âge a-t-il ?

C. Vocabulaire

un âge [a:ʒ] age	compter [kõtɛ] to count;
un an [ɑ̃] year	comptez! count!
anglais, -e [ɑ̃ɡlɛ, ɑ̃ɡlɛ:z] Eng- lish	dit [di] says
appelle, appelez [apel, apɛl] (see <i>Grammaire I</i>)	Guillaume [ɡijom] William
comprendre [kõprã:dr] to understand; je ne com- prends pas I don't under- stand	les mathématiques [matematik] mathematics
	prendre [prã:dr] to take
	quel, -le [kɛl] <i>adj.</i> which? what?
	la question [kestjõ] question

D. Grammaire

I. Apprenez par cœur les phrases suivantes:

1. Comment vous appelez-vous? What is your name?
2. Je m'appelle ... My name is ...
3. Quel âge votre frère a-t-il? How old is your brother?
4. Votre frère a-t-il quinze ans?
Est-ce que votre frère a quinze ans? } Is your brother fifteen?

Si, dans une question, le sujet du verbe est un substantif, le nom précède le verbe (comme dans une phrase affirmative) et on ajoute un pronom personnel après le verbe ou on met l'expression **est-ce que** devant le sujet. (If a question has a noun subject, the noun precedes the verb, as in a statement, and we add a personal pronoun after the verb or we put the expression **est-ce que** before the subject.)

II. Présent du verbe *prendre*, to take:

SINGULIER	PLURIEL
I take, am taking the fountain pen, etc.	We take, are taking the fountain pen, etc.
je prends le stylo	nous prenons le stylo
tu prends le stylo	vous prenez le stylo
il } prend le stylo	ils } prennent le stylo
elle }	elles }

Les formes du singulier sont comme les formes de **rendre**, mais les formes du pluriel sont irrégulières. (The singular forms are like those of **rendre**, but the plural forms are irregular.)

Les verbes **comprendre** et **apprendre** se conjuguent comme **prendre**. (Comprendre and apprendre are conjugated like prendre.)

SECOND JOUR

E. Devoirs

I. Apprenez à compter jusqu'à vingt. Voir le paragraphe A. (*Learn to count to twenty. See paragraph A.*)

II. Apprenez la grammaire.

III. Conjuguez:

1. J'ai quinze ans. 2. Je rends la grammaire. 3. Est-ce que je prends son stylo? 4. Je ne comprends pas.

IV. Changez les phrases suivantes en questions (*Change the following sentences to questions*):

1. Marie est assise devant moi. 2. Louis est assis derrière Louise. 3. Paul compte en français. 4. Pauline ne compte pas en anglais. 5. Votre sœur a vingt ans. 6. Le stylo est à vous.

V. Répondez en français:

1. Comment vous appelez-vous? 2. Quel âge avez-vous? 3. Quel âge votre ami a-t-il? 4. Avez-vous une sœur? 5. Avez-vous un frère? 6. Votre sœur a-t-elle dix-sept ans? 7. Quel âge a-t-elle?

VI. Écrivez en français et apprenez bien:

1. I am fourteen years old. 2. How old are you? 3. How old is Henry's brother? 4. Marie's sister is sixteen years old. 5. I count in French from zero to twenty: One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten, eleven, twelve,

thirteen, fourteen, fifteen, sixteen, seventeen, eighteen, nineteen, twenty.

VII. Dictée:

1. six. 2. seize. 3. cinq. 4. quinze. 5. quatorze.
6. quatre. 7. douze. 8. deux. 9. de. 10. sept.

VIII. Mettez au pluriel:

1. la petite femme. 2. le grand homme. 3. la bonne plume. 4. le bon professeur.

DIXIÈME LEÇON (LEÇON DIX)

L'heure; présent de la deuxième conjugaison

PREMIER JOUR

A. Exercice de prononciation

1. -eur. 2. heure. 3. est. 4. et. 5. demi. 6. demie.
7. quart. 8. quinze. 9. moins. 10. minuit. 11. minute.
12. midi.

B. Exercice de lecture et de conversation

Quelle heure est-il ?

Il est huit¹ heures.

Il est neuf heures [nœvœr] et demie.

Il est neuf heures un quart, neuf heures quinze (minutes).

- 5 Il est dix heures [dizœr] moins un quart.

Il est onze heures sept minutes.

Il est une heure moins quatre minutes.

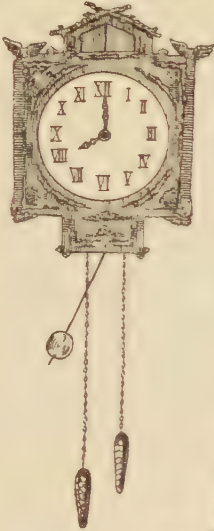
Il est midi, minuit (Remarquez: Il est midi et demi: 12:30).

- 10 Je me lève à sept heures et demie. Je vais à l'école à huit heures un quart. À quelle heure allez-vous à l'école ?
À huit heures dix minutes ?

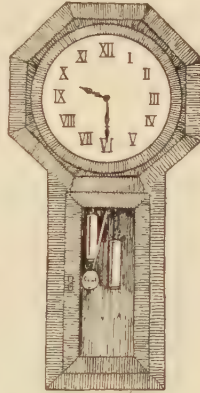
¹ Cf. footnote 2, p. 43.

QUELLE HEURE EST-IL ?

Il est huit heures.



Il est neuf heures et demie.



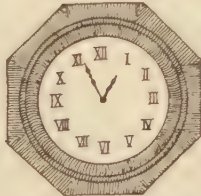
Il est neuf heures
un quart.



Il est midi. — Il est minuit.



Il est dix heures
moins un quart.



Il est une heure
moins quatre minutes.



Il est onze heures
sept minutes.

La classe de français commence à huit heures et demie. Elle finit à neuf heures dix (minutes). Puis je vais à la salle d'étude. J'y reste jusqu'à dix heures moins cinq minutes. Puis je vais à la classe d'anglais. J'ai aussi une
 5 classe de biologie qui commence à une heure moins un quart et finit à une heure vingt-cinq (minutes).

C. Vocabulaire

la biologie [biɔləʒi] biology	midi [midi] <i>m.</i> noon
commencer [kɔmɑ̃se] to begin, commence	minuit [minɥi] <i>m.</i> midnight
demi , -e [dəmi] half	la minute [minyt] minute
une école [ekɔl] school	moins [mwɛ̃] less, minus
une étude [etyd] study	puis [pɥi] then, after that
finir [finir] to finish	un quart [kar] quarter
heure [œ:r] <i>f.</i> hour; o'clock;	la salle [sal] room, hall; —
quelle — est-il? what time is it?	d'étude study-hall
	y [i] there; j'y reste , I stay there

D. Grammaire

Présent de la deuxième conjugaison — *finir*, to finish:

SINGULIER	PLURIEL
I finish (am finishing) the home work, <i>etc.</i>	We finish (are finishing) the home work, <i>etc.</i>
je finis les devoirs	nous finissons les devoirs
tu finis les devoirs	vous finissez les devoirs
il } finit les devoirs	ils } finissent les devoirs
elle }	elles }

L'infinitif de la deuxième conjugaison se termine en **-ir**. La terminaison de l'infinitif de la première conjugaison est **-er** et celle de la troisième conjugaison est **-re**. Notez bien qu'on ajoute **-iss-** au radical d'un verbe de la deuxième conjugaison dans toutes les formes du pluriel. (The infinitive of the second conjugation ends in **-ir**. The ending of the infinitive of the first conjugation is **-er** and that of the third conjugation is **-re**.)

Note that we add **-iss-** to the stem of a verb of the second conjugation in all the forms of the plural of the present tense.)

SECOND JOUR

E. Devoirs

I. Apprenez à dire l'heure qu'il est. (*Learn to tell what time it is.*)

II. Apprenez la grammaire.

III. Conjuguez:

1. Je finis la lecture. 2. Je rends le crayon. 3. Je ne prends pas les plumes.

IV. Quelle heure est-il? Il est:

11:05. 10:20. 10:50 (10 min. to 11). 9:40. 12:09. 12. 11:55. 3:15. 4:45. 8:30.

V. Dictée:

Préparez le dernier paragraphe de « la lecture » pour une dictée. (*Prepare for a dictation based upon the last paragraph of the reading lesson.*)

VI. Répondez en français aux questions suivantes:

1. À quelle heure allez-vous à l'école? 2. À quelle heure avez-vous votre classe de français? 3. À quelle heure la classe de français finit-elle? 4. À quelle heure allez-vous à la salle d'étude? 5. À quelle heure commence votre classe d'anglais? 6. À quelle heure finit votre classe de mathématiques? 7. Dans quelle classe comptez-vous en français? 8. Dans quelle classe comptez-vous en anglais?

VII. Écrivez en français et apprenez bien:

1. Are we finishing the reading lesson? 2. You go to the French class at half-past eight. 3. I go to the study-hall at a quarter of eleven. 4. The English class ends at twelve

o'clock. 5. At what time does your French class begin?

6. They finish at a quarter after twelve.

VIII. Apprenez le gallicisme:

Dépêchez-vous (un peu). Hurry (a little).

TROISIÈME RÉVISION

I. Comment écrit-on la forme négative du verbe? How do we write the negative form of a verb?

II. Mettez les phrases suivantes au négatif: Change the following sentences to the negative form:

1. J'ai mon livre. 2. Avez-vous votre crayon? 3. Qui compte les élèves?

III. Comment exprime-t-on la possession en français? How do we express possession in French? Give three examples.
Donnez-en (*of it*) trois exemples.

IV. Comment exprime-t-on en français « belongs to »? How do we express in French “belongs to”? Give three examples.
Donnez-en trois exemples.

V. Comment dit-on en français « it is »? How do we say “it is” in French?

Expliquez la différence entre les trois formes et donnez des exemples. Explain the difference between the three forms and give examples.

VI. Prononcez, et écrivez en toutes lettres les nombres 1-20. Pronounce and write out the numbers 1-20.

VII. Comment dit-on en français: « I am ten years old »? How do we say in French: “I am ten years old”? Give other examples of ages.
Donnez d'autres exemples.

VIII. Dites, et écrivez en toutes lettres: Say and write out in full:

It is 8 o'clock, 8:15, 8:30, 8:45, 9:05, 9:55, 12, 12:30.

IX. Conjuguez au présent: Conjugate in the present:

1. avoir (*to have*). 2. être (*to be*). 3. compter. 4. finir.
5. rendre. 6. prendre.

X. Qu'ajoute-t-on au radical What do we add to the stem
de la deuxième conjugaison of the second conjugation in
dans toutes les formes du all the forms of the plural?
pluriel?

XI. Quelle est la terminai- What is the ending of the
son de l'infinitif de la première infinitive of the first conjuga-
conjugaison? de la deuxième tion? of the second? of the
conjugaison? de la troisième third?
conjugaison?

ONZIÈME LEÇON (LEÇON ONZE)

Adjectifs numériques ordinaux; présent de *lire*

PREMIER JOUR

A. Exercices de prononciation

I. Quelles consonnes finales se prononcent généralement?
(*Which final consonants are usually pronounced in French?*)

II. Prononcez:

1. -ez, -er; el, -esse, -ais, -ait, -eine. 2. ca, ce, ci, co, cu,
ça, ço, qui, que. 3. go, gi, ga, gu, ge, gue, gui, gea, geo. 4. oui,
ouer, oue, ui, -ier, -ière, -ille.

B. Exercice de lecture et de conversation

A huit heures vingt j'entre dans la salle de classe. Je ne
m'assieds pas. Je reste debout. Je cause avec les élèves de
la classe de français.

A huit heures et demie le professeur entre dans la classe.
Elle ferme la porte. Elle est debout devant la classe. Elle
dit: — Qui est absent? Où est Georges? N'est-il pas ici?

Est-il absent? Et Marie, n'est-elle pas présente? Elle est absente? Est-elle malade, Louise?

Georges est le frère de Charles. Le professeur demande à Charles: — Votre frère est-il malade?

5 — Non, mademoiselle, il n'est pas malade, mais il ne va pas bien.

Le professeur commence la leçon. Elle parle français. Elle dit: — Charles, levez-vous. Prenez votre grammaire. Ouvrez la grammaire à la page douze. Votre grammaire,
10 est-elle ouverte? Votre cahier n'est pas ouvert. Il est fermé. Vous comprenez? Bon. Lisez la première phrase.

Charles se lève. Il prend sa grammaire. Il ouvre sa grammaire à la page douze. Il lit la première phrase. Il ne prononce pas bien.

15 Le professeur dit: — Non, non, mon ami. Vous prononcez mal. Prononcez le deuxième mot encore une fois.

Charles prononce le deuxième mot encore une fois.

— Prononcez le troisième et le quatrième aussi. Bon.

Le professeur continue alors: — Henri, lisez la cinquième
20 phrase.

Je prends ma grammaire. Elle n'est pas fermée. Elle est ouverte à la page douze. Je lis la cinquième phrase.

— Bon, dit le professeur. Vous ne prononcez pas mal. Vous lisez bien. Vous apprenez bien. Vouloir, c'est pouvoir.

C. Vocabulaire

absent, -e [apsǎ, apsǎ:t] ab-
sent

alors [alɔ:r] then, at that time

apprendre [aprɛ:dr] to learn

avec [avɛk] with

causer [koze] to chat

encore une fois [ākor yn fwa]
again

fermé, -e [fɛrmɛ] closed, shut

mais [mɛ] but

mal [mal] badly

malade [malad] sick

ouvert, -e [uvɛ:r, uvɛ:t] open

parler [parle] to speak, talk

la **phrase** [fraz] sentence

présent, -e [prezǎ, prezǎ:t]
present

rester [reste] to remain, stay

va [va] goes; **il — bien**, he
is well

D. Grammaire

I. Pour former l'adjectif numéral ordinal, on ajoute **-ième** à l'adjectif cardinal, excepté **premier, première** *first*. (To form the ordinal adjective, we add **-ième** to the cardinal except in **premier, première** "first.")

II. **Présent du verbe irrégulier lire** (Present tense of the irregular verb *lire to read*):

SINGULIER	PLURIEL
I read, am reading the sentence, <i>etc.</i>	
je lis la phrase	nous lisons la phrase
tu lis la phrase	vous lisez la phrase
il } lit la phrase	ils } lisent la phrase
elle }	elles }

Dans les verbes irréguliers, à l'indicatif présent le radical du singulier est généralement plus court que le radical du pluriel. Les terminaisons sont les mêmes que pour les verbes réguliers. (In the present tense of irregular verbs, the stem of the singular is generally shorter than that of the plural. The endings are the same as in regular verbs of that conjugation.)

SECOND JOUR

E. Devoirs

I. Lisez l'exercice de lecture plusieurs fois à haute voix.

II. Apprenez la grammaire.

III. Prononcez le nombre et l'adjectif numéral ordinal (*Pronounce the number and the ordinal adjective*):

5 - 3 - 1 - 7 - 10 - 12 - 18 - 20.

IV. Conjuguez:

1. Je comprends la phrase.
2. J'apprends le français (*like prendre*).
3. Je ne finis pas l'exercice.
4. Je lis le français.
5. Est-ce que j'entre dans la classe?

V. Mettez les adjectifs suivants au féminin (*Change the following adjectives to the feminine*):

1. féminin. 2. malade. 3. absent. 4. masculin. 5. premier.
6. deuxième. 7. demi. 8. présent. 9. ouvert. 10. fermé.

VI. Écrivez en français et apprenez bien:

1. The teacher enters the room at quarter after eight. 2. Is your grammar closed? 3. Read the sixth sentence. 4. Do you understand the sentence? 5. We learn the words. 6. Is your sister present? 7. No, she is ill. 8. They do not pronounce well.

VII. Répondez en français:

1. A quelle heure Henri entre-t-il dans la salle de classe?
2. A quelle heure entrez-vous dans votre classe de français?
3. A qui Henri parle-t-il? 4. Qu'est-ce que le professeur ferme? 5. Qui est absent? 6. Qui ne va pas bien? 7. Le professeur, parle-t-elle anglais ou français? 8. A qui parle-t-elle? 9. Les élèves, prononcent-ils bien le français?

VIII. Apprenez ce gallicisme:

S'il vous plaît. Please; if you please.

F. Dictée

1. Je rends. 2. Il rend. 3. Vous rendez. 4. Vous prenez.
5. Elle rend. 6. Je prends. 7. Elle comprend. 8. Nous apprenons. 9. Je lis. 10. Elle lit.

DOUZIÈME LEÇON

Il y a; du, des, au, aux; pronoms le, la, les

PREMIER JOUR

A. Exercice de prononciation

1. -eux, -euse, -eur, -eune. 2. -as, -at, -age, âge, -asion, -asse, -ation. 3. -oi, moi, trois. 4. -en, -an, -on, -um, -in, -oin, -ain, -ein, -ien.

B. Exercice de lecture et de conversation

Le professeur parle français aux élèves. Les élèves répondent en français. Ils prononcent bien. Ils sont appliqués. Ils apprennent bien. Ils comprennent le professeur, quand elle parle français.

Les grammaires des élèves sont ouvertes. Ils lisent les 5 phrases françaises de l'exercice de lecture. Il y a dans la lecture plusieurs mots qu'ils ne comprennent pas. Ils les cherchent dans le vocabulaire. Ils les trouvent. Ils les prononcent à haute voix avec le professeur.

— Est-ce que vous les comprenez maintenant ? demande 10 le professeur aux élèves. A la bonne heure ! Continuez maintenant. Nous lisons la septième phrase. Lisez-la, Georges.

Georges la lit, mais il prononce mal.

Le professeur parle au garçon. Elle dit : — Vous n'é- 15 diez pas bien la leçon. Vous ne la lisez pas plusieurs fois à haute voix. Ce n'est pas bien. Vous avez tort, Georges. Asseyez-vous. Charles, lisez-la.

Charles lit bien la phrase, et nous finissons la lecture.

Il y a une grammaire sur le bureau du professeur. Le 20 professeur me dit : — Prenez cette grammaire, Henri. Donnez-la à Robert.

Je la prends et je la donne au garçon.

Puis elle demande à Robert : — Est-ce que ce livre est à 25 vous ?

Il répond : — Non, mademoiselle, il est à vous. C'est votre grammaire.

Elle continue : — La grammaire, est-elle ouverte ou fermée ?

L'élève répond : — Elle est fermée, mademoiselle. 30

— Posez-la sur mon bureau. Merci, Robert.

— De rien, mademoiselle.

— Ah, vous apprenez bien, Robert.

C. Vocabulaire

continuer [kōtinʷe] to continue

demander [dəmāde] to ask
(à of)

donner [dəne] to give

du [dy] of the (*used instead of de le*)

il y a [ilja] there is, there are
(*followed by direct object*)

me [mə] me, to me (*direct obj. or indirect obj.*)

plusieurs [plyzjœr] several

poser [poze] to place, put
puis [pui] then, next, after
that

quand [kā] when

répondre [repō:dr] to answer

la terre [tɛ:r] earth, ground;

par —, on the ground, on the floor

la voix [vwa] voice; **à haute** —, aloud

vous [vu] you (*obj. of verb or prep.*)

D. Grammaire

I. Étudiez bien ces phrases:

1. *Il y a un livre sur la chaise.*
2. *Qu'est-ce qu'il y a par terre?*
3. *C'est la grammaire du professeur.*
4. *Je donne la grammaire au professeur.*
5. *Je ferme le livre, je le ferme. Fermez-le!*
6. *Je prends la grammaire, je la prends. Prenez-la!*
7. *Voici les grammaires, les voici.¹ Prenez-les!*

II. Notez:

1. **il y a** est suivi d'un complément direct. (**il y a** is followed by a direct object.)

2. Étudiez ce tableau (*Study this table*):

de la }	ne se changent pas	à la }	ne se changent pas
de l' }	(do not change)	à l' }	(do not change)
(de le) = du		(à le) = au	
(de les) = des		(à les) = aux	

¹ **Voici** and **voilà** take objects like transitive verbs because they are composed of **voi** (stem of **voir** to see) and **ici** here, **là** there.

Le mot **du** remplace **de le** et **au** remplace **à le** devant un nom masculin qui commence par une consonne, mais **de la**, **de l'**, **à la** et **à l'** ne changent pas; **des** et **aux** remplacent les formes **de les** et **à les**. (The word **du** takes the place of **de le** and **au** takes the place of **à le** before a masculine noun which begins with a consonant, but **de la**, **de l'**, **à la** and **à l'** do not change; **des** and **aux** take the place of the forms **de les** and **à les**.)

3. Quand on emploie **le**, **la** ou **les** comme complément direct, il précède le verbe, mais si le verbe est à l'imperatif affirmatif, **le**, **la** ou **les** suit le verbe; **le** remplace un nom masculin singulier, **la** remplace un nom féminin singulier, **les** remplace un nom pluriel. (When we use **le**,¹ **la**¹ or **les** as the direct object of a verb, it precedes the verb, but if the verb is in the positive imperative, **le**, **la** or **les** follows the verb; **le** takes the place of a masculine singular noun, **la** takes the place of a feminine singular noun and **les** of a plural noun.)

SECOND JOUR

E. Devoirs

I. Lisez l'exercice de lecture plusieurs fois à haute voix.

II. Apprenez la grammaire.

III. Dans les phrases suivantes substituez un pronom au nom entre parenthèses (*In the following sentences substitute a pronoun for the noun in parenthesis*):

1. Je ferme (la porte). 2. Je rends (le stylo). 3. Rendez (la grammaire). 4. Prenez (le canif). 5. Voici (les élèves). 6. Voilà (ma chaise). 7. Vous apprenez (les mots). 8. Voici (ma sœur). 9. Apprenez (les mots).

IV. Remplacez le tiret par la préposition **à** ou **de** et la forme convenable de l'article défini (*Replace the dash by*

¹ For the elision of this vowel see Introduction § X, p. 13.

the preposition à or de and the proper form of the definite article):

1. Je le donne — petit garçon. 2. J'ai la grammaire — professeur. 3. Êtes-vous le frère — jeune fille? 4. C'est le stylo — ami de Charles. 5. Ce stylo est — ami de Jean. 6. Cette grammaire est — amis de Paul. 7. C'est la grammaire — amis de Paul. 8. Je vais — bureau. 9. Qu'est-ce que vous donnez — élèves? 10. Où sont les pupitres — élèves?

V. Écrivez en français et apprenez bien:

1. This grammar belongs to the teacher. 2. This is the teacher's grammar. 3. I have the pupil's notebook. 4. Are you learning them now? 5. We do not understand them. 6. She is giving it (*the book*) to the pupil. 7. Give them to the pupils.

VI. Répondez en français:

1. A qui le professeur parle-t-elle? 2. Qui les élèves comprennent-ils? 3. Qu'est-ce que les élèves lisent? 4. Quelles phrases lisent-ils? 5. Qu'est-ce qu'ils cherchent dans le dictionnaire? 6. Qu'est-ce que le professeur dit à Georges? 7. Qui lit bien le français? 8. Qui le lit mal?



« Plaît-il? »

VII. Apprenez le gallicisme:

Plaît-il? I beg your pardon? What did you say?

TREIZIÈME LEÇON

Présent des verbes *voir* et *employer*

PREMIER JOUR

A. Exercice de prononciation

Prononcez :

1. -gné, -gna, -gne. 2. chic, chez, Charles. 3. -ose, -euse, -asion, -atie, -ation. 4. eau, au, Paul. 5. -ein, -aim, -ien, -am, -amps, -um, -omme, -om.

B. Exercice de lecture et de conversation

J'étudie ma leçon de français. Je trouve un nouveau mot. Je ne le connais pas. Je vais au bureau du professeur. Je regarde le dictionnaire du professeur. Il est grand et lourd. J'ouvre le dictionnaire. Je cherche le nouveau mot dans le dictionnaire. Je le trouve. Je lis l'explication. Je la comprends. Je comprends le mot. Je lis la phrase. Je la comprends maintenant. J'emploie le mot dans une autre phrase.

Le professeur dit : — Il y a un nouveau mot dans la leçon. Qui voit ce mot ?

10

— Je le vois, dit Paul.

— Bon. Venez au bureau. Regardez dans le dictionnaire. Il y a dans mon dictionnaire l'explication de ce mot. Ouvrez le dictionnaire et cherchez le mot. Le trouvez-vous ?

L'élève va au bureau. Il prend le dictionnaire. Il l'ouvre. Il cherche le mot dans le dictionnaire. Il le trouve. Il dit : — Oui, monsieur, je le trouve.

— Regardez l'explication. Lisez-la. La comprenez-vous ?

L'élève regarde l'explication. Puis il la lit. Il la comprend. Il dit : — Oui, monsieur, je la comprends.

20

— Comprenez-vous maintenant cette phrase ?

— Oui, monsieur, je la comprends parfaitement maintenant.

— Vous la comprenez en français, n'est-ce pas ?

— Oui, monsieur, je la comprends en français.

5 Puis l'élève la lit encore une fois en français.

C. Vocabulaire

autre [otr] <i>adj.</i> other	n'est-ce pas [nespa] isn't it,
je connais [kɔne] I know, am	don't you, <i>etc.</i>
acquainted with	nouveau, nouvelle [nuvo,
employer [ɑplwaje] to use	nuvɛl] new, <i>i.e.</i> different
étudier [etydje] to study	le papier [papje] paper
une explication [eksplikasjɔ̃] ex-	parfaitement [parfɛtmɑ̃] per-
planation	fectly
lourd, -e [lur, lurd] heavy	venez [vne] (you) come
maintenant [mɑ̃tnɑ̃] now	voir [vwa:r] to see

D. Grammaire

I. Présent du verbe irrégulier *voir*, to see :

I see the word, *etc.*

je vois le mot

tu vois le mot

il } voit le mot

elle }

We see the word, *etc.*

nous voyons ¹ le mot

vous voyez le mot

ils } voient le mot

elles }

II. Présent du verbe régulier *employer*, to employ, to use :

I use the fountain pen, *etc.*

j'emploie ¹ le stylo

tu emploies le stylo

il } emploie le stylo

elle }

We use the fountain pen, *etc.*

nous employons le stylo

vous employez le stylo

ils } emploient le stylo

elles }

¹ i between two pronounced vowels becomes y, hence we write **voyons** and **voyez**; on the other hand, y becomes i before a silent ending, hence we have i in all forms of **employer** except in the first and second plural. Note that in pronouncing a word, y counts as ii. Hence we pronounce **voyons** as **voi ions**, **voyez** as **voi iez**; similarly for **employons** and **employez**.

SECOND JOUR

E. Devoirs

I. Apprenez la grammaire.

II. Conjuguez :

1. Je ne comprends pas le nouveau mot. 2. Je le cherche dans le cahier. 3. Je vois le lourd dictionnaire. 4. J'emploie un autre mot. 5. J'apprends l'explication du mot.

III. Formez dix phrases :

Je	}	(voir)	le nouveau mot	}	sur	le cahier.
Vous			le dictionnaire			
Il	}	(employer)	la grammaire	}	sous	le bureau.
Nous			le papier		dans	le pupitre.
Elles			l'expression			

IV. Répondez en français :

1. Qu'est-ce que vous étudiez? 2. Où trouvez-vous un nouveau mot? 3. Quel mot regardez-vous? 4. Où cherchez-vous l'explication du nouveau mot? 5. Où trouvez-vous cette explication? 6. Comprenez-vous l'explication du mot? 7. Comprenez-vous la phrase maintenant? 8. Qu'est-ce que vous employez dans une autre phrase? 9. Est-ce que le professeur comprend votre phrase? 10. Est-ce que vous comprenez la phrase en français?

V. Écrivez en français et apprenez bien :

1. We read the explanation of the new word. 2. Do you understand it? 3. I am looking for the explanation of the new word in my dictionary. 4. I am learning it. 5. I understand it now in French. 6. They understand it in English. 7. You see the other sentences in the notebook. 8. We use the grammar in the French class.

VI. Apprenez le gallicisme :

A la page onze. On page eleven.

QUATORZIÈME LEÇON

Féminin des adjectifs; couleurs

PREMIER JOUR

A. Exercice de prononciation

Prononcez:

1. -onne, -on. 2. -ien, -ienne. 3. -eur, -ieur. 4. go, ge, geo, gu, gué. 5. -eu, -eue, -un, -une, -ert, -erte, -aie.

B. Exercice de lecture et de conversation

— Voici mon crayon. Je vous montre mon crayon. Montrez-moi votre crayon, Charles.

— Le voici, mademoiselle. Je vous montre mon crayon.

— Voilà le crayon de Charles. Re-
5 gardez-le. Le crayon de Charles est rouge. Mon crayon est jaune. De quelle couleur est votre crayon, Marie?

— Mon crayon est jaune, mademoiselle.

10 — Regardez ce crayon-ci. Il est vert. Ce crayon-là est brun. Ce livre-ci est bleu. Ce papier-ci est brun. Cette règle-ci est brune. Cette grammaire-là est bleue. Ce papier-ci est blanc. La craie est blanche.

15 — Regardez le tableau. Il n'est pas blanc. Il est noir. C'est le tableau noir. Regardez l'encre. Elle n'est pas blanche. Elle est noire. Regardez ces crayons. Ces crayons verts sont longs, ces crayons jaunes
20 sont courts. La craie est courte, la règle est longue.

— Regardez ce grand dictionnaire. Il est lourd. Regardez cette petite grammaire. Elle n'est pas lourde. Elle est légère. Est-ce que le dictionnaire est léger, Paul?



Ce dictionnaire est
lourd.



Cette grammaire
est légère.

— Non, mademoiselle, il n'est pas léger, il est lourd, mais la grammaire est légère.

— Vous avez raison, Paul. C'est bien.

C. Vocabulaire

blanc, blanche [blā, blā:s]	léger, légère [leʒe, leʒe:r]
white	light
bleu, -e [blø] blue	long, longue [lō, lō:g] long
brun, -e [bræ, bryn] brown	montrer [mōtre] to show
ces [se] <i>plural of</i> ce, cette,	noir, -e [nwa:r] black
these, those	la règle [règl] rule, ruler
la couleur [kulœ:r] color	rouge [ru:ʒ] red
court, -e [kur, kurt] short	vert, -e [ve:r, vèrt] green
encre [ā:kr] <i>f.</i> ink	vous [vu] you, to you (<i>used as</i>
jaune [ʒon] yellow	<i>subj., direct obj. or indir. obj.</i>)
ce crayon-ci this pencil; ce crayon-là that pencil; montrez-moi	
show me; je vous montre I show you	

D. Grammaire

I. Révision: Leçon 3, § D, III. Comment forme-t-on ordinairement le féminin de l'adjectif? (How do we usually form the feminine of the adjective?)

II. Étudiez et apprenez les adjectifs suivants qui ne forment pas le féminin tout à fait selon la règle de la troisième leçon. (Study and learn the following adjectives which do not form the feminine entirely according to the rule of Lesson 3.)

MASCULIN	FÉMININ
blanc	blanche
léger	légère
long	longue
bon	bonne
quel	quelle

Comparez **léger** avec **légère**, **premier** avec **première** et formez une règle pour la formation du féminin des adjectifs terminés par **-er**. (Compare **léger** with **légère**, **premier** with **première** and form a rule for the formation of the feminine of adjectives ending in **-er**.)

On écrit **longue** pour éviter la prononciation *lonje* [lɔ̃ːʒ]. Quelle est la prononciation de **g** devant un **e**? On ne prononce pas l' **u** de **longue**. (We write **longue** to avoid the pronunciation *lonje* [lɔ̃ːʒ]. How do we pronounce **g** before **e**? We do not pronounce the **u** of **longue**.)

SECOND JOUR

E. Devoirs

I. Apprenez la grammaire.

II. Écrivez le féminin des adjectifs suivants (*Write the feminine of the following adjectives*):

1. rouge. 2. court. 3. bon. 4. fermé. 5. léger. 6. quel.
7. premier. 8. troisième. 9. long. 10. bleu. 11. blanc.

III. Copiez les phrases suivantes en les complétant (*Copy and complete the following sentences*):

1. La plume, est-elle lour-? 2. Non, mademoiselle, elle n'est pas lour-, elle est lég-.
3. La craie, est-elle roug-? 4. Non, mademoiselle, elle n'est pas roug-, elle est blan-.
5. Le crayon est cour-, mais la règle est lon-.

IV. Répondez en français:

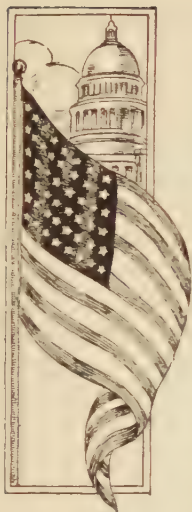
1. De quelle couleur est la grammaire? 2. De quelle couleur est la craie? 3. De quelle couleur est le crayon? 4. De quelle couleur est le stylo? 5. Qui a un crayon long? 6. Qui a un crayon jaune? 7. Où le lourd dictionnaire est-il?

V. Écrivez en français et apprenez bien:

1. This pencil is not brown, it is red. 2. The chalk is short, but the ruler is long. 3. Show me the grammar. 4. I show you my grammar. It is blue. 5. (Of) what color is your grammar? 6. Is your grammar red? 7. Is the chalk yellow? 8. Which pen is short?

VI. Apprenez le gallicisme:

Au haut [o o] *de la page douze.* At the top of page twelve.



QUINZIÈME LEÇON

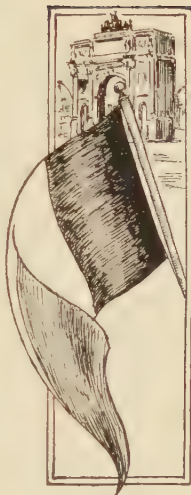
Position de l'adjectif;
article partitif

PREMIER JOUR

A. Exercice de lecture
et de conversation

Le professeur parle à
sa classe :

— Voilà le drapeau
américain. Les couleurs
du drapeau américain
sont : le¹ rouge, le¹ blanc
et le¹ bleu.



— Voilà le drapeau français. Les couleurs du drapeau français sont : le¹ bleu, le¹ blanc et le¹ rouge. Le drapeau français est bleu, blanc et rouge, mais le drapeau américain 10 est rouge, blanc et bleu.

— Voici ma grammaire française, elle est bleue. Voici ma grammaire anglaise, elle est verte. Voici une grammaire allemande, elle est rouge. C'est la grammaire allemande de Charles. Montrez-moi votre grammaire française, Hélène. 15 De quelle couleur est-elle ?

— Voici ma grammaire française, mademoiselle, elle est bleue. Voici aussi ma grammaire anglaise, elle est verte. Je vous montre mes grammaires, ma grammaire française et ma grammaire anglaise. 20

— A la bonne heure ! Merci bien, Hélène.

— Louis, je vois des crayons sur votre pupitre. Comptez vos crayons. Vous avez cinq crayons bruns ? Vous êtes

¹ In conversation, the article may be omitted.

riche, n'est-ce pas? Donnez un crayon à Henri, s'il vous plaît.

Louis me donne un de ses crayons. Je lui dis: — Merci, Louis. Il me dit: — De rien, Henri.

- 5 Sur mon pupitre j'ai des livres, des plumes, du papier, de la craie. Dans mon encrier j'ai de l'encre. Dans ma poche j'ai de l'argent.

10 Sur le bureau du professeur il y a un joli encrier. Dans l'encrier du professeur il y a de l'encre noire et dans un autre de l'encre rouge. Sur son bureau il y a des livres français, des livres anglais, de la craie, un tampon, des crayons noirs, des crayons rouges, des plumes et aussi de l'argent.

B. Vocabulaire

allemand, -e [almă, almă:d]	le drapeau [drapo] flag
German	un encrier [ăkrie] inkwell
américain, -e [amerikē, ameri- kən] American	joli, -e [zəli] pretty, fine
argent [arză] <i>m.</i> money; silver	la poche [pɔʃ] pocket
dis [di]: je —, I say, I tell	riche [riʃ] rich
	votre [votr]; <i>pl.</i> vos [vo] your

C. Grammaire

I. Les adjectifs de couleur, de nationalité, les longs adjectifs suivent le nom qu'ils qualifient, mais les adjectifs courts¹ précèdent leur nom. (Adjectives of color and nationality, long or less common adjectives follow the noun they modify, but the short, common adjectives precede their noun.)

Cherchez des exemples dans la lecture. (Look for examples in the reading lesson.)

II. Étudiez:

1. J'ai *du* papier. I have some paper.
2. J'ai *de la* craie. I have some chalk.

¹ The following very common adjectives usually precede their noun: beau, bon, grand, gros, jeune, joli, long, mauvais, nouveau, petit, vieux.

3. **J'ai de l'encre.** I have some ink.
 4. **J'ai des amis.** I have some friends.
 5. **Un crayon, des¹ crayons.** A pencil, pencils.

On emploie l'article partitif en français pour exprimer "some" ou "any," mais on l'emploie souvent aussi quand on n'emploie pas "some" ou "any" en anglais. Voyez la lecture. (We use the partitive article in French to express "some" or "any," but we also use it when we do not use "some" or "any" in English. See the reading lesson.)

L'article partitif se compose généralement de la préposition **de** + (plus [plys]) l'article défini. (The partitive article is usually made up of the preposition **de** followed by the definite article.)

Voir la Leçon douze pour les formes **du** et **des**. (See Lesson 12 for the forms **du** and **des**.)

SECOND JOUR

D. Devoirs

I. Lisez l'exercice de lecture plusieurs fois à haute voix.

II. Apprenez la grammaire.

III. Formez au moins dix phrases (*Form at least ten sentences*):

J'ai	$\left\{ \begin{array}{l} \text{du} \\ \text{de la} \\ \text{de l'} \\ \text{des} \end{array} \right.$	grammaires	$\left. \begin{array}{l} \text{par terre.} \\ \text{sur le bureau.} \\ \text{sous la chaise.} \end{array} \right\}$
Je vois		argent	
Vous voyez		encre noire	
Ils voient		craie	
Elles ont		papier	

IV. Répondez en français:

1. De quelles couleurs est le drapeau français? 2. De quelles couleurs sont vos livres? 3. Avez-vous une grammaire allemande ou une grammaire française? 4. Où voyez-vous de

¹ Note that **des** serves as the plural of **un** or **une**.

l'encre? 5. Où y a-t-il de la craie? 6. Qui a de l'argent? 7. Avez-vous du papier? 8. Qui a des crayons? 9. Où y a-t-il des plumes?

V. Employez l'adjectif entre parenthèses avec le nom, par exemple (*Use the adjective in parenthesis with the noun, for example*): (française) une grammaire — une grammaire française.

1. (bleu) un livre. 2. (petit) un élève. 3. (grande) une femme. 4. (allemand) un livre. 5. (courte) une leçon. 6. (américain) un drapeau. 7. (rouge) de l'encre. 8. (verts) des crayons.

VI. Écrivez en français et apprenez bien:

1. I have some paper and some ink. 2. They have some books. 3. We have some French books and some English books. 4. Have you any money? 5. I have some money in my pocket. 6. I have friends in the class.

VII. Apprenez le gallicisme:

Merci. — Il n'y a pas de quoi. Thanks. — Don't mention it. (You're welcome.)



« Merci. » — « Il n'y a pas de quoi. »

SEIZIÈME LEÇON

Article partitif dans les phrases négatives

PREMIER JOUR

A. Exercice de lecture et de conversation

Le professeur parle : — Voici mon stylo. Il est court. Il n'est pas long. Donnez-moi votre stylo, Georges. Merci. Avez-vous encore un stylo ?

— Non, mademoiselle, je n'ai plus de stylo.

— Bien. Vous n'avez pas de stylo maintenant. Vous 5 comprenez ?

— Oui, mademoiselle, je comprends. Je n'ai pas de stylo, parce que vous l'avez.

— A la bonne heure ! Et vous, Henri, est-ce que vous comprenez ? 10

— Oui, mademoiselle, je comprends. Georges n'a pas de stylo parce que vous l'avez.

— Vous avez raison. C'est ça. Avez-vous un crayon sur vous, Charles ?

— Non, mademoiselle, je n'ai pas de crayon sur moi. 15

— Louis, vous avez un long crayon à la main. Avez-vous encore un crayon sur vous ?

— Plaît-il, mademoiselle ?

— Je répète. Avez-vous encore un crayon dans votre poche ? 20

— Non, mademoiselle, je n'ai pas de crayon dans ma poche parce que Georges a un de mes crayons.

— Louis a tort, mademoiselle. Je n'ai pas de crayon sur moi, dit Georges.

Puis le professeur parle à Louise : — Louise, je vous 25 donne du papier.

— Merci, mademoiselle.

— Il n'y a pas de quoi, Louise. Maintenant je n'ai pas de papier. Qui a du papier? Jeanne, vous avez du papier, n'est-ce pas? Montrez-moi du papier. Donnez-moi du papier, s'il vous plaît. Merci, Jeanne.

5 — De rien, mademoiselle.

B. Vocabulaire

c'est ça [sɛsa] that's it
 dit [di]: il —, he says
 encore [ɑ̃kɔ:r] still, again,
 more; — un (une) another,
 one more
 Louise [lwi:z] Louisa
 parce que [parskə] because

plus [ply] more; [plys] plus;
 ne —, no longer, no more;
 (ne) — de, no more
 pourquoi [purkwa] why?
 répète [repet]: je —, I repeat
 sur [syr] upon, with; — moi
 with me

C. Grammaire

I. Repassez la grammaire de la Leçon quinze. (Review the grammar of Lesson 15.)

II. Étudiez les phrases:

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------|
| 1. Je n'ai pas de papier. | I have no paper. |
| 2. Je n'ai pas de crayons. | I have no pencils. |
| 3. Je n'ai plus d' argent. | I have no more money. |

Quand la phrase est négative, la préposition **de** n'est pas suivie de l'article défini. (In negative sentences, we do not use the definite article after the preposition **de**.)

SECOND JOUR

D. Devoirs

I. Répétez à la maison dix fois à haute voix et apprenez par cœur les phrases de C, II des Leçons 15 et 16. (*Repeat aloud at home ten times and learn by heart the sentences under C, II of Lessons 15 and 16.*)

II. Répondez en français:

1. A qui le professeur parle-t-elle? 2. Qui donne un stylo au professeur? 3. Est-ce que Georges a encore un stylo? 4. Avez-vous un stylo sur vous? 5. Avez-vous un crayon sur vous? 6. Qui prend le stylo de Georges? 7. Pourquoi Georges n'a-t-il pas de stylo? 8. Avez-vous du papier? 9. A qui l'élève donne-t-elle du papier?

III. Complétez les phrases suivantes en les copiant:

1. Je cherche — papier. 2. Je ne cherche pas — plumes. 3. Nous avons — livres. 4. Avez-vous — l'encre? 5. Qui a — l'argent? 6. Je n'ai pas — argent. 7. Elles n'ont pas — craie. 8. Donnez-moi — — craie, s'il vous plaît.

IV. Écrivez en français et apprenez bien:

1. I have some books. 2. I have no books. 3. We have some friends. 4. They have no friends. 5. You are giving me some paper and some ink, aren't you? 6. No, I'm not giving you any paper, because I haven't any paper. 7. Has she any chalk? 8. She has no chalk. 9. Give me some paper, please. 10. Thanks. You're welcome. 11. Have you another fountain pen?

V. Apprenez le gallicisme:

Au bas de la page dix-huit. At the bottom of page eighteen.

DIX-SEPTIÈME LEÇON

Article partitif; adverbess de quantité

PREMIER JOUR

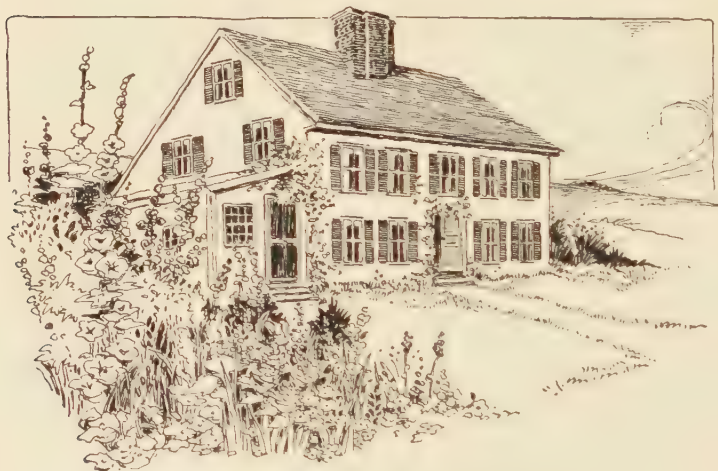
A. Exercice de lecture et de conversation

— Voici mon¹ adresse, dit le professeur, et elle écrit son adresse sur le tableau noir. Je demeure rue . . . , numéro . . .

¹ The masculine form of the possessive adjective must be used before a feminine singular noun beginning with a vowel or h mute.

Quelle est votre adresse, Marie? Vous demeurez rue . . ., numéro . . ., n'est-ce pas? Et quelle est votre adresse, Charles? Où demeurez-vous, Georges?

— La maison où je demeure, continue le professeur, n'est pas à moi. Je n'ai pas de maison. Je loue une chambre. Je ne suis pas riche. J'ai de l'argent, mais je n'ai pas



La maison où demeure notre professeur.

beaucoup d'argent. Voici de l'argent. J'ai peu d'argent. Je suis pauvre. Avez-vous beaucoup d'argent, Charles? Êtes-vous riche? Avez-vous assez d'argent? Êtes-vous 10 pauvre? Montrez-moi de l'argent. Combien d'argent avez-vous sur vous? Vingt-cinq sous? Ah, vous êtes riche!

— Combien de crayons avez-vous, Jeanne? Trois? Vous êtes riche aussi, n'est-ce pas? Combien de stylos avez-vous dans votre poche, Henri? Avez-vous beaucoup 15 de papier, Louise?

— A qui sont ces beaux livres? Vous avez de beaux livres, Jeanne. Vous avez de belle craie aussi. J'ai de

bons élèves et de bonnes élèves dans cette classe. Vous êtes de bons élèves, mes amis. Regardez mon bureau. Dites-moi combien de livres vous voyez sur mon bureau. Comptez-les !

B. Vocabulaire

une adresse [adres] address
 assez de [ase də] enough,
 plenty of
 beau, *pl.* beaux; belle [bo; bəl]
 fine, beautiful
 la chambre [ʃā:br] room, bed-
 room
 combien de [kɔbjɛ də] how
 much, how many
 continuer [kōtinqe] to con-
 tinue

demeurer [dəmœre] to dwell,
 live
 dites-moi [ditmwa] tell me
 écrit [ekri] writes
 louer [lwe] to rent, hire
 la maison [mezō] house
 le numéro [nymero] number
 regarder [rəgarde] to look at
 la rue [ry] street
 le sou [su] cent (*one twentieth of
 a franc*)

C. Grammaire

I. Repassez les règles des Leçons 15 et 16. (Review the rules of Lessons 15 and 16.)

II. Étudiez les phrases:

1. J'ai beaucoup *de* papier. I have much (a great deal of) paper.
 J'ai assez *de* crayons. I have enough pencils (plenty of pencils).
 J'ai peu *de* papier. I have little paper.
 Combien *de* stylos avez-vous? How many fountain pens have you?
2. J'ai *de* beau papier. I have some fine paper.
 J'ai *de* bons amis. I have (some) good friends.

1. Après les noms et les adverbes de quantité (*livre, pound, tonne, ton, beaucoup, peu, assez, enough, etc.*) on n'emploie pas l'article défini après *de*. (After nouns and adverbs of quantity (*livre, tonne, beaucoup, peu, assez, etc.*) we do not use the definite article with *de*.)

2. Quand un adjectif précède le nom, on n'emploie pas ordinairement l'article défini après *de*. (When an adject-

tive precedes the noun, we usually do not employ the definite article after **de**.)

RÈGLE GÉNÉRALE: Dans les expressions partitives, on emploie **de** plus *l'article défini* plus *le nom*. (In partitive expressions, we use **de** plus *the definite article* plus *the noun*.)

EXCEPTIONS: On n'emploie pas l'article défini (We use no definite article):

1. quand un adjectif précède le nom (when an adjective precedes the noun);

2. après un nom ou un adverbe¹ de quantité (after a noun or adverb¹ of quantity);

3. quand la phrase est négative (when the sentence is negative).

III. Les adverbes de quantité les plus usuels sont (The commonest adverbs of quantity are): **beaucoup**, *much, many*, **peu**, *little, few*, **assez**, *enough*, **combien**, *how much, how many*, **trop**, *too much*, **tant**, *so much, so many*, **ne . . . plus**, *no more*.

SECOND JOUR

D. Devoirs

I. Répétez à la maison dix fois à haute voix et apprenez par cœur les phrases de C, II des Leçons 15, 16 et 17. (*Repeat aloud at home ten times and learn by heart the sentences under C, II of Lessons 15, 16 and 17.*)

II. Répondez en français:

1. Combien de livres avez-vous? 2. Combien de crayons avez-vous sur vous? 3. Combien d'argent avez-vous sur vous? 4. Combien d'élèves y a-t-il dans la classe? Comptez-les! 5. Quelle est votre adresse? 6. La maison, est-elle à votre père? 7. A qui est la maison où vous demeurez? 8. Avez-vous beaucoup de papier? 9. Avez-vous assez d'encre? 10. Y a-t-il peu d'encre dans l'encrier du professeur? 11. Qui a de belle craie? 12. Qui a de beaux livres?

¹ Important exceptions will be noted as occasion arises.

III. Formez douze phrases:

J'ai	}	des	{	livres.
Vous avez		beaucoup de		bonnes plumes.
Elle a		ne ¹ ... plus de		stylos.
Je vois		ne ¹ ... pas de		papier.
Vous voyez		de		encre.

IV. Écrivez en français et apprenez bien:

1. How much money have you with you? 2. I have little money in my pocket. 3. This house belongs to my father. 4. How many houses has he? 5. Have you another (one more) pencil? 6. Your mother has many friends. 7. My brother's friend has some fountain pens in his pocket. 8. I have few books and little paper. 9. You have some good friends.

V. Apprenez le gallicisme:

Au milieu de la page quinze. In the middle of page fifteen.

QUATRIÈME RÉVISION

I. Employez dans de courtes phrases: Use in short sentences:

1. que. 2. qu'est-ce que. 3. qui.

II. Quelle est la forme et quelle est la position dans la phrase du pronom personnel de la troisième personne comme complément direct? Donnez des exemples. What is the form and what is the position in the sentence of the personal pronoun of the third person as direct object? Give examples.

III. Comment forme-t-on le féminin de l'adjectif? How do we form regularly the feminine of adjectives?

IV. Écrivez et prononcez le masculin et le féminin de sept adjectifs de couleur. Write and pronounce the masculine and the feminine of seven adjectives of color.

¹ Mettez **ne** devant le verbe. (Put **ne** before the verb.)

V. Quel est le féminin des adjectifs suivants: What is the feminine of the following adjectives:

1. quel. 2. ouvert. 3. fermé. 4. américain. 5. long. 6. riche.
7. court. 8. bleu. 9. grand. 10. blanc. 11. français. 12. bon.

VI. Comment forme-t-on l'adjectif numéral ordinal? How do we form the ordinal from the cardinal numeral?
Donnez des exemples. Give examples.

VII. Citez la règle pour la formation de l'article partitif. Give the rule for the formation of the partitive article.
Quelles sont les exceptions? What are the exceptions? Give
Donnez des exemples pour examples to illustrate the rule
illustrer la règle et les excep- and the exceptions.
tions.

VIII. Employez les expres- Use the following expres-
sions suivantes dans des sions in sentences and trans-
phrases et traduisez les phrases late the sentences into English.
en anglais:

1. beaucoup de. 2. peu de. 3. un peu de. 4. pas de. 5. du.
6. des. 7. combien de. 8. encore un. 9. plus de.

IX. Conjuguez au présent: Conjugate in the present:

1. avoir. 2. voir. 3. être. 4. employer. 5. compter. 6. prendre.

DIX-HUITIÈME LEÇON

Présent du verbe *aller*; nombres 20-101

PREMIER JOUR

A. Exercice de prononciation

Prononcez:

I. an, -ante, in, en, -ent, on, un, oi, ui.

II. vingt [vā] (20), vingt et un [vêtcœ] (21), trente [trā:t] (30), quarante [karā:t] (40), cinquante [sēkāt] (50), soixante

[swasāit] (60), soixante et un [swasāiteā] (61), soixante et onze [swasāiteāiz] (71), quatre-vingts [katrāvē] (80), quatre-vingt-un [katrāvēā] (81), quatre-vingt-dix [katrāvēdis] (90), quatre-vingt-onze [katrāvēāiz] (91), cent [sā] (100), cent un [sāā] (101).

B. Exercice de lecture et de conversation

— Bonjour, mes amis !

— Bonjour, mademoiselle (monsieur) !

— Nous savons compter de zéro à vingt, n'est-ce pas? Maintenant nous allons compter de vingt à cent. Je vais compter pour vous. Ensuite vous allez compter pour moi. 5 Écoutez: vingt¹ et un, vingt-deux, vingt-trois, vingt-quatre, vingt-cinq, vingt-six, vingt-sept, vingt-huit, vingt-neuf, trente, trente et un, trente-deux, trente-trois . . . quarante. Vous comprenez, n'est-ce pas? Nous disons vingt et un, trente et un, quarante et un, mais nous disons vingt-deux, 10 vingt-trois, trente-deux, trente-trois, quarante-deux, etc. sans « et ».

Je continue: quarante et un, quarante-deux, . . . cinquante, cinquante et un, cinquante-deux, . . . soixante, soixante et un, soixante-deux, soixante-trois, . . . soixante- 15 dix, soixante et onze, soixante-douze, soixante-treize, soixante-quatorze, soixante-quinze, soixante-seize, soixante-dix-sept, soixante-dix-huit, soixante-dix-neuf, quatre-vingts, quatre-vingt-un, quatre-vingt-deux, quatre-vingt-trois, . . . quatre-vingt-dix, quatre-vingt-onze, quatre-vingt-douze, 20 quatre-vingt-treize, quatre-vingt-quatorze, quatre-vingt-quinze, quatre-vingt-seize, quatre-vingt-dix-sept, quatre-vingt-dix-huit, quatre-vingt-dix-neuf, cent, cent un, cent deux, etc. Nous disons quatre-vingt-un et cent un, sans « et ». — Comptez avec moi de vingt à cent un! Comptez 25 maintenant par dizaines!

¹ The t of **vingt** is sounded in 21 to 29, is silent from 80 to 99. The t of **cent** is not sounded in 101, 102, 201, etc.

C. Vocabulaire

aller [ale] to go
 cent [sā] one hundred, hundred; — un [sā œ] one hundred and one
 cinquante [sēkū:t] fifty
 une dizaine [dizən] (about) ten;
 par dizaines by tens
 écouter [ekute] to listen to
 le jour [ʒur] day; bonjour [bɔ̃ʒur] good day, good morning
 pour [pu:r] for
 quarante [karā:t] forty

quatre-vingts [katrə vɛ̃] eighty
 quatre-vingt-un [katrə vɛ̃ œ] eighty-one
 quatre-vingt-dix [katrə vɛ̃ dis] ninety
 sans [sā] without
 savons [savɔ̃]: nous —, we can, we know how
 soixante [swasā:t] sixty
 soixante-dix [swasā:t dis] seventy
 trente [trā:t] thirty
 zéro [zero] zero

D. Grammaire

I. Les nombres (numbers)

1. On emploie **et** dans les nombres 21, 31, 41, 51, 61 et 71, mais on ne l'emploie pas dans les autres. (We use **et** in the numbers 21–71 but not in the others.)

2. Notez bien: **vingt et une** plumes, **trente et une** phrases, *etc.*, mais on dit: à la page **trente et un**. (Note carefully that we use **une** as an adjective before a feminine noun but not as a number.)

3. On n'écrit pas l's de **quatre-vingts** devant un autre nombre, c'est à dire, on écrit: **quatre-vingt-deux**, **quatre-vingt-onze**, *etc.* (We do not write the -s of **quatre-vingts** before a following numeral, that is, we write: **quatre-vingt-deux**, **quatre-vingt-onze**, *etc.*)

II. Présent du verbe *aller*, to go:

I go (am going) to school, *etc.*

je vais à l'école
 tu vas à l'école
 il } va à l'école
 elle }

We go (are going) to school, *etc.*

nous allons à l'école
 vous allez à l'école
 ils } vont à l'école
 elles }

I am going to count, *etc.*

je vais compter

tu vas compter

il } va compter
elle }

We are going to count, *etc.*

nous allons compter

vous allez compter

ils } vont compter
elles }

SECOND JOUR

E. Devoirs

I. Apprenez à compter de zéro à cent deux.

II. Conjuguez:

1. J'apprends à compter en français. 2. Je ne compte pas en anglais. 3. Je loue une chambre. 4. Je demeure à Paris. 5. Je n'ouvre pas le dictionnaire. 6. Je vais entrer dans la classe. 7. Je vais écouter le professeur.

III. Complétez les phrases suivantes:

1. Nous écoutons — professeur. 2. Vous entrez — la chambre. 3. Elle v- à la maison. 4. Elles v- au tableau noir. 5. Nous all- compter.

IV. Écrivez en toutes lettres (*Write out in full*):

54-67-76-79-80-85-91-98-101-32-45-26.

V. Faites l'addition ou la soustraction (*Make the addition or the subtraction*). Par exemple: $88 - 21 = 67$ (quatre-vingt-huit moins [mwē] vingt et un font soixante-sept); $67 + 21 = 88$ (soixante-sept plus [plys] vingt et un font quatre-vingt-huit).

1. $35 + 29 = 64$. 2. $72 - 38 = 34$. 3. $19 + 69 = 88$.

4. $101 - 92 = 9$. 5. $41 + 13 = 54$. 6. $99 - 16 = 83$.

7. $85 - 17 = 68$. 8. $21 + 71 = 92$. 9. $88 - 18 = 70$.

VI. Écrivez en français et apprenez bien:

1. We know how to count in French from zero to one hundred and two. 2. We can count by tens. 3. Count by

tens from ten to one hundred. 4. I am counting in English. 5. We are going to count in French in the French class. 6. We are going to listen to the pupil. 7. Some pupils are going to the blackboard. 8. They are going to go to the blackboard. 9. On page 51. 10. Fifty-one pages of French. 11. At the top of page eighty-six. 12. At the bottom of page one hundred one.

VII. Apprenez:

<i>Je vais vous donner une bonne note.</i>	I'm going to give you a good mark.
--	------------------------------------

DIX-NEUVIÈME LEÇON

Présent de *dormir* et du verbe pronominal *se porter*

PREMIER JOUR

A. Exercice de lecture et de conversation

— Comment vous portez-vous ce matin, Albert?

— Je me porte très bien, merci, et vous, comment vous portez-vous?

— Je me porte assez bien, mais depuis huit jours je ne dors pas très bien la nuit.

— Oh, c'est dommage. Qu'est-ce que vous avez? Êtes-vous malade?

— Non, je ne suis pas malade. Nous avons une nouvelle maison, et j'ai une nouvelle chambre. Je ne dors pas bien dans cette chambre.

— Où demeurez-vous maintenant? Est-ce que la maison est à votre père?

— Nous demeurons rue Joffre, numéro 85. La maison n'est pas à nous. Nous la louons. C'est une grande maison. Au rez-de-chaussée nous avons trois grandes pièces et un



La maison où nous demeurons.

vestibule. Nous entrons dans le vestibule. Nous passons du vestibule dans le salon. Derrière le salon, il y a une belle salle à manger. A côté de la salle à manger se trouve la cuisine. Du vestibule nous montons au premier étage.
5 Au premier étage, il y a quatre chambres et une salle de



Le salon de notre maison.

bains. Dans ma chambre, qui est assez jolie, il y a un lit, une commode, deux chaises et une table où j'étudie mes leçons. Sur la table se trouvent beaucoup de livres. Oui, mon lit est bon, mais je ne dors pas bien.

10 — Avez-vous aussi un garage derrière la maison ?

— Non, nous n'avons pas de garage. Nous n'avons pas d'automobile. Mais nous avons beaucoup d'amis qui ont des automobiles.

B. Vocabulaire

une automobile [otomobil] auto- mobile	le lit [li] bed
le bain [bē] bath; la salle de — bathroom	monter [mōte] to go up
la commode [komod] bureau	la nuit [nu] night; la —, at night
le côté [kote] side; à — de next to, beside	passer [pase] to pass
la cuisine [kɥizin] kitchen	la pièce [pjes] room; piece
depuis [dèpɥi] since; — huit jours for a week	porter [porte] to carry, wear; se —, to be (<i>state of health</i>)
dormir [dormi:r] to sleep	le rez-de-chaussée [ret]ose] ground floor
un étage [eta:ʒ] floor, story; le premier —, the second floor	le salon [salɔ̃] living-room
le garage [gara:ʒ] garage	la table [tabl] table
	trouver [truve] to find; se —, to be (located)
	le vestibule [vestibyl] hall

C. Grammaire

I. Présent du verbe *dormir*, to sleep:I sleep (am sleeping) well, *etc.*

je dors bien
tu dors bien
il } dort bien
elle }

We sleep (are sleeping) well, *etc.*

nous dormons bien
vous dormez bien
ils } dorment bien
elles }

Le verbe *dormir* est un peu irrégulier. Il perd la consonne finale du radical dans les formes du singulier du présent. Il n'y a pas d'—iss au pluriel. (The verb *dormir* is a little irregular. It loses the final consonant of the stem in the forms of the singular in the present tense. There is no —iss in the plural.)

II. Présent du verbe pronominal¹ *se porter* (Present tense of the reflexive verb *se porter*, to be):I am well, *etc.*

je me porte bien
tu te portes bien
il } se porte bien
elle }

We are well, *etc.*

nous nous portons bien
vous vous portez bien
ils } se portent bien
elles }

¹ Also called *verbe réfléchi*.

III. Étudiez le tableau suivant des pronoms (Study the following table of pronouns):

SUJET	RÉFLÉCHI	SUJET	RÉFLÉCHI
je	me	nous	nous
tu	te	vous	vous
il	se	ils	se
elle	se	elles	se

SECOND JOUR

D. Devoirs

I. Lisez l'exercice de lecture plusieurs fois à haute voix.

II. Apprenez la grammaire.

III. Conjuguez:

1. Je me trouve dans la cuisine. 2. Je me porte mal. 3. Je dors dans un bon lit. 4. Je ne dors pas bien. 5. Je prends le dictionnaire. 6. Je vois des amis. 7. Je finis les devoirs. 8. Je vais monter.

IV. Prononcez et écrivez en toutes lettres:

29-56-71-75-82-90-97-99-101-62-48-33.

V. Complétez les phrases suivantes:

1. Je n'ai pas — crayon. 2. Qui a d- automobiles?
3. Avez-vous beaucoup — papier? 4. Combien — élèves voyez-vous dans la classe? 5. Nous — trouvons dans la classe de —.

VI. Répondez aux questions suivantes:

1. Où demeurez-vous? 2. Louez-vous la maison? 3. Est-elle petite? 4. Combien de pièces avez-vous au rez-de-chaussée? 5. Combien de chambres est-ce qu'il y a au premier étage?

6. Qu'est-ce qu'il y a dans votre chambre? 7. Où se trouve la salle de bains? 8. Où se trouve la cuisine?

VII. Écrivez en français et apprenez bien:

1. I am not well. 2. Are you well? 3. How do you do? 4. How is your mother? 5. How are they? 6. I sleep well at night. 7. He does not sleep well. 8. They are sleeping now. 9. In which bedroom do you sleep? 10. The kitchen is beside the dining-room. 11. I have many books, some pencils and some fine paper on my table. 12. I am going to study my lessons.

VIII. Apprenez le proverbe:

Qui dort, dîne. He who sleeps, dines.
(Sleep is as good as a meal.)

VINGTIÈME LEÇON

Présent des verbes *se lever* et *s'appeler*

PREMIER JOUR

A. Exercice de lecture et de conversation

Je me lève le matin de bonne heure. Ma mère me réveille à sept heures un quart. Quand elle m'appelle, je me lève tout de suite. Ma mère se lève de très bonne heure. A quelle heure vous levez-vous?

A huit heures moins un quart je prends mon petit déjeuner 5 avec mon frère. Mon frère s'appelle Albert. Il a dix-huit ans. Il est élève de l'école secondaire, mais il ne va pas à l'école avec moi. Non, il passe par la maison d'un de ses amis qui l'accompagne à l'école.

Moi, je vais chercher un de mes amis qui s'appelle Georges 10 Dupont. Il m'accompagne tous les jours à l'école. Il ne se lève pas de bonne heure. Il se lève tard, et il est toujours un peu en retard, quand je passe par la maison. Je l'attends

cinq minutes. Nous nous dépêchons pour arriver à l'heure, et nous arrivons ordinairement à l'heure. Parfois nous arrivons un peu en retard. Alors le professeur nous gronde.



Ma mère se lève de très bonne heure.

Comment s'appelle notre professeur? Il s'appelle Charles 5 Bavard. Il gronde les élèves tous les matins. Il va me gronder aujourd'hui, si je ne me dépêche pas un peu.

B. Vocabulaire

accompagner [akɔpane] to accompany

appeler [aple] to call; s'—, to be called, be named

arriver [arive] to arrive

attendre [atɑ:dr] to wait for

aujourd'hui [ɔʒurdʒi] to-day

le déjeuner [dezœne] lunch; le petit —, breakfast

dépêcher [depeʃe] to hasten, se —, to hurry

gronder [grɔde] to scold

une heure [œ:r] hour, time; à l'—, on time. **de bonne** —, early

lever [ləvɛ] to raise, **se** —, to get up, rise, stand up
le matin [matɛ̃] morning, **le** —, in the morning
par [paʁ] by
parfois [parfwa] sometimes
quand [kɑ̃] when
le retard [ʁɛtaʁ] delay, **en** —, late (*for an appointment*)
réveiller [ʁevɛʒ] to awaken
la suite [sqit] following, con-

tinuation; **tout de** —, immediately
secondaire [səgødɛʁ] secondary; **l'école** —, high school
tard [taʁ] *adv.* late (*as opposed to early*)
toujours [tuʒuʁ] always
tout, -e [tu, tut] (*pl.* tous, toutes) all, every; **tous les jours** every day

C. Grammaire

I. Présent du verbe *se lever*¹, to get up:

I get up (am getting up), *etc.*

je me lève [ləv]

tu te lèves [ləv]

il } se lève [ləv]
 elle }

We get up (are getting up), *etc.*

nous nous levons [ləvɔ̃]

vous vous levez [ləvɛ]

ils } se lèvent [ləv]
 elles }

On met l'accent grave dans toutes les formes du présent de **lever** où la terminaison ne se prononce pas. (We write the grave accent in all the forms of the present tense of **lever** where the ending is not pronounced.)

II. Présent du verbe *s'appeler*¹, to be called:

My name is Ribot, *etc.*

je m'appelle Ribot

tu t'appelles Ribot

il } s'appelle Ribot
 elle }

Our name is Ribot, *etc.*

nous nous appelons Ribot

vous vous appelez Ribot

ils } s'appellent Ribot
 elles }

¹ The verbs **lever** and **appeler** have a mute **e** in the stem. It would be difficult to pronounce the forms in which the ending is mute, so the stem vowel is given the sound of open **e**. In **lever** this is done by adding the grave accent, in **appeler** the same result is accomplished by doubling the **l**. Most verbs ending in **-eler** or **-eter** double the **l** or the **t**. Other verbs with a mute **e** in the stem add the grave accent; e.g., **acheter**, to buy.

On écrit **ll** dans toutes les formes du présent d'**appeler** où la terminaison ne se prononce pas. (We write **ll** in all the forms of the present of **appeler** where the ending is not pronounced.)

SECOND JOUR

D. Devoirs

I. Lisez l'exercice de lecture plusieurs fois à haute voix.

II. Apprenez la grammaire.

III. Conjuguez:

1. Je me lève de bonne heure. 2. Je m'appelle . . . 3. Je me trouve dans la classe. 4. Je ne me dépêche pas. 5. Je la gronde.

IV. Répondez en français:

1. Vous levez-vous de bonne heure? 2. Qui vous réveille le matin? 3. Vous levez-vous tout de suite? 4. A quelle heure votre mère vous appelle-t-elle? 5. A quelle heure prenez-vous votre petit déjeuner? 6. Avec qui prenez-vous votre petit déjeuner? 7. A quelle heure prenez-vous votre déjeuner? 8. Comment votre ami s'appelle-t-il? 9. Est-ce que votre ami se lève de bonne heure? 10. Pourquoi les deux garçons se dépêchent-ils?

V. Écrivez en français et apprenez bien:

1. I get up early. 2. We get up early. 3. They get up late. 4. We eat breakfast at half-past eight. 5. Her name is Dupont, but the teacher's name is Duprès. 6. Mother scolds me when I get up late. 7. A pupil, whose name is Bavard, accompanies me to school. 8. We arrive on time. 9. Sometimes I get to school late. 10. They hurry to get to school on time.

VI. Faites l'addition ou la soustraction :

1. $23 + 18 = 41.$

2. $64 - 39 = 25.$

3. $54 + 45 = 99.$

4. $98 - 32 = 66.$

5. $100 - 71 = 29.$

6. $78 + 23 = 101.$

7. $31 + 85 = 116.$

8. $92 - 11 = 81.$

9. $80 + 81 = 161.$



VII. Apprenez le proverbe.

Mieux vaut tard que jamais.

Better late than never.

E. Dictée

1. Jean et Jeanne se lèvent. 2. Nous nous levons. 3. Je m'appelle. 4. Vous vous appelez.

VINGT ET UNIÈME LEÇON

Présent des verbes *s'asseoir* et *faire*

PREMIER JOUR

A. Exercice de lecture et de conversation

Albert se lève de bonne heure tous les matins parce qu'il n'aime pas arriver en retard à l'école. Le professeur est très aimable, mais il n'aime pas les élèves qui entrent dans la salle toujours en retard. Il n'est pas bon pour ces élèves. Si un élève entre en retard, le professeur ne dit pas : — Mieux 5
vaut tard que jamais. Non, il le gronde.

Quand Albert arrive à l'école, il y a déjà dans la salle des élèves qui étudient la leçon de français. Ils préparent les

devoirs. Il y a aussi d'autres élèves qui n'étudient pas. Ils ne préparent jamais les devoirs. Ils sont trop paresseux. Ces élèves regardent par la fenêtre les jeunes filles qui arrivent et à qui ils donnent le bonjour tous les matins.



Les élèves qui jouent dans la cour.

- 5 Ils regardent aussi d'autres élèves qui jouent à la balle dans la cour.

A huit heures et demie on sonne. Nous nous asseyons à nos places. Le professeur s'assied à son bureau et fait l'appel. Pendant que nous répondons à l'appel, d'autres
10 élèves, qui ne se lèvent jamais de bonne heure, entrent dans la salle. Le professeur les gronde fortement. Il les appelle des dormeurs et des paresseux. Il n'aime pas les dormeurs et les paresseux, et ces élèves n'aiment pas le professeur. Ils n'aiment pas l'école.

B. Vocabulaire

aimable [emabl] pleasant
aimer [eme] to like, love
Albert [albeir] Albert
un appel [apel] call; roll call

s'asseoir [saswa:r] to sit down
la balle [bal] ball; jouer à la —,
to play ball
la cour [ku:r] court (yard)

déjà [deʒa] already
 désirer [dezire] to wish, desire
 le dormeur [dɔrmœr] sleeper,
 sleepy-head
 faire [fe:r] to do, make
 fortement [fortəmā] soundly
 jamais [ʒamε] ever; ne...
 —, never
 jouer [ʒwe] to play; — à
 to play (*a game*)
 je donne le bonjour au professeur I greet the teacher

notre (*pl. nos*) [notr, no] our
 paresseux, paresseuse [pare-
 sø, paresø:z] lazy; le
 paresseux lazybones
 pendant [pādu] *prep.* during;
 — *que conj.* while
 préparer [prepare] to prepare
 si [si] if
 sonner [søne] to sound, ring;
 on sonne the bell rings

C. Grammaire

I. Présent du verbe *s'asseoir*, to sit down:

I sit down, seat myself, *etc.*

je m'assieds [asje]
 tu t'assieds [asje]
 il } s'assied [asje]
 elle }

We sit down, seat ourselves, *etc.*

nous nous asseyons [asejɔ̃]
 vous vous asseyez [aseje]
 ils } s'asseyent [ase:j]
 elles }

II. Présent du verbe *faire*, to do:

I do (am doing) it, *etc.*

je le fais [fe]
 tu le fais [fe]
 il } le fait [fe]
 elle }

We do (are doing) it, *etc.*

nous le faisons [fəzɔ̃]
 vous le faites [fet]
 ils } le font [fɔ̃]
 elles }

Notez bien la forme **vous faites**. Retenez bien: **vous êtes, vous faites, vous dites**. (Note the form **vous faites**. Remember: **vous êtes, vous faites, vous dites**.)

Retenez bien: **ils font, ils vont, ils sont, ils ont**. (Remember: **ils font, ils vont, ils sont, ils ont**.)

SECOND JOUR

D. Devoirs

I. Repassez la grammaire des Leçons 19 et 20.

II. Apprenez la grammaire de cette leçon-ci.

III. Conjuguez:

1. Je ne me lève pas tard. 2. Je m'assieds sur la chaise.
 3. Je m'appelle Dupont. 4. Je suis ici. 5. J'ai de bons amis.
 6. Je vais à l'école. 7. Je vais arriver de bonne heure.

IV. Formez six phrases:

Je vais	}	arriver	{	en retard.
Elles vont		aller		à l'école.
Nous aimons		jouer		à la balle.

V. Formez six phrases:

Il va	}	se	{	lever	{	de bonne heure.
Ils vont				asseoir		tard.
Ils désirent						au bureau.
Vous aimez						sur la chaise.

VI. Répondez aux questions suivantes (*Answer the following questions*):

1. Qui se lève de bonne heure tous les matins? 2. Pourquoi l'élève se lève-t-il de bonne heure tous les matins? 3. A quelle heure sonne-t-on? 4. Où l'élève s'assied-il? 5. Où le professeur s'assied-il? 6. Quand le professeur gronde-t-il les élèves? 7. Quels exercices les élèves préparent-ils? 8. Pourquoi les autres élèves regardent-ils par la fenêtre? 9. A qui donnent-ils le bonjour tous les matins? 10. A quelle heure le professeur fait-il l'appel? 11. Quels élèves gronde le professeur?

VII. Écrivez en français et apprenez bien:

1. He is not lazy. 2. Your name is not Dupont. 3. She is calling her brother. 4. The teacher is calling the roll. 5. We get up early every morning. 6. You do not get up early. 7. The teacher seats herself at her desk. 8. I am going to call the roll. 9. We are never late for school. 10. They do not wish to be late for school. 11. We don't like sleepy-heads.

VIII. Apprenez:

Cela ne fait rien. That makes no difference.

VINGT-DEUXIÈME LEÇON

Présent de *se laver les mains*; impératif

PREMIER JOUR

A. Exercice de lecture et de conversation

Le soir j'étudie ma leçon de français jusqu'à neuf heures. Puis j'ai sommeil. Je me couche, et je dors jusqu'à sept heures du matin.

A sept heures ma mère me réveille. Elle dit : — Réveille-toi, Henri ! Lève-toi tout de suite, mon garçon !



Je prends le petit déjeuner.

Je me lève, je m'habille, j'entre dans la salle de bains, je me lave la figure et les mains, je 10 me brosse les dents, et je descends à la salle à manger où je prends le petit déjeuner. Quand j'entre dans la salle à 15 manger, mon père dit : — Voilà le dormeur ! Il a encore sommeil. Ses yeux sont encore fermés. Mais ma mère dit : — 20 Ne parlez pas ainsi au pauvre garçon. S'il a sommeil, cela ne fait

rien. C'est un brave garçon. Il apprend bien. Il est appliqué. — Et intelligent comme son père, n'est-ce pas ? 25 ajoute mon père en riant. Mais dépêchons-nous un peu. Il est déjà tard.

A huit heures je quitte la maison pour aller à l'école. J'arrive à l'école à huit heures vingt-cinq (minutes). Je n'arrive pas en retard.

Maintenant je suis assis dans la classe de français. J'aime le français. Je désire apprendre à¹ parler français. Je désire aller visiter la France. Je regarde souvent le drapeau français qui a les mêmes couleurs que notre drapeau. C'est un beau drapeau, n'est-ce pas?

B. Vocabulaire

ainsi [ēsi] thus, so	même [mēm] same (que as)
ajouter [azute] to add	un œil [œj] eye, pl. yeux [jo]
brave [bra:v] good; brave	quitter [kite] to leave
brosser [brōse] to brush	riant [riā] laughing; en —, laughing
comme [kom] like, as	rien [rjē] nothing preceded or followed by ne
coucher [kuʃe] to lay; se —, to lie down, go to bed	ses [se] pl. of son, sa
la dent [dā] tooth	le sommeil [somē:j] sleep; j'ai —, I'm sleepy
descendre [desā:dr] to go down	souvent [suvā] often
la figure [figy:r] face	visiter [vizite] to visit (places, not people)
habiller [abiʃe] to dress	les yeux [lezjo] pl. of œil
jusqu'à [ʒyska] until, as far as	
laver [lave] to wash	

C. Grammaire

I. Présent de *se laver les mains*, to wash one's hands:

I wash (am washing) my hands, etc.	We wash (are washing) our hands, etc.
je me lave les mains	nous nous lavons les mains
tu te laves les mains	vous vous lavez les mains
il } se lave les mains	ils } se lavent les mains
elle }	elles }

¹ Some French verbs are followed by an infinitive without a preposition as in *Je vais aller visiter la France*, while others must be followed by a preposition. *Apprendre* always takes *à* before the dependent infinitive. *Aimer* may be followed by the preposition *à*. The tendency to-day is to use *aimer* with a direct infinitive.

Dans ce verbe-ci le pronom réfléchi est le complément indirect. (In this verb the reflexive pronoun is the indirect object. "I wash to (for) myself the hands.")

Quand on parle des parties du corps humain on emploie l'article défini au lieu de l'adjectif possessif. (When we speak of parts of the body, we use the definite article instead of the possessive adjective.)



Voici une petite fille qui s'habille.

II. Impératif ¹

1. Impératif du verbe **fermer**, to close:

Ferme	la porte!	Close the door! (<i>intimate form</i>)	-e
Fermons	la porte!	Let us close the door!	-ons
Fermez	la porte!	Close the door! (<i>ordinary form</i>)	-ez

Toutes les formes de l'impératif sont comme la forme correspondante de l'indicatif, excepté que la deuxième personne du singulier de la première conjugaison perd l'-s. (All the forms

¹ See Lessons 4 and 12. II, 3.

of the imperative are like the corresponding form of the indicative except that the second person singular of the first conjugation loses the *-s*.)

2. Impératif du verbe pronominal (verbe réfléchi)

(a) *se lever, to get up:*

Lève-toi! Get up, stand up! (*intimate form*)

Levons-nous! Let us get (stand) up!

Levez-vous! Get up, stand up! (*ordinary form*)

(b) *se brosser les dents, to brush one's teeth:*

Brosse-toi les dents! Brush your teeth! (*intimate form*)

Brossons-nous les dents! Let's brush our teeth!

Brossez-vous les dents! Brush your teeth! (*ordinary form*)

Le pronom réfléchi suit le verbe à l'impératif affirmatif. Quand le pronom suit le verbe, on le lie au verbe par le trait d'union. Après le verbe on emploie *toi* au lieu de *te*. (The reflexive pronoun follows the verb in the positive imperative. When the pronoun follows the verb, we link it to the verb by a hyphen. After the verb we use *toi* instead of *te*.)

SECOND JOUR

D. Devoirs

I. Apprenez la grammaire.

II. Conjuguez:

1. Je me lave la figure. 2. Je me brosse les dents. 3. Je descends¹ à la salle à manger. 4. J'ai sommeil. 5. Je me réveille tard. 6. Je désire apprendre le français. 7. J'apprends² à parler français.

III. Mettez à toutes les formes de l'impératif (*Put the following into all the forms of the imperative*):

¹ like *rendre*, Lesson 8.

² like *prendre*, Lesson 9.

1. étudier la leçon de français. 2. quitter la maison.
3. regarder le bureau. 4. apprendre la leçon. 5. se brosser les dents. 6. se laver la figure. 7. se réveiller. 8. se lever.
9. s'asseoir.

IV. Mettez à la troisième personne du singulier, à la première et à la troisième personne du pluriel toutes les phrases du paragraphe A, qui sont à la première personne du singulier. (*Put all the sentences of paragraph A, which are in the first person singular, into the third person singular, the first person plural and the third person plural.*)

V. Répondez aux questions suivantes:

1. A quelle heure avez-vous sommeil le soir? 2. A quelle heure vous couchez-vous? 3. A quelle heure vous levez-vous le matin? 4. Qui vous réveille le matin? 5. Où vous lavez-vous la figure et les mains? 6. Pourquoi descendez-vous à la salle à manger? 7. Qui est assis à la table? 8. Que dit le père? 9. Que dit la mère? 10. Pourquoi désirez-vous apprendre à parler français?

VI. Faites jouer aux élèves les rôles du père, de la mère et du fils. (*Have the pupils act out the parts of the father, the mother and the son.*)

VII. Écrivez en français et apprenez bien:

1. I am sleepy at half-past nine every evening. 2. I go to bed at a quarter of ten. 3. Wake me early. 4. He is going to bed now. 5. Brush your teeth.¹ 6. Let's brush our teeth. 7. Wash your hands.¹ 8. Wake up.¹ 9. Sit down.¹ 10. Let's sit down.

VIII. Apprenez:

Noblesse oblige. High rank, high ideals.

¹ both forms.

VINGT-TROISIÈME LEÇON

Quelques irrégularités orthographiques

PREMIER JOUR

A. Exercice de lecture et de conversation

Un soir mon père me demande: — Henri, que fais-tu dans la classe de français? Dis-moi ce que tu y fais.

— Je vais vous dire tout ce que nous faisons, mon père. Quand la classe commence, nous sommes assis ¹ à nos places.

5 Le professeur entre dans la classe à huit heures et demie. Elle nous regarde. Elle demande:— Qui est absent aujourd'hui? Un des élèves répond à sa question, et la leçon commence. Nous nous levons. Nous prenons nos grammaires. Nous ouvrons nos grammaires. Nous lisons
10 des phrases à haute voix. Nous faisons des fautes de prononciation. Nous remarquons les fautes. Nous corrigeons la prononciation. Nous prononçons les phrases une seconde fois. Nous fermons nos grammaires. Nous nous asseyons. Le professeur nous donne une bonne note, si nous lisons
15 bien. Elle nous donne une mauvaise note, si nous prononçons mal.

— Aimes-tu le français? demande mon père.

— Oui, je l'aime beaucoup.

— Apprends-tu beaucoup de mots, beaucoup d'expressions
20 chaque jour?

— Oui, mon père. Nous apprenons beaucoup d'expressions chaque jour, si nous écoutons le professeur, si nous faisons ce qu'elle nous dit, si nous étudions la leçon à haute voix.

¹ Adjectives ending in -s in the singular do not add -s for the plural.

B. Vocabulaire

ce que [sə kə] that which,
 what (*obj. of verb*)
 chaque [ʃak] each
 une expression [eksprəsʃɔ̃] expres-
 sion
 la faute [fɔ:t] mistake; fault
 la fois [fwa] time (*repetition*)
 'haut, -e [o, ɔ:t] high
 mauvais, -e [mɔvɛ, mɔvɛ:z]
 bad, worthless

nous [nu] us, to us
 la note [nɔt] mark; memo-
 randum
 remarquer [rəmarke] to note,
 notice
 second, -e [sægɔ̃, sægɔ:d]
 second
 la voix [vwa] voice; à haute —,
 aloud
 y [i] there; to it

C. Grammaire

Présent des verbes *corriger* et *prononcer*

I correct (am correcting) the sentence, *etc.*

je corrige la phrase	nous corrigeons la phrase
tu corriges la phrase	vous corrigez la phrase
il } corrige la phrase	ils } corrigent la phrase
elle }	elles }

I pronounce (am pronouncing) the word, *etc.*

je prononce le mot	nous prononçons le mot
tu prononces le mot	vous prononcez le mot
il } prononce le mot	ils } prononcent le mot
elle }	elles }

On écrit **-geons** dans tous les verbes en **-ger** et **-çons** dans tous les verbes en **-cer** pour conserver le même son de **g** ou de **c** dans toutes les formes. On ne prononce pas l'e de **-geons**. Comment se prononcent **-go** et **-co**? (We write **-geons** in all verbs in **-ger** and **-çons** in all verbs in **-cer** in order to keep the same sound of **g** or **c** in all forms. We do not pronounce the e in **-geons**. How are **-go** and **-co** pronounced?)

SECOND JOUR

D. Devoirs

I. Apprenez la grammaire.

II. Conjuguez:

1. Je corrige les fautes. 2. Je prononce la phrase. 3. Je mange la pomme (*apple*). 4. Je commence la leçon. 5. Je donne une bonne note à l'élève. 6. Je ne fais pas de faute.

III. Mettez à toutes les formes de l'impératif:

1. Je me brosse les dents. 2. Je me lave les mains. 3. Je m'habille. 4. Je le mange.¹ 5. Je prononce le mot.

IV. Répondez aux questions suivantes:

1. Qui est absent aujourd'hui? 2. Quand commence la classe de français? 3. Dans quelle salle avez-vous la classe d'anglais? 4. Quelles fautes faites-vous? 5. Qui prononce bien? mal? 6. Corrigez-vous les fautes de prononciation?



« Répondez,
s'il vous
plaît. »

7. Est-ce que le professeur vous donne une bonne note?

V. Écrivez en français et apprenez bien:

1. I read my French lesson aloud. 2. What do you do in the French class? 3. Do you like (the) French? 4. We are commencing to speak French. 5. We correct the mistakes each day. 6. Do you make mistakes in pronunciation? 7. We

learn many words and expressions every day. 8. Correct the mistake. 9. Let's correct the sentences.

VI. Faites jouer aux élèves les rôles du père et du fils, ou donnez une dictée basée sur la lecture.

VII. Apprenez:

R.S.V.P. Répondez s'il vous plaît. Answer, please.

¹ See Lesson 12, D, II, 3 for explanation of pronoun.

VINGT-QUATRIÈME LEÇON

Présent du verbe *dire*

PREMIER JOUR

A. Exercice de lecture et de conversation

Nous demeurons loin de l'école. Le matin à huit heures, je quitte la maison. Je vais au coin de la rue où j'attends le tramway pour aller à l'école. Le tramway approche, il s'arrête. Je monte dans le tramway qui me mène à l'école.

Vingt minutes après, j'arrive devant l'école. Je quitte 5 le tramway avec d'autres élèves. Je m'approche de la porte, j'ouvre la porte, j'entre dans le vestibule, je ferme la porte, je vais le long du corridor au vestiaire, j'ôte mon chapeau et mon pardessus. Ensuite je monte à la salle d'étude, je m'arrête devant la porte pour causer avec un ami, j'entre 10 dans la salle d'étude.

Je dis au professeur:— Bonjour, mademoiselle (monsieur).

Elle (il) répond:— Bonjour, Henri. Comment allez-vous?

— Je vais très bien, merci, et vous?

— Moi de même, merci.

15

Puis je m'assieds et je finis mes devoirs. Je n'aime pas aller à la classe de français sans avoir préparé la leçon.

B. Vocabulaire

approcher [apʁɔʃe] to approach; s'— de to approach

arrêter [aʁete] to stop; s'—, to stop, come to a stop.

le chapeau [ʃapo] hat

le coin [kwɛ̃] corner

le corridor [kɔʁidoʁ] corridor

loin [lwɛ̃] far (de from)

le long de along; moi de même I'm the same

sans avoir préparé without having prepared

mener [mæne] to lead, conduct, take

ôter [ote] to take off

le pardessus [pardɛsy] overcoat

quoi [kwa] what (*object of prep.*)

le tramway [tramwe] street car

le vestiaire [vestjɛ:r] cloakroom

C. Grammaire

I. Repassez le présent du verbe *lire* (Leçon onze).

II. Présent du verbe *dire*, *to say*:

I say so (it)	We say so (it)
je le dis	nous le disons
tu le dis	vous le dites
il } le dit	ils } le disent
elle }	elles }

Notez la deuxième personne du pluriel de ce verbe-ci. Quels sont les deux autres verbes qui ont la même terminaison? (Note the second person plural of this verb. What other two verbs have the same ending?)

SECOND JOUR

D. Devoirs

I. Apprenez la grammaire.

II. Conjuguez:

1. Je ne dis pas cela. 2. Je lis l'exercice de lecture. 3. Je commence la leçon. 4. Je corrige l'exercice. 5. Je m'assieds. 6. Je me lève de bonne heure. 7. Je m'arrête devant l'école. 8. J'attends le tramway.

III. Mettez à toutes les formes de l'impératif:

1. Je me brosse les dents. 2. J'attends le tramway. 3. J'ôte le chapeau. 4. Je dis bonjour au professeur. 5. Je quitte la maison. 6. Je m'approche de la porte.

IV. Mettez les phrases suivantes à la troisième personne du pluriel (*Change the following sentences to the third person plural*):

1. Je vais à l'école. 2. Je vais visiter la France. 3. Je désire apprendre à parler français. 4. J'apprends à parler français. 5. Nous ne comprenons pas cela. 6. Qu'est-ce

que vous faites? 7. Où êtes-vous? 8. Nous avons de bonnes notes.

V. Répondez aux questions suivantes:

1. A quelle heure attendez-vous le tramway chaque matin? 2. Où l'attendez-vous? 3. Où le tramway s'arrête-t-il? 4. Dans quoi montez-vous pour aller à l'école? 5. Pourquoi prenez-vous le tramway pour aller à l'école? 6. A quelle heure arrivez-vous devant l'école? 7. A qui dites-vous « Bonjour, mademoiselle (monsieur) »? 8. Qu'est-ce que le professeur répond? 9. Où ôtez-vous votre chapeau et votre pardessus? 10. Que faites-vous dans la salle d'étude?

VI. Écrivez en français et apprenez bien:

1. We leave the house where we live at five minutes after eight. 2. We wait for the street car which takes us to school. 3. We arrive in front of the school at twenty-five minutes after eight. 4. We go to the cloakroom and take off our hats¹ and our overcoats.¹ 5. We stop before the door to talk to the teacher. 6. We finish our home work and enter the classroom. 7. Who says so (it)? I say so. 8. You say good morning to the teacher.

VII. Apprenez le proverbe:

Qui ne dit mot, consent. Silence gives consent.

CINQUIÈME RÉVISION

I. Quelles sont les terminai-	What are the endings of the
sions du présent de la première	present tense of the first con-
conjugaison? de la deuxième	jugation? of the second? of
conjugaison? de la troisième	the third?
conjugaison?	

¹ Singular. When several people each have one of a certain object, the French use the singular.

II. Quels sont les trois verbes qui n'ont pas la terminaison **-ez** à la deuxième personne du pluriel du présent? Quelle terminaison ont-ils?

What are the three verbs which do not have the ending **-ez** in the second person plural of the present tense? What ending do they have?

III. Quel verbe ne se termine pas en **-ons** à la première personne du pluriel au présent? (Leçon 3.)

What verb does not end in **-ons** in the first person plural of the present tense? (Lesson 3.)

IV. Quels sont les verbes qui se terminent en **-ont** à la troisième personne du pluriel?

Which verbs end in **-ont** in the third person plural?

V. Comment forme-t-on l'impératif?

How do we form the imperative?

VI. Où se place le pronom personnel complément à l'impératif affirmatif? Où se place-t-il dans les autres phrases? Donnez des exemples.

What is the position of the pronoun object in the positive imperative? What is its position in other sentences? Give examples to illustrate the rules.

VII. Comment forme-t-on le négatif d'un verbe? Mettez les phrases suivantes au négatif:

How do we make the negative form of a verb? Change the following sentences to the negative:

1. La maison est grande.
2. Est-ce que la maison est grande?
3. La maison est-elle grande?

VIII. Comment forme-t-on une question en français? Qu'est-ce qu'on fait, si la phrase a un nom pour sujet?

How do we make a question in French? What do we do if we have a noun subject?

IX. Quelle irrégularité avons-nous remarquée au singulier du présent des verbes

What irregularity have we noticed in the singular of the present tense of irregular verbs

irréguliers et quelle irrégularité au pluriel du présent des verbes irréguliers de la deuxième conjugaison? Donnez des exemples.

and what irregularity in the plural of the present of irregular verbs of the second conjugation? Give examples.

X. Quelle irrégularité les verbes en **-ger** et **-cer** ont-ils? Donnez des exemples.

What irregularity have verbs in **-ger** and **-cer**? Give examples.

XI. Écrivez cinq phrases dans lesquelles vous emploierez le présent du verbe **aller** suivi d'un infinitif, par exemple:

Write five sentences in which you use the present tense of **aller** followed by an infinitive, for example:

Je vais étudier la leçon.

VINGT-CINQUIÈME LEÇON

Présent du verbe *écrire*; adjectifs possessifs

PREMIER JOUR

A. Exercice de lecture et de conversation

Marie et Jeanne sont des élèves de notre classe de français. Elles sont appliquées et intelligentes. Elles préparent bien leurs devoirs tous les jours. Elles sont assises dans la classe. Le professeur les appelle. Elles se lèvent et vont au tableau noir. Elles écrivent des phrases en français sur le tableau 5
noir. Elles aiment écrire en français. Elles font des fautes. Le professeur leur dit: — Ne voyez-vous pas des¹ fautes dans ces phrases? Elles regardent leurs phrases. Elles les lisent à haute voix. Elles remarquent les fautes. Elles rougissent et corrigent les fautes. Le professeur leur dit: — Prenez le 10
tampon. Effacez ces phrases. Écrivez les phrases encore une fois, mais sans faute. Les jeunes filles les écrivent correctement et retournent à leurs places. Elles s'asseyent.

¹ In a negative interrogative sentence implying an affirmative answer the definite article is not omitted after **de**.

Après la classe je demande à Jeanne: — Pourquoi rougissez-vous si vous faites une faute d'orthographe? Moi, je ne rougis pas quand je fais une faute.

— Mais vous rougissez si la classe rit quand vous faites une faute de prononciation, n'est-ce pas, Henri? Moi, j'ai honte, si je fais une faute. Vous, vous avez honte si la classe rit. Voilà la différence.

— Oh, ça ne fait rien. Vous êtes plus jolie quand vous rougissez. J'aime vous regarder quand vous rougissez.

10 Sur cela, elle rougit encore et quitte la salle de classe.

B. Vocabulaire

après [apʁe] after	leur [lœr] their (<i>possessive adjective</i>); to them (<i>indir. obj.</i>)
ça = cela	
correctement [kɔʁektəmɑ̃] correctly	une orthographe [ɔʁtograf] spelling
la différence [diferɑ̃:s] difference	
effacer [efase] erase	rougir [ruʒir] to blush
joli, -e [ʒoli] pretty; plus —, prettier	sur cela [syʁ sɛla] thereupon
	ton, ta (tɔ̃, ta) thy (<i>poss. adj.</i>)

C. Grammaire

I. Présent du verbe *écrire*, to write:

I am writing my name, etc.

j'écris mon nom	nous écrivons notre nom
tu écris ton nom	vous écrivez votre nom
il } écrit son nom	ils } écrivent leur nom
elle }	elles }

I am writing my lesson, my lessons, etc.

j'écris ma leçon, mes leçons	nous écrivons notre leçon, nos leçons
tu écris ta leçon, tes leçons	vous écrivez votre leçon, vos leçons
il } écrit sa leçon, ses leçons	ils } écrivent leur leçon, leurs leçons
elle }	elles }

II. Adjectifs possessifs

SING.		PL.		SING. PL.		
mon ¹	ma	mes	my	notre	nos	our
ton ¹	ta	tes	thy	votre	vos	your
son ¹	sa	ses	his, her	leur	leurs	their

Notez bien que **notre**, **votre** et **leur** ont la même forme pour le masculin et le féminin. (Note that **notre**, **votre** and **leur** have the same form for the masculine and feminine.)

¹ See footnote page 93.

SECOND JOUR

D. Devoirs

I. Apprenez la grammaire.

II. Substituez au tiret la forme convenable de l'adjectif possessif. (*Substitute for the dash the correct form of the possessive adjective.*)

1. Il a — grammaire et — cahier. 2. Elle prend — crayon et — plume. 3. Nous cherchons — amis. 4. Elles donnent — livres à — professeur. 5. Nous voyons — professeur et — amis dans la cour. 6. J'aime préparer — devoirs. 7. N'allez-vous pas préparer — exercices? 8. Regardez — fautes!

III. Écrivez les phrases suivantes à la première et la deuxième personne du pluriel et à la troisième personne du féminin singulier (*Write the following sentences in the first and second person plural and the third person feminine singular*):

1. Elles prennent leurs livres. 2. Ils cherchent leur père. 3. J'ai mon stylo et ma grammaire. 4. Tu vois ton papier et tes plumes. 5. Il regarde sa faute, mais il ne la corrige pas. 6. Il est assis.

IV. Conjuguez:

1. J'écris mes devoirs. 2. J'écris mon exercice sans faute.
3. Je ne lis pas mal ma phrase. 4. Je ne le dis pas. 5. Je me couche de bonne heure. 6. Je dors bien.

V. Répondez aux questions suivantes:

1. Avez-vous des élèves appliqués et intelligents dans votre classe de français? 2. Comment s'appellent-ils? 3. Êtes-vous appliqué(e)? 4. Où se trouvent Marie et Jeanne? 5. Qu'est-ce qu'elles écrivent au tableau noir? 6. Est-ce qu'elles écrivent la phrase sans faute? 7. Qu'est-ce qu'elles font? 8. Qu'est-ce qu'elles corrigent? 9. Pourquoi ont-elles honte? 10. Avez-vous honte si vous faites une faute? 11. Écrivez-vous bien vos devoirs?

VI. Écrivez en français et apprenez bien:

- I. We are (some) pupils of the French class. 2. I like to write (in) French. 3. We write the sentences correctly, don't we? 4. I don't like to make a mistake in (of) spelling. 5. The boys don't blush when they make mistakes. 6. The girls are ashamed if they make a mistake. 7. They prepare their lessons well. 8. He is writing his sentence with his fountain pen.

VII. Faites jouer aux élèves les rôles de Jeanne et d'Henri ou donnez une courte dictée basée sur la lecture.

VIII. Apprenez le proverbe:

Tel père, tel fils. Like father, like son.

VINGT-SIXIÈME LEÇON

Présent des verbes *sortir* et *mettre*

PREMIER JOUR

A. Exercice de lecture et de conversation

A quatre heures je sors de l'école pour aller à la maison. Je ne prends pas le tramway. Je marche avec des camarades qui demeurent dans la même rue.

J'arrive à la maison vers quatre heures et demie. Je mets mes livres sur la table. J'embrasse ma mère. J'ai faim et 5 je demande à ma mère quelque chose à manger. Elle me donne un morceau de gâteau, et je le mange.

Puis je demande à ma mère s'il y a quelque chose à faire. Si elle dit que oui, je le fais. Si elle dit que non, je quitte



Je joue avec mes camarades.

la maison pour aller chercher des camarades. Je joue avec 10 mes camarades jusqu'à six heures moins un quart.

A cette heure je retourne à la maison pour me laver la figure et les mains. Nous dînons vers six heures.

Après le dîner, j'étudie bien mes leçons du jour suivant. Quand j'ai fini¹ mes devoirs, nous allons quelquefois au cinéma.

Vers neuf heures et demie j'ai sommeil et j'ai envie de
5 me coucher. Bonne nuit!

B. Vocabulaire

le camarade [kamarad] com-
rade

le cinéma(tographe) [sinema
(tograf)] moving picture
theater, "movies"

dîner [dine] to dine, eat dinner

le dîner [dine] dinner

embrasser [ābrase] to em-
brace, kiss

envie [āvi]: j'ai — de I
want to

la faim [fē] hunger

à cette heure at that time; bonne nuit good night!

fini [fini] finished

le gâteau [gato] cake

marcher [marʃe] to walk

mettre [metr] to place, put,
put on

le morceau [morso] piece

quelque chose (m.) [kelka
ʃo:z] something

quelquefois [kɛlkəfwa] some-
times

sortir [sɔrti:r] to go out;
— de to leave

C. Grammaire

I. Repassez le présent du verbe dormir (Leçon 19).

II. Présent du verbe *sortir*, to go out:

I am leaving (going out of) the house, etc.

je sors [sɔ:r] de la maison

tu sors [sɔ:r] de la maison

il } sort [sɔ:r] de la maison
elle }

nous sortons [sɔrtɔ̃] de la maison

vous sortez [sɔrte] de la maison

ils } sortent [sɔrt] de la maison
elles }

Comme dormir le verbe *sortir* perd la consonne finale du radical au singulier et n'a pas d'—iss— au pluriel. (Like *dormir*, the verb *sortir* loses the final consonant of the stem in the singular and has no —iss— in the plural.)

¹ Note the form j'ai fini. The French form is made like the corresponding English form "I have finished."

III. Présent du verbe *mettre*, *to put*:

I put (am putting) my book on my table, *etc.*

je mets [mɛ]	mon livre sur ma table	nous mettons [mɛtɔ̃]	nos livres sur notre table
tu mets [mɛ]	ton livre sur ta table	vous mettez [mɛtɛ]	vos livres sur votre table
il } met [mɛ]	son livre sur sa table	ils } mettent [mɛt]	leurs livres sur leur table
elle }		elles }	

SECOND JOUR

D. Devoirs

I. Apprenez la grammaire.

II. Conjuguez:

1. Je sors de l'école. 2. Je quitte l'école. 3. Je mets mes livres sur mon pupitre. 4. Je mets mon chapeau et mon pardessus. 5. J'apprends mes devoirs. 6. Je ne rougis pas quand je fais des fautes.

III. Formez douze phrases:

Je vais	} prendre fermer étudier avoir lire écrire	un livre français.
J'aime		la fenêtre.
Je désire		un crayon.
Ils vont		la leçon de français.
Ils aiment		l'exercice de grammaire.
Elles désirent		leurs devoirs.

IV. Formez dix questions sur la lecture et répondez-y.
(*Form ten questions on the reading lesson and answer them.*)

V. Écrivez en français et apprenez bien:

1. We leave¹ school at a quarter after four. 2. Many pupils take the street car. 3. We get home at a quarter to five. 4. We put our books on the table in the hall. 5. We

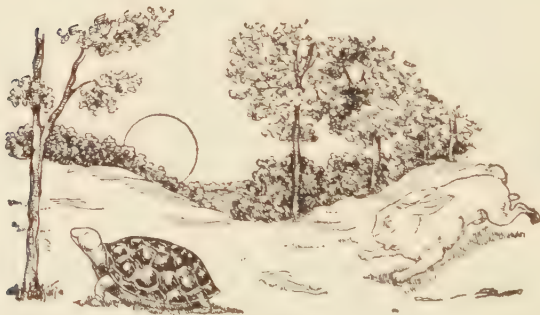
¹ Express in two ways.

are hungry and we want something to eat. 6. Sometimes mother gives me a piece of cake. 7. I am going to leave the house to look for a friend. 8. He is putting on¹ his overcoat. 9. When I have finished my lessons, I like to go to the movies. 10. I don't like to go to bed early.

¹ *mettre* means "put on," i.e., no preposition used.

VI. Apprenez le proverbe:

Tout est bien, qui finit bien. All's well that ends well.



RÉVISION GÉNÉRALE

(GENERAL REVIEW LESSON)

Review and summary of the present tense of the regular and irregular verbs of the preceding lessons

I. Study the following sentences:

J'aime le français. I like French.

J'aime *étudier* le français. I like to study French.

Je suis content de *finir* ma leçon de bonne heure. I am glad to finish my lesson early.

Je demande à ma mère quelque chose à *manger*. I ask my mother for something to eat.

J'y suis pour *apprendre* le français. I am here to learn French.

Je vais *apprendre* à *parler* français. I am going to learn to speak French.

The forms *étudier*, *finir*, *manger*, *apprendre* and *parler* are infinitives just as the forms *study*, *finish*, *eat*, *learn*, *speak* are infinitives in English. The French forms are used like the English forms. In English we say that "to" is the sign of the infinitive because the infinitive is rarely used without "to," i.e., the infinitive cannot be the main verb of the sentence, it must always be used to complete the meaning of the main verb or of some other word.

Note that the infinitive in French is sometimes introduced by *à*, sometimes by *de* and sometimes is used without a preposition.

When you look up a verb in the English dictionary, it is always given in the infinitive form, but without "to." All French verbs are given in the infinitive form.

II. There are three regular conjugations in French. Besides these there are a number of irregular verbs.

The infinitive of the first conjugation ends in **-er** (**étudier, retourner**). The vast majority of French verbs belong to this conjugation and are regular. There are a few irregular verbs in this conjugation.

The infinitive of the second conjugation ends in **-ir** (**finir, rougir**). There are a number of irregular verbs in this conjugation. Note the lengthened forms in the plural of the present of this conjugation. The irregular verbs of this conjugation do not have this lengthened stem in the plural of the present.

The infinitive of the third conjugation ends in **-re** (**rendre**). Many verbs of this conjugation are irregular.

The infinitive of many irregular verbs ends in **-oir** (**voir, asseoir**).

We decide by looking at the infinitive to which conjugation a given verb belongs.

III. The present tense

1. FIRST CONJUGATION

retourner to go back, return

je	retourne	nous	retournons
tu	retournes	vous	retournez
il	} retourne	ils	} retournent
elle		elles	

se lever to get up, arise

je	me lève	nous	nous levons
tu	te lèves	vous	vous levez
il	} se lève	ils	} se lèvent
elle		elles	

s'appeler to be called, be named

je	m'appelle	nous	nous appelons
tu	t'appelles	vous	vous appelez
il	} s'appelle	ils	} s'appellent
elle		elles	

prononcer to pronounce

je	prononce	nous	prononçons
tu	prononces	vous	prononcez
il	} prononce	ils	} prononcent
elle		elles	

corriger to correct

je	corrige	nous	corrigeons
tu	corriges	vous	corrigez
il	} corrige	ils	} corrigent
elle		elles	

2. SECOND CONJUGATION

finir to finish

je	finis	nous	finissons
tu	finis	vous	finissez
il	} finit	ils	} finissent
elle		elles	

3. THIRD CONJUGATION

rendre to give back

je	rends	nous	rendons
tu	rends	vous	rendez
il	} rend	ils	} rendent
elle		elles	

prendre to take

je	prends	nous	prenons
tu	prends	vous	prenez
il	} prend	ils	} prennent
elle		elles	

4. IRREGULAR VERBS

avoir to have

j'ai	nous	avons
tu as	vous	avez
il	} a	} ont
elle		

être to be, exist

je	suis	nous	sommes
tu	es	vous	êtes
il	} est	ils	} sont
elle		elles	

ouvrir to open

j'ouvre	nous	ouvrons
tu ouvres	vous	ouvrez
il	} ouvre	} ouvrent
elle		

aller to go

je	vais	nous	allons
tu	vas	vous	allez
il	} va	ils	} vont
elle		elles	

dormir to sleep

je	dors	nous	dormons
tu	dors	vous	dormez
il	} dort	ils	} dorment
elle		elles	

sortir to go out

je	sors	nous	sortons
tu	sors	vous	sortez
il	} sort	ils	} sortent
elle		elles	

lire to read

je	lis	nous	lisons
tu	lis	vous	lisez
il	} lit	ils	} lisent
elle		elles	

dire to say

je	dis	nous	disons
tu	dis	vous	dites
il	} dit	ils	} disent
elle		elles	

écrire to write

j'écris	nous écrivons
tu écris	vous écrivez
il } écrit	ils } écrivent
elle }	elles }

faire to make, do

je fais	nous faisons
tu fais	vous faites
il } fait	ils } font
elle }	elles }

mettre to put, place, put on

je mets	nous mettons
tu mets	vous mettez
il } met	ils } mettent
elle }	elles }

voir to see

je vois	nous voyons
tu vois	vous voyez
il } voit	ils } voient
elle }	elles }

s'asseoir to seat oneself

je m'assieds	nous nous asseyons
tu t'assieds	vous vous asseyez
il } s'assied	ils } s'asseyent
elle }	elles }

IV. Notes on the present tense

1. If the first person singular ends in *-e*, the other endings are always *-es*, *-e*, *-ons*, *-ez*, *-ent*: 1st conjugation.

2. If the first person singular ends in *-is* (except *je suis*), the other endings are always *-is*, *-it*, *-issons*, *-issez*, *-issent*: 2d conjugation. Irregular verbs have no *-iss* in the forms of the plural.

3. If the first person singular ends in *-s*, the other endings are always *-s*, *-t* (dropped if the stem ends in *-d*), *-ons*, *-ez*, *-ent*: 3d conjugation.

V. Review questions.

1. What can you tell of the form of the infinitive in English? In French? Give examples in each language.

2. What can you tell of the use of the infinitive in French? Give examples.

3. To which conjugation do verbs whose infinitive ends in *-er* belong? Are they regular or irregular?

4. What about verbs whose infinitive ends in **-ir**? In **-re**? In **-oir**?

5. If the first person singular ends in **-e**, what are the endings of the second and third persons?

6. If the first person singular ends in **-s**, what are the endings of the second and third?

7. If the first person singular ends in **-is**, what are the endings of the second and third?

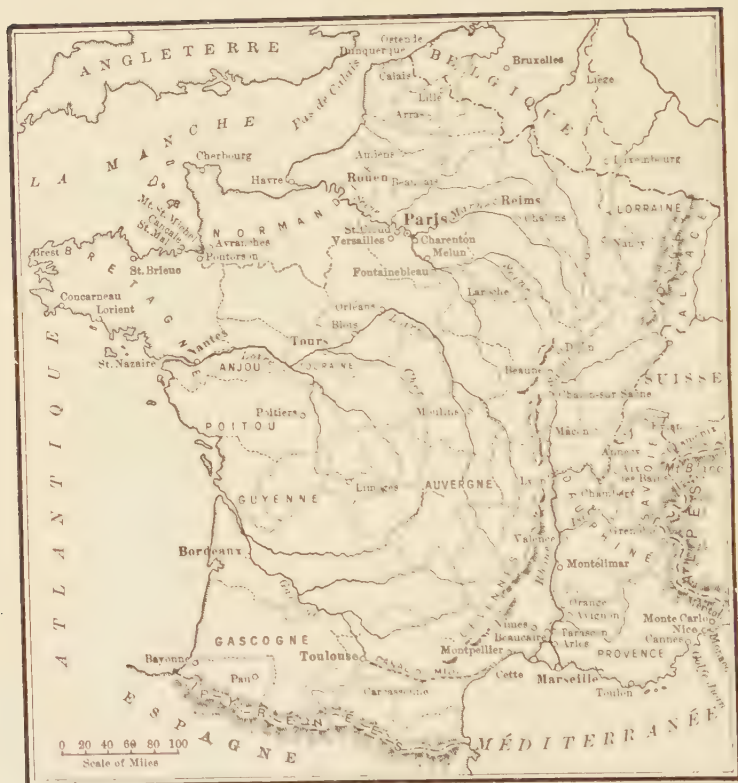
8. What peculiarity has the plural of the second conjugation?

9. What peculiarity have verbs in **-ger**? Give an example.

10. What peculiarity have verbs in **-cer**? Give an example.

11. Conjugate in full **se lever** and **s'appeler**.

DEUXIÈME PARTIE
LA TÂCHE DU PETIT PIERRE





vingt-septième leçon

Participe passé de la première conjugaison; emploi du
participe passé; le passé composé

PREMIER JOUR

PIERRE DELSART

Pierre Delsart est un petit garçon. Il n'est pas Américain.¹ Non, il est Français.¹ Il demeure dans une grande ville de France. Comme tous les garçons il aime jouer, mais il ne joue pas beaucoup. Il est travailleur et intelligent. C'est un brave « petit homme ».

5

Il aide beaucoup sa mère. Il aime l'aider parce qu'elle est bonne pour lui.

La mère du ¹ petit Pierre est pauvre, très pauvre. Elle travaille dur. Tous les jours elle se lève de bonne heure et se couche tard.

10

¹ Note difference in use of article in French and English.

In French the indefinite article is omitted before a predicate noun which indicates nationality or occupation unless it has a modifier.

On the other hand the definite article is used in French before a proper noun which is preceded by an adjective.

Ce soir-ci la mère est très fatiguée. Elle a travaillé du matin au soir, mais elle n'a pas beaucoup gagné. Elle est triste, elle est découragée. Comment va-t-elle gagner sa vie? Toute chose est si chère maintenant.

- 5 Le petit Pierre est fatigué. Il a joué avec ses amis dans la rue, et puis il a beaucoup¹ aidé sa mère. Il aime beaucoup¹ sa mère, et il est triste parce qu'il la voit si triste, si fatiguée.

- 10 Le père du petit Pierre est mort. C'est à cause de cela que la mère travaille du matin au soir pour gagner sa vie. Elle est très bonne pour son jeune fils parce qu'il n'a pas de père.

Vocabulaire

aider [ɛde] to aid, help	fatiguer [fatige] to tire; fatig-
aussi [osi] also	gué, -e tired
brave [bra:v] good; brave	le fils [fis] son
la cause [koz] cause; à — de	gagner [gane] to earn, gain;
on account of, because of	gagné earned
cher, chère [ʃer] dear, expensive	mort, -e [mɔ:r, mɔ:t] dead
la chose [ʃo:z] thing; toute —, everything	si [si] so
décourager [dekuraʒe] to discourage; découragé, -e discouraged	travailler [travaje] to work;
dur, -e [dy:r] hard; travailler —, to work hard	travaillé worked
	travailleur, travailleuse [travajœ:r, travajœ:z] hard-working, industrious
ce soir-ci [sə swarsɪ] this evening; elle est bonne pour lui [lqi] she is good to him; c'est à cause de cela it is because of that	triste [trist] sad
	la vie [vi] life, living

A. Grammaire

I. Remarquez les formes fatigué, travaillé, gagné, découragé. Ce sont des participes passés. Comparez-les avec les participes

¹ An adverb regularly follows immediately after its verb. Hence the adverb regularly comes between the auxiliary and the participle in compound tenses. For emphasis the adverb may stand last.

anglais correspondants *tired, worked, earned, discouraged*. Notez la terminaison du participe français. Si l'infinitif se termine en **-er**, le participe passé se termine en **-é**.

Note the forms **fatigué, travaillé, gagné, découragé**. They are past participles. Compare them with the corresponding English forms *tired, worked, earned, discouraged*. Note the ending of these French past participles. Verbs whose infinitive ends in **-er** (first conjugation) end in **-é** in the past participle.

II. Emploi du participe passé (Use of the past participle)

Étudiez les phrases suivantes:

Elle est découragée. She is discouraged.

Elle a travaillé. She has worked or She worked.

On emploie le **participe passé** comme adjectif ou pour former le **passé composé** (passé indéfini ¹).

Le français forme le **passé composé** (passé indéfini) comme le **present perfect** de l'anglais, mais on emploie le passé composé en français ordinairement pour le passé simple de l'anglais.

The past participle is used either as an adjective or to form the present perfect tense (le **passé composé**).

In French the **passé composé** is formed like our present perfect by using the present tense of the verb "have" plus the past participle, but the **passé composé** is usually to be translated by our simple past. It is the ordinary past tense of conversation and familiar style.

III. Conjugaison au passé composé (indéfini) du verbe *gagner* (Conjugation of the verb *gagner* in the passé composé)

I (have) earned my living

j'ai gagné ma vie

tu as gagné ta vie

il } a gagné sa vie
elle }

We (have) earned our living

nous avons gagné notre vie

vous avez gagné votre vie

ils } ont gagné leur vie
elles }

¹ The present French nomenclature gives **passé composé** for this tense.

B. Questionnaire.¹

1. Comment s'appelle le petit garçon? 2. Est-il Américain ou Français? 3. Où demeure-t-il? 4. Qui aime jouer avec ses amis? 5. Avec qui le petit Pierre a-t-il joué? 6. Pourquoi n'a-t-il pas beaucoup joué? 7. Pierre est-il heureux? 8. Qui le petit garçon aide-t-il? 9. Qui se lève de bonne heure tous les matins? 10. A quelle heure vous levez-vous le matin? 11. Le petit garçon se couche-t-il tard ou de bonne heure? 12. A quelle heure vous couchez-vous? 13. Pourquoi la mère du petit Pierre est-elle fatiguée? 14. Pourquoi est-elle découragée? 15. Pourquoi le petit Pierre est-il triste? 16. Pour qui la mère est-elle bonne? 17. Pourquoi la pauvre femme a-t-elle travaillé du matin au soir?

SECOND JOUR**C. Devoirs**

I. Apprenez la grammaire.

II. Mettez les phrases suivantes au pluriel (*Change the following sentences to the plural*):

1. Il aime jouer. 2. Il ne joue pas beaucoup. 3. Elle aide sa mère. 4. Elle n'est pas riche. 5. Elle a travaillé du matin au soir. 6. Il n'a pas beaucoup gagné.

III. Mettez les mêmes phrases à la première et la deuxième personne du pluriel. (*Change the same sentences to the first and second person plural.*)

IV. Formez le participe passé des verbes suivants (*Form the past participle of the following verbs*):

1. jouer. 2. aider. 3. coucher. 4. aimer. 5. retourner.

¹ Questions.

V. Changez les phrases suivantes en questions (*Change the following sentences to questions*):

1. Pierre est petit. 2. Pierre aime jouer. 3. Le petit garçon ne joue pas beaucoup. 4. L'enfant aide sa mère. 5. La mère du petit Pierre travaille du matin au soir. 6. La mère du petit garçon a beaucoup travaillé. 7. Le garçon aime beaucoup sa mère. 8. Mme. Delsart est très fatiguée ce soir.

VI. Formez douze phrases:

J'ai	travaillé	{
Tu as	aidé	
Il a	gagné	
Elle a	étudié	
Nous avons	joué	
Vous avez	découragé	
Ils ont	corrigé	
Elles ont	prononcé	
		sa mère.
		peu.
		beaucoup.
		mon père.
		le mot.
		la faute.

VII. Conjuguez (*Conjugate*):

1. J'aime jouer. 2. J'ai travaillé du matin au soir. 3. Je ne suis pas fatigué(e). 4. Je vais gagner ma vie. 5. J'ai aidé mon père. 6. Je n'ai pas de frère. 7. Je vois le petit Pierre.

VIII. Traduisez en français:

1. I have played. 2. We are playing. 3. They played. 4. We didn't play much. 5. He is helping his mother. 6. She has helped her mother from morning to evening. 7. We worked hard. 8. I have worked this evening. 9. They earned their living. 10. They are good to me. 11. I am not discouraged.

IX. Apprenez le gallicisme:

C'est dommage. It's too bad.

VINGT-HUITIÈME LEÇON

Formation du participe passé d'autres verbes

PREMIER JOUR

LE LOGEMENT

Pierre et sa mère demeurent dans une grande ville. La mère a loué un petit logement dans une grande maison. Ils ont souvent faim et froid parce qu'ils ont peu d'argent.

La maison, où demeurent Pierre et sa mère, est très haute et très laide, mais le petit garçon est content d'y



demeurer, parce qu'il a beaucoup d'amis. Quand il n'aide pas sa mère, il joue avec ses amis. Il ne va pas à l'école, mais tous les soirs il étudie avec sa mère. Il apprend à lire et à écrire.

- 10 Un jour la pauvre femme tombe malade. Pierre va chercher le médecin. Quand le docteur arrive, il secoue la tête. Il ne peut pas guérir la malade, et bientôt elle meurt.

Le pauvre petit orphelin pleure beaucoup. Il est tout

seul au monde. Il n'a pas de mère, pas de père. Il a perdu sa mère et son père. Il s'assied auprès du lit de sa mère et veut mourir aussi.

Vocabulaire

auprès de [opre də] near, beside
 bientôt [bjēto] soon
 content, -e [kōtā, kōtāt] glad, content (de to, of)
 le docteur [dōktœ:r] doctor
 le froid [frwa] cold; avoir —, to be cold
 guérir [geri:r] to cure, heal
 laid, -e [le, lē:d] ugly
 le logement [lōʒmā] lodging, flat
 malade [malad] ill, sick; la —, the sick woman, patient
 le médecin [metsē] physician

meurt [mœ:r] dies (*present of mourir to die*)
 le monde [mō:d] world; au —, in the world
 perdre [pədr] to lose
 peut [pø] can (*present of pouvoir to be able*)
 pleurer [plœre] to weep
 secouer [səkwe] to shake
 seul, -e [sœl] alone
 la tête [tēt] head
 tomber [tōbe] to fall
 veut [vø] wishes (*present of vouloir to wish, will*)

A. Grammaire

Formation du participe passé (Formation of the past participle)

I. Verbes réguliers (*Regular verbs*)

INFINITIF	PRÉSENT	PARTICIPE PASSÉ	PASSÉ COMPOSÉ
aimer	j'aime	aimé	j'ai aimé
finir	je finis	fini	j'ai fini
perdre	je perds	perdu	j'ai perdu

II. Verbes irréguliers (*Irregular verbs*)

INFINITIF	PRÉSENT	PARTICIPE PASSÉ	PASSÉ COMPOSÉ
être	je suis	été	j'ai été
avoir	j'ai	eu [y]	j'ai eu [ʒe y]
voir	je vois	vu	j'ai vu
lire	je lis	lu	j'ai lu
dire	je dis	dit	j'ai dit
faire	je fais	fait	j'ai fait
prendre	je prends	pris	j'ai pris

B. Questionnaire.

1. Où le petit Pierre et sa mère demeurent-ils? 2. Qu'est-ce que la mère a loué? 3. Qu'est-ce que Pierre et sa mère ont souvent? 4. Pourquoi le petit garçon est-il content d'y demeurer? 5. Avec qui joue-t-il? 6. Joue-t-il beaucoup tous les jours? 7. Quand étudie-t-il? 8. Quand étudiez-vous? 9. Aimez-vous aider votre mère? 10. Qu'est-ce que le petit Pierre apprend? 11. Qu'apprenez-vous? 12. Qui tombe malade un jour? 13. Pourquoi tombe-t-elle malade? 14. Qui le petit Pierre va-t-il chercher? 15. Pourquoi le médecin secoue-t-il la tête? 16. Pourquoi ne peut-il pas guérir la malade? 17. Pourquoi l'orphelin pleure-t-il?

SECOND JOUR

C. Devoirs

I. Conjuguez:

1. J'ai été bon (bonne) pour la jeune fille. 2. J'ai joué avec des amis. 3. J'ai beaucoup perdu. 4. J'ai fini ma leçon. 5. J'ai demeuré dans une grande maison. 6. J'ai eu froid et faim.

II. Remplacez le tiret par un mot convenable (*Replace the dash by an appropriate word*):

1. La mère est — pour son fils. 2. Le garçon est bon — sa mère. 3. Il n'a pas — père. 4. Le père — garçon est mort. 5. La mère — petit Pierre a un petit logement. 6. Pierre a souvent — et —. 7. Il — faim. 8. Il n'a pas — argent. 9. Sa mère a beaucoup — argent. 10. Avez-vous — d'argent? 11. Nous avons — bons crayons. 12. Nous avons beaucoup — amis.

III. Nommez le participe passé des verbes suivants (*Give the past participle of the following verbs*):

1. aider. 2. jouer. 3. étudier. 4. prendre. 5. comprendre. 6. dire. 7. tomber. 8. voir. 9. lire. 10. faire. 11. apprendre. 12. avoir.

IV. Mettez les phrases suivantes au passé composé (*Change the following sentences to the present perfect*):

1. Pierre demeure dans un petit logement.
2. Ils lisent leurs devoirs.
3. Nous le disons.
4. Est-ce que vous les voyez?
5. Est-ce que tu prends mon cahier?
6. Je perds mes amis.
7. Elle a un bon père.
8. Il ne fait rien.

V. Remplacez les parenthèses par la forme convenable de l'adjectif (*Replace the parentheses by the suitable form of the adjective*):

1. La (grand) maison est (haut).
2. Elle est (laid) aussi.
3. Le (petit) orphelin et la (petit) fille pleurent beaucoup.
4. La (jeune) fille n'est pas (content).
5. La (bon, jeune) fille est-elle (laid)?

VI. Traduisez en français:

1. Marie.
2. Little Marie.
3. Little Marie's mother.
4. Marie's mother.
5. Little Peter's father is dead.
6. Little Peter is often hungry.
7. The mother of little Peter is often cold.
8. Peter's mother has some friends.
9. She has many friends but little money.
10. He shook his head.
11. The doctor has had many patients.
12. We lost the French dictionary.
13. I am learning to read French.

VII. Apprenez le gallicisme:

C'est entendu. It's understood (settled).

VINGT-NEUVIÈME LEÇON

Il faut; présent du verbe venir

L'ORPHELIN

Oui, le petit Pierre a beaucoup pleuré.

L'orphelin n'est plus « un petit homme ». Non, il est encore enfant. Il a seulement dix ans, et il a peur parce qu'il est tout seul au monde. Qui va aimer le petit garçon,

qui va le garder maintenant ? Mais il faut avoir du courage
Il ne faut pas être découragé. Ses amis sont bons.

Aujourd'hui on va enterrer
la mère du petit Pierre. Quand
5 Pierre va au cimetière, il pleut.
Lisette, la petite fille d'un
voisin, dit à son ami :

— Vois, Pierre, le bon Dieu
pleure avec toi . . .

10 Et elle pleure aussi. Elle
n'accompagne pas Pierre au
cimetière parce qu'elle est trop
jeune, trop petite. Sa mère
veut accompagner l'orphelin,
15 mais elle ne peut pas parce
qu'elle travaille. Elle travaille
du matin au soir aussi, mais
elle ne gagne pas beaucoup.
Elle est pauvre, elle aussi.

20 Le petit garçon est bien triste quand il revient du
cimetière. Il monte l'escalier et pense à sa mère. Il veut
mourir aussi.



Vocabulaire

accompagner [akōpane] to
accompany

chez [ʃe] at (or to) the home of

le cimetière [simtje:r] cemetery

le courage [kura:ʒ] courage

Dieu [djø] God

un enfant [āfā] child

enterrer [ātere] to bury

un escalier [eskalje] stairway

il faut [fo] it is necessary (*followed by direct infinitive*)

garder [garde] to keep

Lisette [lizet] Bessie

penser [pāse] to think (à of)

plus [ply] more; ne . . . —,
no more, no longer

la peur [pœ:r] fear; avoir —, to
be afraid, be frightened

il pleut [plø] it is raining

revenir [rævni:r] to come
back, return (*cf. retourner*
to go back)

seulement [sœlmā] only
 toi [twa] thee (*form used after*
a preposition)

trop [tro] too, too much, too
 many
 venir [vənir] to come

A. Grammaire

I. Apprenez les phrases:

1. Il faut avoir du courage. One (you) must have courage.
2. Il ne faut pas être découragé. One (you) mustn't be discouraged.

II. Présent du verbe *venir*, to come:

I come to my friend's home

We come to our friend's home

je viens [vjē] chez mon ami	nous venons [vənō] chez notre ami
tu viens [vjē] chez ton ami	vous venez [vəne] chez votre ami
il } vient [vjē] chez son ami	ils } viennent [vjɛn] chez leur ami
elle }	elles }

III. Conjuguez le verbe *revenir* comme *venir*.

B. Questionnaire

1. Pourquoi le petit Pierre a-t-il pleuré? 2. Pourquoi n'est-il plus content? 3. Quel âge le garçon a-t-il? 4. Quel âge avez-vous? 5. Pourquoi Pierre est-il maintenant tout seul au monde? 6. Où le petit orphelin va-t-il demeurer maintenant? 7. Pourquoi l'enfant va-t-il au cimetière? 8. Quand pleut-il? 9. Lisette que dit-elle à Pierre? 10. Pourquoi Lisette a-t-elle pleuré? 11. Pourquoi Lisette n'accompagne-t-elle pas Pierre au cimetière? 12. Pourquoi la mère de Lisette ne peut-elle pas accompagner le petit orphelin au cimetière? 13. Pourquoi travaille-t-elle? 14. Est-ce qu'elle gagne beaucoup d'argent? 15. Pourquoi l'orphelin veut-il mourir aussi?

C. Gallicisme

Je viens d'étudier ma leçon. I have just studied my lesson.

TRENTIÈME LEÇON

Présent des verbes *vouloir* et *pouvoir*

PREMIER JOUR

CHEZ LES PARENTS DE LISETTE

A ce moment, Lisette rencontre son ami et le mène chez sa mère.

— Le médecin veut ¹ te parler, dit-elle. Ne veux-tu pas l'attendre chez ma mère? demande-t-elle au petit orphelin, et Pierre entre dans le petit logement de la mère de Lisette pour attendre le médecin.

Le pauvre enfant est bien content d'avoir des amis, mais les parents de Lisette ne sont pas riches. Ils veulent soigner le petit garçon mais ils ont très peu d'argent. Ils ne vont pas le garder.

La bonne femme donne un bon souper à l'enfant, qui a faim, et bientôt le médecin arrive pour parler au petit Pierre.

— Mon enfant, dit-il, ta mère n'a jamais été riche, et elle n'a pas laissé de fortune. Tu n'as rien. Que veux-tu faire? Tu ne peux ¹ pas travailler. Tes amis sont pauvres. Ils ont beaucoup d'enfants et peu de place. Ils ne peuvent pas te garder. Mais tu as un oncle qui est riche. Il est avocat à Paris. C'est le frère de ton père.

Vocabulaire

un avocat [avoka] lawyer

la femme [fam] wife; woman

la fortune [fortyn] estate, fortune

laisser [lɛsɛ] to leave

mener [mənɛ] to lead, conduct

le moment [məmā] moment

¹ Note that *vouloir* and *pouvoir* take a direct infinitive, i.e., without a preposition. Cf. footnote p. 116.

un oncle [ɔ:kl] uncle
 le parent [parɑ̃] relative; *pl.*
 parents
 pouvoir [puvwaʁ] to be able
 rencontrer [rɑ̃kɔ̃tre] to meet
 soigner [swaɲe] to care for,
 take care of

le souper [supe] supper
 te [tə] thee, to thee (*form used
 as direct or indirect object of
 verb*)
 vouloir [vulwaʁ] to wish, will,
 desire, want
 y [i] there

A. Grammaire

I. Présent des verbes *vouloir* et *pouvoir*

I want to go there

je veux [vø] y aller
 tu veux [vø] y aller
 il } veut [vø] y aller
 elle }

We want to go there

nous voulons [vulɔ̃] y aller
 vous voulez [vule] y aller
 ils } veulent [vœl] y aller
 elles }

I can find her

je peux [pø] la trouver
 tu peux [pø] la trouver
 il } peut [pø] la trouver
 elle }

We can find her

nous pouvons [puvɔ̃] la trouver
 vous pouvez [puve] la trouver
 ils } peuvent [pœiv] la trouver
 elles }

On trouve les mêmes irrégularités dans ces deux verbes. Presque tous les verbes irréguliers ont un radical plus court au singulier présent qu'au pluriel. Si la première et la deuxième personne du pluriel n'ont pas la même voyelle que les formes du singulier, on retrouve la voyelle du singulier à la troisième personne du pluriel.

Note that these verbs have the same changes: The vowel **eu** in the shortened stem of the singular, full stem in the plural with **ou** in the first and second and **eu** in the third person. Most irregular verbs shorten the stem in the singular, usually by dropping the last consonant of the stem. The third person plural regularly has the full length stem but has the vowel of the singular, i.e., the stem vowel is alike in all forms which have a mute ending.

B. Questionnaire

1. Qui Lisette rencontre-t-elle? 2. Où rencontre-t-elle l'orphelin? 3. Où le mène-t-elle? 4. A qui le médecin veut-il parler? 5. Chez qui l'orphelin veut-il attendre le médecin? 6. De quoi l'enfant est-il content? 7. Qui sont les amis du garçon? 8. Les parents de Lisette ont-ils beaucoup d'argent? 9. Ont-ils beaucoup de place? 10. Pourquoi ne peuvent-ils pas soigner et garder le petit Pierre? 11. Qu'est-ce que la bonne femme donne au garçon? 12. Combien d'argent la mère de Pierre a-t-elle laissé? 13. Où demeure l'oncle du petit Pierre? 14. Qu'est-ce qu'il est?

SECOND JOUR

C. Devoirs

I. Conjuguez:

1. Je veux ma règle. 2. Je ne veux pas apprendre la règle. 3. Je peux l'apprendre. 4. Je la comprends. 5. Je soigne mon petit frère. 6. Je suis chez ma tante. 7. J'ai été chez mon oncle. 8. Je reviens de l'école. 9. Je le mène ¹ à la maison. 10. Je finis les devoirs.

II. Mettez au passé composé:

1. J'attends le médecin. 2. Nous voyons l'avocat. 3. Ils prennent le souper. 4. Je ne suis pas découragé. 5. Vous avez un oncle riche. 6. Elles cherchent leurs parents. 7. Nous finissons nos devoirs. 8. Tu lis l'exercice.

III. Cherchez le contraire de (*Find the opposite of*):

1. petit. 2. beau. 3. riche. 4. peu. 5. femme.
6. heureux. 7. fils. 8. père.

IV. Remplacez le tiret par le mot convenable:

1. Pierre entre — le logement de la pauvre femme — attendre le médecin. 2. La femme — pauvre homme donne

¹ Takes grave accent like **lever**, Lesson 20.

un bon souper — pauvre garçon. 3. La fille de — homme riche n'est pas la camarade de — orphelin. 4. La mère — petit Pierre est morte. 5. Le médecin arrive — la mère de Lisette. 6. Je ne veux pas donner mon stylo — jeune fils de c- femme. 7. Il ne veut pas — argent. 8. Nous voulons — papier. 9. Elle demande beaucoup — argent.

V. Traduisez en français:

1. Little Peter waited for¹ the doctor at the home of Bessie's mother. 2. She asks² the orphan if he wishes to wait for the physician. 3. Little Peter is glad to have some friends. 4. He hasn't many friends in the world. 5. Bessie's mother cannot take care of Peter because she is poor. 6. She has many children and she has little room. 7. Bessie is often hungry and cold because her father doesn't earn much money. 8. Little Peter wishes to talk with the doctor. 9. We want to wait for our father. 10. Do you wish to wait at your aunt's?

VI. Apprenez le proverbe:

Tout nouveau, tout beau. A new broom sweeps clean.

SIXIÈME RÉVISION

I. Comment forme-t-on le participe passé dans la première, la deuxième et la troisième conjugaison?	What can you tell of the formation of the past participle in each of the three regular conjugations?
---	--

II. Nommez le participe passé des verbes suivants:	Give the past participle of the following verbs:
--	--

1. voyager.	2. rougir.	3. rendre.	4. perdre.	5. coucher.
6. étudier.	7. finir.	8. faire.	9. avoir.	10. être.
11. prendre.	12. lire.	13. dire.	14. voir.	

¹ Is **attendre** followed by a preposition?

² **demander à.**

III. Comment emploie-t-on le participe passé en français? Donnez deux exemples.

Describe two uses of the past participle and give an example of each in French.

IV. Quand emploie-t-on l'article défini avec un nom propre? Donnez des exemples.

When must the definite article be used with a proper noun in French? Give examples.

V. Pourquoi dit-on: J'ai des livres mais J'ai de beaux livres et J'ai beaucoup de livres? Donnez d'autres exemples.

What difference do you note between J'ai des livres, J'ai de beaux livres and J'ai beaucoup de livres? Tell all about this difference and give several similar examples.

VI. Conjuguez au présent:

Conjugate in the present:

1. accompagner. 2. finir. 3. perdre. 4. venir. 5. aller
6. vouloir. 7. pouvoir.

VII. Conjuguez au passé composé:

Conjugate in the present perfect:

1. chercher. 2. finir. 3. perdre. 4. faire. 5. voir. 6. être
7. avoir. 8. prendre. 9. dire. 10. lire.

VIII. Employez l'article indéfini avec les noms suivants:

Give the following nouns with the indefinite article:

1. homme. 2. soir. 3. jour. 4. leçon. 5. page. 6. heure.
7. garçon. 8. phrase. 9. pluriel. 10. personne. 11. fils. 12. vie.
13. ville. 14. maison. 15. logement. 16. argent. 17. raim.
18. médecin. 19. orphelin. 20. lit.

IX. Nommez un mot anglais avec le même radical que les mots suivants:

Give the English cognate (word with the same stem) of the following words:

(EXEMPLE: heure — *hour*; écrire — *scribe*, *scribble*; page — *page*.)

1. coucher. 2. aider. 3. pauvre. 4. fatigué. 5. gagner. 6. premier.
7. mort. 8. cause. 9. ville. 10. logement. 11. maison. 12. froid.

13. école. 14. journée. 15. matin. 16. malade. 17. leçon.
 18. orphelin. 19. médecin. 20. encore. 21. plus. 22. cimetière.
 23. Dieu. 24. parler. 25. penser.

X. Écrivez en caractères Write in phonetic char-
 phonétiques: acters:

1. leçon. 2. page. 3. orphelin. 4. faim. 5. femme. 6. j'ai eu.

TRENTE ET UNIÈME LEÇON

Pluriel des noms et des adjectifs; pronoms personnels

PREMIER JOUR

LE MÉDECIN PARLE A PIERRE

— J'ai un oncle à Paris? Mais, monsieur le docteur, pourquoi n'a-t-il pas aidé ma mère? Pourquoi ne nous a-t-il jamais écrit?

— Ah, mon garçon, c'est une longue histoire. Ton père



a fait des dettes quand il était jeune. Puis il a traversé l'océan pour faire fortune en Amérique. Son frère a dû

payer ses dettes. Ton père n'a pas fait fortune et il n'a jamais écrit à ton oncle.

Le bon médecin a parlé longtemps à l'orphelin. Il lui a raconté toute l'histoire, et Pierre a bien écouté. Enfin le docteur a demandé au petit garçon:

— As-tu du courage? Tu n'as pas facilement peur?

— Parfois j'ai peur dans le noir. Mais j'ai du courage aussi, monsieur le docteur, répond l'enfant.

— Mon garçon, il faut avoir du courage, car je vais t'envoyer tout seul à Paris. Il ne faut pas perdre la tête dans les foules. Il faut avoir du courage pour demander ton chemin dans la grande ville.

Vocabulaire

Amérique [amerik] <i>f.</i> America	la foule [fu:l] crowd
car [kair] <i>conjunction</i> for	une histoire [istwa:r] story, history
le chemin [ʃəmɛ̃] way, road	longtemps [lɔ̃tɑ̃] a long time
la dette [dɛt] debt	nous [nu] us (<i>direct or indirect object of verb</i>)
écrit [ekri] written	un océan [oseɑ̃] ocean
envoyer [ɑ̃vwaje] to send	payer [peje] to pay (for)
était [ete] was	raconter [rakôte] to tell
facile [fasil] easy	traverser [traverse] to cross
facilement [fasilmɑ̃] easily	voyager [vwajaʒe] to travel
la fortune [fortyn] fortune	

il a dû payer [dy peje] he had to pay; tu n'as pas facilement peur? you aren't easily frightened?

A. Grammaire

I. Pluriel des noms et des adjectifs

Étudiez:

- le bon garçon — les bons garçons
la bonne fille — les bonnes filles
- leur fils fameux — leurs fils fameux (their famous sons)
l'animal loyal — les animaux loyaux (the faithful animals)
le beau drapeau bleu — les beaux drapeaux bleus
le nouveau jeu — les nouveaux jeux (the new games)

Comment forme-t-on ordinairement le pluriel des noms et des adjectifs?

Notez bien: 1. les noms et les adjectifs terminés par **-s** ou **-x** au singulier ne changent pas au pluriel;

2. les noms et les adjectifs terminés par **-al** au singulier changent **-al** en **-aux** au pluriel;

3. les noms terminés par **-au**, **-eau** ou **-eu** au singulier ajoutent **-x** pour former le pluriel;

4. les adjectifs terminés par **-eau** ajoutent **-x**, mais les adjectifs terminés par **-eu** ajoutent **-s** pour former le pluriel.

How do nouns and adjectives regularly form their plural? Note that nouns and adjectives ending in **-s** or **-x** in the singular do not change in the plural; that nouns and adjectives ending in **-al** in the singular end in **-aux** in the plural; that nouns ending in **-au**, **-eau** or **-eu** add **x** to form their plural; that adjectives ending in **-eau** add **x** but those ending in **-eu** add **s** to form their plural.

II. Pronoms personnels (The personal pronouns)

SUJET	COMPLÉMENT DIRECT	COMPLÉMENT INDIRECT
<i>Subject</i>	<i>Direct object of verb</i>	<i>Indirect object</i>
je	me	me
tu	te	te
il	le	lui
elle	la	lui
nous	nous	nous
vous	vous	vous
ils	les	leur
elles	les	leur

Le pronom de la première et la deuxième personne du singulier et du pluriel a la même forme comme complément direct et complément indirect.

Le pronom de la troisième personne a une forme comme complément direct et une autre comme complément indirect.

Ces pronoms précèdent le verbe toujours, excepté à l'impératif affirmatif.¹

Note that in the first and second persons the pronoun has the same form as direct and indirect object, that in the third person the form differs.

These pronouns always precede the verb except in the positive imperative.¹

B. Questionnaire

1. A qui le docteur a-t-il raconté l'histoire? 2. Qui a raconté l'histoire au docteur? 3. Qu'est-ce que Pierre demande au docteur? 4. Qu'est-ce que l'oncle de Pierre a dû payer? 5. Qu'est-ce que le père du petit Pierre a cherché en Amérique? 6. Qu'est-ce qu'il faut traverser pour visiter l'Amérique? 7. Demeurez-vous en Amérique ou en France? 8. Voulez-vous aller en France? 9. Où demeurent les Américains? les Français? 10. Pourquoi le docteur veut-il envoyer l'orphelin à Paris? 11. Où ne faut-il pas perdre la tête? 12. Où faut-il avoir du courage pour demander son chemin? 13. L'orphelin veut-il aller tout seul à Paris?

SECOND JOUR

C. Devoirs

I. Conjuguez:

1. Je n'ai pas peur. 2. Je veux aller à Bordeaux. 3. Je ne vais pas perdre la tête. 4. Je peux demander mon chemin. 5. J'ai demandé son histoire au petit garçon. 6. J'ai écouté ma sœur.

II. Remplacez le tiret par la forme convenable de **vouloir** ou **d'aller**:

1. Il ——— voyager tout seul. 2. Nous ——— garder le petit garçon. 3. ———-vous envoyer Pierre chez son oncle? 4. Le petit Pierre ———-il avoir du courage? 5. Elles ——— soigner

¹ Cf. Lessons 12 D, II, 3 and 22.

notre ami. 6. Je — aller chez le père de Lisette. 7. Il ne — pas attendre le médecin.

III. Mettez les expressions suivantes au pluriel:

1. le bon médecin. 2. l'homme content. 3. la femme contente. 4. toute la ville. 5. le cheval blanc. 6. le beau chapeau. 7. le grand frère. 8. l'eau froide. 9. le livre bleu. 10. le jeu royal. 11. un¹ bateau national.

IV. Formez cinq phrases avec **il faut** ou **il ne faut pas**.

V. Substituez la forme convenable du pronom personnel au nom en italique (*Substitute the proper form of the personal pronoun for the italicized noun*):

1. Il aide *la femme*. 2. Il a écrit à *la femme*. 3. Il cherche *une femme*. 4. Il n'a pas perdu *son stylo*. 5. Elle demande *au docteur*: Avez-vous pris *l'argent*? 6. Il écoute *son ami*. 7. Il donne du papier *aux élèves*.

VI. Substituez la forme convenable du pronom personnel au tiret:

1. On — donne de l'argent. 2. On — demande son histoire. 3. Le docteur — a raconté l'histoire. 4. Pierre — a bien écouté. 5. Il — a parlé longtemps. 6. Il — a demandé: — As-tu du courage?

VII. Traduisez en français:

1. You must study your lesson. 2. Do you want to go to Paris? 3. Little Peter wants to look for (**chercher**) his uncle. 4. The doctor sent him to Paris. 5. You must not lose your head. 6. He asked them (*ind. obj.*) (for) some money (*dir. obj.*). 7. He told her his story. 8. They told them their story. 9. I want to ask my way. 10. Listen to me! 11. Tell us your story! 12. I asked her for a piece of cake.

VIII. Apprenez le gallicisme:

Il ne faut pas perdre la tête. You mustn't lose your head.

¹ Remember that **des** serves as plural of **un, une**.

TRENTÉ-DEUXIÈME LEÇON

Saisons, mois, temps

PREMIER JOUR

CHEZ LE DOCTEUR

L'oncle du petit Pierre est un avocat riche. Il va prendre son neveu chez lui. Mais Paris est à une grande distance de la ville où demeure Pierre. Il lui faut aller dans la capitale de la France pour trouver son oncle.

- 5 Le médecin emmène l'orphelin chez lui. Il veut le garder chez lui quelques jours. Pierre est très heureux chez le docteur qui a deux jeunes fils. Les trois enfants jouent ensemble toute la journée. C'est quelque chose de nouveau pour Pierre de jouer toute la journée. Le médecin et sa
10 femme sont très bons pour lui.

Des amis donnent de l'argent à l'enfant pour le voyage, et le docteur y ajoute quelque chose. La femme du médecin coud quelques pièces d'argent dans la doublure de sa jaquette. Le docteur lui dit de laisser son argent dans sa
15 poche.

Il fait beau temps quand le petit Pierre commence son voyage. Il fait du soleil. Il fait chaud. Le jeune orphelin est très heureux, très fier d'aller à Paris.

Vocabulaire

la capitale [kapital] capital
chaud, -e [ʃo, ʃoid] warm
coud [ku] sews

la distance [distãs] distance

la doublure [dublyr] lining

emmener [ãmne] to lead off,
take, conduct away

ensemble [ãsãbl] together

excepté [eksepte] except

fier, fière [fjɛ:r] proud (de of)

heureux [œrø] happy, fortunate

la jaquette [ʒakɛt] jacket

la journée [ʒurne] (all) day
(long), the whole day

lui [lɥi] him (*form used after prep.*)

natal, -e [natal] native

le **neveu** [nəvø] nephewle **soleil** [sələ:j] sun**quelque** [kɛlkə] some; *pl.*le **voyage** [vwaja:ʒ] trip, jour-

some, several

ney

A. Grammaire

I. Étudiez les expressions suivantes:

1. **Quelque chose de nouveau**, Something new.2. **Il lui dit de laisser son argent**. He tells him to leave his money.3. **Le médecin et sa femme sont bons**. The doctor and his wife are good.4. **Il lui faut aller dans la capitale**. He must go to the capital.

Notez bien:

1. On emploie la préposition **de** dans la deuxième phrase.2. On emploie le masculin pluriel de l'adjectif dans la troisième phrase. Si un adjectif se rapporte à deux ou à plusieurs noms de genres différents, on l'emploie au masculin pluriel. 3. On emploie le complément indirect avec **il faut**.Note in the second sentence the use of **de** with the infinitive.

Note the use of the masculine plural form of the adjective.

If an adjective or a pronoun refers to nouns of both genders, it must be used in the masculine form.

Note in number four the use of the indirect object to specify the person concerned in the expression **il faut**.

II. Apprenez par cœur:

Il fait beau (mauvais) temps en automne [ānɔtɔn]. The weather is fine (bad) in autumn.**Il fait chaud en été** [ānete]. It is warm (hot) in the summer.**Il fait froid en hiver** [ānive:r]. It is cold in the winter.**Il fait du soleil au printemps** [o prētā]. The sun shines in the spring.On emploie **en** avec les noms des saisons qui commencent par une voyelle ou un h muet et **au** avec la saison qui commence par une consonne.Note that **en** is used with the seasons which begin with a vowel sound and **au** with the one which begins with a consonant.



B. Questionnaire

1. L'oncle du petit Pierre, qu'est-ce qu'il est? 2. L'oncle de l'orphelin, que va-t-il faire? 3. Pourquoi va-t-il soigner le petit garçon? 4. Où l'homme riche va-t-il garder le pauvre orphelin, son neveu? 5. Quelle ville est à une grande distance de la ville natale de Pierre? 6. Où lui faut-il aller pour trouver son oncle? 7. Où le médecin emmène-t-il l'enfant? 8. Pourquoi l'emmène-t-il chez lui? 9. Qu'est-ce que le petit Pierre y fait toute la journée? 10. Avec qui joue-t-il toute la journée? 11. Qui est bon pour l'orphelin? 12. Pourquoi des amis ont-ils donné de l'argent à l'enfant? 13. Qu'est-ce que la femme du docteur coud dans la doublure de sa jaquette? 14. Quel temps fait-il quand Pierre quitte sa ville natale? 15. Où lui faut-il laisser son argent? 16. Qu'est-ce que le docteur lui dit?

SECOND JOUR

C. Devoirs

I. Employez les expressions suivantes dans des phrases (*Use the following expressions in sentences*):

1. quelque chose de bon. 2. quelque chose de nouveau. 3. Il lui dit de —. 4. Elle me dit de —. 5. Vous leur dites de —. 6. Il me faut —. 7. Il nous faut —. 8. en été. 9. en hiver. 10. en automne. 11. au printemps.

II. Remplacez les mots entre parenthèses par le pronom convenable (*Replace the words in parentheses by the proper pronoun*):

1. Le médecin emmène (l'orphelin) chez lui. 2. Des amis ont donné de l'argent (à l'enfant). 3. Nous avons (la grammaire). 4. Elle garde (les garçons). 5. Elle donne un bon souper (aux enfants). 6. Nous donnons le stylo (à notre ami). 7. Vous demandez du papier (au professeur). 8. Elle rend les exercices (aux élèves).

III. Employez la forme convenable de l'adjectif entre parenthèses (*Use the proper form of the adjective*):

1. Les orphelins sont très (jeune). 2. La (grand) ville est à une (grand) distance de la (petit) ville où demeure la (pauvre) fille. 3. Il va faire un (long) voyage pour trouver son oncle (riche). 4. La (petit) fille est heureuse parce que son (bonne) ami est (contente). 5. La mère de la (bon) Lisette est (fier) du (jeune) garçon.

IV. Formez une phrase pour chaque mois (*Make up a sentence for each month*):

Il fait			
Il ne fait pas			
beau (temps)	} en	janvier [ʒǎvjɛ]	juillet [ʒɥijɛ or ʒyjɛ]
mauvais (temps)		février [fevriɛ]	août [u]
chaud		mars [mars]	septembre [septā:br]
froid		avril [avril]	octobre [ɔktobr]
frais [frɛ], (cool)		mai [me]	novembre [nɔvā:br]
		juin [ʒɥɛ]	décembre [desā:br]

V. Apprenez le nom des mois (*Learn the names of the months*).

VI. Traduisez en français:

1. The sun often shines in the winter. 2. It is sometimes cold in the spring, and it is often cool in the summer. 3. I took him to my mother's. 4. Have you prepared your lesson? 5. I am studying it now. 6. The weather is bad in February, but it is fine in May. 7. Some friends gave the orphan money for his trip to Paris. 8. He wishes to go to look for his uncle, the lawyer. 9. You must arrive at school at half-past eight. 10. We must learn something new every day.

VII. Apprenez le gallicisme:

Cela m'est égal. That's all the same to me.

TRENTE-TROISIÈME LEÇON

**Présent du verbe *espérer*; féminin des adjectifs en *-eux*;
jours de la semaine**

PIERRE COMMENCE SON VOYAGE

Le médecin mène le garçon au bateau. Il installe son jeune ami sur le bateau.

— Assieds-toi dans ce coin, Pierre. J'espère que tu ne vas pas tirer ton argent de ta poche. Ne le montre pas aux 5 passagers. J'espère que ton oncle va être content de toi. Adieu, mon garçon. Bon voyage.

Pierre remercie le docteur de sa bonté, alors le généreux docteur quitte l'enfant qu'il embrasse une dernière fois et va faire ses visites chez les malades.

10 C'est la première fois que l'enfant quitte la terre ferme, et la sensation est curieuse. Elle n'est pas agréable. Mais après quelques minutes notre héros commence à regarder

partout. Il regarde le bateau, les matelots, les passagers, les autres bateaux, le fleuve. Il regarde tout cela pendant une heure, et tout cela l'amuse beaucoup. Il est très content



de commencer son voyage, et il n'a pas peur, parce qu'il a de l'argent dans sa poche et un bon repas dans son paquet. 5

Quand il pense à sa mère morte, il est triste et il pleure. Mais il pense aussi à Lisette, à son oncle à Paris et au bon médecin, et il ne pleure plus. Il a de bons amis, et il espère trouver d'autres amis dans la capitale. Il espère que son oncle va être bon pour lui. Il espère que sa tante va l'aimer. 10

Vocabulaire

le bateau [bato] boat
 la bonté [bôte] kindness
 curieux, curieuse [kyrjø, kyrjø:z] curious, strange
 dernier, dernière [dernje, dernje:r] last
 espérer [espere] to hope
 ferme [ferm] firm, solid
 le fleuve [flo:v] river
 généreux, généreuse [ʒenerø, ʒenerø:z] generous

heureux, heureuse [œrø, œrø:z] happy, fortunate
 installer [ēstale] to install, find a place for
 le matelot [matlo] sailor
 le paquet [pake] package
 partout [partu] everywhere
 le passager [pasaze] passenger
 remercier [rəmersje] to thank (de for)
 la terre [te:r] earth, ground

A. Grammaire

I. Présent du verbe *espérer*, to hope:

I hope to return

j' **espère** revenir

tu **espères** revenir

il } **espère** revenir
elle }

We hope to return

nous **espérons** revenir

vous **espérez** revenir

ils } **espèrent** revenir
elles }

Les verbes qui ont un **é** au radical changent cet **é** en **è** dans toutes les formes du présent où nous ne prononçons pas la terminaison.

Note that in verbs with an **é** in the stem, the acute accent changes to a **grave** before a mute ending, but only in the present tense.

II. Notez bien: **curieux**, **curieuse**; **heureux**, **heureuse**; **généreux**, **généreuse**.

Les adjectifs terminés au masculin par **-eux** se terminent en **-euse** au féminin. (Adjectives ending in **-eux** in the masculine, end in **-euse** in the feminine.)

B. Questionnaire

1. Où le médecin a-t-il mené le garçon? 2. Qui le médecin a-t-il installé sur le bateau? 3. Où le médecin l'a-t-il installé? 4. Le petit Pierre qu'a-t-il fait alors? 5. De quoi a-t-il remercié le docteur? 6. Chez qui le docteur fait-il des visites? 7. L'enfant que fait-il pour la première fois? 8. Quelle sensation a-t-il? 9. Notre héros que commence-t-il à faire? 10. Où les autres bateaux sont-ils? 11. De quoi l'orphelin est-il content? 12. Qu'est-ce qu'il a dans son paquet? 13. Qu'est-ce qu'il a dans sa poche? 14. A qui a-t-il pensé? 15. Est-il triste ou content quand il pense à ces personnes? 16. Qu'est-ce qu'il espère trouver dans la capitale?

C. Devoir

Apprenez les jours de la semaine (*Learn the days of the week*):

LES JOURS DE LA SEMAINE

1	dimanche [dimā:s] Sunday.
2	lundi [lœdi] Monday,
3	mardi [mardi] Tuesday,
4	mercredi [mërkrædi] Wednesday,
5	jeudi [ʒœdi] Thursday,
6	vendredi [vœdrædi] Friday,
7	samedi [samdi] Saturday,

D	L	M	M	J	V	S
.	.	1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31	.	.

TRENTE-QUATRIÈME LEÇON

Imparfait

PREMIER JOUR

SUR LE GRAND BATEAU

Le petit Pierre était assis dans un coin du bateau. Il était très content. Il pensait à son argent. Il plaçait de temps en temps sa main sur sa poche. Sa poche était lourde. Oui, l'orphelin était très fier parce qu'il avait de l'argent dans sa poche. Il était encore une fois « un petit 5 homme ».

Il voulait compter son argent, mais il ne voulait pas le tuer de sa poche. Il se rappelait à chaque instant ce que le docteur lui avait dit: — Laisse ton argent dans ta poche. Ne parle pas trop aux autres passagers sur le bateau. Ne 10 dis pas que tu as de l'argent. Ne le tire pas de ta poche pour le compter. Les hommes ne sont pas tous ¹ bons.

Il y avait sur le bateau beaucoup de paysans qui allaient à Nantes. Ces paysans portaient à la grande ville des

¹ When *tous* is a pronoun the final *s* is pronounced.

légumes et des cages
de volaille. Le petit
orphelin faisait de
petites promenades
5 pour regarder les
paysans. Il regardait
aussi avec beaucoup
d'intérêt les cages de
volaille, mais per-
10 sonne ne le regardait.
Il était trop jeune,
trop petit.

Après quelques
promenades sur le
15 pont, l'enfant s'en-
nuie. Il n'a rien à
faire. Il oublie les
paroles du docteur.

Alors il tire son argent de sa poche et commence à le
20 compter.



Vocabulaire

la cage [ka:ʒ] cage

ce que [səkə] that which,
what

ennuyer [ānɥijɛ] to tire, bore;
s'—, to be bored

faisait [fəzɛ] made (*past
desc. of faire*)

un instant [ɛstā] an instant

un intérêt [ɛtɛrɛ] interest

le légume [legym] vegetable

oublier [ublie] to forget

la parole [parɔl] word

le paysan [peizā] peasant

avait dit had said; il y avait there was, there were

personne [pɛrsɔn] *with follow-
ing* ne nobody

placer [plase] to place, put

le pont [pɔ] bridge, deck (*of boat*)

la promenade [prɔmnad] walk

rappeler [raple] to recall; se
—, to remember

le temps [tā] time, weather; de
— en —, from time to time

tirer [tire] to draw, pull

la volaille [vɔla:j] poultry

voulait [vule] wished (*past
desc. of vouloir*)

A. Grammaire

I. Étudiez les phrases suivantes:

1. Il pensait à son argent. He was thinking (used to think) of his money.
2. Il a pensé à son argent. He thought of his money.
1. Il voulait le compter. He wanted (kept wanting) to count it.
2. Il a voulu le compter. He wanted to count it.
1. Il plaçait de temps en temps la main sur sa poche. He put (kept putting) his hand from time to time on his pocket.
2. Il a placé la main sur sa poche. He put his hand on his pocket.

On emploie l'imparfait dans la description, c'est-à-dire, pour indiquer la continuation, la répétition ou la durée d'une action au passé.

On emploie le **passé composé** pour indiquer un fait au passé.

What difference do you notice between the use of the past descriptive (1) and the present perfect (2)? Which one shows action going on (continued) in past time? Which one merely states a fact? Which one shows repeated action in past time?

The **passé composé** is used in conversation or in familiar style. It serves to state a thing as a simple fact.

The past descriptive is always used to show continued or repeated action in past time. It describes conditions or acts of duration in past time.

II. Formation de l'imparfait (Formation of the past descriptive)

I was thinking, used to think

je pensais	nous pensions
tu pensais	vous pensiez
il ¹ pensait	ils pensaient

I had, used to have

j'avais	nous avions
tu avais	vous aviez
il avait	ils avaient

I was, used to be

j'étais	nous étions
tu étais	vous étiez
il était	ils étaient

¹ From now on, only the masculine form will be given in the 3d person when the verb has the same form for masculine and feminine.

Apprenez la règle suivante pour tous les verbes réguliers et irréguliers: Pour former l'imparfait on substitue à la terminaison de la première personne du pluriel du présent les terminaisons de l'imparfait. (Learn the following rule for all regular and irregular verbs: To form the past descriptive, we cut off the ending of the first person plural of the present tense and add the endings of the past descriptive. These endings are alike in all verbs.) Par exemple:

PRÉSENT	IMPARFAIT	PRÉSENT	IMPARFAIT
pens ons	pens ais	fais ons	fais ais
av ons	av ais	finiss ons	finiss ais
pouv ons	pouv ais	corrige ons	corrige ais
voul ons	voul ais	prononç ons ¹	prononç ais
dis ons	dis ais		

Le verbe **être** est une exception à notre règle parce que la première personne du pluriel est irrégulière (**nous sommes**). C'est la seule exception.

Note that our rule does not hold for the verb **être**. You will remember that this is the one verb which does not end in **-ons** in the first person plural of the present tense.

B. Questionnaire

1. Où le petit Pierre était-il assis? 2. À quoi pensait-il?
 3. Sur quoi plaçait-il sa main de temps en temps? 4. Qu'est-ce qui était lourd? 5. Pourquoi le pauvre orphelin était-il fier?
 6. Que voulait-il compter? 7. Pourquoi ne comptait-il pas son argent? 8. Qu'est-ce qu'il se rappelait chaque instant?
 9. Qui lui avait dit que les hommes ne sont pas tous bons?
 10. Qu'est-ce qu'il y avait sur le bateau? 11. Qu'est-ce que les paysans portaient à la grande ville? 12. Qu'est-ce qu'il y avait dans les cages? 13. Qu'est-ce que l'enfant regardait avec beaucoup d'intérêt? 14. Pourquoi les autres passagers n'ont-ils pas regardé l'orphelin? 15. Pourquoi l'enfant s'ennuie-t-il après quelque temps?

¹ Cf. Lesson 23.

SECOND JOUR

C. Devoirs

I. Formez l'imparfait des verbes suivants selon la règle (*Form the past descriptive of the following verbs according to the rule*):

1. compter. 2. parler. 3. laisser. 4. commencer (Lesson 23). 5. manger (Lesson 23). 6. prendre. 7. voir. 8. faire. 9. aller. 10. lire.

II. Conjuguez à l'imparfait et au passé composé:

1. Je regarde mon ami. 2. J'ai du courage. 3. Je suis chez ma sœur. 4. Je vois les matelots. 5. Je prononce le mot. 6. Je commence mes leçons.

III. Remplacez l'infinitif d'abord par l'imparfait et puis par le passé composé et expliquez la différence de signification (*Replace the infinitive first by the past descriptive and then by the passé composé and explain the difference in meaning*):

1. Il (causer) avec ses amis. 2. Vous (jouer) dans la rue. 3. Nous (parler) au professeur. 4. Elles (regarder) les cages de volaille. 5. Je (porter) des légumes à la grande ville. 6. Tu (faire) une promenade sur le pont.

IV. Remplacez les mots entre parenthèses par les pronoms convenables:

1. Pierre regarde (les matelots). 2. (Les paysans) ne l'ont pas regardé. 3. Personne ne parle (au garçon). 4. L'enfant quitte (la terre ferme). 5. (Le docteur) installe (son jeune ami) sur le bateau. 6. Il dit « Bon voyage » (au jeune garçon).

V. Remplacez le tiret par (*Replace the dash by*) **d', de, de l', de la, du, ou des**:

1. Pierre voit — passagers. 2. Mon ami est le capitaine — bateau. 3. Le généreux docteur donne — argent à l'enfant. 4. Le jeune garçon n'a pas — amis sur le bateau.

5. Il a ——— courage. 6. Il a beaucoup ——— courage. 7. L'enfant a un peu ——— argent.

VI. Complétez la phrase avec **a, est** ou **fait**:

1. Il ——— faim. 2. Il ——— chaud. 3. Il ——— froid.
4. Elle ——— contente. 5. Elle ——— peur. 6. Il ——— du soleil.

VII. Traduisez en français:

1. Little Peter was looking at the sailors. 2. The peasants did not look at him. 3. They were not looking at the little boy. 4. He was counting his money. 5. He was not looking for his friends. 6. He counted his money. 7. Did you take your money from your pocket? 8. Are you taking the money from your pocket? 9. I wasn't taking the money from his pocket. 10. The peasants were carrying vegetables to the big city.

VIII. Apprenez le proverbe:

Il faut hurler avec les loups.

When in Rome, do as the Romans do.

SEPTIÈME RÉVISION

I. Comment forme-t-on le pluriel des noms et des adjectifs? Donnez cinq exemples. How do we form the plural of French nouns and adjectives? Give five examples.

II. Comment les verbes qui ont un **é** au radical ressemblent-ils aux verbes qui ont un **e muet** au radical? Donnez des exemples. What point of similarity is there between verbs with a **mute e** in the stem and those having an **é**? Give examples.

III. Qu'est-ce que l'imparfait indique? What does the past descriptive tense denote?

IV. De quelle forme du présent forme-t-on l'imparfait?

How do we get the stem of the past descriptive, i.e., the form to which the endings are added?

V. Quelles sont les terminaisons de l'imparfait? Sont-elles les mêmes pour toutes les conjugaisons?

What are the endings of the past descriptive? Are they the same for all conjugations, regular and irregular?

VI. Qu'est-ce que le passé composé indique?

What does the *passé composé* denote?

VII. Comment forme-t-on le passé composé? A quel temps anglais ressemble-t-il? A-t-il la même signification que ce temps anglais?

How is the *passé composé* formed? What English tense does it resemble in form? Does it correspond to this tense in meaning?

VIII. Employez les noms suivants avec l'article indéfini:

Use the following nouns with the indefinite article:

1. peur. 2. foule. 3. voyage. 4. tête. 5. temps. 6. avocat. 7. soleil. 8. neveu. 9. janvier. 10. coin. 11. bateau. 12. bonté. 13. repas. 14. paquet. 15. fleuve. 16. matelot. 17. fois. 18. terre. 19. passager. 20. promenade.

IX. Traduisez en français:

Translate into French:

1. It is necessary to have friends. 2. You must have friends. 3. You must not lose your pencil. 4. One must not study in the evening.

X. Nommez cinq expressions qui se rapportent au temps (*weather*). Employez chacune au négatif.

What five expressions of the weather have you learned? Give an example of each in the negative.

XI. Nommez un mot anglais avec le même radical que les mots suivants:

Name English cognates of the following:

1. aller. 2. petit. 3. est. 4. garder. 5. journée. 6. ami.
7. enfant. 8. pour. 9. quitter. 10. chercher. 11. beau. 12. penser.
13. maison. 14. belle. 15. employer.

XII. Cherchez au moins dix autres mots dans la lecture des Leçons 31-34 avec le même radical qu'un mot anglais usuel et nommez le mot anglais.

Find at least ten other French words in the reading lesson of Lessons 31-34 which have common English cognates and name those cognates.

TRENTE-CINQUIÈME LEÇON

Passé simple de la première conjugaison

PREMIER JOUR

LES DEUX HOMMES

Deux hommes qui jouaient aux cartes remarquèrent le garçon qui comptait son argent. Ils le regardèrent longtemps. L'un lança un regard à l'autre.

— Voilà quelque chose pour nous, dit-il à son camarade. C'est trop d'argent pour un enfant. Parlons-lui.

Quand la partie fut finie, ils allèrent de l'autre côté du bateau où l'enfant était encore assis dans son coin. Ils commencèrent à parler. Ils causèrent longtemps ensemble. Ils parlèrent



aussi au petit Pierre qui était très content d'avoir des amis sur le bateau. Il parla beaucoup, il parla trop.

— Vas-tu à Nantes, mon garçon? lui demanda l'un des hommes.

— Je vais plus loin que cela, je vais à Paris. Papa est mort. Maman est morte aussi. Je n'ai plus de parents. Il me faut aller à Paris, où j'ai un oncle. Je veux rester chez lui, s'il veut me garder. Il est avocat et — ajouta Pierre ¹ avec importance — il porte une robe, une belle robe noire.

10

Vocabulaire

le **camarade** [kamarad] comrade, companion

la **carte** [kart] card; map;

jouer aux —s to play cards

causer [koze] to chat

le **côté** [kote] side; **aller du** — de to go toward

fini, —e [fini] finished

fut [fy] **fini** was finished; **avec importance** importantly

lancer [lāse] to cast, dart

loin [lwē] far; **plus** —, farther

la **partie** [parti] game

le **regard** [rəgar] look, glance

remarquer [rəmarke] to notice

la **robe** [rəb] robe, gown; (woman's) dress

A. Grammaire

I. Étudiez les phrases suivantes:

Passé simple ² — Ils parlèrent longtemps. They talked a long time.

Passé composé — Ils ont parlé longtemps. They talked a long time or They have talked a long time.

On emploie le **passé simple** seulement dans un style élevé, par exemple dans un livre. On ne l'emploie pas dans la conversation et rarement dans une lettre écrite à un ami. (The past absolute is used only in elevated style, as in a book. It is not used in conversation and rarely in informal letters.)

¹ Note word order when part (or all) of the direct quotation precedes the main verb.

² In old nomenclature **passé défini**. Called *past absolute*, *historical past* or *simple past tense* in English.

II. Passé simple de la première conjugaison (Past absolute of the first conjugation)

I spoke

je parl *ai* [parle]

nous parl *âmes* [parla:m]

tu parl *as* [parla]

vous parl *âtes* [parla:t]

il parl *a* [parla]

ils parl *èrent* [parle:r]

I went

j'allai

nous allâmes

tu allas

vous allâtes

il alla

ils allèrent

B. Questionnaire

1. Qui a regardé l'enfant? 2. Pourquoi les deux hommes ont-ils remarqué l'enfant? 3. Où les hommes allèrent¹-ils quand la partie fut finie? 4. Pourquoi allèrent¹-ils de l'autre côté du bateau? 5. Où l'orphelin était-il assis? 6. A-t-il trouvé des amis sur le bateau? 7. Avec qui les deux hommes ont-ils commencé à causer? 8. De quoi ont-ils commencé à parler? 9. Pourquoi le petit Pierre a-t-il commencé à causer avec ces hommes? 10. Pourquoi a-t-il trop parlé? 11. Qu'est-ce que l'un des hommes a demandé à Pierre? 12. Le garçon allait-il à Nantes? 13. L'enfant avait-il des parents? 14. Qui l'enfant voulait-il chercher à Paris? 15. Chez qui voulait-il aller? 16. Qu'est-ce qu'un avocat porte?

SECOND JOUR

C. Devoirs

I. Conjuguez:

1. J'étais sur le bateau. 2. Je me trouvais dans un coin. 3. J'allai plus loin que Nantes. 4. Je voulais chercher l'avocat. 5. Je le cherchai. 6. Je jouai aux cartes. 7. Je commençai² à parler. 8. Je mangeai² un morceau de gâteau. 9. J'ai mangé du pain. 10. J'ai commencé à écrire.

¹ To the teacher: This is used here merely for practice on the verb form.

² For ç and ge see Lesson 23. (or Intr. § V, 5 and 7, p. 10.)

II. Dans les phrases suivantes employez un des verbes entre parenthèses et expliquez la raison de votre choix (*In the following sentences use one of the verbs in the parentheses and explain the reason for your choice*):

1. De temps en temps il (plaça, plaçait, a placé) sa main sur sa poche. 2. Quand j'ai vu les enfants, ils (allaient, allèrent) à l'école. 3. Mon oncle (gardait, a gardé, garda) le petit garçon. 4. Les hommes (ont parlé, parlèrent, parlaient) au petit Pierre. 5. Le docteur (installait, a installé, installa) Pierre sur le bateau. 6. Les deux hommes (jouaient, ont joué, jouèrent) aux cartes. 7. Ils (regardaient, ont regardé, regardèrent) le petit garçon. 8. Pierre (remerciait, a remercié, remercia) le médecin de sa bonté.

III. Mettez les phrases suivantes à l'imparfait et au passé simple (*Change the following sentences to the past descriptive and to the past absolute*):

1. Il remarque le garçon. 2. Nous lançons un regard à nos amis. 3. Ils le regardent. 4. Vous lui parlez. 5. Je vais de l'autre côté du bateau. 6. Tu commences à causer avec lui.

IV. Employez les noms suivants avec l'article indéfini (*Use the indefinite article with the following nouns*):

1. enfant. 2. monde. 3. fille. 4. orphelin. 5. cimetière. 6. escalier. 7. maison. 8. logement. 9. jour. 10. voisin. 11. femme. 12. ami. 13. ville. 14. faim. 15. froid. 16. argent. 17. volaille. 18. cage. 19. bateau. 20. carte. 21. côté. 22. repas. 23. poche. 24. main. 25. promenade. 26. soleil. 27. avocat. 28. homme. 29. phrase. 30. robe.

V. Traduisez en français:

1. Peter was not playing cards with his friends. 2. He counted (*two forms*) his money. 3. He was counting it. 4. They commenced (*two forms*) to talk to little Peter. 5. The

men who were playing cards began to talk to the boy. 6. He was happy to talk to the men. 7. He talked (*two forms*) too much. 8. Paris is farther than Nantes.

VI. Apprenez le proverbe:

La parole est d'argent, le silence est d'or.

Speech is silver, silence is gold.

TRENTE-SIXIÈME LEÇON

Passé simple de la deuxième et de la troisième conjugaison

PREMIER JOUR

ON ARRIVE A NANTES

— Nous allons à Paris aussi, dit le second homme, mais nous voyageons en troisième 5 classe. Tu vas aller en première classe, n'est-ce pas? Je vois que tu as beaucoup d'argent.

— Non, monsieur, pas 10 beaucoup. Mes amis m'ont donné assez d'argent pour mon voyage à Paris, mais je n'ai pas assez d'argent pour voya- 15 ger en première classe. Je vais voyager aussi en troisième, répondit

Pierre. Est-ce que la gare est loin du quai?

— Mais oui, c'est assez loin. Nous allons à la gare, nous 20 aussi. Ne veux-tu pas nous accompagner?



— Ah, messieurs, que vous êtes bons! répondit ¹ le petit garçon.

Quand le bateau arriva à Nantes, il y avait une grande foule sur le quai. Pierre avait un peu peur, et il ne perdit pas de vue ses nouveaux amis.

5

L'un d'eux jeta un regard derrière lui et demanda:

— Viens-tu, petit?

— Oui, monsieur, répondit Pierre, je ne vous perds pas de vue un instant.

Vocabulaire

assez [ase] enough; rather	la peur [pœ:r] fear; avoir —
eux [ø] them (<i>form used after prep.</i>)	to be afraid
la gare [gar] station, railway station	le quai [ke] wharf
jeter [ʒəte] to throw, cast	que [kə] <i>adv.</i> how! — vous
messieurs [mesjø] <i>pl. of</i>	êtes bons! how kind you are!
monsieur	la vue [vy] view (<i>cf. past part of voir</i>)

A. Grammaire

I. Passé simple du verbe *finir*

I finished my home work	We finished our home work
je fin is mes devoirs	nous fin imes nos devoirs
tu fin is tes devoirs	vous fin ites vos devoirs
il fin it ses devoirs	ils fin irent leurs devoirs

Les formes du singulier au passé simple de la deuxième conjugaison sont tout à fait comme le singulier du présent.

Note that the singular of the past absolute in the second conjugation is exactly the same as the singular of the present.

Note the circumflex accent on the first and second persons of the plural. The third person has no accent.

¹ See footnote 1, page 179.

II. Passé simple du verbe *répondre*

I answered my friends	We answered our friends
je répond is à mes amis	nous répond imes à nos amis
tu répond is à tes amis	vous répond ites à vos amis
il répond it à ses amis	ils répond irent à leurs amis

A la troisième conjugaison le passé simple a les mêmes formes qu'à la deuxième.

Tous les verbes irréguliers qui se terminent en **-is** à la première personne du singulier au passé simple se conjuguent comme **je finis** et **je répondis**.

Note that the endings of the past absolute in the third conjugation are exactly the same as those of the second conjugation.

All irregular verbs which have the ending **-is** in the first person singular of the past absolute are conjugated thus.

B. Questionnaire

1. Où les hommes allaient-ils? 2. Qui dit qu'ils allaient à Paris? 3. En quelle classe voyageaient-ils? 4. En quelle classe l'orphelin allait-il voyager? 5. Qu'est-ce que l'homme a vu? 6. Combien d'argent l'enfant avait-il? 7. Où était la gare? 8. Qui le garçon voulait-il accompagner? 9. Les hommes, étaient-ils bons pour le petit Pierre? 10. Où le bateau arriva-t-il? 11. Qu'est-ce qu'il y avait sur le quai? 12. Pourquoi l'enfant avait-il peur? 13. Qui ne perdit-il pas de vue? 14. Pourquoi ne les perdit-il pas de vue? 15. Qu'est-ce que l'un des hommes a demandé au garçon?

SECOND JOUR

C. Devoirs

I. Nommez la première personne pluriel du présent des verbes suivants et formez l'imparfait:

1. faire. 2. dire. 3. commencer. 4. manger. 5. former
6. lever. 7. lire. 8. voir. 9. appeler. 10. prendre.

II. Conjuguez:

1. Je le voyais. 2. J'allais accompagner mes amis. 3. Je ne vais pas perdre la tête. 4. Je ne perdis pas mon argent. 5. Je ne perds pas mes amis de vue. 6. Je ne réponds pas à sa question. 7. Je répondis sans faute. 8. Je ne dis (*passé simple de dire*) pas cela.

III. Remplacez le tiret par la forme convenable de l'adjectif possessif:

1. J'ai — livre. 2. J'ai — dictionnaires. 3. Nous entrons dans — maison. 4. Ils entrent dans — maison. 5. Vous ne perdez pas — canif. 6. Elle ne perd pas — ami de vue. 7. Il perd — amis de vue. 8. Ils cherchent — mère. 9. Ils voient — maisons. 10. Tu arrives à — ville natale.

IV. Remplacez les parenthèses par la forme convenable du verbe au présent et à l'imparfait:

1. Nous (vouloir) vous accompagner. 2. (Aller) vous à Paris? 3. Elle (répondre) sans faute. 4. Tu (voir) le chauffeur. 5. Elles (être) dans la classe. 6. Ils (avoir) assez d'argent. 7. (Vouloir) vous m'accompagner? 8. Nous ne (perdre) pas la tête. 9. Je ne (répondre) pas à sa question. 10. Elle (aller) le garder. 11. (Voir) vous les légumes? 12. (Aller) elles chercher de la volaille?

V. Faites jouer aux élèves les rôles de Pierre et des deux hommes.

VI. Traduisez en français:

1. You were going to Paris, weren't you (*n'est-ce pas*)? 2. What did you say? (*passé composé*) 3. We went to the station with him (*passé simple*). 4. "Are you traveling (in) third class?" asked Peter. 5. There were many peasants on the boat. 6. They finished (*two forms*) their lessons. 7. He didn't lose (*two forms*) his head. 8. They answered (*two forms*) my questions.

VII. Apprenez le proverbe:

C'est travailler pour le roi de Prusse. It is labor lost.

TRENTÉ-SEPTIÈME LEÇON

Présent de savoir; comparatif et superlatif des adjectifs et des adverbes

PREMIER JOUR

A NANTES

— Nantes est plus grand que ma ville natale, dit Pierre. Est-ce que Paris est une ville plus grande que Nantes?

— Mais oui, Paris est la plus grande ville de la France, répondit l'un des hommes.

5 — Et que cette rue est large! Elle est beaucoup plus large que les rues de notre ville.

Les deux hommes riaient entre eux et parlaient une langue que Pierre prenait pour une langue étrangère, parce qu'il ne la comprenait pas. Ils quittèrent bientôt la grande
10 rue et marchèrent longtemps. Enfin, ils arrivèrent à une promenade où il y avait des bancs. L'un des hommes dit:

— Reste ici avec le camarade, mon garçon. La gare n'est pas loin; je vais prendre nos billets pour le prochain train.

Le petit Pierre était plus fatigué que les hommes. Il
15 était content de rester sur un banc avec un de ses nouveaux camarades, pendant que l'autre allait prendre les billets pour Paris.

— Ton oncle à Paris, est-il riche? demanda l'homme qui était assis avec Pierre sur le banc.

20 — Oui, répondit l'enfant, mon oncle est riche.

— Où demeure-t-il? Quelle est son adresse?

— Je ne sais pas.

— Tu ne sais pas? Comment vas-tu le trouver?

— Je vais demander mon chemin dans la grande ville.

Bientôt l'autre homme revint. Il avait l'air contrarié et s'écria:

— Il faut attendre le train de demain matin. Il y a un train qui part ce soir, mais c'est un train pour les riches. 5 Il n'y a pas de troisième classe.

Pierre avait envie de pleurer. Où allait-il passer la nuit? Mais il fallait avoir du courage, et il ne pleura pas.

Vocabulaire

un air [ɛ:r] appearance	mais oui [me wi] why yes!
le banc [bā] bench, seat	partir ¹ [partir] to leave, de- part
le billet [bijɛ] ticket	prochain, -e [prɔʃɛ̃, prɔʃɛ:n] next
contrarié, -e [kɔ̃trariɛ] vexed	la promenade [prɔmnad] walk; wide street
demain [dəmɛ̃] to-morrow	rester [rɛstɛ] to remain
enfin [ɑ̃fɛ̃] at last	revint [rəvɛ̃] <i>past abs. of</i> revenir
entre [ɑ̃tr] between, among	ri [ri] <i>past part. of</i> rire
envie [ɑ̃vi] <i>f.</i> desire: avoir — de to desire to	rire [ri:r] to laugh (de at)
étranger, étrangère [etrāʒɛ, etrāʒɛ:r] strange, foreign	savoir [savwa:r] to know, know how to, be able
il fallait [falɛ] <i>past desc. of</i> il faut	
la langue [lɑ̃g] language	

A. Grammaire

I. Présent du verbe *savoir*, to know:

I know my lesson	We know our lesson
je sais [sɛ] ma leçon	nous savons [savɔ̃] notre leçon
tu sais [sɛ] ta leçon	vous savez [save] votre leçon
il sait [sɛ] sa leçon	ils savent [sav] leur leçon

II. Apprenez par cœur:

ADJECTIF	COMPARATIF	SUPERLATIF
grand	plus grand	le plus grand
large	larger	the largest

¹ Conjugated like *sortir*, Lesson 26.

ADVERBE	COMPARATIF	SUPERLATIF
loin	plus loin	le plus loin
far	farther	farthest

Pour former le comparatif on place **plus** devant l'adjectif ou l'adverbe.

Pour former le superlatif on place **le plus** devant l'adverbe et **le plus, la plus** ou **les plus** devant l'adjectif. (To form the comparative, **plus** is put before the adjective or the adverb. To form the superlative, **le plus** is placed before the adverb and **le plus, la plus** or **les plus** before the adjective.)

B. Questionnaire

1. Pourquoi les deux hommes ont-ils ri entre eux? 2. De qui ont-ils ri? 3. Quelle langue parlaient-ils? 4. Pourquoi Pierre prenait-il leur langue pour une langue étrangère? 5. Allaient-ils à la gare? 6. Où arrivèrent-ils enfin? 7. Qu'est-ce que l'un des hommes a dit au petit garçon? 8. Pourquoi le petit garçon était-il content de rester sur le banc? 9. Avec qui restait-il là? 10. L'autre camarade qu'allait-il prendre?

SECOND JOUR

C. Devoirs

I. Formez le comparatif et le superlatif des adjectifs et des adverbes suivants (*Form the comparative and superlative of the following adjectives and adverbs*):

1. petit. 2. petite. 3. haut. 4. haute. 5. contents. 6. heureuse. 7. généreux. 8. généreuses. 9. tard. 10. rondement.

II. Employez six des adjectifs et des adverbes du paragraphe I dans de courtes phrases. (*Use six of the adjectives and adverbs of paragraph I in short sentences.*)

III. Conjuguez:

1. J'étais plus grand(e) que mon frère. 2. Je sais plus que mon frère. 3. Je cherchais une plus belle maison. 4. Je regardais la phrase la plus courte. 5. J'allai plus loin que Nantes. 6. J'achète¹ beaucoup de choses.

IV. Formulez cinq autres questions sur la lecture et répondez-y. (*Make up five other questions on the reading lesson and answer them.*)

V. Traduisez en français:

1. My native city is larger than Nantes. 2. What (*quelle*) is the largest city in (of the) France? 3. How wide² this street is! 4. It is the widest street in (of) the city. 5. It is wider than the street where I live. 6. Is the station far from here? 7. He seemed vexed. 8. We must wait for to-morrow morning's train.

TRENTÉ-HUITIÈME LEÇON

Passé simple de *voir, faire et dire*

PREMIER JOUR

LA NUIT

Et maintenant, où va-t-on passer la nuit? Voilà la question.

Les deux amis invitèrent l'enfant à aller avec eux trouver un gîte. Ils achetèrent un pain, du jambon et deux bouteilles de vin. Alors ils marchèrent longtemps. Enfin, ils arrivèrent 5 à la campagne et bientôt ils virent une grange.

— Entrons-y. Nous pouvons passer la nuit dans cette grange, dit l'un des hommes.

Ils entrèrent dans la grange. Bientôt ils commencèrent à manger le souper. Pierre avait faim et soif. Il n'y avait pas 10 d'eau. Les deux hommes encouragèrent l'enfant à boire du vin.

¹ Cf. Lesson 20, footnote.

² large.

Bientôt il eut sommeil. Il oublia ses amis qui parlaient ensemble à voix basse. Il était très fatigué.

Le lendemain le soleil qui entrait par la porte réveilla l'enfant. Il ne vit pas ses amis. Il les chercha, ils n'étaient pas là. Il les appela, mais on ne fit pas de réponse. Il était tout seul.

Vocabulaire

acheter [aʃte] to buy (<i>conj.</i> <i>like lever</i>)	la grange [ɡrɑ̃ːʒ] barn
bas , -se [ba, ba:s] low	inviter [ɛ̃vite] to invite
boire [bwa:r] to drink (<i>irreg.</i>)	le jambon [ʒɑ̃bɔ̃] ham
la bouteille [bute:j] bottle	le lendemain [lɑ̃dmɛ̃] (on the) next day
la campagne [kɑpaɲ] country	le pain [pɛ̃] bread; un —, loaf of bread
encourager [ɑ̃kuraʒe] to en- courage	la réponse [repɔ̃s] answer
eut [y] had (<i>past abs. of</i> <i>avoir</i>)	le vin [vɛ̃] wine
le gîte [ʒit] shelter	virent [vi:r] saw (<i>past abs. of</i> <i>voir</i>)
à la campagne in the country;	à voix basse in a low voice

A. Grammaire

Passé simple des verbes *voir*, *faire* et *dire*

I saw my sister

je vis ma sœur

tu vis ta sœur

il vit sa sœur

We saw our sisters

nous vîmes nos sœurs

vous vîtes vos sœurs

ils virent leurs sœurs

Ainsi se conjuguent **je fis** (passé simple de **faire**) et **je dis** (passé simple de **dire**). (Thus are conjugated the past absolute of **faire** and **dire**: **je fis**, **je dis**. (Cf. Lesson 36, A, II.)

B. Questionnaire

1. Quelle invitation les hommes firent-ils au petit garçon?
2. Qu'est-ce qu'ils ont acheté?
3. Pourquoi ont-ils acheté ces choses-là?
4. Où arrivèrent-ils bientôt?
5. Quel gîte virent-ils là?
6. Qu'est-ce qu'ils ont commencé à faire?
7. Qu'est-ce que Pierre avait?
8. Qu'est-ce qu'il fallait boire?

9. Pourquoi fallait-il boire du vin? 10. Pourquoi eut-il bientôt sommeil? 11. Qui a-t-il bientôt oublié? 12. Que faisaient ses nouveaux amis? 13. Qu'est-ce qui a réveillé l'enfant le lendemain? 14. Qu'est-ce qu'il a fait alors?

SECOND JOUR

C. Devoirs

I. Conjuguez au présent et à l'imparfait:

1. Je vais prendre mes billets. 2. Je ne veux pas payer le pain. 3. Je fais une promenade sur le pont. 4. Je peux le boire. 5. Je suis plus fatigué(e) que ma sœur. 6. Je ne les comprends pas.

II. Conjuguez au passé simple et au passé composé:

1. Je le vois. 2. Je ne le fais pas. 3. Je le dis. 4. Je le cherche. 5. Je le perds de vue. 6. Je le prononce.

III. Remplacez l'infinitif entre parenthèses par la forme convenable du verbe au présent et à l'imparfait:

1. Nous (pouvoir) rester dans la grange. 2. (Vouloir) vous manger du pain et du jambon? 3. Que (vouloir) il acheter? 4. Il ne (pouvoir) pas trouver ses amis. 5. Je ne les (voir) pas. 6. (Pouvoir) ils prendre des billets pour Paris? 7. Qui ne (voir) pas la grange? 8. Les paysans (voir) le garçon. 9. Que (faire) ils là? 10. Nous (faire) nos devoirs français. 11. (Faire) vous votre devoir?

IV. Mettez les phrases suivantes au comparatif et au superlatif (par exemple: Mon crayon est long. Mon crayon est plus long que ma plume. Mon crayon est le plus long de tous les crayons):

1. Ma maison est grande. 2. Mon oncle est riche. 3. Sa poche est petite. 4. Cette femme est contente. 5. Notre tante est belle.

V. Traduisez en français:

1. They found a shelter where they passed the night. 2. Do you like to spend the night in the country? 3. The two men and

the boy entered the barn. 4. They were hungry, thirsty, and tired. 5. There was no water so they had to drink wine. 6. Little Peter was sleepy. 7. The next day there was no response when he called his friends. 8. Little Jeanne was all alone. 9. She said so. 10. We saw (*past absolute*) the barn.

VI. Apprenez le proverbe:

<i>A quelque chose malheur</i>	It's an ill wind that blows
<i>est bon.</i>	nobody good.

TRENTE-NEUVIÈME LEÇON

Pronoms interrogatifs; adjectif interrogatif

PREMIER JOUR

LE LENDEMAIN



Comme l'enfant avait hâte de retourner à la ville pour prendre le train, il quitta la grange. Il marchait rapidement dans la direction de Nantes quand il remarqua un lavoir.



Un Sou (en cuivre).



Nouveau Sou (en nickel)



Deux Sous (en nickel)



Deux Sous (en cuivre)



Cinq Sous (en nickel)



Dix Sous (en argent)



Un Franc (en argent)



Vingt Francs (en or)

Il eut envie de se laver les mains et la figure. Il ôta donc sa jaquette et trouva que sa poche était bien légère. Effrayé, il plongea la main dans sa poche. Elle était vide! Il n'avait plus d'argent!

5 Il resta un instant immobile. Qui . . . ? Qu'est-ce qui . . . ? Ah, les deux hommes! Ses nouveaux amis! Quels amis!

Il comprit alors que ses deux amis étaient de méchants hommes, qu'ils étaient des voleurs. Il était tout effrayé,
10 et très découragé.

Comment maintenant va-t-il pouvoir aller à Paris? Pauvre petit garçon! Il perd tout son courage, il a bien peur, mais il ne pleure pas. Il ne faut pas pleurer. Il ne faut pas avoir peur. Il pense au bon médecin et à ses paroles:
15 — Il faut avoir du courage. Alors il reprend courage.

Mais que va-t-il faire? Il ne sait pas l'adresse de son oncle. Il ne peut pas lui écrire pour lui raconter son¹ aventure.

Il faut arriver à Paris et sans argent. La chose n'est pas
20 facile.

Eh bien, il va aller à pied de Nantes à Paris.

Vocabulaire

une **aventure** [avâtɥr] adventure
bien [bjɛ̃] well; indeed; much
comprit [kɔ̃pri] *past absolute*
of comprendre
donc [dɔ̃k] therefore
effrayer [efrɛjɛ] to dismay,
 frighten
eut [y] *past abs. of avoir*
 la **hâte** [at] haste; **avoir** — de
 to be in a hurry to
immobile [imobil] motionless,
 still

le **lavoir** [lavwaɪr] wash-house,
 public washing place
méchant, —e [mɛʃɑ̃, mɛʃɑ̃t] wicked, bad
 le **pied** [pje] foot; à —, on foot
plonger [plɔ̃ʒɛ] to thrust
rapidement [rapidmɑ̃] rapidly,
 quickly
reprendre [rəprɑ̃dr] to regain, take again
vide [vid] empty
 le **voleur** [vɔləœr] thief

Il n'avait plus d'argent He had no more money

¹Cf. note p. 93

A. Grammaire

I. Pronoms interrogatifs

Apprenez par cœur les phrases suivantes:

1. *Qui est là?* Who is there?
Qui voyez-vous? Whom do you see?
A qui est ce livre? Whose book is this? To whom does this book belong?
2. *Que voyez-vous?* What do you see?
*Qu'est-ce que vous voyez?*¹ What do you see?
3. *Qu'est-ce qui réveille l'enfant?* What awakens the child?
4. *De quoi parlez-vous?* Of what are you speaking? What are you talking about?

	PERSONNE	CHOSE
<i>Sujet</i>	qui who	qu'est-ce qui what
<i>Complément direct</i>	qui whom	que what
<i>Après une préposition</i>	qui whom	quoi what

On emploie le pronom interrogatif **qui** seulement pour les personnes. Les autres s'emploient pour les choses.

Note the following facts:

1. As an interrogative pronoun **qui** refers only to persons and may be used as the subject or object of a verb or as the object of a preposition.

2. As an interrogative pronoun **que** refers only to things and is used only as object of a verb or as predicate nominative with **être**.

3. **qu'est-ce qui** is the form used as the subject of a verb to refer to things. **qu'est-ce que** is used as object or predicate nominative.

4. **quoi** is used as the object of a preposition to refer to things. Remember that **qui** is used for persons and the others for things.

Note that **qui** and **que** are also used as relatives, in which

¹ Note the difference in word order after **que** and **qu'est-ce que**.

case **qui** is always subject¹ and refers to persons or things and **que** is always object of a verb and refers to persons or things.

II. Adjectif interrogatif: *quel*, which? what?

Apprenez par cœur les phrases suivantes:

- | | |
|-------------------------------------|-------------------------|
| 1. Quel livre avez-vous? | What book have you? |
| 2. Quel est ce livre? | What book is this? |
| 3. Quel ² est cet homme? | Who (what) is this man? |

SINGULIER

Masc. quel livre

Fém. quelle fleur

PLURIEL

quels livres

quelles fleurs

B. Questionnaire

1. Qui l'enfant n'a-t-il pas vu le lendemain?
2. Qu'est-ce qui a réveillé l'enfant?
3. Pourquoi l'enfant avait-il hâte de retourner à la ville?
4. Dans quelle direction a-t-il marché?
5. Comment a-t-il marché?
6. Qu'est-ce qu'il a bientôt remarqué?
7. Pourquoi a-t-il ôté sa jaquette?
8. Qu'est-ce qu'il a remarqué alors?
9. Dans quoi a-t-il plongé sa main?
10. Pourquoi a-t-il compris que les deux hommes étaient des voleurs?
11. Qui voulait-il chercher dans la capitale?
12. Pourquoi avait-il peur?
13. Le médecin savait-il l'adresse de l'avocat?
14. Qu'est-ce que le petit garçon ne savait pas?
15. Que lui fallait-il faire?

SECOND JOUR

C. Devoirs

I. Conjuguez au présent et à l'imparfait:

1. Je ne comprends pas ce que j'entends.
2. Je la fais

¹ **qui** is also used as the object of a preposition but only referring to persons.

² Compare with **Qui est cet homme?** Who is this man?

Qu'est cet homme? What is this man?

quel is more vague and asks for more general information than **qui** (who?) or **que** (what?).

sans faute. 3. Je n'ai plus d'argent. 4. Je peux lui parler.
5. Je veux l'écouter.

II. Conjuguez au passé simple:

1. A qui parlai-je? 2. Qu'est-ce que je vis? 3. Qu'est-ce que je fis? 4. Qui écoutai-je? 5. A quoi pensai-je?

III. Remplacez le tiret par qui, que, qu'est-ce qui, qu'est-ce que ou quoi:

1. — ferme la fenêtre? 2. — fermez-vous? 3. — est fermé? 4. — vous fermez? 5. — (*person*) amuse le garçon? 6. — (*thing*) amuse le petit Pierre? 7. De — fait-on la craie? 8. — appelle-t-il? 9. — est noir? 10. — (*person*) cherche-t-il? 11. Pour — échangez-vous votre stylo? 12. — (*thing*) cherchez-vous? 13. — (*thing*) il cherche? 14. — (*thing*) entre par la fenêtre? 15. Dans — la craie se trouve-t-elle?

IV. Dites en français:

1. What man? 2. Which girl? 3. What time is it? 4. Which boys? 5. What girls? 6. Who is that girl? 7. What grammar is that?

V. Traduisez en français:

1. What did little Peter notice? 2. For whom was he looking? 3. What did he find? 4. Into what did he thrust his hand? 5. What did he want to write to his uncle? 6. To whom does this money belong? 7. What did the boy understand then? 8. What was empty? 9. What awakened little Peter? 10. Who awakens the boy? 11. What did the boy see in the barn? 12. Of what was he thinking?

VI. Apprenez le proverbe:

Bon sang ne peut mentir. Blood will tell.

HUITIÈME RÉVISION

I. Comment forme-t-on le comparatif et le superlatif des adjectifs et des adverbes? Donnez des exemples.

How do we form the comparative and superlative of French adjectives and adverbs? Give two examples of each.

II. Expliquez l'emploi de chaque temps passé et donnez des exemples.

Explain the use of each French past tense and illustrate by examples.

III. Nommez les terminaisons de chaque temps passé pour les trois conjugaisons régulières.

Give the endings of each in all three regular conjugations.

IV. Nommez toutes les formes de chaque adjectif possessif.

Give the singular and plural forms (masculine and feminine) of the possessive adjective for each person and number.

V. Quelle forme de l'adjectif possessif emploie-t-on devant un nom féminin singulier qui commence par une voyelle ou un *h* muet?

What form of the possessive adjective do we use before a feminine singular noun beginning with a vowel or mute *h*?

VI. Expliquez l'emploi des pronoms interrogatifs suivants et employez chacun dans deux phrases courtes:

Explain the use of the following interrogative pronouns and give two examples of each in short sentences:

1. qui. 2. que. 3. qu'est-ce qui. 4. qu'est-ce que. 5. quoi.

VII. Conjuguez au présent: Conjugate in the present:

1. voir. 2. venir. 3. aller. 4. vouloir. 5. pouvoir. 6. savoir.
7. prendre. 8. rougir.

VIII. Conjuguez à l'imparfait: Conjugate in the past descriptive:

1. voir. 2. faire. 3. perdre. 4. gagner. 5. pouvoir. 6. prendre.
7. rougir.

IX. Conjuguez au passé composé: Conjugate in the *passé composé*:

1. voir. 2. faire. 3. lire. 4. dire.

X. Conjuguez au passé simple: Conjugate in the past absolute:

1. répondre. 2. aller. 3. finir. 4. perdre. 5. chercher. 6. voir.
7. faire. 8. dire.

XI. Employez l'article défini ou indéfini avec chacun des noms suivants pour montrer le genre: Use the definite or the indefinite article with each of the following nouns to show the gender:

1. voleur. 2. hâte. 3. aventure. 4. figure. 5. lavoir. 6. gîte.
7. sommeil. 8. voix. 9. soif. 10. faim. 11. pain. 12. jambon.
13. grange. 14. bouteille. 15. campagne. 16. langue. 17. jaquette.
18. banc. 19. billet. 20. rue.

XII. Nommez un mot anglais avec le même radical que les mots suivants: Name an English cognate of the following:

1. hâte. 2. lavoir. 3. figure. 4. effrayer. 5. vide. 6. écrire.
7. plonger. 8. encre. 9. pouvoir. 10. bouteille. 11. vin.
12. grange. 13. ensemble. 14. voix. 15. briller. 16. vu. 17. langue.
18. marcher. 19. banc. 20. rester. 21. envie. 22. nouvelle.



QUARANTIÈME LEÇON

Révision des verbes *lever*, *appeler*, *espérer*; formation de l'adverbe

EN ROUTE POUR PARIS

Pierre achève donc sa toilette et fait sa prière du matin avec plus de ferveur qu'ordinairement. Puis il cherche dans son paquet quelque chose à manger. Il y retrouve un bout de pain de la veille. Le pain est un peu sec, mais
5 avec de l'eau fraîche, cela passe.

Quand il a fini, il refait son paquet. Tout à coup il pense aux pièces d'argent cousues dans la doublure de sa jaquette par la femme du docteur. Il tâte vivement la doublure. Quelle joie! Les pièces sont encore là. Il a toujours de
10 l'argent, mais il n'a pas assez d'argent pour prendre un billet pour Paris.

Comment arriver à Paris? Il avait des idées assez vagues sur la géographie, mais il savait dans quelle direction il fallait marcher. Il marcha rapidement pendant trois heures.
15 Puis il eut faim et soif.

Pour acheter quelque chose à manger, il fit glisser une des pièces d'argent hors de la doublure de sa jaquette.

Bientôt il entra dans un village où il acheta du pain. Assis sur une borne, il mangea du pain et regarda des gamins
20 qui jouaient aux billes.

Vocabulaire

achever [aʃve] to finish,
complete
la bille [bi:j] marble
la borne [bɔrn] landmark, mile-
stone, curb-stone
le bout [bu] end
cousu, -e [kuzy] sewed

le départ [depar] departure
la ferveur [fervœr] fervor
frais, fraîche [fre, frɛ:ʃ]
fresh
le gamin [gamɛ̃] gamin, boy
la géographie [ʒeografi] geog-
raphy

glisser [glise] to glide, slip, slide	sec, sèche [sek, seʃ] dry
hors de [ɔr də] out of	tâter [tate] to feel (<i>with fingers</i>)
la joie [ʒwa] joy	toujours [tuʒur] always, still
ordinairement [ɔrdinermā] ordinarily	vague [vag] vague, hazy
la prière [pri:ʁ] prayer	la veille [ve:j] the day (<i>or night</i>) before
retrouver [rətruve] to find (again)	vif, vive [vif, vi:v] quick
la route [rut] route, road, way	vivement [vivmā] quickly, strongly

Il eut faim He was hungry

A. Grammaire

I. Repassez la conjugaison des verbes qui ont un **e** muet ou un **é** au radical. Voir Leçons 20, C et 33, A, I. (Review the conjugation of verbs with a mute **e** or **é** in stem. Cf. Lessons 20, C and 33, A, I.)

II. Formation de l'adverbe (Formation of the adverb)

Étudiez:

ADJECTIF	ADVERBE
rapide	rapidement
ordinaire	ordinairement
vif, vive	vivement

Pour former l'adverbe on ajoute le suffixe **-ment** au masculin de l'adjectif, s'il se termine par une voyelle. Si le masculin ne se termine pas par une voyelle, on ajoute ce suffixe au féminin. (To form an adverb the suffix **-ment** is added to the masculine of the adjective, if the masculine ends in a vowel. If it does not end in a vowel, the suffix is attached to the feminine form of the adjective.)

B. Questionnaire

1. Qu'est-ce que l'orphelin achève? 2. Comment a-t-il fait sa prière du matin? 3. Qu'est-ce qu'il a cherché dans son paquet? 4. Qu'est-ce qu'il y a retrouvé? 5. Comment le pain était-il? 6. Que fallait-il boire avec le pain sec? 7. A quoi a-t-il pensé quand il refaisait son paquet? 8. Qu'a-t-il

fait ensuite? 9. Qu'est-ce qu'il a trouvé dans la doublure de sa jaquette? 10. Quelles idées avait-il sur la géographie? 11. Qu'est-ce qu'il savait? 12. Combien de temps a-t-il marché? 13. Comment était-il au bout de trois heures? 14. Qu'est-ce que le garçon fatigué a voulu acheter? 15. Avec quoi a-t-il acheté du pain? 16. Où a-t-il acheté du pain? 17. Qui regardait-il pendant qu'il mangeait du pain?

C. Gallicisme

Cela saute aux yeux. That is evident.

QUARANTE ET UNIÈME LEÇON

Passé simple de *mettre*, *prendre* et *ouvrir*

PREMIER JOUR

PAS D'AMIS



Le petit Pierre savait jouer aux billes comme pas un et bientôt il se mit à jouer avec les autres enfants.

Vers le soir les mamans, sur le seuil de la porte, criaient

aux enfants: — Ohé, vous n'avez pas faim? Rentrez tout de suite!

Personne n'appelait le petit Pierre. Il était orphelin. Les femmes ne faisaient pas attention au petit voyageur. Mais le plus grand des garçons ne rentra pas tout de suite. 5 Il resta au milieu de la route et regarda le jeune voyageur avec curiosité.

— Et toi, où vas-tu manger la soupe? demanda-t-il.

— Il n'y a pas de soupe pour moi, répondit Pierre, mais j'ai encore du pain. Moi, je vais à Paris. 10

— A Paris?

— Mais oui. Deux méchants hommes ont volé mon argent. Aussi me faut-il aller à pied.

Le jeune paysan ouvrit de grands yeux ronds et entra dans la maison sans répondre. L'orphelin fut un peu 15 troublé par cette disparition soudaine et reprit tristement sa route.

Vocabulaire

aussi [osi] so, therefore (*when beginning a sentence*); also

crier [krie] to cry out

la curiosité [kyrjozite] curiosity

la disparition [disparisjɔ̃] disappearance

fut [fy] *past absolute of être*

le milieu [miljø] middle; au —, in the middle

moi [mwa] *emphatic form of je*

ouvrir [uvri:r] to open (*irreg.*)

rentrer [râtre] to reënter, go back, come or go home

reprit [rapri] *past absolute of reprendre*; began again

rond, -e [rɔ̃, rɔ̃d] round

le seuil [sœ:j] doorstep, sill

soudain, -e [sudē, sudem] sudden

la soupe [sup] soup, supper

toi [twa] *emphatic form of tu*

tristement [tristəmā] sadly

troubler [truble] to trouble, stir up, agitate

vers [vœr] toward

voler [vole] to steal

le voyageur [vwajazœr] traveler

faire attention [atāsjɔ̃] to pay attention to; se mettre à to begin; tout de suite [tu də sɥit or tutsɥit] immediately, at once; comme pas un like no one else, better than anyone

A. Grammaire

I. Passé simple de *mettre*

I set the table	We set the table
je mis le couvert [kuveir]	nous mimes le couvert
tu mis le couvert	vous mîtes le couvert
elle mit le couvert	elles mirent le couvert

Ainsi se conjuguent **je pris** (passé simple de **prendre**) et **j'ouvris** (passé simple de **ouvrir**). Voir Leçon 36, A, II.

II. Passé simple de *se mettre*

I began to read	We began to read
je me mis à lire	nous nous mimes à lire
tu te mis à lire	vous vous mîtes à lire
il se mit à lire	ils se mirent à lire

III. Repassez la règle pour la formation de l'imparfait, Leçon 34, A, II. (Review the rule for the formation of the past descriptive, Lesson 34, A, II.)

B. Questionnaire

1. A quoi Pierre savait-il jouer comme pas un? 2. Avec qui a-t-il joué aux billes? 3. Où les gamins jouaient-ils aux billes? 4. Les gamins américains aiment-ils jouer aux billes? 5. Le petit orphelin aimait-il jouer aux billes? 6. Qui a appelé les enfants vers le soir? 7. Qu'est-ce que les mamans ont crié aux enfants? 8. Qui a appelé notre héros? 9. A qui les femmes n'ont-elles pas fait attention? 10. Qui ne rentra pas tout de suite? 11. Qui cet enfant a-t-il regardé avec curiosité? 12. Qu'est-ce qu'il lui a demandé? 13. Qu'est-ce que l'orphelin a répondu? 14. Qu'est-ce que le jeune garçon avait encore à manger? 15. Pourquoi allait-il à pied à Paris?

SECOND JOUR

C. Devoirs

I. Conjuguez au présent et à l'imparfait:

1. mettre. 2. prendre. 3. faire. 4. manger. 5. placer.
6. finir. 7. dormir. 8. rendre. 9. écrire. 10. sortir.

II. Conjuguez au passé simple:

1. Je refais mon paquet. 2. Je me mets à jouer. 3. Je ne reprends pas mon courage. 4. Je le lui dis. 5. J'ouvre ma grammaire. 6. Je corrige la faute.

III. Formez l'adverbe de:

1. triste. 2. heureux. 3. soudain. 4. vague. 5. prochain. 6. généreux. 7. chaud. 8. fier. 9. premier. 10. deuxième.

IV. Remplacez le tiret par fait, est ou a:

1. Il ——— content de revoir ses amis. 2. Il ——— mauvais temps aujourd'hui. 3. Le garçon ——— fatigué. 4. L'enfant ——— faim et sommeil. 5. Il ——— froid, et l'orphelin ——— froid. 6. Il ——— du soleil, et le petit garçon ——— soif.

V. Quel est le contraire de (*What is the opposite of*):

1. perdre. 2. il fait mauvais temps. 3. là. 4. hors de. 5. jouer. 6. achever. 7. matin. 8. jour. 9. courage. 10. dans. 11. trouver. 12. nuit. 13. travailler. 14. commencer. 15. heureux. 16. donner. 17. blanche. 18. du pain. 19. blanc. 20. finir.

VI. Traduisez en français:

1. We are completing our toilet. 2. Are you finishing your reading lesson? 3. They are taking (leading) the boy to the boat. 4. She is calling her son. 5. The mother was calling her son. 6. She called him. 7. He bought some ham and two bottles of wine. 8. He is buying some wine.

9. The ladies are completing their toilet. 10. They set (*simple past*) the table immediately. 11. He began to work better than anyone. 12. We took courage again at once.

VII. Apprenez les gallicismes du vocabulaire.

QUARANTE-DEUXIÈME LEÇON

Passé simple de *croire, avoir, être et lire*

PREMIER JOUR

LA SOUPE CHEZ LA FERMIÈRE

Mais un moment après, le jeune paysan le rattrapa et l'invita à manger la soupe chez lui.



— Tu vas manger la soupe avec nous. Maman veut bien. Elle dit qu'elle n'aime pas les vagabonds, mais je lui
5 ai dit que tu n'es pas un vagabond, que de méchants hommes
t'ont volé ton argent. Viens donc.

Ils entrèrent dans la maison et bientôt le petit Pierre fut attablé dans une cuisine de ferme avec une bonne portion de soupe aux choux devant lui, qu'il mangea avec le meilleur appétit du ¹ monde.

Après le souper il raconta son histoire. Il avait un air si honnête que les paysans le crurent sur parole. Il se fit de nouveaux amis.

Le fermier le fit rester la nuit chez lui. Le lendemain la fermière lui mit dans son paquet un pain et un peu de lard avec tant d'amabilité que Pierre eut les larmes aux yeux. ¹⁰

Pierre remercia les bons paysans de leur bonté et reprit son chemin.

Vocabulaire

amabilité [amabilite] <i>f.</i> kindness, amiability	honnête [ɔnɛ:t] honest
un appétit [apeti] appetite	le lard [la:r] bacon
attabler [atable] to seat at a table	la larme [la:rm] tear; les —s
le chou [ʃu] cabbage; la soupe	aux yeux tears in his eyes
aux —x cabbage soup	meilleur, —e [mɛjœ:r] better, best
crurent [kry:r] believed; le	le monde [mɔ:d] world; tout
— sur parole took his word	le —, everybody
la ferme [fɛrm] farm(-house);	la portion [pɔ:rsjɔ] portion, helping
cuisine de —, farm kitchen	ratrapper [ratrape] to catch (again)
le fermier [fɛrmje] farmer	le vagabond [vagabɔ] vagabond, tramp
la fermière [fɛrmjɛ:r] farmer's wife	
veut bien is willing; viens donc come on, do come; on lui ² a volé	
son argent they stole his money (from him).	

A. Grammaire

I. Repassez la grammaire des leçons 35 et 36.

¹ After a superlative **du monde** = in the world, otherwise **au monde**.

² Indirect obj. Note: **On vole (prend) l'argent à l'enfant** They steal (take) the money from the child.

II. Passé simple de *croire*, *avoir*, *être* et *lire*

I believed him implicitly,
I took his word for it

je le **crus** sur parole

tu le **crus** sur parole

il le **crut** sur parole

We believed him implicitly,
We took his word for it

nous le **crûmes** sur parole

vous le **crûtes** sur parole

ils le **crurent** sur parole

Les terminaisons sont les mêmes ici que dans les verbes réguliers de la deuxième et la troisième conjugaison, mais la voyelle du radical est **u** au lieu d'**i**.

Note that the endings are the same as those for regular verbs of the second and third conjugations, the difference being merely in the stem vowel (**u** instead of **i**).

Ainsi se conjuguent **je fus** (passé simple d'*être*), **j'eus** [3y] (passé simple d'*avoir*) et **je lus** (passé simple de *lire*). Remarquez bien la prononciation du passé simple du verbe **avoir**.

The past absolute of **être** (*je fus*), of **avoir** (*j'eus* [3y]) and of **lire** (*je lus*) are conjugated like **je crus**. Note carefully the pronunciation of the past absolute of **avoir**.

III. Apprenez: **bon**, **meilleur**, **le meilleur** (*good, better, best*)

B. Questionnaire

1. Qui le jeune paysan a-t-il rattrapé? 2. Qui le plus grand des garçons a-t-il fait entrer chez lui? 3. Avec qui le petit voyageur va-t-il manger la soupe? 4. Qui a invité le petit Pierre à manger la soupe chez elle? 5. Qui la maman du jeune paysan n'aimait-elle pas? 6. Est-ce que le petit Pierre était un vagabond? 7. Où voyons-nous le petit Pierre attablé? 8. Qu'est-ce que nous voyons devant lui sur la table? 9. Que mange-t-il avec le meilleur appétit du monde? 10. Quand le jeune voyageur a-t-il raconté son histoire? 11. A qui a-t-il raconté son histoire? 12. Quel air a-t-il eu? 13. Pourquoi les paysans crurent-ils son histoire? 14. Qu'est-ce que le fermier a fait? 15. Qu'est-ce que la fermière a fait?

SECOND JOUR

C. Devoirs

I. Conjuguez au présent:

1. voir. 2. croire (*comme* voir). 3. dire. 4. faire.
5. aller. 6. écrire. 7. rougir. 8. jeter. 9. acheter.
10. achever.

II. Conjuguez au passé simple:

1. Je lui réponds. 2. Je ne perds pas la tête. 3. Je vois mes enfants. 4. Je le¹ fais entrer. 5. Je finis mes exercices.
6. Je ne la crois pas. 7. Je ne fus pas un vagabond. 8. J'eus le meilleur ami du monde. 9. Je lus le texte.

III. Conjuguez au passé composé:

1. Je le fais entrer. 2. Je le remercie de sa bonté.

IV. Nommez le comparatif et le superlatif:

1. bon. 2. grand. 3. petite. 4. bonne. 5. honnête.
6. méchante.

V. Prononcez les noms suivants avec l'article défini et l'article indéfini:

1. paysan. 2. soupe. 3. fermier. 4. fermière. 5. pay-
- sanne. 6. maman. 7. cuisine. 8. air. 9. parole. 10. ferme.
11. paquet. 12. pain. 13. nuit. 14. jour. 15. gîte.
16. grange. 17. vin. 18. bouteille. 19. figure. 20. main.
21. voleur. 22. aventure. 23. bout. 24. pièce. 25. gamin.
26. bille. 27. doublure. 28. chose. 29. prière. 30. œil.

VI. Traduisez en français:

1. I make him come in. 2. My mother made him come in.
3. Little Peter is willing to eat supper with us. 4. The farmer didn't like tramps. 5. We are seated at the table.
6. You looked so honest that we took your word for it.

¹ *le* is the object of *fais* and hence precedes it.

7. Come on! You like cabbage soup, don't you? 8. The farmer's wife put (*past absolute*) a loaf of bread into my bundle. 9. We had (*past absolute*) a good portion of cabbage soup. 10. They took (*past absolute*) my word for it. 11. The thief stole the money from the farmer. 12. Peter thanked the farmer's wife for her kindness.

VII. Apprenez les gallicismes du vocabulaire.

QUARANTE-TROISIÈME LEÇON

Plus-que-parfait; féminin des adjectifs irréguliers

PREMIER JOUR

PIERRE MARCHE TOUJOURS DANS LA DIRECTION
DE PARIS

Le petit homme voyageait ainsi pendant plusieurs semaines. Il avait traversé beaucoup de villages et quelques villes. De temps en temps il avait trouvé une mère de famille qui lui avait donné un bon repas parce qu'il était
5 si pâle, si maigre.

Il marchait, il marchait toujours. Le pauvre petit garçon avait toujours faim, mais il n'osait acheter qu'un peu de pain. Il pâlissait de plus en plus.

Enfin la faim et la fatigue brouillèrent ses idées. Une
10 chose cependant restait toujours dans sa mémoire. C'était cette pensée: — Il me faut arriver jusqu'à Paris. Il me faut trouver mon oncle.

Un jour enfin il dépensa son dernier sou pour acheter du pain, qu'il mangea. Il avait encore faim, mais il n'avait
15 plus d'argent. Il marchait, il marchait toujours. Il avait si faim, qu'il n'en pouvait plus. Il était prêt à mourir. Il voulait mourir et rejoindre sa mère.

Vocabulaire

brouiller [bruʒe] to confuse	ne . . . que [nə kə] only
cependant [səpɑ̃dɑ̃] however,	oser [oze] to dare
nevertheless	pâle [pɑ̃l] pale
dépenser [depɑ̃sɛ] to spend	pâlir [palir] to become pale
(money)	pendant [pɑ̃dɑ̃] during
la famille [fami:j] family; une	la pensée [pɑ̃sɛ] thought
mère de —, a mother	plusieurs [plyzjœ:r] several
la fatigue [fatig] fatigue	presque [prɛskə] almost
une idée [ide] idea	prêt, -e [prɛ, prɛ:t] ready
maigre [mɛ:gr] thin	rejoindre [rəʒwɛ:dr] rejoin
la mémoire [memwa:r] memory	le village [vila:ʒ] village
de plus en plus [də plvzɥply] more and more; il n'en pouvait	
plus he was exhausted	

A. Grammaire

I. Plus-que-parfait (Past perfect)

I had seen a friend	We had seen some friends
j' avais vu un ami	nous avions vu des amis
tu avais vu un ami	vous aviez vu des amis
il avait vu un ami	ils avaient vu des amis

Comment forme-t-on le passé composé? Comment forme-t-on le **plus-que-parfait** en anglais? On le forme de la même façon en français: on emploie l'imparfait du verbe **avoir** avec le participe passé. (How do we form the *passé composé*? How do we form the past perfect in English? We form it the same way in French: we use the past descriptive of *avoir* with the past participle.)

II. Révision des adjectifs dont le féminin est un peu irrégulier. (Review of the adjectives which are somewhat irregular in the formation of the feminine.)

Apprenez:

MASCULIN	FÉMININ	
heureux	heureuse	happy
frais	fraîche	fresh

MASCULIN	FÉMININ	
blanc	blanche	white
sec	sèche	dry
public	publique	public
vif	vive	live, quick
bon	bonne	good
parisien	parisienne	Parisian
cruel	cruelle	cruel
gros	grosse	big, thick
fier	fière	proud
nouveau	nouvelle	new

Notez bien:

1. **-eux** se change en **-euse** 2. **-if** se change en **-ive**
3. **-er** se change en **-ère** 4. **-ic** se change en **-ique**
5. on double la consonne finale des adjectifs terminés par **-l, -n, -s** et ajoute **-e**

Note the changes: **-eux** to **-euse**; **-if** to **-ive**; **-er** to **-ère**; **-ic** to **-ique**. Note that adjectives ending in **-l, -n, or -s** double that consonant in the feminine. The other changes are difficult to classify.

B. Questionnaire

1. Combien de temps le petit garçon avait-il voyagé ainsi?
2. Qu'est-ce qu'il avait traversé? 3. Qu'est-ce qu'il faisait toujours?
4. Comment le faisait-il? 5. Qu'est-ce qu'il avait toujours?
6. Pourquoi avait-il toujours faim? 7. Combien d'argent avait-il dépensé?
8. Qu'est-ce qu'il avait trouvé de temps en temps?
9. Pourquoi les mères de famille lui avaient-elles donné un bon repas?
10. Qu'est-ce qui avait brouillé ses idées?
11. Quelle pensée restait toujours dans sa mémoire?
12. Qu'est-ce qu'il avait acheté avec son dernier sou?
13. Pourquoi n'en pouvait-il plus? 14. Pourquoi voulait-il mourir?

SECOND JOUR

C. Devoirs

I. Conjuguez au passé composé, au plus-que-parfait et au passé simple :

1. Je marche longtemps. 2. J'ai un bon ami. 3. Je ne mange pas de soupe. 4. Je ne suis pas malade. 5. Je fais mon devoir. 6. Je lis la leçon.

II. Repassez les nombres de zéro jusqu'à cent deux.

III. Changez les adjectifs suivants du masculin au féminin ou du féminin au masculin :

1. publique. 2. cruelle. 3. parisienne. 4. légère. 5. laid
6. fier. 7. pauvre. 8. laide. 9. petite. 10. morte.
11. bon. 12. bas. 13. sèche. 14. belle. 15. fraîche.
16. heureux. 17. blanche. 18. léger. 19. beau. 20. seul.
21. public. 22. vive. 23. leur. 24. long. 25. noir.
26. fière. 27. chaude. 28. grosse. 29. généreux. 30. nouveau.

IV. Traduisez en français :

1. He had walked thus for several weeks. 2. He was satisfied, for (car) many of the farmers' wives had been generous. 3. The poor boy was getting paler and paler. 4. It was a long trip. 5. Hunger and thirst were confusing his ideas. 6. He had spent his last penny and he was still hungry. 7. He was exhausted. 8. His pocket was no longer heavy, it was very light.

V. Écrivez un résumé de l'histoire. (La mère, Lisette, le médecin, le bateau, à Nantes, la grange, chez le paysan, le voyage à Paris)

VI. Apprenez les gallicismes du vocabulaire.

QUARANTE-QUATRIÈME LEÇON

Verbes qui forment leurs temps composés avec *être*

PREMIER JOUR

L'ENFANT N'EN PEUT PLUS

Dans un pré il vit des meules de foin. Il entra dans ce pré et tomba comme mort auprès d'une des meules.

Quelques minutes après, le fermier passa par là, le vit et lui cria :

- 5 — Holà, camarade, on ne dort pas dans mon pré. Va-t'en !
L'enfant fatigué ne répondit pas : il n'entendit rien. Le



fermier le secoua, mais Pierre ne bougea pas. Alors le fermier, qui avait récemment perdu un fils de l'âge de Pierre, le souleva dans ses bras et le porta dans la ferme.

- 10 — Eh, la maman, où es-tu donc ? s'écria-t-il. Voici un oiseau qui est tombé du nid.

La fermière, étonnée, regarda la figure toute blanche de Pierre et dit :

— Mais il est mort . . . mort comme . . .

— Comme notre petit Jean, n'est-ce pas ? Il lui ressemble, ne crois-tu pas ? Mais il n'est pas mort. Il est tombé évanoui parce qu'il n'a pas mangé depuis longtemps.

Et vite, la fermière coucha l'orphelin dans le lit du petit Jean.

5

Soigné par la bonne fermière, le petit Pierre revint à lui. Bientôt il ouvrit de grands yeux et soupira d'aise.

Vocabulaire

aise [ɛːz] <i>f.</i> ease, contentment; d' —, contentedly	la meule [møːl] stack, pile
bouger [buʒe] to budge, move	ne . . . rien [nə rjɛ̃] nothing
le bras [bra or bra] arm	le nid [ni] nest
coucher [kuʒe] to put to bed;	un oiseau [wazo] bird
se —, to go to bed	le pré [pre] meadow
depuis [dəpu] since; for (<i>in expressions of time</i>)	récemment [resamā] recently
entendre [ɑ̃tɑːdr] to hear	ressembler [rəsāble] to resemble (à)
évanouir [evanwiːr] to faint	soulever [sulve] to raise, lift, pick up
le foin [fwɛ̃] hay	soupirer [supire] to sigh
holà [ɔla] hey there	vite [vit] quickly
comme mort as though dead; il revint [rəvɛ̃] à lui he came to, recovered consciousness	

A. Grammaire

I. Remarquez: **il est tombé**, he has fallen, he fell.

Il y a des verbes qui forment leurs temps composés avec **être** au lieu d'**avoir**. (There are some verbs which form their compound tenses with **être** instead of **avoir**.)

II. Le passé composé et le plus-que-parfait du verbe *tomber*

I fell, I have fallen	We fell, we have fallen
je suis tombé(e)	nous sommes tombé(e)s
tu es tombé(e)	vous êtes tombé(e)s
il est tombé	ils sont tombés
elle est tombée	elles sont tombées

I had fallen	We had fallen
j' étais tombé(e)	nous étions tombé(e)s
tu étais tombé(e)	vous étiez tombé(e)s
il était tombé	ils étaient tombés
elle était tombée	elles étaient tombées

Remarquez bien que le participe passé s'accorde ici en genre et en nombre avec le sujet. (Note that the past participle agrees with the subject in gender and in number.)

III. Apprenez cette liste de verbes usuels qui forment leurs temps composés avec *être*. (Learn this list of common verbs which form their compound tenses with *être*. Learn them in pairs.)

1.	{ aller, go	je suis allé(e)
	{ venir, come	je suis venu(e)
2.	{ retourner, go back	je suis retourné(e)
	{ revenir, come back	je suis revenu(e)
3.	{ arriver, arrive	je suis arrivé(e)
	{ partir, depart	je suis parti(e)
4.	{ entrer, enter	je suis entré(e)
	{ sortir, go out	je suis sorti(e)
5.	{ tomber, fall	je suis tombé(e)
	{ rester, remain	je suis resté(e)
6.	{ monter, ascend	je suis monté(e)
	{ descendre, descend	je suis descendu(e)
7.	{ naître, be born	je suis né(e)
	{ mourir, die	je suis mort(e)

Tous ces verbes sont intransitifs. (Note that these verbs are intransitive, i.e., they cannot take a direct object.)

B. Questionnaire

1. Qu'est-ce que le petit orphelin a vu dans un pré?
 2. Dans quoi est-il entré? 3. Où est-il tombé? 4. Qui l'a vu auprès de la meule de foin? 5. Qu'est-ce que le fermier lui a crié? 6. Pourquoi l'enfant n'a-t-il rien répondu? 7. Pourquoi le fermier a-t-il secoué l'enfant? 8. Qu'est-ce que le

fermier a fait alors? 9. Qu'est-ce que le fermier a crié à sa femme? 10. Pourquoi la fermière a-t-elle dit — Mais il est mort comme...? 11. A qui a-t-elle pensé? 12. Pourquoi l'enfant était-il tombé évanoui? 13. Dans quel lit la fermière a-t-elle couché l'enfant épuisé? 14. Qui a soigné le pauvre orphelin? 15. Qu'est-ce qu'il a bientôt fait?

SECOND JOUR

C. Devoirs

I. Conjuguez au passé composé et au plus-que-parfait:

1. Je suis venu(e) à l'école.
2. Je suis allé(e) chez elle.
3. Je suis resté(e) dans la classe.
4. Je suis tombé(e) auprès de la meule de foin.

II. Complétez les phrases suivantes:

1. Mais il — mort.
2. L'enfant — marché toute la journée.
3. Elles — tombées sur le foin.
4. La fermière l'— couché.
5. Le jeune garçon — revenu à —.
6. Le fermier porte un oiseau qui — tombé du nid.
7. Quand sont-ils arriv-?
8. Elles sont ven- à neuf heures.
9. Où est-elle all-?
10. Nous sommes all- à l'école ensemble.
11. Vous êtes tomb- auprès du seuil.
12. J'y suis ven- vous aider.

III. Copiez les phrases suivantes en les complétant:

1. Il — beau temps aujourd'hui.
2. Je — froid parce qu'il — froid.
3. Quel temps — -il aujourd'hui?
4. — vous soif?
5. Je ne — pas soif, je — sommeil.
6. L'enfant n'a pas — amis.
7. Il trouve — amis dans la ferme.
8. Il y trouve — bons amis.
9. Il y a beaucoup — meules — foin dans le pré.
10. En été il — souvent du soleil.

IV. Faites jouer les rôles du fermier et de la fermière par les élèves.

V. Traduisez en français:

1. The farmer's wife entered the farmhouse. 2. Little Peter arrived at the meadow. 3. He fell upon the hay. 4. He had entered the meadow. 5. The farmer left the meadow and carried the tired boy to the farmhouse. 6. He carried him into the kitchen and called his wife. 7. The farmer had recently lost a son of Peter's age. 8. The good woman entered the kitchen. 9. Little Peter resembled her dead son. 10. The good woman took care of the little bird which had fallen from the nest. 11. The little traveler recovered consciousness in a fine bed.

VI. Apprenez le proverbe:

*Petit à petit l'oiseau fait
son nid.*

Rome was not built in
a day.

NEUVIÈME RÉVISION

I. Comment écrit-on au présent les verbes qui ont un **e** muet au radical? Conjuguez trois de ces verbes au présent.

What peculiarity in spelling in the present have most verbs with a mute **e** in the stem? Conjugate three of these verbs in the present tense.

II. Comment écrit-on le présent de beaucoup de verbes terminés par **-eler** ou **-eter**? Conjuguez deux de ces verbes au présent.

What change occurs in the present tense of most verbs ending in **-eler** or **-eter**? Conjugate two of these verbs in the present tense.

III. Que faut-il faire dans les verbes en **-ger**? Conjuguez **voyager** au présent, à l'imparfait et au passé simple.

What change occurs in verbs in **-ger** and why? Conjugate **voyager** in the present, the past descriptive, and the simple past.

IV. Que faut-il faire dans les verbes en **-cer**? Conjuguez **placer** au présent, à l'imparfait et au passé simple.

What change occurs in verbs in **-cer** and why? Conjugate **placer** in the present, the past descriptive, and the simple past.

V. Conjuguez au présent:

Conjugate in the present:

1. savoir. 2. croire. 3. pouvoir. 4. vouloir. 5. voir. 6. mettre. 7. prendre.

VI. Conjuguez au passé simple:

Conjugate in the simple past:

1. avoir. 2. être. 3. croire. 4. mettre. 5. prendre. 6. lire.

VII. Conjuguez un verbe de chaque conjugaison au plus-que-parfait.

Conjugate a verb of each regular conjugation in the past perfect.

VIII. Nommez les verbes usuels qui se conjuguent avec **être** aux temps composés.

Give the list of common verbs which are conjugated with **être** in the compound tenses.

IX. Conjuguez un de ces verbes au passé composé et au plus-que-parfait.

Conjugate one of these verbs in the present perfect and the past perfect.

X. Comment forme-t-on le féminin des adjectifs terminés par:

How do we form the feminine of adjectives ending in:

1. **-x**. 2. **-c**. 3. **-ic**. 4. **-if**. 5. **-n**. 6. **-l**. 7. **-s**. 8. **-er**.

Donnez un exemple de chacun au masculin et au féminin. Mettez tous les exemples au pluriel.

Give an example of each in the masculine and feminine. Change all the examples to the plural.

QUARANTE-CINQUIÈME LEÇON

Passé simple de *venir*; pronoms personnels accentués

DANS LA FERME

Quand il revint à lui, il avait très faim et il murmura: — Oh, j'ai si faim, j'ai si faim!

On lui donna à manger, et comme il mangea! Mais la fermière ne le laissa pas beaucoup¹ manger tout de suite.

5 Après un bon sommeil de quelques heures, on lui demanda son histoire.

Le petit garçon raconta à ses nouveaux amis le vol de son argent et son voyage à pied jusqu'à la meule de foin dans le pré, où le fermier l'avait trouvé.

10 Et encore une fois on le crut sur parole.

Un peu plus tard la fermière vint dans sa chambre et lui dit:

— Écoute, petit. Mon homme est bien disposé pour toi; mais il n'est pas toujours tendre, et surtout il n'aime pas les
15 inutiles. En ce moment il a beaucoup à faire aux champs. Tu es petit, mais tu peux bien aider les hommes. Mon mari va t'engager, si tu veux travailler aux champs avec les autres. Il va te payer comme les autres. Si tu veux faire cela, tu peux amasser une petite somme pour payer ton
20 billet jusqu'à Paris et aller trouver ton oncle. Ou si tu veux devenir un bon fermier, tu peux rester chez nous.

Vocabulaire

amasser [amase] to amass,
lay up
le champ [ʃɑ̃] field; aux —s in
the fields

devenir [dəvniʁ] to become
disposé, —e [dispoze] dis-
posed; bien — pour well
disposed to

¹ beaucoup, trop, rien, assez, peu (not followed by a modifier) precede the infinitive or past participle unless emphatic cf. note p. 144.

engager [ãgaze] to engage
inutile [inytil] useless
le mari [mari] husband
murmurer [myrmyre] to mur-
 mur

la somme [sòm] sum
surtout [syrtu] above all
tendre [tãdr] tender, gentle
utile [ytil] useful
le vol [vøl] theft

A. Grammaire

I. Passé simple de *venir*

I came to school
je vins [vẽ] à l'école
tu vins [vẽ] à l'école
il vint [vẽ] à l'école

We came to school
nous vîmes [vẽ:m] à l'école
vous vîntes [vẽ:t] à l'école
ils vinrent [vẽ:r] à l'école

Le verbe **tenir** se conjugue comme **venir**. Les verbes composés de **tenir** et de **venir** se conjuguent de la même manière.

The verb **tenir** is conjugated like **venir**. Compounds of **tenir** and **venir** are conjugated in the same way.

II. Pronoms personnels accentués (Emphatic or disjunctive forms of the personal pronouns)

I recovered consciousness

je revins à moi
tu revins à toi
il revint à lui
elle revint à elle

We recovered consciousness

nous revîmes à nous
vous revîntes à vous
ils revinrent à eux
elles revinrent à elles

Apprenez les formes accentuées du pronom personnel. (Learn the forms of the personal pronoun that are used after a preposition or for emphasis. These forms are often called "disjunctive" or "emphatic" forms.)

B. Questionnaire

1. Où se trouve le petit Pierre maintenant? 2. Qui l'a porté dans la ferme? 3. Où le fermier a-t-il trouvé l'orphelin? 4. Qu'est-ce que le garçon a murmuré quand il est revenu à lui? 5. Qui lui a donné à manger? 6. Qui lui a demandé son histoire? 7. Qu'est-ce que le garçon a raconté à ses

nouveaux amis? 8. Pourquoi le fermier a-t-il cru ce que le garçon a raconté? 9. Pour qui le fermier était-il bien disposé? 10. Pourquoi était-il bien disposé pour lui? 11. Où le fermier avait-il beaucoup à faire? 12. Qui voulait-il bien engager? 13. Comment le garçon allait-il gagner de l'argent? 14. Est-ce que Pierre voulait bien y rester?

QUARANTE-SIXIÈME LEÇON

Futur des verbes

PREMIER JOUR

PIERRE TRAVAILLE AUX CHAMPS



Le petit Pierre prouva bientôt qu'il n'était pas un des
inutiles que le fermier n'aimait pas. Il travaillait du
matin au soir aux champs. Il était bien fatigué quand
venait le soir, mais il mangeait bien et devenait plus fort
5 de jour en jour. Tout le monde était content de lui.

Une grande tentation lui vint alors: rester chez ces braves

gens. Mais il pensa à sa bonne mère et décida d'aller trouver son oncle, l'avocat Pierre Delsart.

Et maintenant il a travaillé tout l'été et a gagné une somme d'argent assez grosse pour prendre un billet de troisième classe pour Paris.

5

Demain la récolte sera finie. Il quittera la ferme. Il montera dans le train pour Paris. Comme il sera content!

Le lendemain il dit adieu au brave fermier et à sa bonne femme. Il les remercia de leur bonté. Puis il monta dans le train et pensa à ses parents parisiens. Comment son oncle recevra-t-il l'orphelin mal vêtu et sans argent? Cette pensée ne lui donne pas beaucoup de courage, mais il est maintenant en route. Il ne faut pas avoir peur. Non, il faut avoir du courage.

Vocabulaire

adieu [adjø] good-by	parisien, -ne [parizjẽ, parizje:n] Parisian
décider [deside] to decide	prouver [pruve] to prove
fort, -e [fɔr, fɔrt] strong	recevoir [rəsəvwɑ:r] to receive (<i>irreg.</i> ; <i>fut.</i> <i>recevrai</i>)
les gens [zɑ̃] <i>pl.</i> people	la récolte [rekɔlt] harvest
gros, -se [gro, gros] big, thick	la tentation [tɑ̃tasjɔ̃] temptation
le parent [parɑ̃] relative; les parents parents, relatives	vêtu, -e [vety] clothed
de jour en jour from day to day; tout le monde everybody;	
Comme il sera content! How glad he'll be!	

A. Grammaire

Futur des verbes (The future tense)

parler	finir	répondre
I shall speak	I shall finish	I shall answer
je parler ai	je finir ai	je répondr ai
tu parler as	tu finir as	tu répondr as
il parler a	il finir a	il répondr a
nous parler ons	nous finir ons	nous répondr ons
vous parler ez	vous finir ez	vous répondr ez
ils parler ont	ils finir ont	ils répondr ont

avoir	être	faire
I shall have	I shall be	I shall do <i>or</i> make
j'aur ai	je ser ai	je fer ai
tu aur as	tu ser as	tu fer as
il aur a	il ser a	il fer a
nous aur ons	nous ser ons	nous fer ons
vous aur ez	vous ser ez	vous fer ez
ils aur ont	ils ser ont	ils fer ont

On forme le futur en ajoutant à l'infinitif les terminaisons **-ai, -as, -a, -ons, -ez, -ont**.

The infinitive is the stem of the future. To this are added the endings. Note that the **e** of the infinitive drops off in the third conjugation. Most irregular verbs form their future regularly, i.e., from the infinitive, but a few have an irregular future. The endings are the same for all verbs. Where have you met the endings **-ai, -as, -a** before? Where the endings **-ons, -ez**? Note that the ending of the third plural is **-ont** and not **-ent**.

B. Questionnaire

1. Qu'est-ce que le petit Pierre a bientôt prouvé?
2. Qu'est-ce que le fermier n'aimait pas?
3. Pourquoi le fermier aimait-il Pierre?
4. Combien de temps le petit orphelin travaillait-il aux champs chaque jour?
5. Comment était-il quand venait le soir?
6. Comment devenait-il de jour en jour?
7. Pourquoi est-ce que tout le monde était content de lui?
8. Quelle grande tentation lui est venue alors?
9. Pourquoi ne voulait-il pas rester chez ces braves gens?
10. Combien de temps a-t-il travaillé dans la ferme?
11. Combien d'argent avait-il quand l'automne est arrivé?
12. Quand la récolte sera-t-elle finie?
13. Qu'est-ce que Pierre fera quand la récolte sera finie?
14. Comment l'orphelin était-il vêtu?
15. Qu'est-ce qui lui faisait peur?

SECOND JOUR

C. Devoirs

I. Conjuguez au futur:

1. Je pense à ma mère. 2. Je finis la récolte. 3. Je dis adieu au fermier. 4. Je tombe sur le foin. 5. J'ai assez d'argent. 6. Je suis content(e). 7. Je rends le stylo au professeur. 8. Je réponds aux questions.

II. Conjuguez au présent et au passé simple:

1. Je revins à moi. 2. Qu'est-ce que je fis? 3. Je mis le couvert. 4. Je vis mes amis. 5. J'eus une grosse somme.

III. Remplacez le tiret par la forme convenable d'**avoir** ou d'**être**:

1. Il — arrivé aujourd'hui. 2. Elle — fait une faute. 3. Mon ami — venu dix minutes après vous. 4. Le garçon — tombé évanoui. 5. Le fermier l'— soulevé dans ses bras. 6. Il l'— porté à la ferme. 7. Le petit garçon — entré dans la chambre. 8. Le fermier et sa femme — allés aux champs.

IV. Remplacez le tiret par le nom d'une saison:

1. On finira la récolte en —. 2. Il fera froid en —. 3. Nous voyons beaucoup de fleurs au —. 4. Aurez-vous froid en —? 5. Qui n'aura pas chaud en —? 6. Il ne fait pas souvent beau temps en —. 7. Fera-t-il toujours mauvais temps au —?

V. Quel est le contraire de:

1. adieu. 2. inutile. 3. travailler. 4. venu. 5. le soir. 6. le jour. 7. content. 8. gagner. 9. trouver. 10. prendre. 11. l'été. 12. bonne. 13. mal vêtu. 14. j'ai peur. 15. naître. 16. arriver. 17. entrer. 18. venir.

VI. Traduisez en français:

1. From day to day we prove that we are useful. 2. The farmer didn't like useless people in the fields. 3. If you work

from morning till night, you get stronger and stronger. 4. Little Peter will be satisfied with (**de**) the life on (of) the farm. 5. They will work all summer and earn lots of money. 6. The boy bought a third-class ticket to Paris. 7. One fine morning he will leave the farm. 8. The farmer and his wife went to the station (**la gare**). 9. While (**pendant que**) they were saying good-by, the farmer's wife began to weep. 10. She liked him very much.

VII. Apprenez les gallicismes du vocabulaire.

QUARANTE-SEPTIÈME LEÇON

Conditionnel des verbes; emploi des temps après *si*

PREMIER JOUR

UNE LETTRE DE PIERRE AU MÉDECIN

Paris, le 5 mai, 1924.

Monsieur le Docteur,

Je ne sais pas bien écrire les lettres; c'est la première que j'écris. Mais, au moins, Monsieur, je ne suis pas ingrat. 5 Je pense souvent à vous et à Madame votre femme et je vous suis très reconnaissant de tout ce que vous avez fait pour moi.

Me voici donc chez mon oncle, mais j'ai eu beaucoup de peine à y arriver. J'ai cru parfois mourir de faim, et 10 sans les pièces blanches que Madame votre femme avait cousues dans la doublure de ma jaquette je serais mort de faim pour sûr.

Sur le bateau j'ai fait la connaissance de deux hommes qui jouaient aux cartes. Ils m'ont demandé où j'allais, et 15 j'ai causé longtemps avec eux. Je crois que j'ai trop parlé. Ils m'ont dit qu'ils allaient aussi à Paris et ils m'ont invité

à les accompagner à la gare de Nantes. Il n'y avait pas de train de troisième classe pour Paris ce soir-là, et j'ai passé la nuit avec mes nouveaux amis dans une grange. Pendant la nuit ils m'ont volé tout mon argent excepté les pièces blanches cousues dans ma doublure.



Paris, capitale de la France

J'ai travaillé tout l'été dans une ferme où j'ai gagné assez d'argent pour prendre un billet pour Paris. Arrivé à Paris, j'ai demandé mon chemin à un sergent de ville, et bientôt j'ai trouvé mon oncle. Ses domestiques ne voulaient pas croire que j'étais son neveu, parce que j'étais mal vêtu, 10 mais enfin ils m'ont fait entrer.

Tout le monde est très bon pour moi. Je vis tout le temps avec mon cousin Maurice. Nous nous aimons beaucoup, et je suis très content. Nous avons le même précepteur, les mêmes leçons. Je fais des progrès. J'aime étudier parce 15

que je veux beaucoup apprendre. Maurice est riche, et il n'aime pas beaucoup étudier. Moi, je suis pauvre, et il me faut étudier pour apprendre à gagner ma vie. Si Maurice était pauvre, il étudierait aussi.

- 5 Si vous allez encore à la vieille maison, dites à Lisette, s'il vous plaît, que je pense souvent à elle.

Je vous écrirai de temps en temps pour vous raconter ce que je fais.

Votre bien reconnaissant

10

PIERRE DELSART

Vocabulaire ¹

la connaissance [kənəsãs] acquaintance

le cousin [kuzẽ] cousin

le domestique [dəmestik] servant

donc [dõ:k] so, therefore, then
(used for emphasis)

ingrat, -e [ẽgra, ẽgrat] ungrateful

la lettre [lɛtr] letter

moins [mwẽ] less; au —, at least

la peine [pen] trouble

le précepteur [preseptœr] tutor

le progrès [prɔgrɛ] progress

reconnaissant, -e [rəkənəsã, rəkənəsõt] thankful, grateful

le sergent [serʒã] sergeant; — de ville policeman

sûr, -e [sy:r] sure

vieux, vieil, vieille [vjø, vje:j] old (vieil used only before a *mas.* sing. noun beginning with a vowel or *h* mute)

vis [vi] pres. of vivre

vivre [vi:vʀ] to live (irregular verb)

C'est la première (lettre) que j'écris This is the first (letter) that I have written; tout ce que all that; me voici donc well, here I am; j'ai cru mourir I thought I'd die; je serais mort I should be dead; s'il vous plaît if you please; les pièces blanches the pieces of silver, silver coins; ils m'ont fait entrer they admitted me.

¹ This is the last special vocabulary. After this Lesson the student will be expected to use exclusively the General Vocabulary at the end of the book. His attention is also called to the Alphabetical List of Irregular Verbs which immediately precedes the General Vocabulary. He will need to consult this list from time to time to determine of which verb a given form is a part.

A. Grammaire

Conditionnel des verbes (The past future or conditional)

parler	finir	répondre
I should (I'd) speak	I should (I'd) finish	I should (I'd) answer
je parler ais	je finir ais	je répondr ais
tu parler ais	tu finir ais	tu répondr ais
il parler ait	il finir ait	il répondr ait
nous parler ions	nous finir ions	nous répondr ions
vous parler iez	vous finir iez	vous répondr iez
ils parler aient	ils finir aient	ils répondr aient
avoir	être	faire
I should (I'd) have	I should (I'd) be	I should (I'd) do (make)
j'aur ais	je ser ais	je fer ais
tu aur ais	tu ser ais	tu fer ais
il aur ait	il ser ait	il fer ait
nous aur ions	nous ser ions	nous fer ions
vous aur iez	vous ser iez	vous fer iez
ils aur aient	ils ser aient	ils fer aient

Le conditionnel a toujours le même radical que le futur. Pour former le conditionnel nous ajoutons les terminaisons de l'*imparfait* à l'infinitif.

The past future always has the same stem as the future. By dropping the future endings and substituting those of the *past descriptive* we form the past future.

Which form of the verb regularly gives us the stem of the future?

Note that we often say "I would speak" or "I'd speak" instead of "I should speak." We regularly say "you (he, she, they) would speak" or "you'd speak," "he'd speak," etc.

B. Emploi des temps après *si*

1. Si j'étudie, j'apprendrai. If I study, I shall (I'll) learn.
2. Si j'étudiais, j'apprendrais. If I studied, I should (I'd) learn.

On emploie le présent après *si* (if), quand le futur se trouve dans la proposition principale. On emploie l'*imparfait* après

si, quand le conditionnel se trouve dans la proposition principale.

On n'emploie jamais ni le futur ni le conditionnel après **si** (*if*).

The present tense is always used in the subordinate clause of conditional sentences in French when the main clause is in the future tense. Similarly the past descriptive is always used in the subordinate clause when the main clause is in the past future. We usually do the same thing in English. Sometimes, however, we use the future or the past future after "if" in the subordinate clause in English. This cannot be done in French.

SECOND JOUR

C. Devoirs

I. Conjuguez au futur et au conditionnel:

1. J'aime mes parents. 2. Je pâlis de faim. 3. Je prends la craie. 4. Je suis content(e). 5. J'ai une lettre. 6. Je le ferai.

II. Conjuguez au présent et à l'imparfait:

1. venir. 2. savoir. 3. dire. 4. faire. 5. écrire. 6. aller. 7. voir. 8. lire. 9. dormir. 10. sortir.

III. Mettez la forme convenable du verbe au lieu de l'infinitif (*Insert the correct form of the verb in place of the infinitive*):

1. Si vous (aller) à l'école maintenant, vous (arriver) en retard. 2. S'ils (acheter) du jambon, nous le (manger). 3. Ils (faire) leurs devoirs, si le professeur les (gronder). 4. Si les hommes lui (voler) son argent, il n'(avoir) rien. 5. Si vous m'(écrire), je (lire) la lettre. 6. Si je ne (savoir) pas ma leçon, je (dormir) pendant la classe. 7. Si vous (venir) me voir, nous (faire) une promenade dans le parc. 8. Si elle me (dire) cela, je la (croire) sur parole.

IV. Traduisez en français:

1. I'll write you from time to time, if you wish (it). 2. If I make the acquaintance of that man, I'll ask him where he is going. 3. If I made the acquaintance of that man, I'd ask him where he was going. 4. If we should have the same tutor, I'd study hard (**ferme**). 5. If you went to the old house, you'd tell Bessie what I am doing. 6. If I am poorly clad, they will not admit (*cf. text*) me. 7. The servants did not admit little Peter because he was not well dressed.

Proverbe

Aide-toi et le ciel t'aidera. The Lord helps those that help themselves.

QUARANTE-HUITIÈME LEÇON

Emploi des pronoms personnels accentués

PREMIER JOUR

PIERRE CHEZ SON ONCLE

Pierre avait écrit au bon médecin que tout le monde était bon pour lui. Il n'avait pas dit qu'il croyait que sa tante ne l'aimait pas. Elle semblait le trouver de trop. Elle ne pouvait pas oublier que Pierre était pauvre, qu'il n'avait pas reçu d'éducation. Enfin, elle ne voulait pas oublier 5 que c'était un orphelin qu'on avait recueilli par charité. Et le pauvre garçon sentait tout cela.

Mais Maurice l'aimait de tout son cœur. Les deux cousins étaient toujours ensemble. Ils étudiaient ensemble, ils avaient le même précepteur, ils jouaient ensemble après 10 les leçons.

L'avocat, lui aussi, était bon pour Pierre. Que les enfants étaient heureux quand M. Delsart trouvait moyen de passer une heure avec eux! On jetait les livres de côté ou abandon-

nait les jouets. M. Delsart savait parler aux enfants. Il les grondait parfois, mais doucement, parce qu'il savait que les petits ne peuvent pas être parfaits.

— Tu es encore bien petit, Maurice, disait-il, mais, enfin, 5 ce que tu es maintenant, tu le seras probablement plus tard.



Et j'aurais un bien gros chagrin si mon fils ne me faisait pas honneur.

— Mais, papa, j'étudierai, je ferai mes devoirs comme Pierre. Tu sais aussi, il faut que Pierre me rattrape: ce 10 ne serait pas gentil de ne pas l'attendre.

— Il te rattrapera, et il te dépassera. Tu ne penses qu'à jouer. Tu n'as que cela en tête. Il faut être bien sage et faire tes devoirs comme Pierre.

Et Maurice, qui aimait son père de tout son cœur, promet 15 d'étudier de son mieux.

Gallicismes

Elle le trouve de trop, he is in her way; *par charité*, out of charity; *il trouve moyen de*, he finds a way to; *jeter de*

côté, to throw aside; *tu le seras*, that (or so) you will be; *de son mieux*, his best; *on jetait les livres*, they threw the books, the books were thrown.

A. Formulez dix questions sur les deux premiers paragraphes.

B. Questionnaire

1. Pour qui l'avocat était-il bon? 2. Quand les enfants étaient-ils heureux? 3. Qu'est-ce qu'on jetait de côté quand M. Delsart entra dans la chambre? 4. Comment M. Delsart grondait-il les enfants? 5. Pourquoi les grondait-il? 6. Qu'est-ce qu'il disait à Maurice? 7. Pourquoi ne disait-il pas la même chose à Pierre? 8. Quelle était la réponse de Maurice? 9. Qu'est-ce que Maurice voulait faire tout le temps? 10. Qu'est-ce que Maurice a promis de faire?

SECOND JOUR

C. Grammaire

I. Repassez la Leçon 45, A, II.

II. Emploi des pronoms accentués (Use of the emphatic forms of the personal pronouns)

Apprenez par cœur:

<i>pour moi</i>	<i>pour nous</i>	<i>c'est moi</i>	<i>c'est nous</i>	<i>moi aussi</i>	<i>nous aussi</i>
<i>pour toi</i>	<i>pour vous</i>	<i>c'est toi</i>	<i>c'est vous</i>	<i>toi aussi</i>	<i>vous aussi</i>
<i>pour lui</i>	<i>pour eux</i>	<i>c'est lui</i>	<i>ce sont eux</i>	<i>lui aussi</i>	<i>eux aussi</i>
<i>pour elle</i>	<i>pour elles</i>	<i>c'est elle</i>	<i>ce sont elles</i>	<i>elle aussi</i>	<i>elles aussi</i>

D. Devoirs

I. 1. Employez *moi*, *toi*, *lui*, etc., avec d'autres prépositions.

2. Employez chacun de (*each of*) ces pronoms dans une phrase complète.

II. Remplacez le tiret par la préposition convenable:

1. L'avocat trouva moyen — passer une heure là.
2. On jette les jouets — côté.
3. On était bon — lui.
4. Il l'aimerait — tout son cœur.
5. Vous n'avez que cela — tête.
6. Maurice jouait avec Pierre — les leçons.
7. L'avocat avait recueilli l'orphelin — charité.
8. Elle promit — étudier — son mieux.
9. Elle n'avait pas reçu — lettres.
10. Ce ne serait pas gentil — ne pas l'attendre.

III. Mettez le verbe entre parenthèses à l'imparfait, au passé composé, au passé simple et expliquez la différence de signification:

1. Il (jouer) avec son cousin.
2. Je (finir) mes devoirs.
3. Nous (prendre) le tramway.
4. Vous (être) contents.
5. Ils (avoir) soif, eux aussi.
6. Elles (mettre) le couvert.

IV. Traduisez:

1. Everybody was good to him and to her too.
2. It was she who seemed to find him in the way.
3. I too was an orphan who had been taken in for charity's sake.
4. The boys threw aside their playthings to play with her.
5. The advocate, he too, would be very much chagrined if his son did not do him honor.
6. Later you will probably be what you are now.
7. For him, Maurice promised to do his best.
8. It would not be polite of Maurice not to wait for his cousin.
9. Maurice's father could chat with the boys, for he liked to talk to children.
10. Pierre will find a way to get ahead of his cousin, if Maurice doesn't do his best.

V. Apprenez les gallicismes.

E. Dictée

Le premier paragraphe du texte.

QUARANTE-NEUVIÈME LEÇON

Pronoms relatifs

PREMIER JOUR

LA VIE CHEZ L'AVOCAT

Les jours où M. Delsart n'entrait pas dans la chambre des enfants se passaient d'une façon un peu monotone : la leçon du professeur le matin, et les devoirs à faire ; la promenade après le déjeuner avec miss Nancy, la gouver-



nante anglaise ; puis la leçon d'anglais, le jeu, le dîner pour lequel il fallait toujours s'habiller de nouveau. 5

Après le dîner l'oncle, le plus souvent, rentrait dans son cabinet de travail, et Mme Delsart, quand elle n'allait pas

s'habiller, lisait ou jouait un peu avec Maurice tandis que Pierre regardait des images. Jamais sa tante ne jouait avec lui. Lorsque, l'après-midi, elle faisait une promenade en voiture avec son fils, elle laissait généralement Pierre à la
5 maison. Non, elle ne l'aimait pas. Elle ne voulait guère lui permettre de raconter ses aventures à Maurice quand les deux garçons se trouvaient seuls.

Pierre ne se plaignait jamais, mais quand il pensait à ces choses il se promettait que, lorsqu'il serait un homme, il
10 gagnerait beaucoup d'argent pour rendre à Mme Delsart ce qu'il lui avait coûté.

Un soir en particulier, ces idées tourmentaient Pierre, pendant que Maurice bavardait avec sa maman et lui racontait les petits événements de la journée. Et, comme
15 à chaque instant, le nom de Pierre revenait sur les lèvres du petit garçon, sa mère le posa à terre.

— Tu m'ennuies avec ton Pierre, — Pierre ici, Pierre là ! Est-ce que tu es un bébé, qu'il te faut toujours suivre quelqu'un ?

Gallicismes

Les jours où, the days when; *le matin*, in the morning; *se passaient*, were passed; *de nouveau*, again, "anew"; *faire une promenade en voiture*, to take a ride in a carriage; *elle le posa à terre*, she put him down.

A. Questionnaire

1. Comment se passaient les jours où M. Delsart n'entrait pas dans la chambre des enfants? 2. Qu'est-ce que les enfants faisaient le matin? 3. Qu'est-ce qu'ils faisaient l'après-midi? 4. Qu'est-ce qu'il fallait toujours faire avant le dîner? 5. L'oncle de Pierre, que faisait-il le plus souvent après le dîner? 6. Que faisait Mme Delsart? 7. Avec qui jouait-elle un peu? 8. Qu'est-ce que Pierre faisait? 9. Pourquoi

ne jouait-il pas? 10. A quoi Pierre pensait-il beaucoup?
11. Pourquoi ne se plaignait-il jamais? 12. Avec qui Maurice
bavardait-il le soir? 13. Qu'est-ce qui revenait toujours sur
ses lèvres? 14. Pourquoi Mme Delsart posa-t-elle son fils
à terre?

B. Grammaire

Pronoms relatifs

I. Apprenez le pronom relatif:

SING.	PLUR.	} who, which, that
lequel	lesquels	
laquelle	lesquelles	

II. Étudiez bien les phrases suivantes:

1. Le garçon, *qui* entre, est Pierre.
Le livre, *qui* est tombé, est à moi.
2. Le garçon, *que* vous voyez, est Pierre.
La règle, *que* vous avez, est à moi.
3. Le garçon, à *qui* (*auquel*) je parlais, s'appelle Paul.
Voici le livre, *pour lequel* j'ai donné mon stylo.
4. La femme de mon cousin, *laquelle* est chez nous, est malade.

III. Tableau et règles:

	PERSONNE	CHOSE
<i>Sujet</i>	qui, lequel (laquelle, lesquels, lesquelles) who	qui, lequel (laquelle, etc.) which, that
<i>Complément direct</i>	que, lequel (laquelle, etc.) whom	que, lequel (laquelle, etc.) which, that
<i>Après une préposition</i>	qui, lequel ¹ (laquelle, etc.) whom	lequel (laquelle, etc.) which

1. **qui** s'emploie comme sujet (**qui** is used as subject).
2. **que** s'emploie comme complément direct (**que** is used as object of a verb).

¹ Note the contractions **auquel, auxquels, auxquelles; duquel, desquels, desquelles.**

3. Après une préposition on emploie **qui** (ou une forme de **lequel**) pour les personnes, mais toujours une forme de **lequel** pour les choses. (After a preposition **qui** or a form of **lequel** is used for persons; always a form of **lequel** for things.)

4. Pour indiquer le genre ou le nombre de l'antécédent on emploie une forme de **lequel**. (To show the gender or the number of the antecedent, and so avoid ambiguity, a form of **lequel** is used.)

SECOND JOUR

C. Devoirs

I. Remplacez le tiret par la forme convenable du pronom relatif:

1. La chambre, dans — les enfants étudiaient, était grande.
2. Les enfants, — vous regardez, sont Maurice et Pierre.
3. C'était Maurice avec — Pierre jouait. 4. C'était Pierre, — étudiait avec Maurice. 5. Les chaises, sur — ils étaient assis, étaient à Mme Delsart. 6. Les livres, de — on parlait, sont à moi.

II. Formulez huit autres phrases dans lesquelles vous emploierez les pronoms relatifs **qui**, **que**, **lequel**, **laquelle**, **lesquels**, **lesquelles**.

III. Conjuguez au futur et au conditionnel:

1. J'entre dans la classe. 2. Je suis content(e) de faire votre connaissance. 3. J'ai un bon ami. 4. Je fais mon devoir.

IV. Mettez le verbe entre parenthèses au futur ou au conditionnel:

1. Si j'étudie bien, j'(apprendre) le français. 2. Si nous avions étudié, nous (parler) bien. 3. Si vous aviez le temps, vous (passer) une heure avec les garçons. 4. Si vous arrivez à temps, vous (attraper) le train. 5. Ils (arriver) demain.

V. Traduisez:

1. Madame Delsart, who was reading a book, did not look at Pierre. 2. The room in which the children studied was long and wide.¹ 3. The book which Pierre was looking at had many pictures. 4. Pierre did not say that his aunt was not good to him. 5. Few of the pictures which were in the book were interesting. 6. The woman with whom the boys used to take a walk was the English governess. 7. You bore me with your Peter, — Peter this and Peter that! 8. Peter did not tell his uncle the ideas which were bothering him. 9. When Mrs. Delsart went for a drive she generally left Peter at home. 10. She put Maurice down again. 11. He had to dress again for dinner.

VI. Apprenez les gallicismes.

DIXIÈME RÉVISION

I. Comment forme-t-on le futur?

How do we form the future tense in French?

II. Qu'est-ce que le conditionnel exprime? (Ce qui arriverait au cas donné.)

What does the **conditionnel** express? How do we express that in English?

III. Quelle lettre nous montre qu'une forme est au conditionnel et non à l'imparfait? (ou au futur et non au présent?)

What letter shows us that a form is past future and not past descriptive? (or future and not present?)

IV. Nommez les huit pronoms personnels accentués et expliquez-en l'emploi. Donnez des exemples.

Give the eight personal pronouns in the emphatic form and explain their use. Give examples.

¹ Cf. footnote 2, p. 189.

V. Comment emploie-t-on le pronom relatif **qui**? Donnez des exemples. What are the uses of the relative pronoun **qui**? Give examples.

VI. Comment emploie-t-on le pronom relatif **que**? Donnez un exemple. How is the relative pronoun **que** used? Give an example.

VII. Quand emploie-t-on le pronom relatif **lequel**? Donnez des exemples. How is the relative pronoun **lequel** used? Give examples.

VIII. Conjuguez au futur et au conditionnel: Conjugate in the future and past future:

1. rougir. 2. tâcher. 3. répondre. 4. faire. 5. être. 6. avoir.

IX. Conjuguez au passé simple: Conjugate in the past absolute:

1. revenir. 2. finir. 3. dire. 4. être. 5. croire. 6. rougir. 7. faire.
8. avoir. 9. aller. 10. voir.

X. Conjuguez au plus-que-parfait: Conjugate in the past perfect:

1. tomber. 2. venir. 3. avoir. 4. finir. 5. répondre.

XI. Cherchez quinze mots dans le texte des Leçons 45-49 avec le même radical qu'un mot anglais usuel et nommez le mot anglais. Pick out fifteen words in the text of Lessons 45-49 and give their English cognates.

XII. Traduisez: Translate:

1. If you please. 2. poorly dressed. 3. He is in her way. 4. to throw aside. 5. I'll do my best. 6. again. 7. I am taking a ride in a carriage.

CINQUANTIÈME LEÇON

Passif; temps primitifs des verbes réguliers

PREMIER JOUR

PIERRE ET SA TANTE

Pierre, qui suivait vaguement le bavardage de Maurice, regarda sa tante avec un grand sérieux et dit très doucement:

— Madame, je m'en irai, si vous le voulez. La Pichonne, là-bas, m'a bien dit que peut-être on ne m'aimerait pas ici, où je serais de trop sans doute; elle m'a dit que je 5 pourrais rentrer chez eux. Plus tard, quand je serai grand, je tâcherai de gagner de l'argent; je mettrai tous mes sous de côté, pour vous rendre ce que vous avez dépensé pour moi.

Maurice, trop surpris d'abord pour bien comprendre, jeta 10 ses deux bras autour du cou de Pierre.

— Je ne veux pas que tu nous quittes, je ne le veux pas! Qu'est-ce que je ferais donc sans toi, maintenant! J'irai avec toi, si tu vas chez la Pichonne.

Mme Delsart se tourna vers Pierre et lui dit: 15

— Moi, j'aime les enfants qui sont des enfants, et qui ne parlent pas de gagner de l'argent et de payer des dettes. C'est vrai que je ne veux pas entendre toujours parler de Pierre, Pierre . . . Mais je ne veux pas t'envoyer chez la Pichonne. Tu resteras avec Maurice, parce qu'un enfant 20 seul s'ennuie. Si tu veux être aimé, tâche de gagner mon affection.

— J'essaierai,¹ ma tante.

Pierre dit cela avec une telle émotion, un tel désir d'être aimé, que Mme Delsart en fut touchée. 25

¹ Y becomes i before a mute e. Cf. note p. 82. Pronounce [esere].

— Eh bien ! viens m'embrasser, mon neveu ! Qui sait si un jour, je ne me figurerai pas que tu es le frère de Maurice . . . Là, là, c'est bon ! c'est bon ! Allez vous coucher tous deux, et soyez bien sages.

Gallicismes

Je m'en irai, I'll go away, *s'en aller*, to go away; *je pourrais rentrer chez eux*, I could (would be able to) go back to their home (*pourrais* = past future of *pouvoir*); *elle en fut touchée*, she was touched by it.

A. Questionnaire

1. Qu'est-ce que Pierre faisait? 2. Que suivait-il vaguement? 3. Pourquoi regardait-il sa tante avec un grand sérieux? 4. Qu'est-ce qu'il ferait, si Mme Delsart le voulait? 5. Qu'est-ce que la Pichonne lui avait dit? 6. Où serait-il peut-être de trop? 7. Serait-il aussi de trop dans la ferme? 8. Quand Pierre tâchera-t-il de gagner de l'argent? 9. Qu'est-ce que Maurice a fait? 10. Maurice, qu'a-t-il dit alors?

B. Formulez dix questions sur les cinq derniers paragraphes.

SECOND JOUR

C. Grammaire

I. Le passif (The passive)

- | | |
|-----------------------------------|------------------------------|
| 1. Il veut être aimé. | He wishes to be loved. |
| Elle en fut touchée. | She was touched by it. |
| 2. On emploie le participe passé. | The past participle is used. |
| Le passif se forme. | The passive is formed. |

Le passif se forme comme en anglais, du verbe **être** + le participe passé. On emploie généralement au lieu du passif une forme pronominale ou une forme active avec **on**. (The

passive is formed as in English of the verb **être** plus the past participle. Instead of the passive, either a reflexive form or an active form with **on** is usually used.)

II. Temps primitifs¹ des verbes réguliers

INFINITIF	PARTICIPE	PARTICIPE	PRÉSENT	PASSÉ SIMPLE
	PRÉSENT	PASSÉ		
passer	passant	passé	je passe	je passai
finir	finissant	fini	je finis	je finis
rendre	rendant	rendu	je rends	je rendis

1. **L'infinitif** sert à former le futur et le conditionnel: finirai, finirais. (The infinitive serves as a stem for the future and the past future.)

2. **Le participe présent** sert à former le pluriel du présent et par conséquent tout l'imparfait: finissons, finissais. (From the present participle stem are formed the plural of the present and consequently the whole of the past descriptive.)

3. On emploie **le participe passé** pour former les temps composés: j'ai fini, j'avais fini. (The past participle is used to form the compound tenses.)

4. Toutes les formes du **singulier du présent** ont, régulièrement, le même radical (et la même prononciation): je finis, tu finis, il finit. (All forms of the singular of the present tense usually have the same stem, and sound alike.)

5. Quand on sait **la première personne du singulier du passé simple**, on peut former les autres: je finis, tu finis, etc. (When one knows the first person singular of the simple past, one can make all the other forms according to rule.)

D. Devoirs

I. Écrivez les temps primitifs des verbes suivants et sous chacun les temps qu'il sert à former. (*Write the princi-*

¹ Although French grammarians do not make use of the expression **temps primitifs**, the term has been retained because American teachers find "principal parts" of such great assistance in teaching verb forms. It does not imply that these are "original forms" but simply forms necessary for the pupil to be familiar with, especially in learning irregular verbs.

pal parts of the following verbs and under each one the tenses that are formed from it.) Par exemple:

rendre	rendant	rendu	je rends	je rendis
je rendrai	nous rendons	j'ai rendu	tu rends	tu rendis
je rendrais	je rendais	j'avais rendu	il rend	il rendit
				nous rendîmes
				vous rendîtes
				ils rendirent

1. marcher. 2. jouer. 3. rougir. 4. entendre. 5. pâlir.
6. aimer. 7. vendre (*to sell*).

II. Écrivez l'impératif (Leçon 22, C, II) des verbes suivants:

1. jouer. 2. vendre. 3. rougir. 4. voir. 5. faire.
6. sortir. 7. dire. 8. écrire. 9. lire. 10. mettre.

III. Traduisez en français:

1. Maurice finished his chatter which Peter was following vaguely. 2. Mrs.¹ Pichon, at whose home Peter had passed the summer, will invite him to return to her. 3. All the pennies which I am putting aside I will give to you. 4. What should we do without little Peter? 5. If he goes to Mrs. Pichon's, Maurice will go with him. 6. Mrs. Delsart finds Peter in the way. 7. Peter will try to gain the affection of his aunt who does not love him. 8. I'll go away if you wish it. 9. I'd go away if you wished it. 10. I could go back to their home if you didn't like me. 11. She was touched by (*de*) his desire to be liked. 12. Maurice would be bored if he were alone.

IV. Apprenez les gallicismes.

E. Dictée: Le deuxième paragraphe du texte.

¹ Note the difference in social station indicated by *la Pichonne* and *Mme Delsart*.

CINQUANTE ET UNIÈME LEÇON

Temps primitifs de *tenir* et *venir*; pronoms indéfinis

PREMIER JOUR

MAURICE TOMBE MALADE

Vers la fin de l'hiver, le petit Maurice tomba malade. Il n'avait rien de particulier, aucune maladie déterminée, mais des accès de fièvre qui venaient sans cause apparente.



« Il a grandi trop vite » disait le médecin. Il ne travaillait pas, il ne tenait plus à jouer, et le petit Pierre prenait ses 5 leçons tout près du lit de son cousin.

Mme Delsart ne voulait aller nulle part, elle restait des journées entières auprès de son fils. Elle ne savait pas très bien le soigner, mais elle faisait de son mieux.

Maurice ne voulait pas permettre à Pierre de le quitter. Les deux enfants bavardaient ensemble, et la maman les laissait faire. Car, lorsqu'elle avait raconté une histoire presque oubliée déjà, elle ne trouvait plus rien à lui dire; 5 tandis que Pierre n'en finissait pas de raconter ses aventures. Ce qui amusait Maurice, plus que tout le reste, c'était ce qui se faisait à la ferme Pichon.

— Je crois que j'aime bien être un peu malade, dit un jour Maurice en voyant toute la famille autour de lui.

10 — Je crois bien, petit paresseux, plus de leçons, plus de devoirs!

— Ça, c'est vrai, répondit l'enfant. Mais, je ne voulais pas dire cela, au juste . . . Ce que je voulais dire, c'est que maintenant le salon n'est plus au salon, il est ici! C'est 15 ça que j'aime. Pierre me raconte la Pichonne et la ferme . . . C'est ça qui est amusant! Papa est avocat. Quel dommage! Vois-tu, si nous avions eu une grande ferme à nous, et des cochons, et des vaches, et des poules . . .

— Merci bien, dit Mme Delsart qui rit; je ne me vois 20 pas en fermière.

— Ah! je sais bien qu'on ne peut pas avoir tous les bonheurs.

Gallicismes

Rien de particulier, nothing in particular; *il tient à jouer*, he desires very much to play; *il ne tenait plus à*, he didn't care at all to; *nulle part*, nowhere; *permettre à*, to permit; *il n'en finit pas de raconter*, he doesn't get through telling; *ce qui se faisait*, what was being done; *plus de leçons*, no more lessons; *en fermière*, in the rôle of a farmer's wife.

A. Questionnaire

1. Quand Maurice est-il tombé malade? 2. Qu'est-ce qu'il avait? 3. A quoi ne tenait-il plus? 4. Où avait-on installé

Maurice? 5. Mme Delsart, que faisait-elle pendant ces journées? 6. A qui Maurice ne voulait-il pas permettre de le quitter? 7. Pourquoi Mme Delsart voulait-elle bien permettre à Pierre de causer avec Maurice? 8. Qu'est-ce qui amusait Maurice le plus? 9. Pourquoi Maurice dit-il qu'il aimait être un peu malade? 10. Quelle était la réponse de son père? 11. Qu'est-ce que Pierre racontait à Maurice? 12. Maurice, que voulait-il avoir? 13. Mme Delsart voulait-elle être fermière?

B. Grammaire

Pronoms indéfinis

Apprenez:

1. Je n'avais *rien* de particulier. I had nothing in particular.
2. Je n'avais *aucun* de ses livres. I had none (not any) of his books.
Je n'avais *aucune* de ces maladies. I had none of these diseases.
3. Je n'ai vu *personne*. I saw nobody.
Personne n'est venu. No one came.

Notez bien que le pronom **personne** est masculin.

SECOND JOUR

C. Grammaire

Temps primitifs de *venir*

	I. venir	II. venant	III. venu
<i>Fut.</i>	je viendrai	nous venons	je suis venu
<i>Cond.</i>	je viendrais	je venais	j'étais venu
	IV. je viens	V. je vins	
	tu viens	nous vîmes [vẽ:m]	
	il vient	vous vîtes [vê:t]	
		ils vinrent [vẽ:r]	

D. Devoirs

I. Formulez cinq phrases en employant **rien, aucun, aucune** et **personne**.

II. Écrivez les temps primitifs de **tenir** en les formant de la même façon que pour **venir**. Notez bien qu'on forme les temps composés de **tenir** avec **avoir**. (*Write the principal parts of **tenir**, forming them in the same way as for **venir**. Note that the compound tenses of **tenir** are formed with **avoir**.*)

III. Conjuguez à tous les temps que vous avez étudiés:

1. Je tiens à jouer. 2. Je viens chez eux.

IV. Remplacez le tiret par la préposition convenable:

1. Maurice n'avait rien — particulier. 2. Il ne permettait pas — Pierre — le quitter. 3. La mère restait — son fils. 4. Personne n'est plus — salon. 5. Maurice aimait voir tout le monde — lui. 6. Mme Delsart faisait — son mieux. 7. Je ne me vois pas — fermière. 8. Pierre ne tenait plus — jouer. 9. Pierre prenait ses leçons — le lit de son cousin. 10. Elle n'avait plus rien — lui dire.

V. Traduisez en français:

1. Maurice had nothing in particular (the matter with him). 2. He often had an attack of fever because he had grown too fast. 3. He desired to play, he didn't wish to study. 4. Maurice didn't permit (*past desc.*) Peter to leave him. 5. Mrs. Delsart did not permit him to go to Mrs. Pichon's. 6. She did her best to (**pour**) take care of her son whom they had put (**installer** or **coucher**) in a big bed near the window. 7. Maurice had no more lessons, but Peter took them every day. 8. "I see myself a farmer," said Mr. Delsart and laughed. 9. Mrs. Delsart didn't permit Peter to leave Maurice. 10. Peter never got through telling his adventures at Pichons'.

CINQUANTE-DEUXIÈME LEÇON

Temps primitifs de *pouvoir* et *vouloir*; le pronom
relatif *dont*

PREMIER JOUR

MAURICE TIENT A VISITER LA FERME

Comme Maurice ne parlait que de la ferme, M. Delsart lui dit un jour:

— Si tu voulais bien manger ce qu'on t'apporte, et prendre tous tes remèdes, nous pourrions peut-être te montrer une vraie ferme. Que dirais-tu, si j'écrivais au fermier Pichon, dont Pierre raconte tant d'histoires, de vous faire une place, à tous deux, pour les vacances de Pâques?

Maurice devint rouge de plaisir.

— Tu ferais cela, papa?

Mme Delsart s'écria:

— Mais, jamais de la vie! Vous n'y pensez pas . . .

— J'y pense bien, ma chère amie. C'est une chose dont le docteur et moi, nous avons parlé longuement, et si Maurice veut bien essayer de manger un peu . . .

— Maman, s'écria l'enfant les yeux brillants, je crois que j'ai faim. Si tu me faisais donner un œuf à la coque?

— Vois-tu, dit M. Delsart à sa femme, vois-tu, les enfants malades devinent parfois ce qui pourrait les guérir.

A partir de ce moment, les deux garçons ne parlèrent plus que des vacances de Pâques. Maurice se remettait petit à petit. Avant longtemps il put reprendre, en partie, sa vie d'autrefois; mais on ne le forçait pas à travailler. Ce fut lui-même, un jour, qui demanda à faire une diétée avec Pierre, parce qu'il ne voulait pas être dépassé. Puis, travailler à deux est bien moins ennuyeux que travailler seul.

M. Delsart fut très heureux de ce changement; il dit un jour à Pierre:

— Tu vois, mon petit homme, que tu m'es utile.

Si Pierre fut joyeux d'entendre ces paroles, je vous le
5 laisse à penser.

Gallicisms

De vous faire une place, à tous deux, to make room (for you) for both of you; *jamais de la vie*, not on your life; *j'y pense*, I'm thinking of it; *le docteur et moi, nous avons*, the doctor and I have; *les yeux brillants*, with shining eyes; *si tu me faisais donner*, if you had them give me, how about getting me; *un œuf à la coque*, a soft-boiled egg; *se remettre*, to recover.

A. Questionnaire

1. De quoi Maurice parlait-il toujours? 2. Pourquoi Maurice ne voulait-il pas manger ce qu'on lui apportait? 3. A qui l'avocat voulait-il écrire une lettre? 4. Comment s'appelait le fermier dont Pierre racontait tant d'histoires? 5. Mme Delsart que dit-elle? 6. De quoi l'avocat et le docteur avaient-ils parlé longuement? 7. Pourquoi les yeux de Maurice brillaient-ils? 8. Qu'est-ce que les enfants malades devinent parfois? 9. De quoi les enfants parlaient-ils à partir de ce moment? 10. Comment Maurice se remettait-il? 11. Pourquoi ne le forçait-on pas à travailler? 12. Qu'est-ce qu'il a demandé un jour à faire? 13. De quoi M. Delsart fut-il heureux? 14. Que dit-il alors à Pierre? 15. Pourquoi Pierre était-il joyeux d'entendre ces paroles?

B. Grammaire

Temps primitifs de *pouvoir* et *vouloir*

1. pouvoir	pouvant	pu	je peux	je pus
je pourrai	nous pouvons	j'ai pu	tu peux	nous pûmes
je pourrais	je pouvais	j'avais pu	il peut	vous pûtes
				ils purent

2. vouloir	voulant	voulu	je veux	je voulus
je voudrai	nous voulons	j'ai voulu	tu veux	nous voulûmes
je voudrais	je voulais	j'avais voulu	il veut	vous voulûtes
				ils voulurent

SECOND JOUR

C. Grammaire

Le pronom relatif *dont*, whose, of whom, of which

Étudiez les phrases:

Le fermier, *dont* Pierre raconte tant d'histoires.

Une chose, *dont* nous avons parlé.

La dame, *dont* je suis le fils.

Un monsieur et une dame, *de laquelle* j'ai acheté la maison.

La classe, *dont* (*de laquelle*) je suis un élève.

Au lieu de dire *de qui*, *duquel*, *de laquelle*, *desquels* ou *desquelles* on emploie généralement *dont*. Cependant pour indiquer le genre et le nombre de l'antécédent on emploie une forme de *lequel* avec la préposition *de*.

Instead of *de qui*, *duquel*, *de laquelle*, *desquels* or *desquelles*, *dont* is usually used. To avoid ambiguity, however, the forms of *lequel* with *de* are used instead of *dont*.

D. Devoirs

I. Repassez la Leçon 49, B.

II. Apprenez les §§ B et C de cette leçon-ci.

III. Traduisez en français:

1. The man whose (*two forms*). 2. The lady of whom (*two forms*). 3. The house of which. 4. The child whose. 5. The girl and the boy whose (*i.e., boy's*). 6. The man and the children whose (*i.e., man's*). 7. The man and the children whose (*i.e., children's*). 8. The farm-house whose.

IV. Formulez des phrases dans lesquelles vous emploierez *qui*, *que*, *dont*, *lequel*, *laquelle*, *duquel*, *desquelles*.

V. Conjuguez les verbes **vouloir** et **pouvoir** à tous les temps.

VI. 1. Mettez à l'imparfait et au passé composé: (a) Je peux le lire. (b) Il veut la voir. (c) Il tient à nous voir.

2. Mettez au conditionnel: (a) Je veux visiter la ferme. (b) Nous pouvons lire cette phrase.

3. Mettez au plus-que-parfait: (a) Vous pouvez attraper le tramway. (b) Ils veulent se lever de bonne heure.

VII. Mettez la forme convenable du verbe entre parenthèses:

1. Si tu (manger) cet œuf, tu (devenir) plus fort. 2. Si elle (tenir) à se remettre, elle (manger) beaucoup. 3. Pichon vous (faire) une place, à tous deux, si je lui (écrire). 4. Nous (pouvoir) aller chez Pichon, si Maurice se (remettre) un peu. 5. Nous y (penser), si tu (vouloir) prendre tous tes remèdes. 6. Si vous (essayer) de manger un peu, vous (pouvoir) aller visiter la ferme. 7. Il (faire) beau hier. 8. Je crois qu'il (faire) mauvais temps demain.

VIII. Traduisez en français:

1. Peter had passed the summer at the farm of which the boy spoke. 2. If you ate what your mother brings you, you could visit Pichon's farm. 3. If I wrote to Mr. Pichon, he would make room for you two for the Easter vacation. 4. The sick child guessed what could make him well. 5. From that moment Maurice began to eat what they brought him. 6. Before long he could take a dictation with Peter, who was sitting near his bed. 7. I leave it to you whether Mr. Delsart was happy over this change. 8. You desire¹ to visit the farm of which Peter tells so many stories. 9. If Maurice desired¹ to recover, we could write to Pichon to make room for him.

¹ Use **tenir à**.

CINQUANTE-TROISIÈME LEÇON

Temps primitifs d'avoir et être

PREMIER JOUR

ON VA VISITER LA FERME



D'abord le fermier ne voulait pas recevoir les deux cousins. Il n'avait pas l'habitude de prendre des pensionnaires chez lui, et sa ferme était une ferme sérieuse où tout le monde travaillait dur, et où personne n'avait le temps de s'occuper de petits Parisiens.

Mais, une gentille lettre de Pierre avait complètement gagné la fermière, qui avait un faible pour l'enfant mourant qu'elle avait rappelé à la vie. Puis le petit garçon promettait que ni lui ni son cousin ne donneraient ¹ d'embarras dans la
 5 ferme dont il connaissait bien toutes les habitudes, puisqu'il y avait travaillé; il y travaillerait encore et Maurice aussi, seulement Maurice moins que lui, parce qu'il avait été malade et n'était pas fort.

Puis la Pichonne dit qu'avec le prix de la pension elle
 10 agrandirait son poulailler. Elle savait que cela ferait plaisir à son mari, car les poulets de sa ferme avaient une certaine réputation dans le pays. On pourrait peut-être s'arranger avec ces « gens de Paris » pour des envois réguliers de volaille, de beurre et d'œufs.

15 Enfin Pichon avait consenti, et maintenant le jour était venu où M. Delsart et les garçons devaient arriver. La Pichonne était toute prête.

Elle avait mis sa robe du dimanche pour recevoir les Parisiens et se tenait sur le seuil de la maison lorsque la
 20 voiture roula dans la cour.

Gallicismes

Il n'avait pas l'habitude de, he wasn't in the habit of; *personne n'avait le temps de s'occuper des enfants*, nobody had time to bother with the children; *elle avait un faible pour Pierre*, she had a warm spot in her heart for Peter; *ni lui ni son cousin ne donneraient d'embarras*, neither he nor his cousin would be in the way; *on pourrait s'arranger avec eux pour des envois de beurre*, one could make arrangements with them to send them butter; *ils devaient arriver*, they were to arrive; *elle se tenait*, she stood.

A. Formulez dix questions sur les deux premiers paragraphes.

¹ Note omission of **pas** with **ni . . . ni . . . ne**.

B. Questionnaire

1. Qui était la Pichonne? 2. Comment la Pichonne voulait-elle agrandir son poulailler? 3. Qu'est-ce qui ferait plaisir à son mari? 4. Quelle réputation ses poulets avaient-ils? 5. Quel arrangement voulait-il faire avec les « gens de Paris »? 6. A quoi a-t-il consenti enfin? 7. Qu'est-ce que la Pichonne était prête à faire? 8. Quelle robe avait-elle mise? 9. Où voulait-elle recevoir les jeunes pensionnaires?

C. Grammaire

I. Repassez le deuxième paragraphe de la grammaire de la Leçon 43.

II. Temps primitifs d'*avoir* et *être*

1. avoir	ayant	eu [y]	j'ai	j'eus [y]
aurai	avons			
aurais	avais			
2. être	étant	été	je suis	je fus
serai	sommes			
serais	étais			

Quels sont les trois verbes dont la deuxième personne du pluriel au présent se termine en *-es*?

SECOND JOUR

D. Devoirs

I. Changez les adjectifs suivants du masculin au féminin ou du féminin au masculin:

1. seul. 2. gentil. 3. faible. 4. fort. 5. troisième.
 6. certain. 7. premier. 8. nouveau. 9. fier. 10. sérieux.
 11. long. 12. ennuyeux. 13. particulier. 14. nul. 15. entier.
 16. paresseux. 17. amusant. 18. nouvelle. 19. gros.
 20. parisien.

II. Conjuguez à tous les temps:

1. Je suis américain. 2. J'ai de bons amis. 3. Je tiens à visiter la ferme.

III. Écrivez les temps primitifs de:

1. tenir. 2. venir. 3. vouloir. 4. pouvoir. 5. finir.
6. rendre. 7. fermer.

IV. Remplacez le tiret par un pronom relatif convenable:

1. Le livre, dans — j'ai lu cela, est sur mon pupitre. 2. Qui est l'enfant, à — vous avez dit cela? 3. Les vacances, — les garçons parlaient, sont enfin arrivées. 4. La chaise, sur — il est assis, est à moi.

V. Complétez les phrases suivantes:

1. Si tu voulais manger ce qu'on t'apporte, ... 2. Que dirais-tu, si ... 3. Tu ferais cela, si ... 4. Si Maurice veut manger un peu, ...

VI. Traduisez en français:

1. Mrs. Pichon was not in the habit of taking boarders into her house. 2. Everybody worked hard on Pichon's farm, for (car) he did not like useless people. 3. They (on) had no time to bother with a sick boy. 4. Mrs. Pichon had a warm spot in her heart for the boy that she had taken care of. 5. Maurice would work less than Peter because he was not strong. 6. The two boys were¹ to arrive the tenth of March (the ten March). 7. If Mrs. Pichon took the two boarders, she could enlarge her poultry yard. 8. Mrs. Pichon had put on her Sunday dress to receive her boarders. 9. Neither he² nor she² would³ bother with Maurice, if he came.

¹ Cf. Gallicismes.

² Use emphatic forms.

³ Use **ne** before the verb but **no pas**.

CINQUANTE-QUATRIÈME LEÇON

Temps primitifs de *dire et faire*; emploi
du pronom *en*

PREMIER JOUR

LES COUSINS TRAVAILLENT AU JARDIN

M. Delsart fut très satisfait de l'aspect de la ferme. Après avoir visité toute la ferme, il recommanda son fils aux soins de la fermière et laissa les enfants à leur vie de fermiers.

Pendant toutes les vacances de Pâques il fit beau. Maurice trouvait la vie à la campagne tout à fait intéressante. 5 Il trouvait le lait crémeux, que la fermière servait dans des bols, et le pain bis, dont elle coupait d'énormes tranches, meilleurs que tout ce qu'il avait mangé depuis longtemps.

Les grands travaux, qui se faisaient dans les champs à cette saison, n'étaient pas de ceux auxquels les enfants 10 pouvaient aider; aussi restaient-ils surtout autour de la ferme.

Tous les matins ils cherchaient les œufs frais pondus, et les apportaient à la fermière qui, le plus souvent, les expédiait à Paris; mais elle en gardait toujours pour le dé- 15 jeuner de ses petits pensionnaires.

Puis il y avait leur jardin à cultiver: un bout du potager, auquel personne ne devait toucher. Pierre et Maurice bêchaient, plantaient, arrachaient les mauvaises herbes avec une belle conviction. Les heures s'écoulaient ainsi 20 sous le ciel du printemps; les petites joues, rouges de l'effort continu, recevaient l'air frais et pur, et chaque jour les enfants se fortifiaient. Personne ne voulait croire que Maurice relevait de maladie; il n'avait jamais été si heureux

Gallicismes

Après avoir visité, after having visited; *leur vie de fermiers*, their country life; *depuis longtemps*, for a long time (back); *les grands travaux qui se faisaient*, the heavy work which was going on; *aussi restaient-ils*, so they stayed; *auquel personne ne devait toucher*, which no one was to touch; *Maurice relevait de maladie*, Maurice was recovering from an illness; *avec une belle conviction*, with a will.

A. Questionnaire

1. De quoi M. Delsart était-il satisfait? 2. Qu'est-ce qu'il a visité? 3. A qui a-t-il recommandé son fils? 4. Quel temps faisait-il? 5. Comment Maurice trouvait-il la vie de fermier? 6. Qu'est-ce que la fermière donnait à manger aux jeunes garçons? 7. A quoi les enfants ne pouvaient-ils pas aider? 8. Qui ont-ils aidé? 9. Comment ont-ils aidé la fermière? 10. Où les jeunes garçons ont-ils beaucoup travaillé? 11. Qu'est-ce qu'ils ont fait dans leur jardin? 12. Pourquoi les enfants se fortifiaient-ils chaque jour?

B. Formulez dix autres questions.

C. Grammaire

I. Temps primitifs de *dire* et *faire*

1. dire	disant	dit	je dis	je dis
dirai	disons			
dirais	disais			

Quelle est la deuxième personne du pluriel du présent de *dire*?

2. faire	faisant [fəzã]	fait	je fais	je fis
ferai	faisons			
ferais	faisais			

Quelle est la deuxième personne du pluriel du présent de *faire*?

II. Emploi du pronom *en*¹

Étudiez:

1. J'envoie des œufs à Mme Delsart.
J'*en* envoie à Mme Delsart.
2. Je reviens de la ferme.
J'*en* reviens.
3. A-t-il des sœurs?
Il *en* a deux.

Le pronom *en* remplace une locution qui commence par *de*.
(The pronoun *en* takes the place of a phrase introduced by the preposition *de*.)

SECOND JOUR

D. Devoirs

I. Conjuguez à tous les temps:

1. Je le dis. 2. Je le fais. 3. Je viens de le faire. 4. Je peux les lire.

II. Substituez le pronom *en* à la locution en italique
(*Substitute the pronoun en for the italicized phrase*):

1. Je cherche *des crayons*. 2. Avez-vous *de la craie*?
3. La Pichonne gardait *des œufs* pour Maurice. 4. J'attends plusieurs *de mes amis*. 5. Il vient *de l'école*. 6. Elle a acheté *du pain bis*.

III. Dites en français:

1. I have some friends. 2. I have some. 3. Have you some? 4. Do you see any (some)? 5. You are looking at some. 6. You are looking at several of my books.

IV. Formez un adverbe de chacun des adjectifs suivants:

1. sérieux. 2. faible. 3. fort. 4. sec. 5. certain.
6. dernier. 7. régulier. 8. gros.

¹ Note that a pronoun object precedes the verb.

V. Traduisez en français:

1. Mrs. Delsart was very well satisfied with the looks of Pichon's farm. 2. She will be content to leave the boys to their country life. 3. Maurice liked the creamy milk and the slices of dark bread which the farmer's wife gave¹ them. 4. Every morning the boys visited the henhouse to look for fresh eggs. 5. Mrs. Pichon would send them to Mrs. Delsart, if the Parisian desired to have them. 6. She will save some for Maurice's lunch. 7. Maurice spaded, planted, and weeded with a will. 8. Every day he became stronger.

¹ Past descriptive.

CINQUANTE-CINQUIÈME LEÇON

Temps primitifs de *voir* et *croire*; emploi
du participe présent

PREMIER JOUR

IL FAUT QUITTER LA FERME

Seulement, les vacances ne pouvaient pas durer éternellement, et le jour du départ arriva, au grand désespoir de tout le monde. M. Delsart, très occupé, ne put pas venir chercher les enfants, et ce fut Mme Delsart qui arriva un
5 beau matin.

En examinant son fils, en le voyant si fortifié, les yeux brillants, les joues fermes et roses, Mme Delsart se tourna vers la fermière avec des larmes aux yeux, et s'écria en lui tendant la main:

10 — Oh! Madame, je vous suis bien reconnaissante. Il a une mine de santé . . . et si vous l'aviez vu, il y a deux mois! Nous croyions le perdre . . .

— J'en sais quelque chose, Madame, répondit la fermière, qui pensait à son aîné, au petit Jean qu'elle avait perdu.

15 Elle ajouta: Et Pierre! Est-il assez solide, ce gaillard-là?

— Oui, oui. Mais Pierre n'avait pas été malade, lui.

Mme Delsart se rappela alors qu'elle n'avait pas encore embrassé le neveu de son mari. Pierre l'avait bien remarqué, lui. Alors, elle l'embrassa au front.

Puis on visita tout le domaine particulier de la fermière, et Mme Delsart fit un arrangement avec elle pour les provisions de toutes les semaines.

Enfin, il fallut dire adieu, et la Pichonne en avait le cœur gros, tout comme les enfants, car elle les aimait bien tous deux.

10

Gallicismes

Venir chercher, to come to get; *aller chercher*, to go to get; *en examinant*, as she examined; *en lui tendant la main*, stretching out her hand to her; *c'est qu'il a une mine de santé*, how healthy he looks! *nous croyions le perdre*, we thought we were going to lose him; *il y a deux mois*, two months ago; *elle en avait le cœur gros*, she was greatly grieved by it; *tout comme les enfants*, just like the children.

A. Questionnaire

1. Qu'est-ce qui ne pouvait pas durer éternellement?
2. Qu'est-ce qui fut un grand désespoir pour tout le monde?
3. Pourquoi Mme Delsart est-elle venue chercher les enfants?
4. Comment a-t-elle trouvé son fils? 5. Pourquoi était-elle bien reconnaissante envers la fermière? 6. Pourquoi les parents de Maurice avaient-ils cru le perdre? 7. Qui était le petit Jean?
8. Qu'est-ce que la Pichonne dit en pensant à lui? 9. Pourquoi Mme Delsart n'avait-elle pas embrassé son neveu? 10. Quel était le domaine particulier de la fermière? 11. Quel arrangement la Pichonne a-t-elle fait avec Mme Delsart? 12. Pourquoi la Pichonne avait-elle le cœur gros?

B. Grammaire

I. Temps primitifs de *voir* et *croire*

1. voir	voyant	vu	je vois	je vis
verrai	voyons			
verrais	voyais			
2. croire	croyant	cru	je crois	je crus
croirai	croyons			
croirais	croyais			

Rappelez-vous qu'un **y** se change en **i** devant un **e** muet et qu'un **i** se change en **y** entre deux voyelles prononcées. (Remember that a **y** changes to **i** before a mute **e** and that an **i** changes to **y** between pronounced vowels.)

II. Étudiez: **en riant** *laughing*; **en le voyant si fortifié** *seeing him so strengthened*; **en lui tendant la main** *holding out her hand to her*.

Si le participe présent n'est pas employé comme adjectif, il est précédé généralement de la préposition **en**.

When not used as an adjective the present participle is usually introduced by the preposition **en**.

SECOND JOUR

C. Devoirs

I. Dites en français:

1. studying her lesson. 2. seeing his brother. 3. holding out his hand to her. 4. laughing. 5. weeping. 6. working hard.¹ 7. buying some. 8. believing him.

II. Remplacez les mots en italique par un pronom, par exemple: j'ai *des livres* — j'en ai:

1. Il fait *de petites promenades*. 2. Nous avons *de l'argent*. 3. Elle aime écouter *la musique*. 4. Je ne vois pas *de craie* dans le tiroir. 5. On a acheté *des œufs*.

¹ ferme or dur.

III. Mettez le verbe des phrases suivantes au futur, au passé simple, au passé composé et à l'imparfait:

1. Nous ne pouvons pas venir chercher les enfants.
2. Elle vient chercher son fils.
3. Ils font une promenade en voiture.
4. Je ne dis pas cela.
5. Vous ne croyez pas l'histoire.
6. Il ne veut pas la croire.
7. Elles voient leur frère malade.
8. Elles prononcent bien.

IV. Remplacez le tiret par le pronom interrogatif convenable:

1. — a cru perdre son fils?
2. — (*thing*) a fortifié le garçon?
3. — (*person*) le garçon cherche-t-il?
4. — (*thing*) le petit Pierre vient-il chercher?
5. — (*thing*) il veut trouver?

V. Conjuguez au passé composé et au plus-que-parfait:

1. J'arrive chez la Pichonne.
2. Je viens de chez lui.
3. Je le crois sur parole.
4. Je ne vais pas à la gare.

VI. Traduisez en français:

1. It was Mrs. Delsart who came one fine day to get the children.
2. Both the boys had a healthy look.
3. If you had seen me three months ago!
4. John, of whom Mrs. Pichon was thinking, had been her oldest son.
5. She lost him four years ago.
6. Mrs. Delsart kissed her nephew on the forehead.
7. Every week Mrs. Pichon sent Mrs. Delsart fresh eggs, a chicken and other things.
8. She sent some to Mrs. Delsart's mother.
9. Like the children, Mrs. Pichon was affected when her boarders said good-by.
10. They thought they would lose Peter.
11. Holding out her hand to Peter, she asked when he would come back.

D. Dictée

Le premier paragraphe du texte.

ONZIÈME RÉVISION

I. Quelles sont les formes du verbe que nous appelons les temps primitifs ?

What forms constitute the principal parts of a French verb ?

II. Nommez les temps du verbe qui se forment de chaque temps primitif.

Tell what forms are derived from each of the principal parts.

III. Quels sont les temps primitifs des verbes suivants :

Give the principal parts of the following verbs :

1. chercher. 2. blanchir. 3. perdre. 4. tenir. 5. venir. 6. vouloir. 7. pouvoir. 8. être. 9. avoir. 10. faire. 11. lire. 12. croire. 13. voir.

IV. Lesquels (*which ones*) de ces verbes ont un futur (et conditionnel) irrégulier ? Conjuguez-les au futur et au conditionnel.

Which of these verbs have an irregular future (and past future) ? Conjugate them in the future and past future.

V. Employez dans une phrase chacun des pronoms indéfinis que vous avez appris.

Use in a sentence each of the indefinite pronouns that you have learned.

VI. Prononcez au masculin et au féminin les adjectifs suivants :

Pronounce the following adjectives in the masculine and the feminine :

1. sec. 2. gros. 3. publique. 4. parisienne. 5. frais. 6. content. 7. heureux. 8. blanc. 9. vif. 10. fier. 11. premier. 12. nouvelle.

VII. Formez un adverbe de chaque adjectif du numéro VI.

Form an adverb from each of the adjectives given under number VI.

VIII. Comment emploie-t-on le pronom *en* ? Donnez-en trois exemples.

What can you tell of the use of the pronoun *en* ? Give three examples.

IX. Écrivez des phrases dans lesquelles vous emploierez le participe présent non comme adjectif.

Give several examples of the present participle not used as an adjective.

X. Prononcez les noms suivants avec l'article défini ou l'article indéfini pour montrer le genre:

Use the following nouns with the definite or indefinite article to show the gender:

1. mot. 2. pronom. 3. verbe. 4. adjectif. 5. forme. 6. tiret. 7. futur. 8. imparfait. 9. exemple. 10. temps. 11. adverbe. 12. départ. 13. œil (what is the plural?) 14. main. 15. front. 16. visage. 17. figure. 18. pied. 19. cœur. 20. tête.

XI. Traduisez:

Translate:

1. Je m'en irai. 2. Si tu me faisais donner un œuf à la coque. 3. Maurice relevait de maladie. 4. Je pourrais rentrer chez eux. 5. après avoir visité. 6. avec une belle conviction. 7. Il tient à jouer. 8. C'est qu'il a une mine de santé.

CINQUANTE-SIXIÈME LEÇON

Temps primitifs de *prendre* et *s'asseoir*

PREMIER JOUR

MAMAN PICHON

Au moment où l'on montait en voiture, la fermière prit le petit Pierre à part et lui dit:

— Tu sais, Pierrot, si tu es malheureux avec cette belle dame-là, viens me trouver; il me semble que tu m'appartiens un peu, et tu serais fermier comme nous autres. Ta tante n'est pas comme ton oncle. Elle vous a des airs, mais, lui, il n'est pas fier. Enfin, souviens-toi, mon garçon.

— Merci, maman Pichon! Je m'en souviendrai. Mais, si ma tante ne m'aime pas maintenant, elle m'aimera peut-être un jour. Nous verrons bien!

Et, bravement, le petit homme monta dans la voiture et s'assit en face de sa tante. Aussi longtemps qu'ils purent voir la ferme, les cousins envoyèrent des adieux à la Pichonne en agitant leurs mouchoirs. Ils avaient été si heureux pendant plus de trois semaines, à la ferme.

Mais, quand il fallut reprendre la vie de tous les jours, les leçons régulières, les promenades avec miss Nancy, Pierre et Maurice trouvèrent la chose dure. Je dois dire que Pierre n'était guère plus raisonnable que son petit cousin. Il sentit plus vivement encore, peut-être, que Maurice ce besoin d'indépendance, cet amour du plein air, ce désir d'être son propre maître, qui est au fond de nous tous. Le jeune professeur trouva ses deux élèves assez peu attentifs.

Gallicismes

Au moment où l'on montait en voiture, just as they were getting into the carriage (Note use of **l'** to prevent collision of vowels); *elle le prit à part*, she took him aside; *comme nous autres*, like us; *elle vous a des airs*, she has airs (for you), she puts on airs; *il se souvient de moi*, he remembers me; *plus de trois semaines*, more than three weeks (Note use of **de** after **plus** when a numeral follows); *assez peu attentif*, rather inattentive.

A. Formulez dix questions sur les trois premiers paragraphes.

B. Questionnaire

1. Dans quoi Pierre est-il monté? 2. En face de qui était-il assis? 3. Comment les enfants ont-ils envoyé des adieux à la Pichonne? 4. Combien de temps ont-ils fait cela? 5. Combien de temps avaient-ils passé à la ferme? 6. Que fallut-il reprendre quand ils étaient de nouveau chez eux? 7. Pourquoi les enfants n'étaient-ils pas contents de cette vie? 8. Lequel des jeunes garçons était le plus raisonnable?

C. Grammaire

Temps primitifs de *prendre* et *s'asseoir*

1. prendre	prenant	pris	je prends	je pris
prendrai	prenons			
prendrais	prenais			

Retenez bien la troisième personne pluriel du présent: ils prennent.

2. s'asseoir	s'asseyant	assis	je m'assieds	je m'assis
je m'assiérai	nous nous asseyons			
je m'assiérais	je m'asseyais			

SECOND JOUR

D. Devoirs

I. Conjuguez à tous les temps simples (*Conjugate in all the simple, i.e., not compound, tenses*):

1. Je m'assieds. 2. Je me lève.

II. Conjuguez à tous les temps:

1. Je prends le tramway. 2. J'apprends le français.

III. Écrivez les temps primitifs de:

1. montait. 2. prit. 3. dit. 4. es. 5. viens. 6. souviendrai. 7. verrons. 8. purent. 9. envoyèrent. 10. reprendre.

IV. Écrivez l'impératif de:

1. monter. 2. prendre. 3. dire. 4. venir. 5. trouver. 6. voir. 7. s'asseoir. 8. mettre. 9. se lever.

V. Apprenez les gallicismes.

VI. Traduisez en français:

1. The farmer took Peter aside and invited him to come back to them if he were unhappy in Paris. 2. Your aunt is too proud; she is not like your uncle. 3. She puts on airs. 4. If you returned to us, you would soon be a farmer like us. 5. The boys waved good-by to Mrs. Pichon as long as they

could see the farmhouse. 6. Peter will remember Mrs. Pichon and the farm. 7. He would never forget them. 8. Peter and his cousin found it hard to take up their lessons again with Miss Nancy. 9. They had passed more than three weeks in the country. 10. They were thinking of their life as farmers (Lesson 54).

E. Dictée

Le deuxième paragraphe du texte.

CINQUANTE-SEPTIÈME LEÇON

Accord du participe passé; tableau des pronoms personnels

PREMIER JOUR

DE GRANDS VOYAGES

Maurice, très gâté par sa mère et les amies de sa mère, possédait une armoire toute remplie de jouets. Et, de tous ses jouets, celui qu'il préférait — au grand étonnement de sa mère — c'était le couvercle détaché d'une vieille malle
5 hors d'usage: un couvercle bombé, fort grand, que l'enfant équipait d'une voile fabriquée avec un vieux torchon, piqué dans un manche à balai, et de deux petits bancs. Cela faisait un navire d'une espèce toute particulière.

Un jour les deux petits garçons se sont gravement em-
10 barqués dans ce couvercle. Les provisions de voyage qu'ils ont prises, ce sont les débris de leur goûter. Ils se sont crié: « Bon voyage! » et quel voyage! Le balancement du couvercle retourné simulait le ballotement du navire sur les vagues d'un océan inconnu. Alors, quelles aventures Maurice
15 n'a-t-il pas inventées! Voilà une baleine qu'on a rencontrée — et quels efforts pour l'éviter, pour ne pas être renversés par un coup de sa queue énorme!

Maintenant ils sont arrivés à une île déserte toute remplie de fleurs des tropiques et d'oiseaux au plumage extraordinaire. Maintenant c'est un pays hostile dans lequel nos héros ont pénétré en montrant une valeur extraordinaire. Les ennemis sont tombés autour d'eux comme des soldats de plomb.



Gallicismes

Tout rempli, toute remplie de, entirely full of; *un manche à balai*, a broom handle; *les débris de leur goûter*, the remnants of their lunch; *que d'efforts*, what (how many) efforts; *un oiseau au plumage extraordinaire*, a bird with extraordinary plumage.

A. Grammaire

Accord du participe passé (Agreement of the past participle)

Étudiez:

1. Maurice était très gâté.

Une île déserte toute remplie de fleurs des tropiques.

2. Les provisions de voyage qu'ils ont prises.

Une baleine qu'on a rencontrée.

RÈGLES: 1. Quand on emploie le participe passé comme adjectif, il s'accorde comme adjectif. (When the past participle is used as an adjective, it agrees like an adjective.)

2. Dans les temps composés du verbe, le participe passé s'accorde en genre et en nombre avec un complément direct qui précède le verbe. Si le complément direct ne précède pas le verbe, le participe passé conjugué avec **avoir** est invariable. (In the compound tenses of the verb, the past participle agrees in gender and number with a direct object which precedes the verb. If the direct object does not precede the verb, the past participle, when conjugated with **avoir**, is invariable.)

B. Formulez douze questions sur la lecture et répondez-y.

SECOND JOUR

C. Grammaire

I. Repassez la Leçon 48, C, II.

II. Tableau des pronoms personnels (Table of personal pronouns)

SUJET	COMPLÉMENT DIRECT	COMPLÉMENT INDIRECT	ACCENTUÉS
je	me	me	moi
tu	te	te	toi
il	le } se	lui } se	lui } soi ¹
elle	la }	lui }	elle }
nous	nous	nous	nous
vous	vous	vous	vous
ils	les } se	leur } se	eux } soi ¹
elles	les }	leur }	elles }

¹ The reflexive form *soi* is rarely used; *lui, elle, eux, elles* replace it.

D. Devoirs

I. Écrivez les temps primitifs des verbes suivants:

1. faire. 2. comprendre. 3. être. 4. avoir. 5. s'asseoir.
6. venir. 7. dire. 8. croire. 9. vouloir. 10. voir.
11. pouvoir. 12. apprendre.

II. Mettez la forme convenable du participe passé du verbe entre parenthèses:

1. Maurice est paresseux, sa mère l'a (gâter). 2. J'ai préparé la leçon qu'il a (finir). 3. Les deux garçons que nous avons (regarder) sont les fils de M. Delsart. 4. Toutes les baleines que Maurice a (voir) étaient très féroces. 5. Donnez-moi les fleurs! Mais je vous les ai (donner). 6. Toutes les provisions de voyage qu'ils ont (prendre) étaient bonnes. 7. De tous les jouets, qu'elle lui avait (acheter), il préférerait celui-ci. 8. Les aventures, que Maurice a (inventer), étaient des plus extraordinaires.

III. Remplacez le tiret par la forme convenable du pronom personnel à toutes les formes, par exemple: Il me dit cela, il te dit cela, il lui dit cela, etc.:

1. Elle — donne du papier. 2. Il — raconte son histoire. 3. Elle — regarde. 4. Nous l'avons acheté pour —. 5. Elle demeure chez —. 6. Ils — cherchent.

IV. Écrivez le féminin des adjectifs suivants (Leçon 43):

1. sérieux. 2. cruel. 3. ancien. 4. premier. 5. frais.
6. blanc. 7. positif. 8. public. 9. sec. 10. bon.
11. nouveau. 12. long. 13. léger.

V. Traduisez:

1. Maurice's mother, whom her husband had spoiled, did not like to work. 2. The toys which he preferred were a trunk cover, a broomstick and two little benches. 3. The sail, which he had made from an old rag, was stuck on a broom handle. 4. The provisions which the boys had taken for

their voyage were the remains of their lunch. 5. The adventures which Maurice has invented are extraordinary. 6. Let's embark in my trunk cover! 7. They arrived at a desert isle. 8. The enemies whom our heroes had found on the desert isle fell like lead soldiers. 9. What efforts they made not to be overturned!

CINQUANTE-HUITIÈME LEÇON

Temps primitifs des verbes *aller* et *savoir*

LES INVENTIONS DE MAURICE

Pierre, qui ne savait raconter que ce qu'il avait vu, écoutait son cousin, qui allait, qui allait, et qui jamais ne s'arrêtait faute d'invention!

— Comment trouves-tu tout cela? lui demandait-il.

5 — Je ne sais pas. Ça me vient.

— Mais, disait Pierre, notre couvercle ne bouge presque pas, et nous traversons des océans — des mers qui ne sont pas sur la carte, tu sais!

— Qu'est-ce que cela fait? Nous les voyons bien, n'est-ce
10 pas? Nous voyons nos îles, nos villes bâties en or; nous sentons l'odeur des fleurs, une odeur plus forte que l'odeur des roses que maman achète.

Pierre n'était pas bien convaincu de voir tout cela, ni de sentir cette odeur si forte des fleurs imaginaires. Mais enfin,
15 Maurice en était sûr, lui!

Il commençait à faire très chaud. Mme Delsart n'avait plus ni dîners ni soirées; elle trouvait que la nature avait mal fait les choses en introduisant dans l'année une saison où l'on a trop chaud, et où l'on ne danse plus. Mais juillet
20 approchait, et il fallait s'occuper de l'installation d'été. Le médecin voulait l'air de la mer pour Maurice, qui allait bien, mais qui grandissait toujours un peu trop vite pour ses forces.

Gallicismes

Faute d'invention, for lack of imagination; *qu'est-ce que cela fait?* what difference does that make? *villes bâties en or*, cities built of gold; *l'installation d'été*, summer quarters.

A. Questionnaire

1. Qu'est-ce que Pierre sait raconter? 2. Qu'est-ce que Maurice sait raconter? 3. Où Maurice trouve-t-il tout cela?
4. Quels océans les enfants traversent-ils? 5. Les enfants, que voient-ils? 6. De quoi Pierre n'est-il pas bien convaincu?
7. Qui en est sûr? 8. Quel temps fait-il? 9. Quelle saison approche? 10. Pourquoi Mme Delsart n'est-elle pas contente?
11. Qu'est-ce que le médecin ordonne pour Maurice? Pourquoi? 12. Quelle saison Mme Delsart n'aimait-elle pas?
13. Quelle saison aimez-vous? Quand fait-il froid? chaud? frais?

B. Grammaire

Temps primitifs d'*aller* et *savoir*

1. aller	allant	allé	je vais	j'allai
irai	allons			
irais	allais			

Quelle est la troisième personne pluriel du présent?

2. savoir	sachant	su	je sais	je sus
saurai	savons			
saurais	savais			

Notez bien le participe présent, le pluriel du présent et l'imparfait.

C. Conjuguez à tous les temps:

1. Je ne le sais pas. 2. Je vais chez moi.

CINQUANTE-NEUVIÈME LEÇON

Temps composés des verbes pronominaux; temps primitifs
de *lire* et *écrire*

PREMIER JOUR

LES BAINS DE MER

Monsieur le Docteur,

Nous voici aux bains de mer. Nous nous sommes bien amusés depuis notre arrivée. La vie des bains de mer est tout autre chose que la vie de la ferme, mais elle a son
5 charme aussi. Hier nous sommes entrés dans la mer avec beaucoup de monde. Que nous nous sommes bien amusés! A l'heure du bain, c'est une vie! — des cris, des appels, des groupes qui courent vers la vague en se tenant par la main, puis des éclaboussements, des rires, des cris! Maurice et
10 moi, nous nous sommes tenus par la main aussi, parce que nous avons eu un peu peur des grandes vagues.

Après le bain et le déjeuner nous nous sommes vêtus en petits marins pour courir et jouer sur le sable mouillé. Puis nous nous sommes installés dans un coin parmi les
15 rochers pour lire, car il faisait trop chaud pour jouer et courir longtemps.

Je pense souvent à vous, à madame votre femme et à Lisette et j'espère vous revoir tous un de ces jours.

Votre bien dévoué, bien reconnaissant

20

PIERRE

Un jour où il faisait très chaud, Pierre et Maurice emportèrent chacun un livre, et allèrent chercher un peu d'ombre.

De chaque côté de la plage, des falaises montaient doucement. Il y avait de grands rochers qui donnaient une belle

ombre épaisse, puis, au pied des falaises, très irrégulières en cet endroit, des anses tapissées d'un sable uni. Pierre trouva un bon endroit où l'ombre semblait épaisse, mais Maurice voulait aller plus loin.

— Viens, Pierre! J'ai découvert de là-haut une petite anse, parmi les rochers, où l'on serait bien. C'est comme une salle d'un château de fée avec un tapis en poudre d'or. Il doit y faire bien plus frais qu'ici. 5

Gallicismes

Tout autre chose, something entirely different; *de chaque côté*, on each side; *où l'on serait bien*, where one would be comfortable; *un tapis en poudre d'or*, a carpet of gold dust; *il doit*, it must.

A. Décrivez:

1. La vie des bains de mer. 2. La vie des deux enfants.
3. La plage.

B. Grammaire

I. Temps composés du verbe pronominal

PASSÉ COMPOSÉ

I rose, have risen

je me suis levé(e)

tu t'es levé(e)

il s'est levé

elle s'est levée

nous nous sommes levé(e)s

vous vous êtes levé(e), levé(e)s

ils se sont levés

elles se sont levées

PLUS-QUE-PARFAIT

I had risen

je m'étais levé(e)

tu t'étais levé(e)

il s'était levé

elle s'était levée

nous nous étions levé(e)s

vous vous étiez levé(e), levé(e)s

ils s'étaient levés

elles s'étaient levées

Notez bien que le verbe pronominal se conjugue avec **être**; notez bien l'accord du participe passé avec le complément direct qui précède le verbe. (Note that the pronominal or

reflexive verb forms its compound tenses with **être**; observe also the agreement of the past participle with the preceding direct object, which, to be sure, is here the same as the subject. Note that **vous** may be regarded as singular or plural with corresponding change in past participle.)

SECOND JOUR

C. Grammaire

Temps primitifs de *lire* et *écrire*

1. lire	lisant	lu	je lis	je lus
lirai	lisons			
lirais	lisais			
2. écrire	écrivait	écrit	j'écris	j'écrivis
écrirai	écrivons			
écrirais	écrivais			

D. Devoirs

I. Donnez les temps primitifs de:

1. aller. 2. venir. 3. tenir. 4. faire. 5. dire. 6. lire.
7. savoir. 8. vouloir. 9. voir. 10. écrire. 11. pouvoir.
12. apprendre. 13. s'asseoir. 14. croire.

II. Conjuguez à tous les temps:

1. J'écris mes devoirs. 2. Je lis ma leçon. 3. Je m'amuse bien.

III. Mettez la forme convenable du participe passé du verbe entre parenthèses:

1. Les enfants, qui sont (entrer) dans la mer, n'ont pas peur. 2. La plage, qu'on avait (voir) de loin, était pleine d'enfants. 3. Les petites anses, que Maurice a (découvrir), sont très belles. 4. Les enfants portaient des livres. Ils ne les ont pas (lire). 5. J'ai cinq pièces d'argent. Ma mère me les a (donner).

IV. Mettez le passé simple ou l'imparfait du verbe entre parenthèses selon le sens :

1. Pierre (trouver) un bon endroit. 2. Ils (aller) chercher un peu d'ombre. 3. Les deux enfants (être) libres toute la journée. 4. Quand il (faire) chaud, ils (être) vêtus en marins. 5. Maurice (emporter) un livre un jour où il (faire) du soleil.

V. Traduisez en français :

1. Life at a summer resort has its charm too. 2. It is something entirely different from farm life. 3. The boys had a good time on the beach. 4. The children held hands, as they ran toward the wave. 5. They were not afraid of the high wave. 6. One would be very comfortable in the cove. 7. After lunch the boys used to play on the beach; they had no more lessons. 8. They dressed (themselves) as sailors to play on the wet sand. 9. They sat down in the shade. 10. It must be much cooler there than here.

SOIXANTIÈME LEÇON

Temps primitifs de sortir et partir

UN JOUR QU'IL FAISAIT CHAUD

— Non, non ! répondit Pierre. Tu sais qu'on nous a défendu d'aller dans des anses, d'où on ne peut plus sortir, une fois que la marée monte un peu. Quant à descendre d'en haut, tu sais bien que ce ne serait pas possible : c'est comme une muraille de maison. Non, restons ici, il y fait très bon.

Maurice se résigna, mais pas de bon cœur.

On était pourtant bien à l'ombre dans le coin choisi par Pierre ; le sable était doux et des quartiers de roche pouvaient servir ou de sièges ou de tables. Pierre s'était allongé sur le sable, son livre posé devant lui, ses mains enfoncées dans

ses cheveux et il lisait avec beaucoup de plaisir la merveilleuse histoire de Simbad le marin.

Le livre de Maurice intéressait beaucoup moins ce dernier. Bientôt il le jeta de côté et tâcha de lire Simbad le marin



avec son cousin, mais ce n'était pas commode. Alors il voulut causer; mais Pierre était si absorbé qu'il répondait à peine, et les conversations de ce genre manquent d'intérêt. Alors il reprit son histoire, mais
 10 décidément, cela ne l'amusa pas. Maurice eut un instant l'idée de retourner à l'hôtel chercher un autre livre; puis il décida d'aller regarder, de là-haut, l'anse qui était comme une salle pour les fées. Il n'y descendrait pas, bien sûr, mais il pourrait au moins aller encore une fois la voir.

Gallicisms

Une fois que, when once; *de bon cœur*, willingly; *servir de*, serve as; *ou ... ou*, either ... or; *ce dernier*, the latter; *à peine*, scarcely; *décider de*, to decide to; *de là-haut*, from above.

A. Questionnaire

1. Qu'est-ce que Maurice voulait faire? 2. Pourquoi Pierre ne voulait-il pas faire cela? 3. Pourquoi était-il impossible de descendre d'en haut? 4. A quoi Maurice se résigna-t-il? 5. Décrivez le coin choisi par Pierre. 6. Comment Pierre était-il couché sur le sable? 7. Quelle histoire lisait-il? 8. Le livre de Maurice était-il aussi intéressant que le livre de Pierre? 9. Qu'est-ce que Maurice a tâché de faire? 10. Pourquoi ne lisait-il pas Simbad le marin avec son cousin? 11. Pourquoi ne causait-il pas avec Pierre? 12. Qu'est-ce que Maurice a décidé de faire?

B. Grammaire

Temps primitifs de *sortir* et *partir*

1. sortir	sortant	sorti	je sors	je sortis
sortirai	sortons			
sortirais	sortais			
2. partir	partant	parti	je pars	je partis
partirai	partons			
partirais	partais			

Ces verbes sont réguliers excepté que:

1. Ils n'ont d'*iss* ni au participe présent ni au pluriel du présent ni à l'imparfait,
2. Ils perdent la consonne finale du radical au singulier du présent.

Note that these verbs are perfectly regular verbs of the second conjugation except that they have no *-iss-* in the present participle, nor in the plural of the present nor in the past descriptive and they drop the last consonant of the stem in the singular of the present tense. There are a number of such verbs; **dormir** is one.

C. Devoirs

I. Donnez les temps primitifs de:

1. croire. 2. venir. 3. aller. 4. faire. 5. dire. 6. lire.

7. écrire. 8. savoir. 9. vouloir. 10. pouvoir. 11. prendre
12. sortir. 13. s'asseoir. 14. partir. 15. voir.

II. Traduisez:

1. Mother has forbidden us to go into that cove. 2. You can't get out when once the tide rises a little. 3. Let's stay here; it's all right here. 4. These pieces of rock can serve as seats. 5. Maurice had stretched out on the sand. 6. Maurice's book scarcely interested him. 7. Soon he threw it aside and decided to read Sinbad with Peter. 8. His book did not interest him but he did not want to go to the hotel to get another.

SOIXANTE ET UNIÈME LEÇON

**Futur et conditionnel de *lever* et *jeter*; temps
primitifs de *falloir***

PREMIER JOUR

MAURICE TOMBE DE LA FALAISE

Maurice décida qu'il se lèverait sans faire de bruit. Il jetterait un regard dans son anse, mais il n'essaierait pas d'y descendre.

Alors Maurice se leva, jeta un regard à son cousin, qui
5 était plus absorbé que jamais¹; puis il grimpa le long du rocher. Pierre continua sa lecture sans se douter qu'il se trouvait seul avec Simbad le marin.

Il en était au moment où Simbad et ses camarades, après le naufrage, arrivent à une petite île, ou ce qu'ils prennent
10 pour une île. Ils y font du feu, et voilà l'île, une énorme baleine, incommodée par la chaleur, qui plonge et jette à l'eau les imprudents naufragés. A cette conclusion inattendue, Pierre éclata de rire, tout haut.

¹ *jamais* means "ever," but when used with a negative or when standing alone, it means "never." **Avez-vous lu ce livre? Jamais.**

Il lui sembla que quelque chose répondait à son rire, quelque chose qui ressemblait à un cri de terreur. De suite Pierre se leva; il avait cru reconnaître la voix de Maurice, seulement cette voix était toute changée. Il regarda autour de lui. Maurice avait disparu.

5

Alors, comme dans un éclair, le sens de la réalité lui revint. Il n'hésita pas un instant. Il savait parfaitement ce que signifiait ce cri, et d'où il venait. Il monta la falaise en courant.

Du haut du rocher, Pierre regarda. Là-bas, sur le sable, 10 il vit son cousin, immobile. Pierre l'appela, mais aucune réponse ne vint. Malgré la distance, il vit que Maurice était tout blanc. Était-il mort?

Personne ne répondait aux cris de Pierre. Pour avoir du secours il faudrait aller jusqu'à la plage. En un instant 15 Pierre calcula le temps qu'il faudrait pour aller jusque-là, et pour en revenir. Il n'y fallait pas penser.

Gallicismes

Le long du rocher, along the rock; *sans se douter*, without suspecting; *il en était au moment*, he was at the point (the place); *il éclata de rire*, he burst out laughing; *de suite*, at once; *il avait cru reconnaître*, he believed he had recognized; *pour avoir du secours*, to get help; *le temps qu'il faut pour aller*, the time it takes to go; *pour en revenir*, to come back from there (Lesson 54, C, II.); *y penser*, to think of it (that).

A. Formulez dix questions sur les trois premiers paragraphes et répondez-y.

B. Questionnaire

1. Qu'est-ce que le cri signifiait? 2. D'où est-il venu?
3. Qu'est-ce que Pierre a fait? 4. Qu'est-ce qu'il a vu là-bas sur le sable? 5. Pourquoi Maurice n'a-t-il pas répondu à l'appel de Pierre? 6. Pourquoi personne ne répondit-il aux cris de Pierre? 7. Où était tout le monde?

SECOND JOUR

C. Grammaire

I. Repassez la Leçon 20, C.

II. Futur et conditionnel de *lever* et *jeter*

FUTUR	FUTUR
I shall rise, <i>etc.</i>	I shall throw, <i>etc.</i>
je me lèverai	je jetterai
tu te lèveras	tu jetteras
il se lèvera	il jettera
nous nous lèverons	nous jetterons
vous vous lèverez	vous jetterez
ils se lèveront	ils jetteront
CONDITIONNEL	CONDITIONNEL
I'd rise, <i>etc.</i>	I'd throw, <i>etc.</i>
je me lèverais, etc.	je jetterais, etc.

Notez bien qu'il s'agit ici de la même règle que vous avez apprise dans la vingtième leçon. L'e muet se change en e ouvert devant l'e muet de la syllabe suivante. (Note that the same rule applies here that you learned in Lesson 20. The mute e changes to open e before a mute e of the following syllable.)

III. Temps primitifs de *falloir*, to be necessary:

falloir	—— ¹	fallu	il faut	il fallut
il faudra				
il faudrait	il fallait			

Notez bien que ce verbe ne s'emploie qu'à la troisième personne singulier. C'est un verbe impersonnel. (Note that this verb is used only in the third person singular. It is an impersonal verb.)

¹ No present participle.

D. Devoirs

I. Conjuguez au présent, au futur et au conditionnel.

1. Je me lève. 2. Je m'appelle. 3. J'achève ma toilette.
4. Je jette le livre de côté.

II. Remplacez le tiret par la forme convenable du pronom relatif:

1. Le dictionnaire, dans — vous cherchez ce mot, est à moi.
2. Le garçon, à — vous parlez, veut étudier sa leçon.
3. Les livres, — vous cherchez, sont sous la table.
4. La table, sous — les livres se trouvent, est grande et lourde.
5. Les salles, dans — nous étudions, ont beaucoup de fenêtres.
6. Les crayons, avec — nous écrivons, ne sont pas mauvais.
7. La craie, de — vous me donnez un morceau, est blanche.
8. L'enfant, de — vous parlez, est mon cousin.

III. Complétez les phrases suivantes par la forme convenable du pronom interrogatif:

1. A — parlez-vous? 2. De — parlez-vous? 3. — vous cherchez?
4. — est tombé de la table? 5. — cherchez-vous?

IV. Traduisez en français:

1. Peter is more absorbed than ever and does not know that Maurice is getting up. 2. Little Peter did not suspect at all that he was alone. 3. He did not suspect that Maurice was climbing along the rock. 4. What Sinbad took for an island was an immense whale. 5. The shipwrecked men made a fire which annoyed the whale. 6. The boy burst out laughing at this unexpected ending. 7. Peter believed he had recognized Maurice's voice. 8. He believed he had heard a fearful cry. 9. How long will it take to go to the hotel and return? 10. If he cannot descend from the top of the rock, he will have to have help.

SOIXANTE-DEUXIÈME LEÇON

Temps primitifs du verbe *ouvrir*

LA MARÉE MONTE TOUJOURS

Ce qui donnait à penser au petit garçon, c'était la marée montante. Il connaissait bien la façon dont les vagues montaient, montaient, parce qu'il l'avait souvent remarquée. Et ce que regardait Pierre, les yeux dilatés par la terreur, c'était la marque laissée par la dernière vague: cette marque touchait presque à l'endroit où était tombé Maurice.

Il n'y avait qu'une chance de sauver son cousin, c'était de descendre auprès de lui et de le porter hors de l'atteinte de la marée. Une fois que sa résolution fut prise, Pierre n'hésita pas un instant. Il commença la descente.

Il tâcha de ne penser à rien autre qu'au meilleur endroit où trouver un appui; toute son intelligence, toute sa volonté, se concentraient dans cet effort. D'abord, la chose fut simple; le haut de la falaise offrait toutes les facilités voulues. Mais bientôt il se trouva au bord de ce qu'il avait lui-même appelé « une muraille de maison ».

Arrivé à mi-hauteur, il crut qu'il allait tomber; la tête lui¹ tournait; il avait eu le tort de regarder tout en bas. Il ferma alors les yeux et resta immobile quelques instants, sachant qu'il serait dangereux de continuer sa route dans de telles conditions. Lorsqu'il les ouvrit de nouveau, il était encore une fois maître de lui.

Il avançait pourtant, très lentement, mais il avançait. Il lui sembla même que la descente devenait un peu moins difficile, lorsque tout d'un coup, il sentit une sueur froide lui¹ perler au front.

¹ Note use of indirect object instead of possessive adjective.

Gallicismes

Ce qui donne à penser à Pierre, what gives Peter something to think about, what causes Peter anxiety; *la façon dont*, the way that; *rien autre*, nothing else; *la tête lui tourne*, he is dizzy; *il a tort*, he is wrong; *il avait eu le tort de*, he had made the mistake of; *dans de telles conditions*, under such circumstances.

A. Questionnaire

1. Qu'est-ce qui donnait à penser à Pierre? 2. Pourquoi connaissait-il bien la façon dont les vagues montaient? 3. Que regardait-il avec terreur? 4. Où touchaient les vagues? 5. Quelle était la seule chance de sauver son cousin? 6. Quelle résolution Pierre a-t-il prise à l'instant? 7. Dans quoi se concentraient toute son intelligence, toute sa volonté? 8. Pourquoi la chose était-elle simple d'abord? 9. Pourquoi la tête lui tournait-elle? 10. Qu'est-ce qu'il a fait alors?

B. Grammaire

Temps primitifs du verbe *ouvrir*

ouvrir	ouvrant	ouvert	j'ouvre	j'ouvris
ouvrirai	ouvrons			
ouvrirais	ouvrerais			

Le verbe *ouvrir* forme le présent, l'imparfait et le participe présent comme un verbe de la première conjugaison. Le participe passé est irrégulier.

Note that this second conjugation verb forms its present tense, present participle and past descriptive like a verb of the first conjugation. The past participle is also irregular.

C. Devoir

Donnez les temps primitifs de:

1. était. 2. avoir. 3. tombé. 4. descendre. 5. prise.
6. commença. 7. voulues. 8. appelé. 9. crut. 10. allait.
11. sachant. 12. avançait. 13. devenait. 14. ouvrit.

SOIXANTE-TROISIÈME LEÇON

Emploi du pronom *y*

PREMIER JOUR

LA MARÉE ARRIVE JUSQU'A L'ENFANT

Pierre arriva bientôt à un fragment de roche qui formait une marche plus large que les autres, si large que ses deux pieds pouvaient s'y poser en même temps. Il pouvait maintenant regarder au-dessous de lui. Il vit que la muraille,
5 au-dessous de cette petite marche, n'offrait plus le moindre appui. Il était perché à une hauteur encore assez considérable; il ne pouvait plus penser à remonter, et comment descendre maintenant? Comment arriver jusqu'à Maurice?

A ce moment, il osa enfin regarder Maurice. Il jeta un
10 petit cri de terreur. Déjà la marée, qui semblait monter si lentement, si doucement, était arrivée jusqu'à l'enfant, immobile et tout blanc; déjà les vagues lui ¹ mouillaient les pieds, et même les jambes, jusqu'aux genoux. Y arriverait-il à temps — et comment?

15 Pierre, alors, calcula la distance qui le séparait de l'anse. Il était au-dessus de l'eau, une eau qui, déjà, pouvait être assez profonde; sa chute serait amortie, mais ne serait-il pas entraîné au large, lui ² qui n'était pas très bon nageur? Mais il n'y avait pas de choix. Il sauta dans le vide et
20 tomba avec un grand bruit d'éclaboussement.

Un peu étourdi, mais sain et sauf, Pierre se releva en secouant l'eau qui lui entraît dans les yeux et les oreilles. Il était bien tombé, et malgré la lourdeur de ses vêtements mouillés, il courut vers Maurice.

25 Prendre l'enfant doucement dans ses bras, le tirer hors de l'eau, le poser tendrement sur le sable sec, ne fut que l'affaire de quelques secondes.

¹ Cf. note to Lesson 62.

² Emphatic.

Gallicismes

Les vagues lui mouillaient les pieds, the waves were wetting his feet; *lui qui n'était pas très bon nageur*, he who wasn't a very good swimmer; *un grand bruit d'éclaboussement*, a great splash; *sain et sauf*, safe and sound; *il était bien tombé*, he had landed safely.

A. Formulez dix questions sur les deux premiers paragraphes.

B. Questionnaire

1. Quelle distance Pierre a-t-il calculée? 2. Que fallut-il faire? 3. Dans quoi fallut-il sauter? 4. Par quoi la chute serait-elle amortie? 5. Pourquoi serait-il peut-être entraîné au large? 6. Pourquoi n'y avait-il pas de choix? 7. Comment Pierre se releva-t-il? 8. Pourquoi ses vêtements étaient-ils lourds? 9. Que fit-il sans hésiter?

SECOND JOUR

C. Grammaire

I. Emploi des pronoms *y* et *en*

1. Repassez la Leçon 54, C, II.
2. Étudiez les phrases suivantes:

Ses deux pieds pouvaient se poser *sur cette marche*.

Ses deux pieds pouvaient *s'y* poser.

La marée arrive *jusqu'à l'enfant*.

La marée *y* arrive.

Le pronom *y* remplace une expression de lieu et se rapporte généralement aux choses, très rarement aux personnes. (The pronoun *y* may stand for any expression of place, much the same as our adverb "there." It is rarely used for persons.)

II. Repassez la Leçon 23, C.

III. Repassez la Leçon 44, A.

D. Devoirs

I. Dans les phrases suivantes substituez **y** ou **en** à la locution en italique (*In the following sentences substitute y or en for the italicized phrase*):

1. Il tombe *dans la mer*. 2. Il veut *de l'argent*. 3. Elles sortent *de l'hôtel*. 4. Nous arrivons *à l'hôtel*. 5. Pierre est tombé *sur une meule de foin*. 6. Il est tombé *de la voiture*.

II. Conjuguez:

1. Au présent, à l'imparfait et au passé simple: (a) Je commence à étudier; (b) Je corrige la faute, (c) Je mange du pain; (d) J'avance lentement. 2. Au futur: (a) Je lève la main; (b) J'appelle mes amis.

III. Donnez la liste des verbes dont on forme les temps composés avec être et conjuguez-en deux au passé composé et au plus-que-parfait.

IV. Formez au moins douze phrases:

J'ai	sorti ¹			les rochers.
Je suis	marché		de	la maison.
Il a	allé		à	l'anse.
Elle est	accompagné mes amis		dans	le bateau.
Nous avons	mené l'enfant		près de	le médecin.
Nous sommes	venu		sur	la Pichonne.
Vous êtes	écrit une lettre		chez	la gare.
Vous avez	demeuré		sous	le sable.
Elles sont	parti			le pré.
Ils ont	tombé			la meule de foin

V. Traduisez en français:

1. He found a piece of rock which formed a step wider than the others. 2. But he didn't see the least foothold below

¹ Change the form of the past participle, if necessary.

this step. 3. How was he to get down? 4. How was he to get to Maurice? 5. When he looked at Maurice he uttered a cry of terror. 6. The tide had already reached his cousin. 7. The waves had already wet his legs to his knees, but he was still safe and sound. 8. Pierre was not a very good swimmer. 9. He jumped into the water with a great splash. 10. The water was deep, but he landed safely (well).

DOUZIÈME RÉVISION

I. Donnez les temps primitifs Give the principal parts of
des verbes suivants: the following verbs:

1. voir. 2. venir. 3. croire. 4. prendre. 5. s'asseoir. 6. avoir.
7. être. 8. faire. 9. dire. 10. aller. 11. savoir. 12. lire.
13. écrire. 14. partir. 15. sortir. 16. ouvrir.

II. Donnez les formes de Give the imperative forms
l'impératif des verbes suivants of the following verbs (Les-
(Leçon 22): son 22):

1. appeler. 2. rougir. 3. rendre. 4. voir. 5. prendre. 6. venir.

III. Expliquez l'accord du Give the rules for the agree-
participe passé. ment of the past participle.

IV. Écrivez cinq phrases Write five sentences to illus-
pour illustrer l'accord du par- trate the various rules for the
ticipe passé et expliquez la agreement of the past participle
forme employée dans chaque and explain each.
phrase.

V. Quelles sont les irrégu- What can you tell of the
larités dans la conjugaison d'un irregularities of spelling in the
verbe qui a un e muet au radi- forms of verbs with a mute e
cal? Donnez des exemples. in the stem? Illustrate by
examples.

VI. Quelles sont les irrégularités orthographiques dans la conjugaison des verbes en **-ger** et **-cer**? Donnez des exemples.

What can you tell of the irregularities of spelling in the forms of verbs in **-ger** and **-cer**? Illustrate and tell why the change is made.

VII. Quels sont les verbes qui forment leurs temps composés avec **être**? avec **avoir**?

What verbs form their compound tenses with **être**? with **avoir**?

VIII. Employez dans des phrases les prépositions: **sur**, **sous**, **chez**, **près de**, **auprès de**.

Use in short French sentences the prepositions: **sur**, **sous**, **chez**, **près de**, **auprès de**.

IX. Nommez les pronoms personnels qui s'emploient après une préposition.

Name the personal pronouns which are used after a preposition.

X. Comment s'emploient les pronoms **y** et **en**? Écrivez deux phrases avec chacun.

What can you tell of the use of the pronouns **y** and **en**? Give two examples of each.

XI. Dites en français:

1. She took him aside. 2. Something entirely different. 3. He is wrong. 4. The way that . . . 5. He remembers me. 6. More than four weeks. 7. Entirely full of. 8. What efforts! 9. What difference does it make? 10. For lack of imagination. 11. On each side. 12. When once. 13. To serve as. 14. Without suspecting. 15. He burst out laughing.

XII. Nommez un mot anglais avec le même radical que les mots suivants:

Give an English cognate of each of the following words:

1. terminer. 2. garder. 3. exercice. 4. étudier. 5. écrire. 6. compose. 7. ami. 8. large. 9. choix. 10. rocher. 11. aller. 12. blanc. 13. vêtement. 14. chute. 15. employer.

SOIXANTE-QUATRIÈME LEÇON

Temps composés du verbe pronominal *se casser*

PREMIER JOUR

AU SECOURS !

En lui faisant un lit aussi commode que possible, Pierre vit que son cousin s'était, en tombant, cassé le bras gauche. Pierre, qui avait été si brave jusqu'alors, se mit à pleurer.



Il savait pourtant que Maurice n'était pas mort, car le cœur battait et, des lèvres blanches, sortait un faible souffle. Il n'était qu'évanoui. 5

Mais n'allait-il pas mourir faute de soins ? Pierre, hors

de lui, courait dans l'étroit espace que la marée lui laissait, cherchant un moyen d'appeler au secours.

Montant sur des rochers qui sortaient de l'eau, Pierre agita son mouchoir, en criant de toutes ses forces.

5 Et toujours, on ne venait pas ! Il continua machinalement à agiter son mouchoir en se disant que peut-être, pendant ce temps, Maurice se mourait !

Enfin, une barque qu'il n'avait pas vue parce qu'elle venait derrière lui, glissa tout près de son rocher, et une
10 voix d'homme lui dit :

— Mais, qu'as-tu, mon enfant ? Que fais-tu donc là ?

— Ah, Monsieur ! Ah, Madame ! . . . vite, vite . . . Maurice . . . il se meurt, il est tombé de là-haut.

Le monsieur sauta à terre et souleva le plus doucement
15 possible le petit blessé, qui se mit à gémir.

— Comment cela est-il arrivé ? demanda-t-il.

Gallicismes

Il se mit à pleurer, he began to cry (weep); *faute de soins*, for lack of care; *hors de lui*, beside himself; *une voix d'homme*, a man's voice; *qu'as-tu?* what's the matter with you?; *il se meurt*, he is dying; *comment cela est-il arrivé?* how did that happen?

A. Questionnaire

1. Qu'est-ce que Pierre a remarqué tout de suite? 2. Pourquoi se mit-il à pleurer? 3. Comment savait-il que Maurice n'était pas mort? 4. Pourquoi était-il si blanc? 5. Pourquoi Pierre était-il hors de lui? 6. Quel moyen d'appeler au secours le garçon a-t-il trouvé? 7. Qu'est-ce qui est venu près de son rocher? 8. Combien de personnes y avait-il dans la barque? 9. Qu'est-ce qu'on lui a demandé? 10. Quelle fut sa réponse?

SECOND JOUR

B. Grammaire

Temps composés du verbe pronominal

I. Repassez la Leçon 59, B, I.

II. Passé composé et plus-que-parfait du verbe pronominal
se casser (le bras) to break (one's arm):

je me suis cassé le bras
tu t'es cassé le bras
il } s'est cassé le bras
elle }

nous nous sommes cassé le bras
vous vous êtes cassé le bras
ils } se sont cassé le bras
elles }

je m'étais cassé le bras
tu t'étais cassé le bras
il } s'était cassé le bras
elle }

nous nous étions cassé le bras
vous vous étiez cassé le bras
ils } s'étaient cassé le bras
elles }

Notez bien qu'ici le pronom réfléchi est le complément indirect du verbe et qu'ainsi le participe ne s'accorde pas. (Note that here the reflexive pronoun is the indirect object of the verb and so the participle does not agree with it.)

C. Devoirs

I. Conjuguez au passé composé et au plus-que-parfait:

1. Je me suis brossé les dents. 2. Je me suis lavé les mains.
3. Je me suis blessé(e). 4. Je me suis acheté du jambon.
5. Je me suis regardé(e).

II. Donnez les temps primitifs des verbes suivants:

1. faisant. 2. vit. 3. été. 4. savait. 5. sortait. 6. avait.
7. allait. 8. croire. 9. appeler. 10. disant. 11. venait.
12. comprendre.

III. Substituez aux parenthèses la forme convenable du participe passé:

1. Pierre s'est (laver) la figure. 2. Ils s'étaient (laver).
3. Vous vous êtes (lever). 4. Elle s'est (dire): — Courage!
5. Elle s'était (mettre) à gémir. 6. Elles se sont (acheter) une belle maison.

IV. Traduisez:

1. She had washed her face. 2. I said to myself: "Get up!"
3. They had bought a rowboat. 4. Maurice had broken his left leg. 5. When he saw that, Peter began to weep.
6. Maurice had¹ only fainted, he was not dead. 7. Peter was looking for a means of calling help. 8. He mounted (on) the rocks and waved his handkerchief. 9. For a long time nobody came. 10. What's the matter with you, my child?
11. "How did it happen?" asked a man's voice? 12. Beside himself Peter exclaimed (s'écria): "My cousin is dying for lack of care."

V. Nommez les jours² de la semaine, les mois,³ et les saisons.⁴

SOIXANTE-CINQUIÈME LEÇON

Temps primitifs des verbes *apercevoir*, *recevoir* et *devoir*

PREMIER JOUR

VA-T'EN !

— Voilà, monsieur, nous lisions à l'ombre là-bas. Puis, tout d'un coup, j'ai entendu un cri. Maurice m'avait quitté sans me dire un mot. Il avait eu envie de s'installer dans cette anse, mais je n'avais pas voulu; c'était défendu. J'ai
5 compris tout de suite. Je l'ai vu en bas, et la marée montait.

¹ était. ² Lesson 33, C. ³ Lesson 32, C, IV. ⁴ Lesson 32, A, II.

Je n'avais pas le temps d'aller jusqu'à l'hôtel; alors je suis descendu pour le tirer de l'eau montante.

— Descendu . . . comment? par où?

— Mais par là, répondit Pierre en montrant du doigt la muraille de rocher.

5

Toute une foule s'était formée devant l'hôtel. Mme Delsart, effrayée de la longue absence des enfants, envoyait les chercher. Lorsque, de loin, elle aperçut Maurice immobile dans les bras du jeune homme, elle jeta un cri terrible:

— Il est mort, il doit être mort!

10

— Nullement, Madame. Voyez, il a repris connaissance. Seulement, il souffre un peu, il s'est cassé le bras.

Le monsieur faisait de son mieux pour calmer la mère effrayée. Il posa l'enfant sur un lit et, de suite, demanda l'adresse de M. Delsart, à qui il envoya un télégramme. 15 Le père reçut le télégramme et put attraper le train du soir. Il amena le plus grand chirurgien de Paris.

En attendant, on fit venir le médecin de l'endroit.

Pierre à qui personne ne pensait, restait à regarder son cousin qui s'agitait en gémissant. Tout d'un coup, Mme 20 Delsart aperçut Pierre. Elle se retourna, furieuse.

— Va-t'en! ¹ C'est toi qui l'as mené au danger; c'est ta faute s'il est blessé; s'il meurt, ce sera à toi que je le devrai. Depuis que tu es entré dans la maison, il ne lui est arrivé que des choses fâcheuses. Depuis que tu es entré dans la 25 maison, il m'aime moins, il ne pense qu'à jouer avec toi. Tu me ² l'as pris. Je te déteste. Va-t'en!

Gallicisms

C'est défendu, that (it) is forbidden; *là-bas*, down there, over there; *par où?* where? *montrer du doigt*, to point out with the finger, to point to; *elle envoyait les chercher*, she was

¹ **aller** is a verb of the first conjugation. Hence the second person singular of the imperative drops off the -s, except before **y**: **vas-y**.

² Cf. note 2, p. 207.

sending people to look for them; *on fit venir*, they called, summoned; *de l'endroit*, local; *rester à regarder*, to stay and watch; *va-t'en*, go away!

A. Questionnaire

1. Comment le monsieur a-t-il essayé de calmer Mme Delsart? 2. Pourquoi lui a-t-il demandé l'adresse de M. Delsart? 3. Quel train le père a-t-il pris? 4. Qui a-t-il amené? 5. Pourquoi a-t-il amené un chirurgien au lieu d'un médecin? 6. A qui pensait tout le monde? 7. Pourquoi Maurice gémissait-il? 8. Pourquoi Mme Delsart était-elle furieuse? 9. Pourquoi croyait-elle que son fils l'aimait moins depuis l'arrivée de Pierre? 10. Qu'est-ce qu'elle croyait devoir à Pierre?

B. Grammaire

I. Temps primitifs des verbes *apercevoir* et *recevoir*

1. apercevoir	apercevant	aperçu	j'aperçois	j'aperçus
apercevrai	apercevons			
apercevrais	apercevais			
2. recevoir	recevant	reçu	je reçois	je reçus
recevrai	recevons			
recevrais	recevais			

Les temps de ces deux verbes se forment tout à fait de la même façon. Où faut-il écrire *ç* au lieu de *c*?

The tenses of these two verbs are formed exactly alike. Where does one have to write *ç* instead of *c*?

II. Temps primitifs de *devoir*

devoir	devant	dû	je dois	je dus
devrai	devons			
devrais	devais			

Les temps de *devoir* se forment presque tout à fait comme les temps de *recevoir* et *apercevoir*. Notez bien l'accent circonflex du participe passé au masculin singulier (*dû*) pour

le distinguer de l'article **du**. Ni le féminin singulier ni les formes du pluriel n'ont l'accent.

Note that the principal parts of **devoir** are very similar to those of **recevoir** and **apercevoir**. Note the circumflex accent on **dû** to distinguish it from **du**. The feminine is **due**; the plural forms are **dus**, **dues**.

SECOND JOUR

C. Formulez dix questions sur les dix-sept premières lignes du texte.

D. Devoirs

I. Conjuguez à l'imparfait et au passé simple:

1. Je le dois à Mme D. 2. Je l'aperçois. 3. Je pâlis de terreur. 4. Je mange du gâteau.

II. Conjuguez au passé composé et au plus-que-parfait:

1. Je le dois à Paul. 2. Je les reçois. 3. Je m'installe. 4. Je descends. 5. Je me lave la figure.

III. Conjuguez au futur et au conditionnel:

1. Je lui dois cela. 2. J'en reçois. 3. Je fais. 4. Je vois.
5. J'ai. 6. Je m'appelle. 7. Je me lève.

IV. Faites jouer par les élèves les rôles de Pierre, de Mme Delsart et du monsieur.

V. Traduisez en français:

1. All of a sudden he heard a cry down there. 2. Maurice pointed to the cove and said, "That is forbidden." 3. Where did you climb down? 4. Mr. Delsart, who had received a telegram from his wife, was sending people to look for them. 5. If Mrs. Delsart perceived her son in the arms of the young man, she would be terrified. 6. The boy has

broken his arm. 7. Peter stayed to watch his cousin. 8. They had to (*devoir*) call the local doctor. 9. Suddenly Mrs. Delsart perceived Peter and exclaimed: "Go away! You led him into danger. 10. It is your fault that he is hurt. 11. You have taken him from me. 12. He doesn't belong to me (any) more and I owe that to you."

SOIXANTE-SIXIÈME LEÇON

Accord du verbe avec un pronom relatif

PREMIER JOUR

PIERRE NE COMPREND PAS LA HAINE DE SA TANTE

Pierre la regardait, très effrayé. Il ne pensa même pas à dire: — Mais c'est moi qui l'ai sauvé. Il avait peur, et ses yeux grands ouverts suivaient tous les mouvements de cette mère, qui lui parlait ainsi furieusement. Il s'en alla avec
5 le sentiment d'une injustice qui l'accablait, et dont il ne savait comment se défendre.

On avait porté le lit de Maurice dans la chambre de sa mère. Pierre se réfugia dans la chambre à côté qu'il avait partagée avec son cousin depuis leur arrivée à l'hôtel. Il
10 s'assit dans un coin, trop malheureux même pour pleurer.

Le soir M. Delsart arriva de Paris avec le chirurgien.

Quelque temps après, Pierre eut un mouvement de joie, car il entendit Maurice crier:

— Je veux Pierre, je veux Pierre!

15 — Me voici.

Pierre, sans bruit, s'était glissé auprès du lit, et de suite les deux enfants se tenaient la main. Maurice trouvait cela très naturel. Ils ne se disaient rien, mais ils se regardaient.

— Faites sortir cet enfant, dit le grand chirurgien de Paris.

Si j'ai renvoyé la mère, ce n'est pas pour laisser entrer un gamin.

— Va-t'en, Pierre, lui dit son oncle, il ne faut pas rester.

Pierre sentit les larmes lui ¹ monter aux yeux. Ce n'était pas dit de la même façon que le « va-t'en » de sa tante; mais 5 c'était le même mot.

— Mais il doit rester! Je le veux auprès de moi! s'écria le petit malade.

Gallicismes

Il ne pensa même pas à dire, he didn't even think of saying; *c'est moi qui l'ai sauvé*, it was I who saved him; *eut un mouvement de joie*, felt a surge of happiness; *se tenir la main*, to hold each other's hand; *faites sortir*, send out.

A. Questionnaire

1. Pourquoi Pierre était-il effrayé? 2. Pourquoi n'a-t-il pas dit: C'est moi qui l'ai sauvé? 3. Comment Pierre s'en est-il allé? 4. Dans quelle chambre s'est-il réfugié? 5. Que faisait-il là? 6. Quand M. Delsart est-il arrivé? 7. Qu'est-ce qui a rendu Pierre joyeux? 8. Qu'est-ce que le grand chirurgien a dit quand il a remarqué Pierre? 9. Qu'est-ce qui lui a fait monter les larmes aux yeux?

B. Grammaire

I. Repassez les Leçons 48, C, II; 57, C, II.

II. Étudiez:

C'est moi qui l'ai sauvé.

C'est vous qui l'avez sauvé.

Le verbe s'accorde en nombre et personne avec le sujet, et le pronom relatif s'accorde avec son antécédent. (The verb agrees with the subject in number and person, and the relative pronoun agrees with its antecedent.)

III. Repassez la Leçon 64, B.

¹ Cf. note to Lesson 62.

SECOND JOUR

C. Devoirs

I. Mettez la forme convenable du verbe entre parenthèses.

1. C'est moi qui l'(avoir) porté dans l'anse. 2. C'est elle qui (être) ici. 3. C'est vous qui (être) mon professeur. 4. Je vous remercie, vous qui m'(avoir) appris tant de choses. 5. C'est nous qui (devoir) vous remercier. 6. Me voici qui (être) prêt à faire cela.

II. Remplacez le tiret par la forme convenable du pronom personnel:

1. —, il le sait! 2. C'est — qui l'avais fait. 3. Ce sont — qui nous aident. 4. Nous demeurons chez —. 5. Voulez-vous aller chez —? 6. Est-ce — qui vous cherche? 7. C'est — que vous cherchez. 8. Pour — je ne ferai rien, —. 9. Je — donne du secours. 10. Voulez-vous — acheter des bonbons. 11. Ce sont — qui les veulent. 12. C'est — que l'on cherchait.

III. Conjuguez au présent, au passé simple et au passé composé:

1. se glisser. 2. se laver les mains. 3. se réfugier. 4. se tenir la main (*seulement au pluriel*). 5. s'en aller.

IV. Mettez le participe passé du verbe entre parenthèses:

1. Voici la chambre qu'il a (partager) avec son cousin. 2. Voilà les gamins, que le jeune homme a (sauver). 3. Le monsieur et sa femme, qui ont (trouver) Pierre et Maurice, sont des Parisiens. 4. La femme, que le chirurgien avait (renvoyer), est la mère de Maurice. 5. Elles se sont (asseoir) sur le banc. 6. La voix, que Pierre a (entendre), était une voix d'homme. 7. Quelles leçons avez-vous (finir)?

V. Remplacez le tiret par **ce, il, elle, ils ou elles** (Leçon 8, D, II):

1. — sont de bons livres; — sont à moi. 2. — est mon ami; — est Français. 3. Voilà une plume. — est à Jeanne. 4. — est mon stylo que vous avez.

VI. Traduisez en français:

1. Peter hadn't even thought of saying: "Why, I was the one who saved him!" 2. The poor boy went off. 3. He left the room with the feeling of a terrible injustice. 4. Maurice's bed was in the room which he shared with Peter. 5. The injured boy cried: "I want my cousin, I want Peter." 6. Peter slipped into the room and up to the bed. 7. "Send that boy out," cried the surgeon when he noticed Peter. 8. "I sent away his mother. Put the boy out!" 9. "He must stay. I want him with me."

SOIXANTE-SEPTIÈME LEÇON

Pronoms démonstratifs

PREMIER JOUR

LE CHIRURGIEN REMET LE BRAS CASSÉ

— Monsieur, dit Pierre, je vous promets d'être bien sage; je ne dirai pas un mot. Seulement je lui tiendrai la main, et cela lui donnera du courage.

Le chirurgien regarda un instant les deux enfants; celui-ci qui demandait de rester dans la chambre et celui-là qui demandait son cousin. Alors il dit d'un ton tout changé: 5

— Tu peux rester, mon petit.

Et tout le temps, pendant qu'on remettait le pauvre bras cassé, les deux garçons ne cessèrent pas de se regarder en se 10

tenant la main, celle de Maurice enfoncée dans les deux mains de Pierre. Une fois Maurice, à bout de ses forces, jeta un cri terrible, et Pierre se sentit devenir tout drôle.

— Celui-ci va se trouver mal, dit le chirurgien qui avait
5 fini et donnait des ordres, en montrant Pierre du doigt.

— Non, Monsieur, non. Maurice a encore besoin de moi.
Je vais très bien maintenant.

— C'est fini, mon petit homme. Ton frère ne souffrira plus.

Le chirurgien les prenait pour deux frères; cela fit plaisir
10 à Pierre.

— On peut faire revenir Mme Delsart, ajouta le chirurgien

Pierre, lorsqu'il entendit ces mots, embrassa son cousin, qui n'avait plus besoin de lui; et, sans bruit, il se glissa hors de la chambre, juste à temps pour éviter sa tante.

15 Bien sûr, son oncle était prévenu contre lui; il pensait, comme sa femme, que c'était à cause de lui que Maurice s'était cassé le bras.

Galicismes

D'un ton tout changé, in an entirely different tone; *remettre un bras cassé*, to set a broken arm; *il se sentit devenir tout drôle*, he began to feel queer; *se trouver mal*, to faint; *faire revenir*, to call back; *juste à temps*, just in time.

A. Formulez dix questions sur le texte et répondez-y.

B. Grammaire

Pronoms démonstratifs

Étudiez les phrases suivantes:

1. J'ai mon dictionnaire et *celui* de ma sœur.

I have my dictionary and my sister's (or that of my sister).

2. Elle le cherche dans ma chambre et dans *celle* de Pierre.

She is looking for it in my bedroom and in Peter's (or in that of Peter).

3. Il a mes livres et ceux du professeur.

He has my books and the teacher's (*or those of the teacher*).

4. Je ramasse mes affaires et celles de Robert.

I am picking up my things and Robert's (*or those of Robert*).

En français on ne peut pas dire comme en anglais "my dictionary and my sister's," etc. Il faut dire "my dictionary and that of my sister," etc.

Tableau des pronoms démonstratifs

SINGULIER

<i>Masculin</i>	<i>Féminin</i>		<i>Neutre</i> ¹
celui	celle	this (that) one	ce this, that
celui-ci	celle-ci	this one, the latter	ceci this
celui-là	celle-là	that one, the former	cela that

PLURIEL

<i>Masculin</i>	<i>Féminin</i>	
ceux	celles	these, those
ceux-ci	celles-ci	these, the latter
ceux-là	celles-là	those, the former

SECOND JOUR

C. Devoirs

I. Remplacez le tiret par la forme convenable du pronom démonstratif:

1. Je cherche mon frère et — de Robert. 2. Nous avons trouvé leurs grammaires et — du professeur. 3. Regardez ma phrase et — de Louise. 4. Corrigez mes devoirs et — des autres élèves. 5. Il prend mon encre et — de Georges. 6. Ils achètent mes fleurs et — de mon ami. 7. Voici deux stylos. Voulez-vous — ou —? 8. Regardez ces deux maisons. Préférez-vous — ou —?

¹ These neuter pronouns are used in speaking of things pointed out but not named: see the Preparatory Lessons.

II. Dites en français:

1. My book and Robert's. 2. My books and Robert's.
3. My things and my brother's. 4. My room and George's.
5. His brother and Peter's. 6. The surgeon's children and the lawyer's.
7. Her orders and the surgeon's. 8. Your hand and Marie's.
9. Your arm and Maurice's. 10. The former and the latter.
11. These books and those chairs.

III. Remplacez le tiret par la forme convenable du pronom relatif ou du pronom interrogatif:

1. A — parlez-vous? 2. Le garçon — nous parlons s'appelle Pierre.
3. — (*person*) cherchez-vous maintenant?
4. — (*thing*) avez-vous à la main? 5. — (*thing*) vous avez à la main?
6. L'homme — vous a donné le crayon, est mon frère.
7. Le stylo, pour — j'ai donné quatre-vingt-dix-huit sous, n'est pas bon.
8. La grammaire, dans — j'ai lu cette règle, se trouve sur la table du professeur.
9. Le cousin d'Hélène, — est arrivé hier, est très gentil.

IV. Traduisez en français:

1. Peter promised to be good. 2. He said he would hold his cousin's hand.
3. Maurice said that would give him courage. 4. While they were setting Maurice's broken arm, Peter held his other hand.
5. The former was in (*au*) bed, the latter was standing beside (*auprès de*) the bed.
6. Peter had begun to feel queer.
7. "You are going to faint," said the doctor.
8. "It is over. Maurice doesn't need you now."
9. "Call Mrs. Delsart back."
10. Peter had slipped out of the room just in time to avoid his aunt.

V. Faites raconter un résumé de l'aventure de Maurice et Pierre:

Le temps qu'il faisait, la lecture de Simbad, le livre de Maurice, le château de fée, un cri de terreur, Pierre aperçoit son cousin, la marée montante, la descente, au secours, l'arrivée à l'hôtel, etc.

SOIXANTE-HUITIÈME LEÇON

Comparaison d'infériorité et d'égalité; formation de l'adverbe
des adjectifs en *-ant* et *-ent*

Mme DELSART APPREND QUE PIERRE A SAUVÉ LA
VIE A MAURICE

Le lendemain, de bonne heure, la jeune dame, qui, avec son mari, avait trouvé les deux garçons dans l'anse, frappa doucement à la porte de Mme Delsart, pour avoir des nouvelles du petit blessé.



— Entrez, chère Madame, lui dit joyeusement M. Delsart, 5
et voyez comme il est calme. Il va beaucoup mieux aujourd'hui. L'accident a été moins grave que je ne ¹ l'avais cru

¹ Note redundant *ne* after a comparison, when the first clause is not negative.

d'abord. Comment pourrions-nous jamais vous remercier suffisamment, vous et votre mari !

— Oh ! notre part a été bien légère. Si vous voyez encore votre fils vivant, ce n'est pas à nous que vous le devez . . .

5 — A qui donc, alors, chère Madame ? demanda vivement Mme Delsart.

— Mais à son cousin, au petit Pierre.

— Comment cela ? demanda M. Delsart. J'avais compris, au contraire, que Pierre était la cause de ce terrible accident.
10 Ils n'ont pas été sages, ces deux garçons. Ils ont essayé de descendre par la falaise. Maurice, qui est moins fort que Pierre, a été aussi moins heureux que lui, et il est tombé . . .

— Mais Pierre ne vous a donc rien raconté ?

— Non, dit Mme Delsart un peu embarrassée, se rappelant
15 sa violence de la veille.

Alors, ce que Pierre n'avait pas raconté, la jeune femme le raconta. En achevant, elle dit :

— Où est-il donc ? C'est un enfant très sage, et il est aussi brave que sage. Je voudrais bien l'embrasser.

20 — Le fait est qu'au milieu de nos émotions nous l'avons un peu oublié. C'est lui qui a tenu la main du petit, et lui a donné du courage pendant l'opération. Puis il a disparu.

— Du reste, ajouta Mme Delsart, Pierre est assez grand
25 garçon pour se mettre au lit seul.

Gallicismes

Ce n'est pas à nous que vous le devez, you do not owe it to us; pour avoir des nouvelles de, to get news of; je voudrais bien, I should like.

A. Questionnaire

1. Qui avait découvert les deux garçons dans l'anse ?
2. Comme la jeune dame a-t-elle frappé à la porte de Mme Delsart ?
3. Pourquoi a-t-elle frappé à cette porte ?

4. Pourquoi Mme Delsart était-elle joyeuse? 5. De quoi voulait-elle remercier la jeune dame? 6. Est-ce que celle-ci a voulu être remerciée? 7. Qu'est-ce qu'elle a dit à Mme Delsart? 8. Qu'est-ce que M. Delsart avait compris? 9. Qu'est-ce que Mme Delsart s'est rappelé? 10. Qu'est-ce que la jeune Parisienne a raconté alors? 11. Qui était aussi brave que sage? 12. Pourquoi la jeune dame voulait-elle revoir Pierre?

B. Grammaire

I. Repassez la Leçon 37, A, II.

II. Comparaison d'infériorité

Apprenez:

grave	<i>moins grave</i>	<i>le moins grave</i>
serious	less serious	the least serious
gravement	<i>moins gravement</i>	<i>le moins gravement</i>
seriously	less seriously	least seriously

Pour former le comparatif d'infériorité on place **moins** devant l'adjectif ou l'adverbe.

Pour former le superlatif d'infériorité on place **le** (**la**, **les**) **moins** devant l'adjectif et **le moins** devant l'adverbe.

To form the comparative of inferiority **moins** is put before the adjective or the adverb. To form the superlative of inferiority of the adjective the proper form of the article is used with the comparative, to form the superlative of the adverb, **le** is added to the comparative.

III. Comparaison d'égalité

Apprenez:

Il est *aussi brave que sage*. He is as brave as he is good (well-behaved).

IV. Repassez la Leçon 40, A, II.

V. Formation de l'adverbe des adjectifs en *-ant* et *-ent*.

Apprenez:

suffisant — *suffisamment* [syfizamā]*fréquent* — *fréquemment* [frekamā]

On laisse tomber *-ant* et ajoute *-amment*; on laisse tomber *-ent* et ajoute *-emment*. (*-ant* is dropped and *-amment* is added in its place; *-ent* is dropped and *-emment* is added instead.)

Notez bien la prononciation du suffixe *-emment* [amā].

C. Formez l'adverbe de:

1. léger. 2. joyeux. 3. seul. 4. terrible. 5. sec.
6. récent. 7. public. 8. frais. 9. vif. 10. fier. 11. cruel.
12. ancien. 13. sage. 14. violent. 15. courant.

SOIXANTE-NEUVIÈME LEÇON

Comparaison des adjectifs et des adverbes irréguliers

PREMIER JOUR

PIERRE EST ATTEINT D'UNE FIÈVRE

- C'est le meilleur garçon du ¹ monde et un instant je l'ai cru le pire, s'écria M. Delsart en se précipitant dans la chambre à côté. Bientôt une exclamation douloureuse appela les deux femmes auprès de lui. Pierre, toujours dans
5 ses vêtements qui avaient été mouillés la veille, était couché en travers de son lit; sa tête se tournait et se retournait d'un mouvement machinal. Il ne reconnut ni son oncle, ni personne et il répétait toujours d'une voix piteuse « maman, maman . . . ma petite maman . . . »
- 10 Le médecin, lorsqu'il arriva, trouva que Pierre avait un très grave accès de fièvre.

¹ Cf. note 1, p. 207

Mme Delsart ne quitta plus le chevet de l'enfant. Elle était toute changée: s'il mourait, ce serait elle qui en serait cause, elle en était sûre. Aussi, à partir de ce jour la mère de Pierre n'aurait guère montré plus de dévouement que Mme Delsart.

5

On s'attache beaucoup à un enfant malade que l'on soigne; c'est une telle joie quand le médecin trouve la fièvre diminuée, une telle angoisse lorsque la maladie augmente, qu'on ne pense guère à autre chose.

Quand Pierre commença à aller mieux, il eut parfois 10 des moments de lucidité. Sentant toujours cette présence de femme auprès de lui, suivant des yeux les mouvements de sa tante, sans bien la reconnaître, heureux de sentir une main fraîche et douce sur son pauvre front brûlant, il lui rendait parfois caresse pour caresse, et un jour il l'appela 15 « maman ».

— Oui, je te le promets, je serai ta maman, toujours. Tu verras!

Et Mme Delsart était une femme qui tenait bien ses promesses, une fois qu'elle les avait faites.

20

Gallicismes

Couché en travers de son lit, lying across his bed; *se tourner et se retourner*, to turn back and forth; *que ne le fit*, than did (*ne* is not to be translated here); *une fois que*, when once.

A. Questionnaire

1. Où M. Delsart est-il allé? 2. Pourquoi les deux femmes l'ont-elles suivi? 3. Comment Pierre était-il vêtu? 4. Où se trouvait-il? 5. Pourquoi n'a-t-il reconnu ni son oncle ni sa tante ni la jeune dame? 6. Où restait Mme Delsart? 7. De quoi était-elle sûre? 8. Pourquoi croyait-elle cela? 9. A qui s'attache-t-on beaucoup? 10. Pourquoi? 11. Quelle

présence le pauvre malade sentait-il auprès de lui? 12. Laquelle croyait-il voir, sa mère ou sa tante? 13. Quelle promesse Mme Delsart a-t-elle faite? 14. Est-ce que Pierre l'a comprise?

SECOND JOUR

B. Grammaire

I. Comparaison des adjectifs irréguliers

1. Comparaison de supériorité

bon(ne)	meilleur(e)	le (la) meilleur(e)
petit(e)	{ moindre (less) plus petit(e)	{ le (la) moindre (least) le (la) plus petit(e)
mauvais(e)	{ pire plus mauvais(e)	{ le (la) pire le (la) plus mauvais(e)
méchant(e)	{ pire plus méchant(e)	{ le (la) pire le (la) plus méchant(e)

2. Comparaison d'infériorité

bon(ne)	moins bon(ne)	le (la) moins bon(ne)
petit(e)	moins petit(e)	le (la) moins petit(e)
mauvais(e)	moins mauvais(e)	le (la) moins mauvais(e)
méchant(e)	moins méchant(e)	le (la) moins méchant(e)

Les mots **moindre** et **le (la) moindre** s'emploient seulement dans le sens de "less" et "least." (The words **moindre** and **le (la) moindre** are used only in the sense of "less," "least.")

II. Comparaison des adverbes irréguliers

Apprenez:

bien	mieux	le mieux
well	better	best
mal	pis, plus mal	le pis, le plus mal
badly	worse	worst

Les formes **pis, le pis** sont plus rares que **plus mal, le plus mal**.

C. Devoirs

I. Donnez les comparatifs et les superlatifs de chaque adjectif et de chaque adverbe de la lecture. (*Give the comparatives and superlatives — of superiority and inferiority — of each adjective and adverb in the reading lesson.*)

II. Nommez le positif de:

1. pire. 2. mieux. 3. meilleur. 4. pis.

III. Nommez le comparatif et le superlatif de:

1. bien. 2. bon. 3. mal. 4. mauvais. 5. méchante.

IV. Formez cinq phrases indiquant la supériorité, cinq phrases indiquant l'infériorité et cinq phrases indiquant l'égalité:

Je suis	} plus moins aussi	} grand intelligent petit méchant sage brave	} que	} mon, ma ton, ta son, sa notre votre leur	} mère. père. frère. sœur. cousin. cousine.
Il était					
Elle est					
Nous étions					
Vous êtes					
Elles sont					

V. Formez l'adverbe de:

1. premier. 2. deuxième. 3. joli. 4. fréquent. 5. méchant. 6. actif.

VI. Traduisez en français:

1. Mr. Delsart had rushed into the next room. 2. Peter is lying across the bed. 3. He kept repeating in a pitiful voice: "Mamma, mamma." 4. He was stricken with a severe fever because he had not taken off (*ôter*) his wet clothes. 5. When once Mrs. Delsart knew that Peter had saved Maurice's life (*la vie à Maurice*) she did not leave his bedside. 6. If Peter dies, it will be her fault. 7. If the boy died, it would be her fault. 8. If you take care of the child, you will become attached to him.

SOIXANTE-DIXIÈME LEÇON

Révision des verbes et des pronoms personnels

« PIERRE, MON FILS »

Quand il revint à lui et vit que Mme Delsart ne pensait pas à le quitter, à faire toilette, ou à aller en excursion avec les autres dames, il lui sembla qu'il volait le plaisir de sa tante; mais plus il y pensait, moins il savait comment le
5 lui dire.

Cependant, une fois, Pierre apprit qu'on devait faire une grande partie de campagne, et que les Delsart refusaient d'accompagner leurs amis pour rester avec lui. Il fit alors un grand effort pour tâcher de dire ce qui pesait sur son
10 cœur.

— Ma tante, je me porte assez bien, maintenant; j'ai honte de vous voir toujours ici, au lieu de faire comme avant. Quand j'étais très malade, cela semblait naturel de vous voir près de moi . . . mais, maintenant, il me semble que je
15 vous vole votre plaisir.

— Eh bien ! mon petit Pierre, fais comme lorsque tu n'avais pas ta tête, et que tu étais plus raisonnable qu'aujourd'hui — avec tes idées bêtes ! Quand tu avais la fièvre tu m'appelais : « Maman . . . ma petite maman ! » Continue à
20 m'appeler ainsi encore maintenant — si tu veux me faire grand plaisir. Je ne suis plus ta tante : je suis ta maman. Tu m'as sauvé mon fils, ajouta-t-elle d'un autre ton, et par la même occasion tu m'en as donné un autre. Et j'aime mes deux fils d'une tendresse égale. Comprends-tu enfin ?
25 Ah ! oui, il comprenait. Il avait réussi à faire ce qui semblait impossible : il s'était fait aimer de sa tante. Maurice dansait comme un petit fou en criant :

— Je n'ai plus de cousin . . . mais j'ai un frère ! Nous

sommes Pierre et Maurice Delsart, n'est-ce pas? . . . deux frères!

L'avocat prit la main de son neveu. Ce fut comme une nouvelle adoption. Il ne dit qu'un mot, mais un mot qui remplit le cœur du petit Pierre d'orgueil et de bonheur: 5

— Quittes . . . mon fils, nous sommes quittes!

Gallicismes

Il volait le plaisir de sa tante, he was stealing his aunt's pleasure; *il volait le plaisir à sa tante*, he was stealing pleasure from his aunt; *je prends le livre à Maurice*, I am taking the book from Maurice; *plus il y pensait, moins il savait comment le lui dire*, the more he thought of it the less he knew how to tell her so; *on devait*, they were to; *il s'était fait aimer de sa tante*, he had made his aunt love him.

A. Formulez douze questions sur le texte.

B. Devoirs

I. Conjuguez au présent, au passé simple et au plus-que-parfait:

1. Je refuse de m'y joindre. 2. Je me suis fait¹ aimer de ma tante. 3. Je m'étais précipité dans la chambre. 4. Je m'attache à l'enfant. 5. Je me rappelle ma violence.

II. Conjuguez au futur:

1. Quand je revins à moi. 2. Je pris la main de mon neveu.

III. Remplacez le pronom en italique par toutes les personnes du singulier et du pluriel:

1. Il *me* semble que *je* lui vole le plaisir (Il *te* semble que *tu* lui voles le plaisir, etc.). 2. Je *lui* dis cela. 3. Vous *m'*avez sauvé le fils. 4. Vous *m'en* avez donné un autre. 5. Ce fut pour *moi* comme une nouvelle adoption. 6. Je veux *vous* faire grand plaisir.

¹ fait invariable.

IV. Traduisez:

1. Why (**Mais**), he was not stealing his aunt's pleasure. 2. He would not steal anything from his aunt. 3. He was thinking of his aunt. 4. He was trying to say what was weighing on his heart. 5. "I'm almost well. Why don't you do as you used to formerly?" 6. "You saved my son and at the same time you gave me another." 7. Madame Delsart loved her two sons with equal tenderness. 8. Peter had succeeded in doing what had seemed impossible. 9. He has made his aunt love him. 10. The lawyer said to his new son: "My son, we are even!"

TREIZIÈME RÉVISION

I. Qu'est-ce que c'est qu'un verbe pronominal? Donnez un exemple où le pronom est le complément direct et un autre où il est le complément indirect.

What is a reflexive verb? Give two examples in French, in one of which the reflexive pronoun is the direct object and in the other the indirect object.

II. Avec quoi s'accorde le participe passé quand on l'emploie: 1. comme adjectif; 2. dans un temps composé avec **avoir**; 3. dans un temps composé avec **être**?

What is the rule for the agreement of the past participle: 1. when used as an adjective; 2. when used with a verb compounded with **avoir**; 3. when used with a verb compounded with **être**?

III. Donnez des exemples pour ces règles.

Give examples to illustrate these rules.

IV. Nommez pour toutes les personnes la forme du pronom personnel selon l'emploi.

How many forms have the personal pronouns, depending upon the use? Give an example of each use for each person and number.

V. Quand s'emploie **ce** comme sujet du verbe **être** au lieu d'**il, elle, ils** ou **elles**? Donnez quatre exemples.

When do we use **ce** instead of **il, elle, ils** or **elles** as subject of **être**? Give four examples.

VI. Donnez les formes du pronom démonstratif. Employez chaque forme dans une phrase.

Give the forms of the demonstrative pronoun. Use each form in a sentence.

VII. Comment forme-t-on régulièrement le féminin des adjectifs? Donnez le féminin d'au moins huit adjectifs irréguliers.

How do we regularly form the feminine of an adjective? What adjectives are somewhat irregular in the formation of the feminine? Give at least eight examples.

VIII. Comment forme-t-on l'adverbe de l'adjectif (*trois cas*)? Donnez un exemple pour illustrer chaque cas.

How do we form the adverb from the adjective (*three cases*)? Give an example to illustrate each case.

IX. Combien de comparaisons y a-t-il? Donnez un exemple de chacune.

How many kinds of comparison are there? Illustrate each in French.

X. Donnez le comparatif et le superlatif irréguliers des adjectifs suivants:

Give the irregular comparative and superlative of the following:

1. petit. 2. mauvais. 3. méchant. 4. bon. 5. bonne.
6. mauvaise. 7. méchante. 8. petite.

XI. Donnez le comparatif et le superlatif des adverbes suivants:

Give the comparative and superlative of the following adverbs:

1. mal. 2. bien. 3. fréquemment.

APPENDICE

CONJUGAISON DES VERBES AVOIR ET ÊTRE

Conjugation of *avoir* and *être*

avoir

être

PRÉSENT (*Present*)

I have, am having, do have

I am, am being

j' ai nous avons
tu as vous avez
il a ils ont

je suis nous sommes
tu es vous êtes
il est ils sont

IMPARFAIT (*Past Descriptive*)

I was having, used to have, had

I was being, used to be, was

j' avais nous avions
tu avais vous aviez
il avait ils avaient

j' étais nous étions
tu étais vous étiez
il était ils étaient

PASSÉ SIMPLE OU DÉFINI (*Historical Past or Past Absolute*)

I had

I was

j' eus nous eûmes
tu eus vous eûtes
il eut ils eurent

je fus nous fûmes
tu fus vous fûtes
il fut ils furent

PASSÉ COMPOSÉ OU INDÉFINI (*Present Perfect*)

I have had, had, did have

I have been, was

j' ai eu nous avons eu
tu as eu vous avez eu
il a eu ils ont eu

j' ai été nous avons été
tu as été vous avez été
il a été ils ont été

PLUS-QUE-PARFAIT (*Past Perfect*)

I had had

I had been

j' avais eu nous avions eu
tu avais eu vous aviez eu
il avait eu ils avaient eu

j' avais été nous avions été
tu avais été vous aviez été
il avait été ils avaient été

FUTUR (*Future*)*I shall have*

j'aurai	nous aurons
tu auras	vous aurez
il aura	ils auront

I shall be

je serai	nous serons
tu seras	vous serez
il sera	ils seront

CONDITIONNEL (*Past Future or Conditional*)*I should have*

j'aurais	nous aurions
tu aurais	vous auriez
il aurait	ils auraient

I should be

je serais	nous serions
tu serais	vous seriez
il serait	ils seraient

PRÉSENT DU SUBJONCTIF (*Present Subjunctive*)*I (may) have*

j'aie	nous ayons
tu aies	vous ayez
il ait	ils aient

I (may) be

je sois	nous soyons
tu sois	vous soyez
il soit	ils soient

IMPARFAIT DU SUBJONCTIF (*Past or Imperfect Subjunctive*)*I might have*

j'eusse	nous eussions
tu eusses	vous eussiez
il eût	ils eussent

I might be

je fusse	nous fussions
tu fusses	vous fussiez
il fût	ils fussent

PASSÉ OU PARFAIT DU SUBJONCTIF (*Perfect Subjunctive*)*I (may) have had*

j'aie eu	nous ayons eu
tu aies eu	vous ayez eu
il ait eu	ils aient eu

I (may) have been

j'aie été	nous ayons été
tu aies été	vous ayez été
il ait été	ils aient été

PLUS-QUE-PARFAIT DU SUBJONCTIF (*Past Perfect Subjunctive*)*I might have had*

j'eusse eu	nous eussions eu
tu eusses eu	vous eussiez eu
il eût eu	ils eussent eu

I might have been

j'eusse été	nous eussions été
tu eusses été	vous eussiez été
il eût été	ils eussent été

IMPÉRATIF (*Imperative*)

— ayons *let us have*
aie *have (thou)* ayez *have (you)*

— soyons *let us be*
sois *be (thou)* soyez *be (you)*

CONJUGAISONS RÉGULIÈRES

The Three Regular Conjugations

I	II	III
<u>aimer</u>	<u>finir</u>	<u>rendre</u>
PRÉSENT (<i>Present</i>)		
j'aime	je finis	je rends
tu aimes	tu finis	tu rends
il aime	il finit	il rend
nous aimons	nous finissons	nous rendons
vous aimez	vous finissez	vous rendez
ils aiment	ils finissent	ils rendent
IMPARFAIT (<i>Past Descriptive</i>)		
j'aimais	je finissais	je rendais
tu aimais	tu finissais	tu rendais
il aimait	il finissait	il rendait
nous aimions	nous finissions	nous rendions
vous aimiez	vous finissiez	vous rendiez
ils aimaient	ils finissaient	ils rendaient
PASSÉ SIMPLE OU DÉFINI (<i>Historical Past or Past Absolute</i>)		
j'aimai	je finis	je rendis
tu aimas	tu finis	tu rendis
il aima	il finit	il rendit
nous aimâmes	nous finîmes	nous rendîmes
vous aimâtes	vous finîtes	vous rendîtes
ils aimèrent	ils finirent	ils rendirent
PASSÉ COMPOSÉ OU INDÉFINI (<i>Present Perfect</i>)		
j'ai aimé	j'ai fini	j'ai rendu
tu as aimé	tu as fini	tu as rendu
il a aimé	il a fini	il a rendu
nous avons aimé	nous avons fini	nous avons rendu
vous avez aimé	vous avez fini	vous avez rendu
ils ont aimé	ils ont fini	ils ont rendu

PLUS-QUE-PARFAIT (*Past Perfect*)

j'avais aimé	j'avais fini	j'avais rendu
tu avais aimé	tu avais fini	tu avais rendu
il avait aimé	il avait fini	il avait rendu
nous avions aimé	nous avions fini	nous avions rendu
vous aviez aimé	vous aviez fini	vous aviez rendu
ils avaient aimé	ils avaient fini	ils avaient rendu

FUTUR (*Future*)

j'aimerai	je finirai	je rendrai
tu aimeras	tu finiras	tu rendras
il aimera	il finira	il rendra
nous aimerons	nous finirons	nous rendrons
vous aimerez	vous finirez	vous rendrez
ils aimeront	ils finiront	ils rendront

CONDITIONNEL (*Past Future or Conditional*)

j'aimerais	je finirais	je rendrais
tu aimerais	tu finirais	tu rendrais
il aimerait	il finirait	il rendrait
nous aimerions	nous finirions	nous rendrions
vous aimeriez	vous finiriez	vous rendriez
ils aimeraient	ils finiraient	ils rendraient

FUTUR ANTÉRIEUR (*Future Perfect*)

j'aurai aimé	j'aurai fini	j'aurai rendu
tu auras aimé	tu auras fini	tu auras rendu
il aura aimé	il aura fini	il aura rendu
nous aurons aimé	nous aurons fini	nous aurons rendu
vous aurez aimé	vous aurez fini	vous aurez rendu
ils auront aimé	ils auront fini	ils auront rendu

CONDITIONNEL PASSÉ (*Past Future Perfect or Past Conditional*)

j'aurais aimé	j'aurais fini	j'aurais rendu
tu aurais aimé	tu aurais fini	tu aurais rendu
il aurait aimé	il aurait fini	il aurait rendu
nous aurions aimé	nous aurions fini	nous aurions rendu
vous auriez aimé	vous auriez fini	vous auriez rendu
ils auraient aimé	ils auraient fini	ils auraient rendu

PRÉSENT DU SUBJONCTIF (*Present Subjunctive*)

j'aime	je finisse	je rende
tu aimes	tu finisses	tu rendes
il aime	il finisse	il rende
nous aimions	nous finissions	nous rendions
vous aimiez	vous finissiez	vous rendiez
ils aiment	ils finissent	ils rendent

IMPARFAIT DU SUBJONCTIF (*Past Subjunctive*)

j'aimasse	je finisse	je rendisse
tu aimasses	tu finisses	tu rendisses
il aimât	il finît	il rendit
nous aimassions	nous finissions	nous rendissions
vous aimassiez	vous finissiez	vous rendissiez
ils aimassent	ils finissent	ils rendissent

PASSÉ OU PARFAIT DU SUBJONCTIF (*Perfect Subjunctive*)

j'aie aimé	j'aie fini	j'aie rendu
tu aies aimé	tu aies fini	tu aies rendu
il ait aimé	il ait fini	il ait rendu
nous ayons aimé	nous ayons fini	nous ayons rendu
vous ayez aimé	vous ayez fini	vous ayez rendu
ils aient aimé	ils aient fini	ils aient rendu

PLUS-QUE-PARFAIT DU SUBJONCTIF (*Past Perfect Subjunctive*)

j'eusse aimé	j'eusse fini	j'eusse rendu
tu eusses aimé	tu eusses fini	tu eusses rendu
il eût aimé	il eût fini	il eût rendu
nous eussions aimé	nous eussions fini	nous eussions rendu
vous eussiez aimé	vous eussiez fini	vous eussiez rendu
ils eussent aimé	ils eussent fini	ils eussent rendu

IMPÉRATIF (*Imperative*)

—	aimons	—	finissons	—	rendons
aime	aimez	finis	finissez	rends	rendez

CONJUGAISON DU VERBE PRONOMINAL

Conjugation of the Reflexive Verb

se lever¹se laver les mains²PRÉSENT (*Present*)

je me lève
tu te lèves
il se lève
nous nous levons
vous vous levez
ils se lèvent

je me lave les mains
tu te laves les mains
il se lave les mains
nous nous lavons les mains
vous vous lavez les mains
ils se lavent les mains

IMPARFAIT (*Past Descriptive*)

je me levais
tu te levais
il se levait
nous nous levions
vous vous leviez
ils se levaient

je me lavais les mains
tu te lavais les mains
il se lavait les mains
nous nous lavions les mains
vous vous laviez les mains
ils se lavaient les mains

PASSÉ SIMPLE OU DÉFINI (*Historical Past or Past Absolute*)

je me levai
tu te levas
il se leva
nous nous levâmes
vous vous levâtes
ils se levèrent

je me lavai les mains
tu te lavas les mains
il se lava les mains
nous nous lavâmes les mains
vous vous lavâtes les mains
ils se lavèrent les mains

¹ In **se lever** the reflexive pronoun is the direct object and the past participle must agree with it in the compound tenses.

² In **se laver les mains** the reflexive pronoun is the indirect object and there is therefore no change in the past participle as long as the direct object (**les mains**) follows the verb.

PASSÉ COMPOSÉ OU INDÉFINI (*Present Perfect*)

je me suis levé(e)	je me suis lavé les mains
tu t'es levé(e)	tu t'es lavé les mains
il s'est levé	il } s'est lavé les mains
elle s'est levée	elle }
nous nous sommes levé(e)s	nous nous sommes lavé les mains
vous vous êtes levé(e)(s)	vous vous êtes lavé les mains
ils se sont levés	ils } se sont lavé les mains
elles se sont levées	elles }

PLUS-QUE-PARFAIT (*Past Perfect*)

je m'étais levé(e)	je m'étais lavé les mains
tu t'étais levé(e)	tu t'étais lavé les mains
il s'était levé	il } s'était lavé les mains
elle s'était levée	elle }
nous nous étions levé(e)s	nous nous étions lavé les mains
vous vous étiez levé(e)(s)	vous vous étiez lavé les mains
ils s'étaient levés	ils } s'étaient lavé les mains
elles s'étaient levées	elles }

FUTUR (*Future*)

je me lèverai	je me laverai les mains
tu te lèveras	tu te laveras les mains
il se lèvera	il se lavera les mains
nous nous lèverons	nous nous laverons les mains
vous vous lèverez	vous vous laverez les mains
ils se lèveront	ils se laveront les mains

CONDITIONNEL (*Past Future or Conditional*)

je me lèverais	je me laverais les mains
tu te lèverais	tu te laverais les mains
il se lèverait	il se laverait les mains
nous nous lèverions	nous nous laverions les mains
vous vous lèveriez	vous vous laveriez les mains
ils se lèveraient	ils se laveraient les mains

FUTUR ANTÉRIEUR (*Future Perfect*)*I shall have risen, etc.*

je me serai levé(e)

tu te seras levé(e)

il se sera levé

elle se sera levée

nous nous serons levé(e)s

vous vous serez levé(e)(s)

ils se seront levés

elles se seront levées

I shall have washed my hands, etc.

je me serai lavé les mains

tu te seras lavé les mains

il } se sera lavé les mains
elle }

nous nous serons lavé les mains

vous vous serez lavé les mains

ils } se seront lavé les mains
elles }CONDITIONNEL PASSÉ (*Past Future Perfect*)*I should (I'd) have risen, etc.*

je me serais levé(e)

tu te serais levé(e)

il se serait levé

elle se serait levée

nous nous serions levé(e)s

vous vous seriez levé(e)(s)

ils se seraient levés

elles se seraient levées

I should (I'd) have washed my hands, etc.

je me serais lavé les mains

tu te serais lavé les mains

il } se serait lavé les mains
elle }

nous nous serions lavé les mains

vous vous seriez lavé les mains

ils } se seraient lavé les mains
elles }PRÉSENT DU SUBJONCTIF (*Present Subjunctive*)

je me lève

tu te lèves

il se lève

nous nous levions

vous vous leviez

ils se lèvent

je me lave les mains

tu te laves les mains

il se lave les mains

nous nous lavions les mains

vous vous laviez les mains

ils se lavent les mains

IMPARFAIT DU SUBJONCTIF (*Past Subjunctive*)

je me levasse

tu te levasses

il se levât

nous nous levassions

vous vous levassiez

ils se levassent

je me lavasse les mains

tu te lavasses les mains

il se lavât les mains

nous nous lavassions les mains

vous vous lavassiez les mains

ils se lavassent les mains

PASSÉ OU PARFAIT DU SUBJONCTIF (*Perfect Subjunctive*)

je me sois levé(e)	je me sois lavé les mains
tu te sois levé(e)	tu te sois lavé les mains
il se soit levé	il } se soit lavé les mains
elle se soit levée	elle }
nous nous soyons levé(e)s	nous nous soyons lavé les mains
vous vous soyez levé(e)(s)	vous vous soyez lavé les mains
ils se soient levés	ils } se soient lavé les mains
elles se soient levées	elles }

PLUS-QUE-PARFAIT DU SUBJONCTIF (*Past Perfect Subjunctive*)

je me fusse levé(e)	je me fusse lavé les mains
tu te fusses levé(e)	tu te fusses lavé les mains
il se fût levé	il } se fût lavé les mains
elle se fût levée	elle }
nous nous fussions levé(e)s	nous nous fussions lavé les mains
vous vous fussiez levé(e)(s)	vous vous fussiez lavé les mains
ils se fussent levés	ils } se fussent lavé les mains
elles se fussent levées	elles }

IMPÉRATIF (*Imperative*)

—	levons-nous	—	lavons-nous les mains
lève-toi	levez-vous	lave-toi	lavez-vous les mains
		les mains	

Verbes en *-ier*, *-ouer* et *-uer*

The vowels *i*, *ou*, *u* lose their full vowel value before a pronounced vowel and become semi-vowels, but they retain the full vowel value before a mute *e*.

copier	jouer	continuer
PRÉSENT	PRÉSENT	PRÉSENT
je copie [kɔpi]	joue [ʒu]	continue [kɔ̃tinɥ]
tu copies [kɔpi]	joues [ʒu]	continues [kɔ̃tinɥ]
il copie [kɔpi]	joue [ʒu]	continue [kɔ̃tinɥ]
nous copions [kɔpjɔ̃]	jouons [ʒwɔ̃]	continuons [kɔ̃tinɥɔ̃]
vous copiez [kɔpje]	jouez [ʒwe]	continuez [kɔ̃tinɥe]
ils copient [kɔpi]	jouent [ʒu]	continuent [kɔ̃tinu]

IMPARFAIT
je copiais [kɔpjɛ]
etc.

IMPARFAIT
jouais [ʒwɛ]
etc.

IMPARFAIT
continuais [kɔ̃tinɛ]
etc.

FUTUR
je copierai [kɔpire]
etc.

FUTUR
jouerai [ʒure]
etc.

FUTUR
continuerai [kɔ̃tinyrɛ]
etc.

CONDITIONNEL
je copierais [kɔpire]
etc.

CONDITIONNEL
jouerais [ʒure]
etc.

CONDITIONNEL
continuerais [kɔ̃tinyrɛ]
etc.

PARTICIPE PASSÉ
copié [kɔpjɛ]

PARTICIPE PASSÉ
joué [ʒwɛ]

PARTICIPE PASSÉ
continué [kɔ̃tinɛ]

Alphabetical List of Irregular Verbs

INFINITIF	PARTICIPE PRÉSENT ¹	PARTICIPE PASSÉ	PRÉSENT	PASSÉ SIMPLE
admettre <i>like</i> mettre				
aller	allant	allé	je vais	j'allai
f. irai	(aille)	je suis allé(e)	see p. 100	
c. irais				
amener <i>like</i> mener				
apercevoir <i>like</i> recevoir				
appartenir <i>like</i> tenir				
appeler (doubles the l before a syllable containing a mute e, i. e., in the sing. and the 3d. pl. of the present and in all forms of the future and past future)				
apprendre <i>like</i> prendre				
s'asseoir	s'asseyant	assis	je m'assieds	je m'assis
f. assiérαι	nous nous			
c. assiérαιs	asseyons			
avoir	ayant	eu [y]	j'ai	j'eus [y]
f. aurai	(aie, ayons)		see p. 38	
c. aurais				

¹ See note on page 330.

INFINITIF	PARTICIPE PRÉSENT	PARTICIPE PASSÉ	PRÉSENT	PASSÉ SIMPLE
boire	buvant nous buvons ils boivent	bu	je bois	je bus
comprendre <i>like</i> prendre				
connaître	connaissant nous connaissons	connu	je connais	je connus
consentir <i>like</i> sentir				
courir	courant	couru	je cours	je courus
<i>f.</i> courrai	nous courons			
<i>c.</i> courrais				
croire	croyant nous croyons ils croient	cru	je crois	je crus
découvrir <i>like</i> ouvrir				
écrire <i>like</i> écrire				
devenir <i>like</i> venir				
devoir	devant	dû (<i>f.</i> due) (<i>pl.</i> du(e)s)	je dois	je dus
<i>f.</i> devrai	nous devons			
<i>c.</i> devrais	ils doivent			
dire	disant nous disons	dit	je dis <i>see p. 124</i>	je dis
disparaître <i>like</i> connaître				
dormir	dormant nous dormons	dormi	je dors	je dormis
écrire	écrivant	écrit	j'écris	j'écrivis
<i>f.</i> écrirai	nous écrivons			
<i>c.</i> écrirais				
envoyer	envoyant	envoyé	j'envoie	j'envoyai
<i>f.</i> enverrai	nous envoyons			
<i>c.</i> enverrais	ils envoient			
(irreg. only in fut. and past fut.)				

INFINITIF	PARTICIPE PRÉSENT	PARTICIPE PASSÉ	PRÉSENT	PASSÉ SIMPLE
espérer (changes <i>é</i> to <i>è</i> in the singular and 3d plural of present)				
être	étant	été	je suis	je fus
<i>f. serai</i>	(sois, soyons)		<i>see p. 46</i>	
<i>c. serais</i>				
faire	faisant [fəzɑ̃]	fait	je fais	je fis
<i>f. ferai</i>	(fasse, fassions)		<i>see p. 113</i>	
<i>c. ferais</i>				
falloir	—	fallu	il faut	il fallut
<i>f. il faudra</i>	(faille)			
<i>c. il faudrait</i>				
introduire	introduisant	introduit	j'introduis	j'introduisis
jeter (doubles the <i>t</i> before a syllable containing a mute <i>e</i> in same forms where lever takes grave accent)				
lever (changes <i>e</i> to <i>è</i> when the next syllable contains a mute <i>e</i> , i. e., in singular and third plural of present and in all forms of the future and past future)				
lire	lisant	lu	je lis	je lus
	nous lisons			
mener <i>like</i> lever				
mettre	mettant	mis	je mets	je mis
	nous mettons			
mourir	mourant	mort	je meurs	je mourus
<i>f. mourrai</i>	nous mourons	il est mort		
<i>c. mourrais</i>	ils meurent			
naître	naissant	né	je nais	je naquis
	nous naissons	je suis né		
offrir <i>like</i> ouvrir				
omettre <i>like</i> mettre				
ouvrir	ouvrant	ouvert	j'ouvre	j'ouvris
	nous ouvrons			

INFINITIF	PARTICIPE PRÉSENT	PARTICIPE PASSÉ	PRÉSENT	PASSÉ SIMPLE
partir	partant nous partons	parti je suis parti	je pars	je partis
permettre <i>like</i> mettre				
peser <i>like</i> mener				
plaindre	plaignant nous plaignons	plaint	je plains	je plaignis
plaire	plaisant nous plaisons	plu	je plais il plaît	je plus
pleuvoir	pleuvant	plu	il pleut	il plut
<i>f.</i> il pleuvra				
<i>c.</i> il pleuvrait				
pouvoir	pouvant	pu	je peux	je pus
<i>f.</i> pourrai	nous pouvons			
<i>c.</i> pourrais	ils peuvent (puisse, puissions)			
précéder (changes é of second syllable to è in singular and third pl of present)				
préférer <i>like</i> précéder				
prendre	prenant nous prenons ils prennent	pris	je prends	je pris
prévenir <i>like</i> venir (but conjugated with avoir because transitive)				
promettre <i>like</i> mettre				
rappeler <i>like</i> appeler				
recevoir	recevant	reçu	je reçois	je reçus
<i>f.</i> recevrai	nous recevons			
<i>c.</i> recevrais	ils reçoivent			
reconnaître <i>like</i> connaître				
recueillir	recueillant	recueilli	je recueille	je recueillis
<i>f.</i> recueillerai				
<i>c.</i> recueillerais				

INFINITIF	PARTICIPE PRÉSENT	PARTICIPE PASSÉ	PRÉSENT	PASSÉ SIMPLE
refaire <i>like</i> faire				
rejoindre	rejoignant nous rejoignons	rejoint	je rejoins	je rejoignis
remettre <i>like</i> mettre				
renvoyer <i>like</i> envoyer				
reprendre <i>like</i> prendre				
revenir <i>like</i> venir				
rire	riant nous rions	ri	je ris	je ris
rouvrir <i>like</i> ouvrir				
savoir	sachant	su	je sais	je sus
f. saurai	nous savons			
c. saurais	(sache, sachions)			
sentir	sentant nous sentons	senti	je sens	je sentis
servir	servant nous servons	servi	je sers	je servis
sortir	sortant nous sortons	sorti je suis sorti	je sors	je sortis
souffrir <i>like</i> ouvrir				
souvenir <i>like</i> venir				
suivre	suivant nous suivons	suivi	je suis	je suivis
surprendre <i>like</i> prendre				
tenir	tenant	tenu	je tiens	tins tîmes
f. tiendrai	nous tenons			tins tîmes
c. tiendrais	ils tiennent			tint tinrent
traduire <i>like</i> introduire				

INFINITIF	PARTICIPE PRÉSENT	PARTICIPE PASSÉ	PRÉSENT	PASSÉ SIMPLE
venir	venant	venu	je viens	vins vîmes
<i>f.</i> viendrai	nous venons	je suis venu		vins vîntes
<i>c.</i> viendrais	ils viennent			vint vinrent
vivre	vivant	vécu	je vis	je vécus
	nous vivons			
voir	voyant	vu	je vois	je vis
<i>f.</i> verrai	nous voyons			
<i>c.</i> verrais	ils voient			
vouloir	voulant	voulu	je veux	je voulus
<i>f.</i> voudrai	nous voulons			
<i>c.</i> voudrais	ils veulent (veuille)			

NOTE. — The first person singular of the Present Subjunctive is found by dropping off the **-nt** of the third person plural of the Present Indicative, except in a few verbs. Where the verb does not follow this rule, the irregular form is given in parentheses. The first and second person plural are regularly like the corresponding forms of the Past Descriptive. If irregular, the first person is given in parentheses. — To form the first person singular of the Past Subjunctive, drop off the final letter of the first person of the *Passé simple* and add **-sse**.

FRENCH-ENGLISH VOCABULARY

1. Verbe marked with an asterisk, e.g., *admettre**, are irregular. The student should consult the list of irregular verbs p. 324 for the forms of such verbs. 2. Vowels marked long, i.e., followed by *:*, are so only in a stressed syllable.

A

- à [a] *prep.* to, at, on, in
abandonner [abādōne] to for-
 sake
*d'*abord [dabō:r] at first
abréger [abreʒe] to shorten
une absence [apsā:s] absence
absent, **-e** [apsā, apsārt]
 absent
absorbé, **-e** [apsōrbe] ab-
 sorbed (*dans in*)
accabler [akable or akable]
 to overwhelm
un accent [aksā] accent (mark)
un accès [akse] attack
un accident [aksidā] accident
accompagner [akōpāne] to
 accompany
accorder [akorde] to recon-
 cile, tune; *s'—*, to agree
acheter [aʃte] to buy
achever [aʃve] to finish,
 complete
actif, **active** [aktif, akti:v]
 active, industrious
une action [aksjō] action
adieu [adjø] goodbye
un adjectif [adʒektif] adjective
admettre* [admetr] to admit
une adoption [adopsjō] adoption
une adresse [adres] address
un adverbe [adverb] adverb
une affaire [afɛ:r] affair, thing,
 matter
- une affection* [afɛksjō] affection,
 love
affirmatif, **affirmative** [afir-
 matif, afirmati:v] affirma-
 tive, positive
affreux, **affreuse** [afʀø, afʀø:z]
 dreadful
agacer [agase] to irritate,
 provoke
un âge [a:ʒ] age; **quel — avez-**
vous? how old are you?
agir [aʒi:r] to act; **s'— de**
 to be a question of
agiter [aʒite] to wave, shake
agrandir [agrādi:r] to enlarge
agréable [agreabl] pleasant
aider [ɛde] to help (*à with*)
aient [ɛ] have, 3 *pl. pres. subj.*
aigu, **aiguë** [egy] sharp, acute
aimable [ɛmabl] pleasant
aimer [ɛme] to like, love
 (*à to, or with dir. inf.*)
ainé, **-e** [ɛne] oldest, first-
 born
ainsi [ɛsi] thus, so
un air [ɛ:r] air, appearance
une aise [ɛ:z] ease, comfort
ait [ɛ] has, 3 *sg. pres. subj.*
ajouter [azute] to add
aller* [ale] to go, walk; **s'en**
—, to go away
allonger [alōʒe] to stretch
 out, lengthen
alors [alo:r] then, at that
 time

- une amabilité** [amabilite] kindness
amasser [amase] to amass, gather, lay up
amener [amne] to bring
américain, -e [amerikē, amerikē:n] American
Amérique [amerik] *f.* America
un ami [ami] friend; **une amie** (female) friend
amortir [amɔrti:r] to deaden, weaken
un amour [amu:r] love
amusant, -e [amyzā, amyzā:t] amusing
amuser [amyze] to amuse; s'—, to have a good time
un an [ā] year; **j'ai dix —s** I'm ten years old
anglais, -e [āgle, āgle:z] English
une angoisse [āgwas] anguish
un animal [animal] animal
une année [ane] year, all year long
une anse [ā:s] handle; small bay
un antécédent [ātesedā] antecedent
août [u] *m.* August (*month*)
apercevoir* [apersəvwa:r] to perceive
apparent, -e [aparā, aparā:t] apparent, evident
appartenir* [apartəni:r] to belong
un appel [apɛl] call; **faire l'—**, to call the roll
appeler [aple] to call, name; **je m'appelle** my name is
un appétit [apeti] appetite
appliqué, -e [aplike] diligent, industrious
apporter [apɔrte] to bring
apprendre* [aprā:dr] to learn (à to); — **par cœur** to learn by heart
approcher [apɔʃe] to approach, bring near; s'— de to approach, draw near
un appui [apɥi] support, prop
après [apɛ] *prep.* after
un après-midi [apremidi] afternoon
argent [arʒā] *m.* silver; money
un argument [argymā] argument
une armoire [armwa:r] cupboard, closet
arracher [araʃe] to pull out
un arrangement [arāʒmā] arrangement
arranger [arāʒe] to arrange, set in order
arrêter [arɛte] to stop, arrest; s'—, to stop
arriver [arive] to arrive, happen
un article [artikl] article
un aspect [aspe] view, sight
asseoir* [aswa:r] to seat, set; s'—, to seat oneself, sit down
assez [ase] enough, rather
assis, -e [asi, asiz] seated (*p.p. of asseoir*)
attabler [atable] to seat at a table; s'—, to sit down at a table
attacher [ataʃe] to attach; s'— à to become attached to
atteinte [atē:t] *f.* reach; blow
attendre [atā:dr] to await, wait for
attentif, attentive [atātif, atāti:v] attentive
attention [atāsjō] *f.* attention; **faites attention** [fet atāsjō] pay attention
attraper [atrape] to catch
au [o] contraction of **à + le** to the, at the, etc.

aucun, -e, [okœ, okyn] no, not any
au-dessous de [odsu də] below, beneath
au-dessus de [odsy də] above, over
augmenter [ogmāte or ogmāte] to increase
aujourd'hui [ozurdɥi or ɔzur-
 dɥi] to-day
àuprès de [opre də] near, by
aussi [osi] also, so, too, as
un automne [otən or ɔtən] au-
 tumn
une automobile [ɔtəmobɪl] auto-
 mobile
autour de [otur də] around, about
autre [otr] other
autrefois [otrəfwa] formerly;
 sa vie d'—, his former
 habits of life
aux [o] contraction of à + les
 to the, at the, etc.
auxiliaire [oksiljɛr or ɔksiljɛr]
 auxiliary
avancer [avāse] to advance
avant [avā] *prep.* before (*in*
time)
avec [avɛk] *prep.* with
une aventure [avātyr] adven-
 ture
un avocat [avoka] lawyer
avoir* [avwar] to have, get;
 il y a there is, there are;
 il y a deux mois two months
 ago; qu'avez-vous? what's
 the matter with you?
avril [avril] *m.* April

B

le bain [bē] bath; —s de mer
 bathing establishment
 waters; ocean resort
le balai [balɛ] broom

le balancement [balāsmā] bal-
 ancing, rocking
la baleine [balɛn] whale
la balle [bal] ball; **jouer à la —**,
 to play ball
le ballotement [balɔtmā] toss-
 ing; balloting
le banc [bā] bench
la barque [bark] row-boat
bas, basse [ba, bas] low;
 au — de la page 12 at the
 bottom of page 12
le bateau [bato] boat; — à
 vapeur steamer
bâtir [batir] to build
battre [batr] to beat, strike
le bavardage [bavardaʒ] chat-
 ter, prattle
bavarder [bavarde] to chat,
 gossip, prattle
beau, bel, belle [bo, bɛl] fine,
 handsome, beautiful (*bel is*
used before a mas. sing. noun
beginning with a vowel sound)
beaucoup de [boku də] much,
 many
le bébé [bebe] baby, infant
bêcher [beʃe] to dig
bel, belle *see* beau
le besoin [bəzwē] need
la bête [bɛt] beast, animal;
 blockhead
bête [bɛt] *adj.* foolish
le beurre [bœr] butter
bien [bjɛ] well, indeed, right,
 all right; — des choses
 many things; ou —, or on
 the other hand
bientôt [bjɛto] soon
la bille [biʃ] marble; **jouer**
 aux —s to play marbles
le billet [biʃe] ticket, note
la biologie [bjɔləzi or biɔləzi]
 biology
bis, -e [bi, bi:z] brown,
 tawny, dark

- blanc, blanche [blā, blā:ʃ] white
 blesser [blɛsɛ] to wound, hurt
 bleu, -e [blø] blue
 boire* [bwa:r] to drink
 le bol [bɔl] bowl
 bombé, -e [bōbe] curved
 bon, -ne [bɔ̃, bɔn] good, kind (*pour* to)
 le bonheur [bɔ̃œr] good luck, happiness
 la bonté [bōte] goodness, kindness
 le bord [bɔ:r] edge
 la borne [born] landmark, milestone, curbstone
 bouger [buʒe] to budge, move
 le bout [bu] end
 la bouteille [butɛ:j] bottle
 le bras [bra *or* bra] arm
 brave [bra:v] good; brave
 bravement [bravmā] bravely
 briller [briʒe] to shine
 la brosse [brɔs] brush
 brosser [brɔsɛ] to brush
 brouiller [bruʒe] to confuse
 le bruit [bru] noise
 brûlant, -e [brylā, brylāt] burning
 brun, -e [brœ, bryn] brown
 le bureau [byro] desk

C

- ça = cela
 le cabinet [kabine] study, office, closet; — *de travail* study
 la cage [ka:ʒ] cage
 le cahier [kaʒe] copybook, notebook
 calme [kalm] calm, quiet
 calmer [kalme] to calm, quiet
 le camarade [kamarad] comrade
 la campagne [kāpaŋ] country; à la —, in the country

- le canif [kanif] pen-knife
 la capitale [kapital] capital (*city*)
 capricieux, capricieuse [kaprisjø, kaprisjø:z] changeable
 car [kar] *conj.* for
 le caractère [karaktɛ:r] character, symbol
 cardinal, -e [kardinal] cardinal
 la caresse [kares] caress
 la carte [kart] card, map; jouer aux —s to play cards
 le cas [ka] case; au — donné in a given case
 casser [kase] to break
 la cause [ko:z] cause; à — de on account of, because of
 causer [koze] to chat, talk; to cause
 ce, cet, cette [sə, sɛt, sɛt̃] this, that (*cet* is used before a *mas. sing. noun* beginning with a vowel sound); ces [sɛ] *pl.* these, those
 ceci [sɛsi] this
 la cédille [sedi:j] cedilla
 cela [səla] that
 celui, celle; ceux, celles [sɛlqi, sɛl; sɔ, sɛl] he, she, they; the one, those (*serving often as the antecedent of a relative*)
 cent [sā] (one) hundred; — un [sā œ] one hundred and one
 cependant [səpādā] meanwhile, however, nevertheless
 certain, -e [sertɛ, sɛrtɛn] certain
 ces *see* ce
 cesser [sɛsɛ] to cease
 c'est [sɛ] it is, this is, that is; — à dire that is to say, that is

ceux *see* celui
chacun, -e [ʃakœ, ʃakyn] each one
le chagrin [ʃagrē] grief, vexation
la chaise [ʃɛiz] chair
la chaleur [ʃalœr] heat, warmth
la chambre [ʃɑ:br] room, bedroom
le champ [ʃɑ] field; **aux** —s in the fields
le changement [ʃɑ̃ʒmɑ̃] change
changer [ʃɑ̃ʒe] to change
chaque [ʃak] each, every
le chapeau [ʃapo] hat, cap
la charité [ʃarite] charity; **par** —, out of charity
le charme [ʃarm] charm
le château [ʃato] castle, mansion
chaud, -e [ʃo, ʃo:d] warm, hot
le chemin [ʃəmē] road, way
cher, chère [ʃɛr] dear; expensive
chercher [ʃɛrʃe] to look for
le cheval [ʃəval] horse
le chevet [ʃəvɛ] bedside; head (*of a bed*)
le cheveu [ʃəvø] hair
chez [ʃe] *prep.* at the house of, at the store or office of; — **moi** at my home; — **vous** at your home; — **lui** at his home; — **elle** at her home
le chirurgien [ʃiryʁʒjē] surgeon
choisir [ʃwazi:r] to choose
le choix [ʃwa] choice
la chose [ʃo:z] thing; **quelque** —, something
le chou [ʃu] cabbage
la chute [ʃyt] fall
 —**ci** [si] here; **ce livre-ci** this book
le ciel [siel] sky

le cimetière [simtjɛr] cemetery
le cinéma(tographe) [sinema-(tɔgraf)] moving picture theatre, "movies"; **au** —, at (to) the "movies"
cinq [sɛ:k; sē *before a noun beginning with a consonant*] five
cinquante [sɛkɑ:t] fifty
cinquième [sɛkjem] fifth
circonflexe [sirkɔfleks] circumflex
citer [site] to cite, name
la classe [klas] class
le cochon [kɔʃɔ̃] pig
le cœur [kœr] heart; **par** —, by heart
le coin [kwē] corner
combien de [kɔbjē də] how many, how much
la combinaison [kɔbinezɔ̃] combination
comme [kəm] as, like
commencer [kɔmɑ̃se] to begin
comment [kɔmɑ̃] how? — **vous appelez-vous?** what's your name?
commode [kɔmɔd] comfortable, convenient
la commode [kɔmɔd] commode, bureau
la comparaison [kɔparezɔ̃] comparison
comparer [kɔpare] to compare
le comparatif [kɔparatif] comparative degree
complet, complète [kɔplɛ, kɔplɛt] complete
complètement [kɔplɛtmɑ̃] completely
compléter [kɔplete] to complete
composer [kɔpoze] to compound

- comprendre*** [kõprü:dr] to understand
compter [kõte] to count
concentrer [kõsâtre] to concentrate
la conclusion [kõklyzjõ] conclusion
la condition [kõdisjõ] condition
le conditionnel [kõdisjõnel] conditional, past future
la conjugaison [kõzygezõ] conjugation
conjuguer [kõzyge] to conjugate; **se** —, to be conjugated
la connaissance [kõnesũ:s] acquaintance
connaître* [kõnẽ:tr] to know, be acquainted with
consentir* [kõsãti:r] to consent, agree (**à** to); **j'y consens** I consent to it, I agree to it
conséquent [kõsekũ]: **par** —, consequently
conserver [kõserve] to keep, preserve
considérable [kõsiderabl] considerable
la consonne [kõsõn] consonant
content, -e [kõtũ, kõtũ:t] content, happy, glad (**de** of, over)
continu, -e [kõtĩny] continued
continuer [kõtĩnqe] to continue
le contraire [kõtẽrẽ] opposite
contrarier [kõtẽrarje] to oppose, vex
contre [kõtĩr] *prep.* against
convaincu, -e [kõvẽky] convinced
convenable [kõvnabl] fit, proper, appropriate
- la conversation** [kõversasjõ] conversation
la conviction [kõviksjõ] conviction; **avec une belle** —, with a will, with determination
copier [kõpje] to copy
la coque [kõk] shell; **œuf à la** —, soft-boiled egg
le corps [kõr] body
correct, -e [kõrekt] correct
correspondant, -e [kõrespõdã, kõrespõdũ:t] corresponding
corriger [kõrĩze] to correct
le corridor [kõridõr] corridor, hall
le côté [kõte] side; **à** — **de** beside, near; **du** — **de** toward, in the direction of; **de chaque** —, on each side
le cou [ku] neck
coucher [kuʃe] to put to bed; **se** —, to go to bed, lie down
coudre [ku] sews (3 *sg. pres. ind. of coudre* to sew)
la couleur [kulœĩr] color
le coup [ku] blow; **tout à** —, suddenly; **tout d'un** —, all of a sudden
couper [kupe] to cut
la cour [kũr] court, courtyard
le courage [kũrã:ʒ] courage
courant, -e [kũrã] current, fluent
courir* [kũri:r] to run
court, -e [kũr, kũrt] short
le cousin [kũzẽ] cousin
cousu, -e [kũzy] sewed (*p.p. of coudre* to sew)
coûter [kũte] to cost
le couvercle [kũverkũ] cover
la craie [kre] chalk
le crayon [krejõ] pencil
la crème [kreĩm] cream

- crèmeux, crémeuse** [kremø, kremø:z] creamy
 le **cri** [kri] cry
crier [krie] to cry out, exclaim
croire* [krwa:r] to believe
croyait [krwa:jə] believed
 (3 *sg. past desc. of croire*)
cru [kry] believed (*p.p. of croire*)
cruel, -le [kryel] cruel
 la **cuisine** [kɥizin] kitchen
 le **cuivre** [kɥi:vʁ] copper
cultiver [kyltivr] to cultivate
curieux, curieuse [kyrjø, kyrjø:z] curious
 la **curiosité** [kyrjozite] curiosity

D

- d'abord** [dabœ:r] at first
 la **dame** [dam] lady
 le **danger** [dāʒe] danger
dangereux, dangereuse [dāʒrø, dāʒrø:z] dangerous
dans [dā] *prep.* in, into
danser [dāse] to dance
de [də] *prep.* of, from, by, with
debout [dəbu] standing; on end
 le **débris** [debri] remains; ruins
décembre [desā:br] *m.* December
décidément [desidemā] decidedly
décider [deside] to decide
 (*de to*); *se — à* to resolve, decide to
décourager [dekuraʒe] to discourage
découvrir* [dekuvri:r] to uncover, discover
décrire* [dekri:r] to describe
défendre [defā:dr] to prohibit; to defend
défini, -e [defini] definite
 le **degré** [dəgre] degree
déjà [dəʒa] already
 le **déjeuner** [dəʒœne] lunch;
 le *petit —*, breakfast
demain [dəmē] to-morrow
demander [dəmāde] to ask
 (*à of*)
demeurer [dəmœre] to live, dwell
demi, -e [dəmi] *adj.* half
 la **dent** [dā] tooth
 le **départ** [dəpa:r] departure
dépasser [dəpase] to pass, go beyond, get ahead of
dépenser [dəpāse] to spend
depuis [dəpɥi] since, for (*in expressions of time*)
dernier, dernière [dərnje, dərnje:r] last; *ce —*, the latter
derrière [dərje:r] *prep.* behind
des [də] *contraction of de + les* of the, from the
descendre [desā:dr] to descend, go down
 la **descente** [desā:t] descent
 la **description** [deskripsjō] description
désert, -e [deze:r, dezert] deserted
 le **désespoir** [dezaspa:r] despair
 le **désir** [dezi:r] desire, wish
désirer [dezire] to desire
détacher [detaʃe] to detach
déterminer [determine] to decide, settle
détester [detæste] to detest
 la **dette** [det] debt
deux [dø] two
deuxième [døʒjem] second
devaient [dəve] were to (3 *pl. past descriptive of devoir*)

- devant** [dəvā] *prep.* before
(place), in front of
- devenir*** [dəvni:r] to become
- deviner** [dəvine] to guess,
divine
- devoir*** [dəvwair] to owe,
ought to, be to, should
- le devoir** [dəvwair] duty, task,
homework
- dévoué, -e** [devve] devoted;
votre bien —, very sincerely
yours
- le dévouement** [devumā] de-
votedness, devotion
- devrai** [dəvre] 1 *sg. fut. of*
devoir
- la dictée** [dikte] dictation
- dicter** [dikte] to dictate
- le dictionnaire** [diksɔ̃nɛ:r] dic-
tionary
- Dieu** [djø] God
- la différence** [diferā:s] difference
- différent, -e** [diferā, diferāt] different
- difficile** [difisil] difficult
- dilater** [dilate] to dilate
- le dimanche** [dimā:ʃ] Sunday
- diminuer** [diminqe] to di-
minish
- dîner** [dine] to dine, eat
dinner
- le dîner** [dine] dinner
- dire*** [dir] to say, tell
- direct, -e** [dirɛkt] direct
- disparaître*** [disparɛ:tr] to
disappear
- la disparition** [disparisjɔ̃] dis-
appearance
- disparu** [dispary] *p.p. of*
disparaître
- disposé, -e** [dispoze] dis-
posed, inclined
- la distance** [distā:s] distance
- distinguer** [distêge] to dis-
tinguish
- dix** [dis; di: *before a noun*
- beginning with a consonant,*
di:z before a noun beginning
with a vowel] ten
- dix-huit** [dizɥit; dizɥi *before a*
noun beginning with a con-
sonant] eighteen
- dix-huitième** [dizɥitjɛm]
eighteenth
- dixième** [dizjɛm] tenth
- dix-neuf** [diznœf; diznœ *be-*
fore a noun beginning with
a consonant] nineteen
- dix-neuvième** [diznœvjɛm]
nineteenth
- dix-sept** [disset; disse *before*
a noun beginning with a
consonant] seventeen
- dix-septième** [dissetjɛm]
seventeenth
- la dizaine** [dizen] (about) ten
- le docteur** [dɔktœ:r] doctor
- le doigt** [dwa] finger
- le domaine** [dɔmɛ:n] domain,
department
- le domestique** [dɔmɛstik] serv-
ant
- le dommage** [dɔma:ʒ] damage,
injury; **quel —!** what a
pity! **c'est —**, it's a pity,
it's too bad
- donc** [dɔ̃, *emphatic* dɔ̃:k]
therefore, then, so; **viens**
—, come on, do come
- donner** [dɔne] to give
- dont** [dɔ̃] *rel. pron. of whom,*
of which
- dormir*** [dɔrmi:r] to sleep
- doubler** [duble] to double
- la doublure** [dubly:r] lining
- doucement** [dusmā] gently
- douloureux, douloureuse**
[dulurø, dulurø:z] sorrow-
ful, grievous
- le doute** [dut] doubt
- douter** [dute] (de) to doubt;
se — (de) to suspect

doux, douce [du, dus] mild,
gentle, soft
douze [du:z] twelve
douzième [duzjem] twelfth
le drapeau [drapo] flag
drôle [dro:l] droll, queer
du [dy] contraction of de
+ le of the, from the
dur, -e [dy:r] hard
durer [dyre] to last, continue

E

eau [o] *f.* water
un éclaboussement [eklabusmã]
splash
un éclair [eklɛ:r] flash (*of light-*
ning)
éclater [eklate] to burst
une école [ekɔl] school; à l'—,
to school, at school
écolier *m.* student, pupil
écouler [ekule] to pour away;
s'—, to flow or slip away
écouter [ekute] to listen to;
écoutez-moi listen to me
s'écrier [sekrie] to cry out
écrire* [ekri:r] to write
écrit, -e [ekri, ekrit] written
(*p.p. of écrire*); par écrit in
writing
écrivez [ekrive] 2 *pl. present*
of écrire
une éducation [edykasjɔ] breed-
ing; education
effacer [efase] to erase
un effort [efɔ:r] effort
effrayer [efreje] to frighten,
dismay
égal, -e [egal] equal
une égalité [egalite] equality
eh bien [ebjɛ] *interj.* well
élève [elɛ:v] *m. or f.* pupil
élevé [elve] elevated, lofty
une élation [elizjɔ] elision
embarquer [ābarke] to put

on shipboard; s'—, to
embark, go on board
un embarras [ābara] embarrass-
ment, obstacle, trouble
embarrasser [ābarase] to em-
barrass, obstruct, confuse
embrasser [ābrase] to em-
brace, kiss
emmener [āmne] to lead off,
take, conduct
une émotion [emosjɔ] emotion
emphase [āfaz] *f.* emphasis
emphatique [āfatik] em-
phatic
un emploi [āplwa] use
employer [āplwaje] to use;
s'—, to be used
emporter [āpɔrte] to carry
away, take out
en [ā] *prep.* in, into, like, as,
in the rôle of; while
en [ā] *pron.* (*taking the place*
of a phrase beginning with
de) some, of it, of them
encore [ākɔ:r] again, besides,
still; — un another, one
more; — une fois once
more, once again
encourager [ākuraʒe] to en-
courage
encre [ā:kr] *f.* ink
un encrier [ākrie or ākrije] ink-
well, ink-stand
un endroit [ādrwa] place, spot
enfant [āfā] *m. or f.* child
enfin [āfɛ] at last
enfoncer [āfɔse] to sink,
thrust
engager [āgaze] to engage
engloutir [āglutir] to engulf,
swallow up
un ennemi [ɛnmi] enemy
ennuyer [ānɥije] to tire, bore;
s'—, to be bored, to grow
weary (*de of*)
ennuyeux, ennuyeuse [ānɥi-

jø, ãnɔijø:z] tiresome, boring
 énorme [enɔrm] enormous
 ensemble [ãsabl] together
 ensuite [ãsɥit] then, after that
 entendre [ãtãdr] to hear; understand
 enterrer [ãtere] to bury
 entier, entière [ãtje, ãtje:r] entire
 entraîner [ãtrene] to carry away, drag away
 entre [ã:tr] *prep.* between, among
 entrer [ãtrẽ] to go (dans into); — dans to enter
 envers [ãve:r] to, toward
 une envie [ãvi] desire
 un envoi [ãvwa] sending, shipment
 envoyer* [ãvwaje] to send
 épais, -se [epɛ, epɛ:s] thick, heavy, dense
 épuiser [epɥize] to exhaust
 équiper [ekipe] to equip, fit out
 un escalier [eskalje] stairway
 un espace [ɛspas or espas] space, room
 une espèce [ɛspɛs] kind
 espérer [ɛspere] to hope
 essayer [ɛsɛje] to try (de to)
 essentiel, -le [ɛsãsje] necessary
 un étage [eta:ʒ] floor, story; au premier —, in the second story
 et cætera [etsɛtera] and so forth, et cetera
 un été [ete] summer; en —, in summer
 éternellement [etɛrnelmã] eternally
 un étonnement [etɔnmã] astonishment
 étonner [etɔne] to astonish

étourdir [eturdir] to stun
 étrange [etrã:ʒ] strange, queer
 étranger, étrangère [etrãʒe, etrãʒe:r] strange, foreign
 être* [ɛ:tr] to be; to belong (à to)
 étroit, -e [etrwa, etrwat] narrow
 une étude [etyd] study; la salle d'—, study hall
 étudier [etydje] to study
 eux [ø] them; they (*emphatic*)
 s'évanouir [evanwi:r] to faint
 un événement [evenmã] event
 éviter [evite] to avoid
 examiner [egzamine] to examine
 excepté [ɛksepte] *prep.* except
 une exception [ɛksepsjɔ] exception
 une exclamation [ɛksklamasjɔ] exclamation
 un exemple [egzã:pl] example; par —, for example
 un exercice [egzɛrsis] exercise
 expédier [ɛkspedje] to send off
 une explication [ɛksplikasjɔ] explanation
 expliquer [ɛksplike] to explain
 une expression [ɛkspresjɔ] expression
 exprimer [eksprime] to express
 extraordinaire [ekstraordinɛ:r or ekstrɔdinɛ:r] extraordinary

F

fabriquer [fabrike] to make, manufacture
 en face de [ã fas dɛ] *prep.* opposite

- fâcheux, fâcheuse** [faʃø, faʃø:z] annoying, disagreeable
facile [fasil] easy
facilement [fasilmā] easily
la facilité [fasilite] ease, facility
la façon [fasō] manner; **de la même** —, in the same way
faible [fæ:bl] weak; **un** —, a weakness
la faim [fē] hunger; **j'ai** —, I'm hungry
faire* [fɛr] to do, make
faisait [fəzɛ] 3 *sg. past desc. of faire*
le fait [fɛ] fact; **tout à** —, entirely
la falaise [falɛ:z] cliff
fallait [falɛ] 3 *sg. past desc. of falloir*
fallut [faly] 3 *sg. past abs. of falloir*
falloir* [falwa:r] to be necessary
la famille [fami:j] family
la fatigue [fatig] fatigue, weariness
fatiguer [fatige] to tire
il faut [fo] it is necessary to, one must, 3 *sg. pres. of falloir*; **il ne faut pas** it is necessary not to, one must not
la faute [foit] error, mistake; lack; — **de** for lack of
la fée [fe] fairy
la femme [fam] woman, wife
féminin, -e [feminē, féminin] feminine
la fenêtre [fənɛ:tr] window
la ferme [ferm] farm, farmhouse
ferme [ferm] firm
fermé, -e [ferme] closed (*p.p. of fermer*)
fermer [ferme] to close, shut
le fermier [fermjɛ] farmer
la fermière [fermjɛ:r] farmer's wife
la ferveur [fɛrvœ:r] fervor, warmth
le feu [fø] fire
février [fɛvriɛ] *m.* February
fier, fière [fjɛ:r] proud
la fièvre [fjɛ:vɾ] fever
la figure [figy:r] face
figurer [figyre] **se** —, to imagine
la fille [fi:j] daughter; **une jeune** —, a girl
le fils [fis] son
la fin [fɛ] end
final, -e [final] final
finir [finir] to finish
la fleur [flœ:r] flower
le fleuve [flœ:v] river
le foin [fwē] hay
la fois [fwa] time (*repetition*); **une** —, once
le fond [fō] bottom
la force [fɔrs] strength, force
forcer [fɔrse] to force
la formation [fɔrmasjō] formation
la forme [fɔrm] form, shape
former [fɔrme] to form, make
formuler [fɔrmylɛ] to formulate, make up
fort, -e [fɔr, fort] strong
fort [fɔ:r] *adv.* very (much)
fortement [fɔrtəmā] soundly, strongly
fortifier [fɔrtifje] to fortify, strengthen; **se** —, to grow strong
la fortune [fɔrtyn] fortune, estate
fou, fol, folle [fu, fɔl, fɔl] foolish, mad, silly (*fol is used only before a mas. sing. noun beginning with a vowel*)

le fou [fu] fool
 la foule [ful] crowd
 fourrer [fure] to thrust, stuff
 le fragment [fragmā] fragment,
 piece
 frais, fraîche [frɛ, frɛːʃ] fresh,
 cool
 français, -e [frāse, frāseːz]
 French; un —, a French-
 man
 le frère [frɛːr] brother
 froid, -e [frwa, frwad *or* frwa,
 frwad] cold
 le front [frō] forehead
 furieusement [fyrjɔzmā]
 furiously
 furieux, furieuse [fyrjɔ,
 fyrjɔːz] furious
 le futur [fytyːr] future (tense)

G

gagner [gape] to gain, earn
 gaillard, -e [gajaːr, gajard]
 gay, merry, joyous
 le gallicisme [galisism] idiom,
 idiomatic expression
 le gamin [gamē] gamin, boy
 le garage [garaːʒ] garage
 le garçon [garsō] boy
 garder [garde] to keep
 la gare [gar] station
 le gâteau [gato] cake
 gâter [gate] to spoil
 gauche [goːʃ] left
 gémir [zemiːr] to groan,
 moan
 général, -e [ʒeneral] general
 généralement [ʒeneral mā]
 generally
 généreux, généreuse [ʒe-
 nerø, ʒenerøːz] generous
 le genou [ʒənu] knee
 le genre [ʒāːr] gender
 les gens [ʒā] *m. or f. pl.* people;
 les jeunes —, young men

gentil, -le [ʒāti, ʒātiːj] nice,
 amiable, pleasing
 la géographie [ʒeɔgrafi] geog-
 raphy
 le gîte [ʒit] shelter, lodging
 glisser [glise] to slip, slide
 goûter [gute] to taste, smell,
 like
 le goûter [gute] afternoon
 luncheon
 la gouvernante [guvernāt]
 governess
 la grammaire [grameːr] gram-
 mar
 grammatical, -e [gramatikal]
 grammatical
 grand, -e [grā, grāːd] tall,
 large, grand
 grandir [grādiːr] to grow
 la grange [grāːʒ] barn
 gras, grasse [gra, graːs] fat,
 corpulent
 grave [graːv] grave, serious
 gravement [gravmā] gravely,
 seriously
 grimper [grēpe] to clamber,
 climb
 gronder [grāde] to scold
 gros, grosse [gro, groːs] big,
 large, thick, heavy, coarse;
 il a le cœur gros his heart
 is full *or* heavy
 le groupe [grup] group
 guère [gɛːr] *adv.*: ne ... —,
 hardly
 guérir [geriːr] to cure
 Guillaume [giʝoːm] William

H

[Words marked with ' permit no link-
 ing or elision of preceding word.]

habiller [abiʝe] to dress
 une habitude [abityd] habit, cus-
 tom
 la 'haine [ɛːn] hate, hatred

- la 'hâte [a:t] haste; j'ai — de I'm in a hurry to
 'haut, —e [o, ot] high, tall;
 au — de la page 12 at the top of page 12
 la 'hauteur [otœ:r] height
 une herbe [ɛrb] herb, grass, weed;
 les mauvaises —s, weeds
 le 'héros [ero] hero
 hésiter [ezite] to hesitate
 une heure [œ:r] hour; quelle — est-il? what time is it?
 neuf heures et demie half past nine; de bonne —, early; à la bonne —, all right, fine!
 heureux, heureuse [œrø, œrø:z] happy, fortunate, lucky
 hier [jɛ:r] yesterday
 une histoire [istwa:r] story, history
 un hiver [ivɛ:r] winter; en —, in the winter
 'holà [ɔla] hey there, hello
 un homme [ɔm] man
 honnête [ɔnɛ:t] honest, up-right
 un honneur [ɔnœ:r] honor, credit
 la 'honte [ɔ:t] shame, disgrace;
 j'ai — de I'm ashamed to (or of)
 'hors [ɔ:r] out (de of)
 hostile [ɔstil] hostile
 un hôtel [ɔtel] hotel; mansion
 'huit [ɥit, ɥi before a noun beginning with a consonant] eight
 'huitième [ɥitjem] eighth
- I
- ici [isi] here
 une idée [ide] idea
 il y a [ilja] there is or are;
 il y a deux mois two months ago
 une île [il] island
 illustrer [ilystre] to illustrate
 une image [ima:ʒ] picture
 imaginaire [imaʒinɛ:r] imaginary
 immobile [imobil] motionless, still
 un imparfait [ɛparfɛ] imperfect (tense), past descriptive (tense)
 impératif [ɛperatif] *m.* imperative (mood)
 impersonnel, —le [ɛpersønɛl] impersonal
 une importance [ɛportãs] importance
 impossible [ɛpɔsibl] impossible
 imprudent, —e [ɛprydã, ɛprydã:t] imprudent, indiscreet
 inattendu, —e [inatãdy] unexpected
 incommode [ɛkɔmɔd] inconvenient
 inconnu, —e [ɛkɔny] unknown
 indéfini, —e [ɛdefini] indefinite
 indépendance [ɛdepãdãs] *f.* independence
 indicatif [ɛdikatif] *m.* indicative (mood)
 indiquer [ɛdike] to indicate, point out, show
 indirect, —e [ɛdirekt] indirect
 infériorité [ɛferjɔrite] *f.* inferiority
 un infinitif [ɛfinitif] infinitive
 ingrat, —e [ɛgra, ɛgrat] ungrateful
 une injustice [ɛʒystis] injustice
 une installation [ɛstaloʒjɔ] installation; — d'été summer arrangements, summer quarters
 installer [ɛstale] install, put in place

- un instant [ɛstɑ̃] instant, moment
 intelligence [ɛtɛlizɑ̃s] *f.* intelligence
 intelligent, -e [ɛtɛlizɑ̃, ɛtɛlizɑ̃:t] intelligent
 intéressant, -e [ɛtɛresɑ̃, ɛtɛresɑ̃:t] interesting
 intéresser [ɛtɛrese] to interest (dans in)
 un intérêt [ɛtɛres] interest
 interrogatif, interrogative [ɛtɛrɔɡatif, ɛtɛrɔɡativ] interrogative
 intransitif, intransitive [ɛtrɑ̃zitif, ɛtrɑ̃zitiv] intransitive
 introduire* [ɛtrɔdɥir] to introduce, bring in
 inutile [inytil] useless
 inventer [ɛvɑ̃te] to invent, make up
 inviter [ɛvite] to invite
 involontaire [ɛvɔlɔ̃tɛr] involuntary
 irai [ire] 1 *sg. fut. of aller*;
 je m'en —, I'll go away
 une irrégularité [iregylarite] irregularity
 irrégulier, irrégulière [iregylje, iregylje:r] irregular

J

- jamais [ʒamɛ] ever; ne... —, never
 la jambe [ʒɑ̃b] leg
 le jambon [ʒɑ̃bɔ̃] ham
 janvier [ʒɑ̃vje] *m.* January
 la jaquette [ʒakɛt] jacket
 le jardin [ʒardɛ̃] garden
 jaune [ʒoːn] yellow
 jeter [ʒɛte] to throw cast
 le jeu [ʒø] play, game
 jeune [ʒœn] young
 la joie [ʒwa] joy
 joli, -e [ʒoli] pretty, pleasing, nice

- la joue [ʒu] cheek
 jouer [ʒwe] to play
 le jouet [ʒwɛ] plaything, toy
 le jour [ʒur] day; bon —, good day, good morning; tous les —s every day
 la journée [ʒurne] (the whole) day, the day long
 joyeusement [ʒwajøzmɑ̃] joyfully, happily
 joyeux, joyeuse [ʒwajø, ʒwajø:z] joyful, happy
 juillet [ʒɥijɛ or ʒɥjɛ] *m.* July
 juin [ʒɥɛ̃] *m.* June
 jusque [ʒysk] until, as far as; jusqu'ici up to here, until now, as far as this, thus far; jusqu'à as far as
 juste [ʒyst] just, right; au —, exactly

L

- là [la] there; là-bas down there, over there; là-haut up there
 laid, -e [lɛ, lɛd] ugly, homely
 laisser [lɛse] to let, leave, allow
 le lait [lɛ] milk
 lancer [lɑ̃se] to dart, cast
 la langue [lɑ̃:g] tongue, language
 le lard [la:r] bacon
 large [larʒ] broad, wide; au —, spaciouly, on the high sea
 la larme [la:rm] tear, drop
 laver [lave] to wash
 le lavoir [lavwa:r] washhouse, sink, lavatory
 la leçon [lɛsɔ̃] lesson
 la lecture [lɛkty:r] reading
 léger, légère [lɛʒe, lɛʒɛ:r] light, not heavy
 le légume [lɛgym] vegetable

le lendemain [lɑdmɛ̃] the next day
lentement [lɑtmɑ̃] slowly
lequel, laquelle; lesquels, lesquelles [ləkɛl, lakɛl; ləkɛl] who, which; which one
la lettre [lɛtr] letter
leur [lœr] their; to them
lever [ləvɛ] to lift, raise; se —, to get up, stand up
la lèvre [lɛvr] lip
la liaison [ljɛzɔ̃] linking, joining
libre [li:br] free, at liberty
lier [lje] to tie, bind, join, unite, link
le lieu [ljø] place; **au — de** instead of
la ligne [lin] line; **à la — 10** in line 10
lire* [li:r] to read
la liste [list] list
le lit [li] bed; **au —, in bed**
le livre [li:vɾ] book
la locution [ləkysjɔ̃] phrase
le logement [ləʒmɑ̃] lodging, flat
loin [lɔwɛ̃] *adv.* far
long, longue [lɔ̃, lɔ̃:g] long; **le — de** along
longtemps [lɔ̃tɑ̃] a long time
longuement [lɔ̃gmɑ̃] in detail
lorsque [lɔrskə] when
louer [lwe] hire, rent
lourd, -e [lur, lurd] heavy
la lourdeur [lurdœ:r] heaviness, weight
loyal, -e [lwajal] loyal
la lucidité [lysidite] lucidity, clearness
lui [li] to him, to her; he (*emphatic*); **lui-même** he himself
le lycéen [lisẽ] high-school pupil

M

machinal, -e [maʃinal] mechanical
la machine [maʃin] machine
(la) mademoiselle [madmɔwazel] miss
mai [mɛ] *m.* May
maigre [mɛ:gr] thin
la main [mɛ̃] hand; **à la —, in the hand**
maintenant [mɛ̃tɑ̃] now
mais [mɛ] but
la maison [mezɔ̃ *or* mɛzɔ̃] house, home; **à la —, at home**
le maître [mɛ:tr] master, teacher
mal [mal] *adv.* badly
malade [malad] sick; **un —, patient; la —, the sick woman, patient**
la maladie [maladi] sickness, malady, disease
malgré [malgre] *prep.* in spite of
malheureux, malheureuse [malœrø, malœrø:z] unfortunate, unhappy
la malle [mal] trunk
la maman [mamɑ̃] mamma, mother
le manche [mɑ̃ʃ] handle
manger [mɑ̃ʒɛ] to eat
la manière [manjɛr] manner; **de la même —, in the same way**
manquer [mɑ̃kɛ] to miss, lose
la marche [marʃ] step (*of carriage or stairway*)
marcher [marʃɛ] to walk, march
la marée [mare] tide
le mari [mari] husband
le marin [marɛ̃] sailor
la marque [mark] mark
mars [mars] *m.* March

- masculin**, -e [maskylē, maskylin] masculine
le matelot [matlo] sailor
les mathématiques [matematik] *f. pl.* mathematics
le matin [matē] morning; **le —**, in the morning
mauvais, -e [møve, møyvɛːz] bad, evil, injurious
méchant, -e [meʃā, meʃāt] wicked, bad, mischievous
mécontent, -e [mekōtā, mekōtāt] discontented, displeased
le médecin [metsē or mēdsē] physician, doctor
meilleur, -e [møjœr] *adj.* better, best
même [mæːm] same, self; even; **moi de —**, I'm the same, "same here"
la mémoire [memwair] memory; **le —**, memoir, memorandum
mener [mæne] to lead, conduct, take
la mer [mœr] sea
merci [mærsi] thanks
la mère [mœr] mother
merveilleux, merveilleuse [mervejø, mervejøːz] marvelous, wonderful
mettre* [metr] to put, place; **se — à** to begin
la meule [møil] pile, (hay) cock
le midi [midi] midday, noon, 12 o'clock
mieux [mjø] *adv.* better, best; **il fait de son —**, he does his best
la mi-hauteur [miotœr] middle height
le milieu [miljø] middle; **au — de la page 12**, in the middle of page 12
la mine [min] mien, look, appearance; mine
le minuit [minqi] midnight
la minute [minyt] minute
mis, -e [mi, miːz] *p.p. of mettre*
moi [mwa] I (*emphatic*); me; **c'est à —**, it belongs to me
moindre [mwēːdr] *adj.* less, least
moins [mwē] *adv.* less; **au —**, at least
le mois [mwa] month
le moment [mōmā] moment
mondain, -e [mōdē, mōdɛːn] worldly
le monde [mōːd] world; **au —**, in the world
la monnaie [mōne] coin, change
monotone [mōnotɔn] monotonous
le monsieur [mæsjø] mister, sir
monter [mōte] to mount, go up
montrer [mōtre] to show; **— du doigt** to point at (*with the finger*)
le morceau [mørso] piece
mort, -e [mœːr, mɔrt] dead (*p.p. of mourir*)
le mot [mo] word
le mouchoir [muʃwair] handkerchief
mouiller [muje] to wet, dampen
mourant, -e [murā, murāt] dying
mourir* [muriːr] to die; **se —**, to be dying
le mouvement [muvmā] movement, impulse
le moyen [mwajē] means
la muraille [myrɛːj] (thick, massive) wall
murmurer [myrmyre] to murmur
la musique [myzik] music

N

- le nageur [naʒœ:r] swimmer
 naître* [nœ:tr] to be born
 natal, -e [natal] native
 national, -e [nasjonal] national
 la nature [naty:r] nature
 naturel, -le [natyrel] natural
 le naufrage [nofra:ʒ] shipwreck
 naufragé, -e [nofraʒe] shipwrecked
 le navire [navi:r] ship, vessel
 ne [nə] *neg. particle*; —... pas not; —... que only
 négatif, négative [negatif, negati:v] negative
 la négation [negasjɔ̃] negation
 neuf, neuve [nœf, nœ:v] new, not used
 neuf [nœf; nø before a noun beginning with a consonant; nœ:v before a noun beginning with a vowel sound] nine
 neuvième [nœvjem] ninth
 le neveu [nævø] nephew
 ni [ni]: —... —, neither ... nor
 le nickel [nikel] nickel
 le nid [ni] nest
 noir, -e [nwair] black, dark
 le nom [nɔ̃] name, noun
 le nombre [nɔ̃:br] number
 nommer [nɔ̃me] to name
 non [nɔ̃] *adv.* no
 nos [no] *pl. of notre*
 la note [nɔt] mark, memorandum
 noter [note] to note, notice, mark
 notre [nɔ:tr] our; *cf.* nos
 nouveau, nouvel, nouvelle [nuvo, nuvel] new, different (*nouvel* is used before a *mas. sing. noun* beginning

- with a vowel sound); *cf.* neuf; de nouveau again; quelque chose de nouveau something new or different
 la nouvelle [nuvel] news; de ses —s news of him
 novembre [nɔvã:br] *m* November
 nu, -e [ny] bare, naked; (les) pieds nus barefoot, in (their) bare feet
 la nuit [ni] night
 nul, -le [nyl] *adj.* no, not one
 nullement [nylmã] by no means, not at all
 le numéro [nymero] number

O

- [Words marked with ' permit of no linking or elision of preceding word.]
 un objet [ɔbzɛ] object, thing
 une occasion [ɔkazjɔ̃] occasion, opportunity; bargain
 occuper [ɔkype] to occupy; s'— de to be busy with, think about
 un océan [ɔseã] ocean
 octobre [ɔktɔbr] *m.* October
 une odeur [odœ:r] odor, scent
 un œil [œ:j] eye; *pl.* yeux [jø]
 un œuf [œf] egg; *pl.* œufs [ø]; — à la coque soft-boiled egg
 offrir* [ɔfri:r] to offer
 un oiseau [wazo] bird
 une ombre [ɔ:br] shade, shadow
 omettre* [ɔmetr] to omit
 on [ɔ̃] *indefinite pronoun* one, he, she, they, you
 un oncle [ɔ:kl] uncle
 'onze [ɔ:z] eleven
 'onzième [ɔzjem] eleventh
 une opération [ɔperasjɔ̃] operation
 or [ɔ:r] *m.* gold; en —, of gold

oral, -e [ɔral] oral
 oralement [ɔralmā] orally
 ordinairement [ɔrdinermā] ordinarily, usually
 ordinal, -e [ɔrdinal] ordinal
 ordonner [ɔrdone] to order, prescribe
 un ordre [ɔdr] order
 une oreille [ɔreij] ear
 un orgueil [ɔrgœ:j] pride
 un orphelin [ɔrfələ] orphan
 une orthographe [ɔrtograf] spelling
 orthographique [ɔrtografik] orthographic, in spelling
 oser [oze] to dare, venture
 ôter [ote] to take off, remove
 ou [u] or; — ... —, either ... or
 où [u] where
 oublier [ublie] to forget
 oui [wi] yes
 ouvert, -e [uve:r, uvert] open (*p.p. of ouvrir*)
 ouvrir* [uvrir] to open

P

la page [pa:ʒ] page; à la — 12 on page 12
 le pain [pē] bread, loaf of bread
 pâle [paul] pale
 pâlir [palir] to become pale
 le papa [papa] papa, father
 le papier [papje] paper
 pâques [pa:k] *f. pl.* Easter
 le paquet [pake] package
 par [par] *prep.* by, by means of, through; — exemple for example
 le paragraphe [paragraf] paragraph
 parce que [parsəka] because
 le pardessus [pardəsy] overcoat

le parent [parā] relative; parents parents, relatives
 la parenthèse [parāte:z] parenthesis
 paresseux, paresseuse [pa-resø, pa-resø:z] lazy
 parfait, -e [parfe, parfet] perfect
 parfaitement [parfetmā] perfectly
 parfois [parfwa] at times, sometimes
 parisien, -ne [parizjē, parizjen] Parisian, inhabitant of Paris
 parler [parle] to talk, speak
 parmi [parmi] *prep.* among
 la parole [parɔl] word; ils le crurent sur —, they took his word for it
 la part [par] part, share, side; nulle —, nowhere; prendre à —, to take aside
 partager [partaʒe] to share, divide
 le participe [partisip] participle
 particulier, particulière [partikylje, partikylje:r] particular, special, peculiar; appropriate; en —, in particular, especially; rien de —, nothing (in) particular
 la partie [parti] part, game, party; en —, in part
 partir* [partir] to leave (*intr.*), set out (de from); à — de starting with, from that time on
 partitif, partitive [partitif, partiti:v] partitive
 le pas [pa] step
 pas [pa] *neg. particle*; ne... —, not; — de no, not any; — de quoi don't mention it, you're welcome
 le passager [pasaʒe] passenger

- le passé [pase] past (*tense*);
 — composé past (*which has the form but not necessarily the meaning of our present perfect; also called* passé indéfini); — simple (*or défini*) past absolute, historical past
- passer [pase] to pass, go by; — par la maison de call for; se —, to be passed, go by, to happen
- pauvre [poivr] poor, needy
- payer [peje] to pay, pay for
- le pays [pei] country, nation, land
- le paysan [peizā] peasant, countryman
- la peine [pein] pain, trouble; à —, scarcely, hardly
- pendant [pāḁ] *prep.* during; — *que conj.* while
- pénétrer [penetre] to penetrate
- la pensée [pāse] thought
- penser [pāse] to think; pensez à votre père think of your father; que pensez-vous de lui? what do you think of him? pensez-y think about it
- la pension [pāsjō] boarding house, room and board
- le pensionnaire [pāsjoneir] boarder
- percher [perʃe] to perch
- perdre [perdr] to lose
- le père [per] father
- perler [perle] to stand out in beads
- permettre* (à) [permētr] to permit
- la personne [persən] person; ne ... —, nobody
- personnel, -le [persənel] personal
- peser [pəze] to weigh
- petit, -e [pəti, pətit] little, small, short
- peu [pø] little (*in quantity*), few
- la peur [pœr] fear; j'ai —, I'm afraid
- peut-être [pəte:tr or pœte:tr] perhaps
- phonétique [fənetik] phonetic
- la phrase [fra:z or fra:z] sentence
- la pièce [pjes] piece, room
- le pied [pje] foot; à —, on foot
- le Pierrot [pjero] little Peter
- piquer [pike] to stick, prick
- piteux, piteuse [pitø, pitø:z] pitiful
- la place [plas] place, room, (public) square
- placer [plase] to place, put
- le plafond [plafō] ceiling
- la plage [pla:ʒ] beach
- plaignait [pləne] 3 *sg. past desc. of* plaindre
- plaindre* [plē:dr] to pity; se —, to complain
- plaire* (à) [plɛ:r] to please; s'il vous plaît if you please
- le plaisir [plɛzi:r] pleasure, joy
- le plancher [plāʃe] floor
- planter [plāte] to plant
- plein, -e [plē, plɛ:n] full; plein air open air
- pleurer [plœre] to weep, shed tears
- pleuvoir* [plœvwa:r] to rain; il pleut it is raining
- le plomb [plō] lead
- plonger [plōʒe] to plunge
- le plumage [plyma:ʒ] plumage
- la plume [plym] feather, pen
- la plupart [plypair] the majority; the most; — des most of
- le pluriel [plyrjel] plural; au —, in the plural

- plus [ply] *adv.* more, most;
 ne ... —, no more, no longer; — de leçons no more lessons; de — en —, more and more
 plus [plys] plus (*addition*)
 plusieurs [plyzjœ:r] several
 le plus-que-parfait [plyskəparfɛ] pluperfect, past perfect
 la poche [pɔʃ] pocket
 pondu, —e [pɔdy] laid
 le pont [pɔ̃] bridge, deck (*of a ship*)
 la porte [pɔrt] door
 le porte-plume [pɔrtəplym] pen holder
 porter [pɔrtɛ] to carry, wear
 la portion [pɔrsjɔ̃] portion, share
 poser [poze] to put, place
 positif, positive [pozitif, pozitiv] positive
 la position [pozisjɔ̃] position
 posséder [posede] to possess
 possessif, possessive [posesif, posesiv] possessive
 la possession [posesjɔ̃] possession [garden]
 le potager [pɔtaʒɛ] vegetable
 la poudre [puidr] powder, dust; — d'or gold dust
 le poulailier [pulajɛ] hen-house
 la poule [pul] hen
 le poulet [pule] chicken
 pour [pur] *prep.* for, in order to
 pourrai [pure] 1 *sg. fut. of* pouvoir
 pourrait [pure] 3 *sg. cond. of* pouvoir
 pourtant [purtā] however
 pouvoir* [puvwa:r] to be able; je n'en peux plus I am exhausted, I can do no more
 le pré [pre] meadow
 précédent, —e [presedā, presedāt] preceding
 précéder [presede] to precede
 le précepteur [presεptœ:r] tutor
 précipiter [presipite] to precipitate; se —, to rush headlong
 préférer [prefere] to prefer
 le préfixe [prefiks] prefix
 premier, première [prəmje, prəmje:r] first; le —, the leader
 prendre* [prā:dr] to take, catch
 le prénom [prenɔ̃] first name, given name
 préparatoire [preparatwa:r] preparatory
 préparer [prepare] to prepare
 prépositif, prépositive [prepozitif, prepozitiv] prepositional
 la préposition [prepozisjɔ̃] preposition
 près [prɛ] *adv.* near; — de *prep.* near, close to
 la présence [prezā:s] presence
 présent, —e [prezā, prezāt] present; le —, present (*tense*); à —, at present, now
 le président [prezidā] president
 presque [prɛskə] almost; ne — pas scarcely
 prêt, —e [pre, prɛt] ready (à to)
 prévenir* [prevnir] to warn, inform, prejudice
 la prière [priɛ:r or prije:r] prayer
 primitif, primitive [primitif, primitiv] primitive; les temps primitifs the principal parts (*of a verb*)
 principal, —e [prɛsipal] principal
 le printemps [prêtā] spring (*season*); au —, in the spring

le **prix** [pri] price, prize
probablement [prɔbabləm] probably
prochain, -e [prɔʃɛ̃, prɔʃɛ̃n] next, near
le **professeur** [prɔfɛsœr] teacher, professor
profond, -e [prɔfɔ̃, prɔfɔ̃:d] deep
le **progrès** [prɔgrɛ] progress;
il fait des —, he is making progress, is getting along well
la **promenade** [prɔmnad] promenade, walk; **je fais une** —, I take a walk; **je fais une** — **en voiture** I take a ride (*in a carriage*)
la **promesse** [prɔmɛs] promise
promettre* [prɔmetr] to promise
le **pronom** [prɔnɔ̃] pronoun
pronominal, -e [prɔnɔminal] pronominal; **les verbes pronominaux** reflexive verbs
prononcer [prɔnɔ̃sɛ] to pronounce; **se** —, to be pronounced
la **prononciation** [prɔnɔ̃sjasjɔ̃] pronunciation
la **proposition** [prɔpozisjɔ̃] clause
propre [prɔpr] one's own; clean
prouver [pruve] to prove
la **provision** [prɔvizjɔ̃] provision, supply
public, publique [pyblik] public
puis [pui] then, next, afterward
le **pupitre** [pypitr] (*pupil's*) desk
pur, -e [py:r] pure
put [py] 3 *sg. past abs. of* pouvoir

Q

le **quai** [ke] wharf, quay
quand [kɑ̃] when [as to
quant à [kɑ̃ta] *prep. as for,*
la **quantité** [kɑ̃tite] quantity
quarante [karɑ̃t] forty
le **quart** [kair] quarter
le **quartier** [kartje] quarter, district, piece
quatorze [katɔrz] fourteen
quatorzième [katɔrzjɛm] fourteenth
quatre [katr] four
quatre-vingt(s) [katrɔvɛ̃] eighty (*drops the s when followed by a numeral*)
quatre-vingt-dix [katrɔvɛ̃dis] ninety
quatrième [katrim] fourth
que [kə] *conj. that; ne...* —, only
que [kə] *adv. how! — vous êtes bons!* how good you are!
que [kə] *pron. whom, that (obj. of a verb or predicate nominative with être); qu'est-ce que c'est que cela?* what's that? **qu'est-ce qui?** what? (*subj. of verb*); **qu'est-ce que?** what? (*obj. of verb or pred. nom. with être*)
quel, -le [kɛl] *adj. what, which*
quelque [kɛlkə] some; — chose something
quelquefois [kɛlkɛfwɑ] sometimes
quelqu'un, quelqu'une [kɛl-kœ, kɛlkyn] somebody
la **question** [kɛstjɔ̃] question
le **questionnaire** [kɛstjɔ̃nɛ:r] list of questions
la **queue** [kø] tail

qui [ki] *pron.* who (as a *rel. pron.* refers to either persons or things and is the *subj.* of a verb or *obj.* of *prep.*); who? whom? (as an *inter. pron.* refers only to persons and may be *subj.* or *obj.* of verb or *obj.* of *prep.*); **à — est le crayon?** to whom does the pencil belong?

quinze [kɛːz] fifteen

quinzième [kɛzjɛm] fifteenth

quitte [kit] *adj.* quit, free of debt, even

quitter [kite] to leave, quit

quoi [kwa] what? what (*inter. pron.* used without verb or as *obj.* of *prep.*); **il n'y a pas de —**, don't mention it, you're welcome

R

raconter [rakɔ̃tɛ] to tell, recount

le radical [radikal] root, stem

raisonnable [ʁɛzɔnabl] reasonable

ramasser [ramasɛ] to gather, pick up

rapidement [rapidmā] rapidly

rappeler [raplɛ] to recall, call back; **se —**, to remember

le rapport [rapɔːr] agreement, reference; **avoir — à** to refer to

rapporter [rapɔ̃rtɛ] to bring back, report, relate, refer; **se —**, to agree, refer, relate

rarement [rarmā] rarely

rattraper [ratrape] to catch again, overtake

la réalité [ʁealite] reality

récemment [ʁesɔvmā] recently

recevoir* [ʁəsɔvwaːr] to receive

la récolte [ʁekɔlt] harvest

recommander [ʁəkɔmāde] to recommend, intrust

recommencer [ʁəkɔmāse] to begin again

reconnaissant, —e [ʁəkɔnəsā, ʁəkɔnəsāt] thankful, grateful

reconnaître* [ʁəkɔnɛːtr] to recognize; to acknowledge

reçu [ʁɛsy] *p.p.* of recevoir

recueillir* [ʁɛkœjiːr] to gather, take up, take in

refaire* [ʁɛfɛːr] to do again, make again

réfléchi, —e [ʁɛflɛʃi] reflexive

réfugier [ʁɛfyzje]: **se —**, to seek shelter

refuser [ʁɛfyzɛ] to refuse

le regard [ʁəgaːr] look

regarder [ʁəgarde] to look at

la règle [ʁɛgl] rule, ruler

régulier, régulière [ʁɛgylje, ʁɛgyljɛːr] regular

régulièrement [ʁɛgyljɛrmā] regularly

rejoindre* [ʁɛzɔwɛːdr] to rejoin, meet again

relatif, relative [ʁɛlatif, ʁɛlatiːv] relative

relever [ʁɛlvɛ] to raise again, recover, pick up

remarquer [ʁɛmarke] to note

le remède [ʁɛmɛd] medicine, remedy

remercier [ʁɛmɛrsje] to thank (de for)

remettre* [ʁɛmɛtr] to put back, set; **se —**, to recover (one's strength)

remonter [ʁɛmɔ̃tɛ] to go up again

remplacer [ʁɛplɛsɛ] to replace

remplir [ʁɛplir] to fill

le remue-ménage [ʁɛmymenaːʒ] commotion, stir, confusion

rencontrer [râkôtre] to meet
rendre [rû:dr] to give back;
to render
rentrer [rûtre] to come back,
come in again, return
renverser [râverse] to over-
turn, upset
renvoyer* [rûrwaje] to send
back, send away, dismiss
le repas [rəpa] meal
repasser [rəpase] to iron; to
review
répondre (à) [repô:dr] to
answer
la réponse [repô:s] response,
answer
reprendre* [rəprû:dr] to take
up again
représenter [rəprezâte] to
represent
la réputation [repytasjô] repu-
tation
résigner [rezipe] to resign,
give up; **se** —, to submit,
resign oneself
la résolution [rezolysjô] resolu-
tion
ressembler (à) [rəsâble] to
resemble
le reste [rest] rest, remainder;
du —, besides
rester [reste] to remain
le résumé [rezyime] summary
le retard [ratair] delay; **en** —,
late, behind time
retourner [rəturne] to return,
go back, turn, overturn
retrouver [rətruve] to find
(again)
réussir [reysir] to succeed
(in, à + *inf.*, dans + *noun*)
réveiller [reveje] to wake up,
awaken
revenir* [rəvni:r] to come back
la révision [revizjô] review, re-
vision

la revue [rəvy] review
le rez-de-chaussée [retjose or
redəʒose] ground-floor
riche [riʃ] rich
rien [rjē] nothing
rire* [ri:r] to laugh
le rire [ri:r] laughter
la robe [rəb] gown, dress, robe
la roche [rəʃ] rock, solid rock
le rocher [rəʃe] rock, boulder,
mass of rock
le rôle [roil] rôle, part
rond, —e [rô, rô:d] round
rose [roz] pink
rouge [ru:ʒ] red
rougir [ruʒi:r] to grow red,
blush
rouler [rule] to roll
la route [rut] road, course; **en**
—, on the way, **en route**
rouvrir* [ruvri:r] to reopen
royal, —e [rwojal] royal, regal
la rue [ry] street

S

le sable [sa:bl] sand
sachant [saʃâ] *pres. part. of*
savoir
sage [sa:ʒ] wise, good
sain, —e [sē, sɛ:n] sound, in
good health; **sain et sauf**
safe and sound
la saison [sezô] season
la salle [sal] room; — **à manger**
dining room; — **de classe**
classroom; — **de bains**
bathroom
le salon [salô] parlor living room
sans [sâ] *prep. without*
la santé [sâte] health
satisfait, —e [satisfɛ, satisfet]
satisfied
sauf, sauve [sof, sorv] safe
sauver [sove] to save
savoir* [savwar] to know
(how)

- sec, sèche** [sɛk, sɛʃ] dry
second, -e [səɡɔ̃, sɛɡɔ̃:d or zɡɔ̃, zɡɔ̃:d] second
secondaire [sɛɡɔ̃dɛ:r or zɡɔ̃dɛ:r] secondary; l'école —, high school
secouer [sɛkwe] to shake
le secours [sɛkur] help; **au** — ! help!
la section [sɛksjɔ̃] section
seize [sɛ:z] sixteen
seizième [sɛzjɛm] sixteenth
selon [səlɔ̃] *prep.* according to
la semaine [səmɛ:n] week
semblable (à) [sāblabl] like
sembler [sāble] to seem
le sens [sā:s] sense, meaning
la sensation [sāsɔ̃jɔ̃] sensation
sentir* [sātir] to feel, be sensible of
le sentiment [sātimā] sentiment, feeling
séparer [sɛpare] to separate
sept [sɛt; sɛ *before a noun beginning with a consonant*] seven
septembre [sɛptā:br] *m.* September
septième [sɛtjɛm] seventh
le sergent [sɛrʒā] sergeant; — **de ville** policeman
la série [seri] series
sérieux, sérieuse [serjø, serjɔ:z] serious; **avec un grand sérieux** with great seriousness
servir* [sɛrvir] to serve; — **de** to serve as; — **à** to serve to
le seuil [sœ:j] threshold, sill
seul, -e [sœl] alone, sole
seulement [sœlmā] only, but
si [si] if; so
le siège [sjɛ:ʒ] seat
la signification [sinifikasjɔ̃] meaning
signifier [sinifje] to mean
Simbad [sēba] Sinbad the Sailor
simple [sē:pl] simple; easy
simuler [simyle] to pretend, counterfeit
singulier, singulière [sēgylje, sēgyljɛ:r] singular; **au singulier** in the singular
six [sis; si: *before a noun beginning with a consonant*; si:z *before a noun beginning with a vowel sound*] six
sixième [sizjɛm] sixth
la sœur [sœ:r] sister
soient [swa] are (3 *pl. pres. subj. of être*)
la soif [swaf] thirst; **j'ai** —, I'm thirsty
soigner [swaɲ] to look after, take care of
le soin [swē] care
le soir [swa:r] evening; **le** —, in the evening
la soirée [sware] (the whole) evening, evening party
sois [swa]: **que tu** —, that you are or be (2 *sing. pres. subj. of être*)
soixante [swasāt] sixty
soixante-dix [swasātdis] seventy
le soldat [sɔlda] soldier
le soleil [sɔlə:j] sun
solide [solid] solid, robust
la somme [sɔm] sum
le sommeil [sɔmɛ:j] sleep; **j'ai** —, I'm sleepy
le son [sɔ̃] sound
sonner [sɔne] to sound, ring
sortir* [sɔtir] to go out
le sou [su] penny, cent
soudain, -e [sudē, sudɛ:n] sudden
le souffle [sufɛ] breath
souffrir* [sufri:r] to suffer

soulever [sulve] to raise, lift
souligner [suline] to underline

la soupe [sup] soup, supper

souper [supe] to eat supper

le souper [supe] supper

le soupir [supir] sigh, breath

soupirer [supire] to sigh, breathe

sous [su] *prep.* under

souvenir* [suvnir]: **se — de**
to remember

souvent [suvā] often

spécial, **—e** [spesjal] special

le style [stil] style

le stylo [stilo] fountain pen

le substantif [sypstātif] noun

substituer [sypstitqe] to substitute (**à** for)

la sueur [sqœr] sweat

suffisamment [syfizamā] sufficiently

le suffixe [syfiks] suffix

suit [sqi] follows (3 *sg. pres. ind. of suivre*)

la suite [sqit] series, sequence;

de —, at once, next, after that; **tout de —**, immediately

suivant, **—e** [sqivā, sqivāt] following

suivre* [sqivr] to follow

le sujet [syʒe] subject

la supériorité [syperjōrite] superiority

le superlatif [syperlatif] superlative

supplémentaire [syplemāte:r] supplementary

sur [sy:r] on, upon, about; **— moi** with me, in my pocket(s)

sûr, **—e** [sy:r] sure

surprendre* [sy:rprā:dr] to surprise

surpris, **—e** [sy:rpri, sy:rpri:z]

surprised (*p.p. of surprendre*)

surtout [syrtu] above all

T

la table [tabl] table

le tableau [tablo] picture, table (*tabulation*); **— noir** black-board

tâcher [taʃe] to try (**de** to)

tailler [taje] to cut, hew, sharpen

le tampon [tāpō] (felt black-board) eraser

tandis que [tādikə or tādiskə] while

tant [tā] so much, so many, as much, as many

la tante [tā:t] aunt

tantôt [tāto] soon, sometimes, now

le tapis [tapi] carpet

tapisser [tapise] to carpet, to upholster; to paper

tard [ta:r] late; **plus —**, later

tâter [tate] to feel (*with the fingers*)

tel, **—le** [tel] such; **— que** such as

le télégramme [telegram] telegram

le temps [tā] time, weather, tense; **à —**, in time; **les —**

primitifs the principal parts; **il fait beau —**, the weather is fine; **de — en**

—, from time to time

tendre [tā:dr] tender

tendre [tā:dr] to stretch, reach out

tendrement [tādrēmā] tenderly

la tendresse [tādrēs] tenderness

tenir* [tənir] to hold, keep; **il ne tient plus qu'à vous** it depends only upon you;

se —, to stand; — à to desire to
 la tentation [tātasjō] temptation
 la terminaison [tərminezō] ending
 terminer [tərmine] to end;
 se — en to end in; terminé par ending in
 la terre [tɛ:r] earth, ground;
 à —, down
 la terreur [tɛrœ:r] terror
 terrible [tɛribl] terrible
 la tête [tɛt] head, wits
 le texte [tɛkst] text
 tirer [tire] to draw, pull out
 le tîret [tîrɛ] dash, hyphen
 toi [twa] thee (*form used as obj. of prep. and for emphasis*)
 la toilette [twalet] toilet
 tomber [tōbe] to fall
 le ton [tō] tone
 le torchon [tɔrʃō] duster, dish-cloth, rag
 le tort [tɔ:r] mistake, wrong;
 j'ai —, I'm wrong
 toucher [tuʃe] to touch
 toujours [tuʒur] always, still
 tourmenter [turmāte] to plague, tease
 tourner [turne] to turn; se —, to turn (around)
 tout, —e, tous, toutes [tu, tut, tu, tut] all, every; tout à fait entirely; pas du tout not at all (*tous is pronounced [tus] when a pronoun*)
 traduire* [tradqi:r] to translate (*en* into)
 le train [trɛ] train
 le trait d'union [tre dynjō] hyphen
 le tramway [tramwe] street car
 la tranche [trā:ʃ] slice

le travail [trava:j] work; *pl.* travaux
 travailler [travaje] to work
 travailleur, travailleuse [travajœ:r, travajø:z] hard-working, industrious
 le travers [travɛ:r] breadth; à —, through, across; en — de across
 traverser [traverse] to cross, traverse
 treize [trɛ:z] thirteen
 treizième [trɛzjɛm] thirteenth
 trente [trā:t] thirty
 très [trɛ] very
 le triangle [triāgl] triangle
 triste [trist] sad
 tristement [tristəmā] sadly
 trois [trwa] three
 troisième [trwazjɛm] third
 trop [tro] too, too much; de —, in the way
 le tropique [trɔpik] tropic, tropical country
 troubler [truble] to trouble, agitate
 trouver [truve] to find; se —, to find oneself, be; se — mal to faint
 tuer [tqe] to kill

U

uni, e [yni] united, smooth, uniform
 un usage [yza:ʒ] use, custom
 usuel, —le [yzqɛl] common
 utile [ytɪl] useful

V

les vacances [vakā:s] holidays, vacation
 la vache [vaʃ] cow
 le vagabond [vagabō] vagabond, tramp

la vague [vag] wave
vague [vag] vague
vaguement [vagmā] vaguely
vais [vɛ or vɛ] 1 *sg. pres. of* aller
la valeur [valœ:r] value, worth, valor
vaut [vo] is worth, equals
vécu [veky] *p.p. of vivre*
la veille [vɛ:j] vigil, watch, day before
venir* [vənir] to come
le verbe [verb] verb
verrons [verɔ̃] *fut. of voir*
vers [vɛr] toward, about
vert, -e [vɛr, vɛrt] green
le vestiaire [vestjɛ:r] cloak room
le vestibule [vestibyl] vestibule
le vêtement [vetmā] garment
vêtu, -e [vɛty] clothed
veut [vø] 3 *sg. pres. ind. of* vouloir; — *dire* means space, emptiness
vide [vid] empty; **le —**, space, emptiness
la vie [vi] life, living, livelihood
vieille *see vieux*
viens [vjɛ̃] 1 *sg. pres. ind. of* venir
vieux, vieil, vieille [vjø, vjɛ:j, vjɛ:j] old; (*vieil* is used before a *mas. sg. noun* beginning with a consonant)
le village [vila:ʒ] village
la ville [vil] city, town; **je vais en —**, I'm going down-town
le vin [vɛ̃] wine
vingt [vɛ̃] twenty
vingtième [vɛ̃tjɛm] twentieth
la violence [vjolā:s] violence
la visite [vizit] visit
visiter [vizite] to visit
vite [vit] quickly
vivant, -e [vivā, vivā:t] living, alive

vivement [vivmā] quickly, hastily, strongly
vivre* [vi:vɛr] to live, exist
le vocabulaire [vɔkabylɛ:r] vocabulary
voici [vwasi] see here, here is, here are; **le —**, here he (*or it*) is
voilà [vwala] see there, there is, there are; **le —**, there he (*or it*) is
la voile [vwal] sail
voir* [vwair] to see
le voisin [vwazɛ̃] neighbor
la voiture [vwatyr] vehicle, carriage; **en —**, in a carriage
la voix [vwa] voice; **à haute —**, aloud
le vol [vɔl] theft
la volaille [vɔla:j] poultry
voler [vɔle] to steal
le voleur [vɔlœ:r] thief
la volonté [vɔlɔ̃te] will
vos [vo] *pl. of* votre
vouloir* [vulwair] to wish, will, want; — **bien** be willing; — **dire** to mean
voulu [vuly] *p.p. of* vouloir
le voyage [vwaja:ʒ] trip
voyager [vwajaʒɛ] to travel
voyageur [vwajaʒœ:r] traveler
la voyelle [vwajɛl] vowel
vrai, -e [vre] real, true
la vue [vy] view; **de —**, from sight

Y

y [i] there; to it
les yeux [jø] eyes (*pl. of* œil); **ouvrir de grands —**, to open the eyes wide

Z

le zéro [zero] zero

SPECIAL VOCABULARIES

1. La famille

le père [pɛ:r] father	le beau-frère [bofrɛ:r] brother-in-law
la mère [mɛ:r] mother	la belle-sœur [bɛlsœ:r] sister-in-law
le grand-père [grãpɛ:r] grand-father	les parents [parã] parents
la grand'mère [grãmɛ:r] grand-mother	le parent [parã] <i>m.</i> relative
le frère [frɛ:r] brother	la parente [parã:t] <i>f.</i> relative
la sœur [sœ:r] sister	le mari [mari] husband
le fils [fis] son	époux [epu] <i>m.</i> husband
la fille [fi:j] daughter	la femme [fam] wife
un oncle [õ:kl] uncle	épouse [epu:z] <i>f.</i> wife
la tante [tã:t] aunt	marié, -e [marje] married
le cousin [kuzẽ] cousin	fiancé, -e [fjãse] engaged
la cousine [kuzin] cousin	veuf, veuve [vœf, vœ:v] widowed; widower, widow
le neveu [nævø] nephew	aimer [ɛme] to like, love
la nièce [njɛs] niece	baiser [beze] to kiss
le petit-fils [pɛtifis] grandson	caresser [karese] to caress, fondle
la petite-fille [pɛtitfi:j] grand-daughter	embrasser [ãbrase] to embrace, kiss
le beau-père [bopɛ:r] father-in-law	épouser [epuze] to marry
la belle-mère [belmɛ:r] mother-in-law	se marier (à or avec) [marje] to marry
le gendre [ʒã:dr] son-in-law	mourir [muri:r] to die
le beau-fils [bofis] son-in-law	naître [nɛitr] to be born
la bru [bry] daughter-in-law	soigner [swaɲe] to care for, take care of
la belle-fille [belfi:j] daughter-in-law	

2. Le corps humain

le corps humain [kørzymẽ] the human body	le tronc [trõ] trunk
la partie [parti] part	la poitrine [pwatrin] chest
	le dos [do] back

le cou [ku] neck
 une épaule [epo:l] shoulder
 la tête [tɛ:t] head
 les cheveux [ʃəvø] *m. pl.* hair
 un œil [œ:j] eye; *pl.* yeux [jø]
 une oreille [ørɛ:j] ear
 le nez [ne] nose
 la joue [ʒu] cheek
 la bouche [buʃ] mouth
 la lèvre [le:vʀ] lip
 la langue [lɑ:g] tongue
 la dent [dɑ] tooth
 la gorge [gɔʀʒ] throat
 le bras [bra *or* bra] arm
 le coude [kud] elbow
 le poignet [pwɑɛ] wrist
 la main [mɛ] hand
 le doigt [dwa] finger
 le pouce [pus] thumb
 la cuisse [kɥis] thigh
 la 'hanche [ɑ:ʃ] hip
 la jambe [ʒɑ:b] leg
 le genou [ʒənu] knee
 la cheville [ʃəvi:j] ankle
 le talon [talɔ] heel
 un orteil [ørte:j] toe
 le ventre [vɑ:tr] stomach (*outside, i.e. part below chest*)
 un estomac [ɛstɔma] stomach
 (*the digestive organ*)
 la peau [po] skin
 faible [fɛ:bl] weak
 fort, -e [fɔ:r, fɔrt] strong
 malade [malad] sick, ill

robuste [rɔbyst] robust
 sain, -e [sɛ, sɛ:n] healthy
 malsain, -e [malsɛ, malsɛ:n]
 unhealthy, ill
 vigoureux, vigoureuse [vigu-
 rø, vigurø:z] strong, vig-
 orous
 aller [ale] to go, walk
 marcher [marʃe] to walk
 courir [kuri:r] to run
 se dépêcher [depeʃe] to hurry
 sauter [sote] to jump, leap
 s'exercer [egzɛrse] to exercise
 respirer [respire] to breathe
 inspirer [ɛspire] to breathe
 in, inhale
 expirer [ɛkspire] to breathe
 out, exhale
 avaler [avale] to swallow
 entendre [ɑtɑ:dr] to hear
 goûter [gute] to taste
 sentir [sɑti:r] to feel, smell
 toucher [tuʃe] to touch
 voir [vwɑ:r] to see
 avoir mal à to have a pain in,
 to be sick at
 se faire mal à to hurt oneself in
 se blesser [blese] to hurt one-
 self
 casser [kase] to break
 laver [lave] to wash
 peigner [peɛne] to comb; se
 —, comb one's hair
 brosser [brɔse] to brush

3. Les vêtements

les vêtements d'homme (de
 femme) [vetmɑ dɑm (dɑ
 fam)] men's clothing, wo-
 men's clothing

les vêtements de dessous [vetmɑ
 dɑ dsu] underclothing
 le complet [kɔple] suit of
 clothes

les habits [abi] *m. pl.* clothes
habit [abi] *m.* full-dress
la combinaison [kɔbinezɔ̃] union-suit
la chemise [ʃəmi:z] shirt
le pantalon [pɑ̃talɔ̃] trousers
la culotte [kylɔt] knickers
le bas [ba] stocking
la chaussette [ʃoset] sock
la jarretière [ʒartje:r] garter
la ceinture [sɛty:r] belt
la bottine [bɔtin] high shoe
le soulier [sulje] low shoe
la pantoufle [pɑtufl] slipper
le gilet [ʒile] vest
le veston [vestɔ̃] sack coat
le col [kɔl] collar
le faux col [fo kɔl] (detachable) collar
la cravate [kravat] tie
le chapeau [ʃapo] hat
le béret [bere] tam-o'-shanter
la casquette [kasket] cap
le calot [kalo] cap (*without peak, such as the soldiers wore in service*)
le pardessus [pardɛsy] overcoat
le gant [gɑ̃] glove
le caoutchouc [kautʃu] rubber
le manteau [mɑ̃to] cloak, ladies' coat
le corsage [kɔrsa:ʒ] waist

la blouse [blu:z] waist, blouse
la jupe [ʒyp] skirt
le jupon [ʒypɔ̃] underskirt
habit *m. or* **habit de femme** ladies' suit
la couturière [kutyrje:r] dress-maker
le tailleur [tajœ:r] tailor
la modiste [mɔdist] milliner
une étoffe [etɔf] material
la soie [swa] silk
la laine [lɛn] wool
le lainage [lɛna:ʒ] woolen goods
le coton [kotɔ̃] cotton
aller faire des emplettes [ɑplet] to go shopping
aimer [ɛme] to like
détester [deteste] to detest, hate
aller à [ale] to fit, become
seoir [swa:r] to fit; *used only in 3 person: ce chapeau vous sied bien* this hat fits you
essayer [esɛje] to try on
faire faire to have made
s'habiller [sabiʒe] to dress (oneself)
plaire à [ple:r] to please, satisfy
porter [porte] to wear
ôter [ote] to take off
user [use] to wear out

4. La maison ¹

le mur [myr] wall	le paratonnerre [paratɔnɛ:r] lightning-rod
le toit [twa] roof	le porche [porʃ] porch
la cheminée [ʃəmine] chimney	le trottoir [trɔtwar] sidewalk
la girouette [ʒirwet] vane	

¹See page 103.

le pavé [pave] pavement
 la pièce [pjes] room
 le salon [salɔ̃] living room
 le vestibule [vestibyl] entrance
 hall
 la salle à manger [sal a mɑ̃ʒe]
 dining room
 la cuisine [kɥizin] kitchen
 la chambre [ʃɑ̃:br] bedroom
 une étude [etyd] study
 la salle de bains [bɛ̃] bath-
 room
 le foyer [fwaje] fire-place
 le fauteuil [fotœ:j] armchair,
 easy chair
 le piano [pjano] piano
 le lit [li] bed
 la commode [kɔmɔd] bureau
 la toilette [twalet] dressing
 table
 le canapé [kanape] sofa

le tapis [tapi] rug
 la lumière électrique [lymjɛr
 elektrik] electric light
 jouer du piano to play piano
 jouer aux cartes to play
 cards
 bâtir [batir] to build
 faire bâtir to have built
 construire [kɔ̃strɥi:r] to con-
 struct
 faire construire to have built
 construit en bois [kɔ̃strɥi
 ɑ̃ bwa] built of wood
 construit en brique built of
 bricks
 construit en pierre, built of
 stone
 acheter [aʃte] to buy (à from)
 vendre [vɑ̃:dr] to sell
 louer [lwe] to rent
 payer [peje] to pay (for)

5. La cuisine ¹

le fourneau de cuisine [furno
 də kɥizin] kitchen stove
 le fourneau à gaz [gu:z] gas-
 stove
 le fourneau à charbon [ʃarbɔ̃]
 coal-stove
 le four [fu:r] oven
 le gaz [gu:z] gas
 le charbon [ʃarbɔ̃] coal
 le bois [bwa] wood
 une allumette [alymet] match
 un évier [evje] sink
 le robinet [robine] faucet
 eau chaude [o ʃod] hot water
 eau froide [o frwad] cold
 water

la vaisselle [vɛsɛl] dishes
 le savon [savɔ̃] soap
 un essuie-main [esɥimɛ̃] towel
 la serviette [sɛrvjet] towel, nap-
 kin
 la poêle [pwa:l] frying-pan
 le pot [po] pot
 le lard [la:r] bacon
 le saindoux [sɛ̃du] lard
 le beurre [bœ:r] butter
 la farine [farin] flour
 la viande [vjɑ̃:d] meat
 le légume [legym] vegetable
 le cabinet de cuisine [kabine də
 kɥizin] kitchen cabinet
 allumer [alyme] to light

¹ See page 108.

brûler [bryle] to burn
 faire cuire [kɥi:r] to cook
 faire rôti[r] [roti:r] to roast

laver [lave] to wash
 couler [kule] to flow
 tourner [turne] to turn (on)

6. La salle à manger¹

le garçon [garsō] boy
 la nappe [nap] tablecloth
 le verre [ver] glass
 la tasse [tais] cup
 la soucoupe [sukup] saucer
 une assiette [asjet] plate
 le couteau [kuto] knife
 la fourchette [fɥrʃet] fork
 la cuillère [kyje:r] spoon
 la serviette [servjet] napkin
 la corbeille [kørbe:j] basket;
 — à pain, bread dish
 le petit pain [pəti pē] roll
 le chien [ʃē] dog
 le chat [ʃa] cat
 le morceau [mørso] piece
 le beurre [bœ:r] butter

le lait [le] milk
 le café [kafē] coffee
 le chocolat [ʃokola] chocolate
 avoir faim [fē] to be hungry
 avoir soif [swaf] to be thirsty
 s'asseoir [aswar] to sit down
 boire [bwair] to drink; —
 dans un verre to drink
 from a glass
 manger [māʒe] to eat
 regarder [rəgarde] to look at
 demander [dəməde] to ask
 (à of)
 aboyer [abwaje] to bark
 miauler [mjole] to mew
 jeter [ʒəte] to throw
 se dépêcher [depeʃe] to hurry

7. Le salon²

le foyer [fwaje] fireplace
 le feu [fø] fire
 le tapis [tapi] carpet, rug
 la carquette [karpet] rug³
 le piano [pjano] piano
 le tabouret [tabure] (piano)-
 stool
 le phonographe [fənoɡraf] pho-
 nograph
 le disque [disk] record
 le canapé [kanape] sofa
 le fauteuil [fotœ:j] armchair
 le rideau [rido] curtain
 le store [stœr] shade

le coussin [kusē] cushion
 le tableau [tablo] picture
 le cadre [kadr] frame
 la photographie [fətoɡrafi] pho-
 tograph
 le miroir [mirwar] mirror
 la bibliothèque [bibliotek] book-
 case
 le guéridon [geridō] (small)
 table
 la cheminée [ʃəmine] mantle
 la pendule [pādyl] clock
 le radiateur [radjatœr] radia-
 tor; — à vapeur [vapœr]

¹ See page 115.

² See page 104.

³ with border.

steam radiator; — à eau
hot water radiator
la suspension [sypāsɔ̃] chan-
delier
la lumière électrique [lymjɛ:r
elektrik] electric light
une ampoule [āpul] bulb
un interrupteur [ētɛrɥptœ:r]
switch
le journal [ʒurnal] newspaper;

— du soir evening paper
le vase [vɑ:z] vase
brûler [brylɛ] to burn
s'asseoir [aswa:r] to sit down
jouer [ʒwe] to play; — du
piano play the piano
se trouver: [truve] to be
causer [koze] to chat
écouter [ekute] to listen to
chauffer [ʃofɛ] to heat

8. La chambre à coucher ¹

le meuble [mœbl] piece of fur-
niture
le lit [li] bed
le matelas [matla] mattress
le sommier [sɔmjɛ] springs
un oreiller [œreje] pillow
le drap [dra] sheet
la couverture [kuvɛrty:r] com-
fortable
la commode [kamɔd] bureau
le tiroir [tiwa:r] drawer
la (table de) toilette [twalet]
dressing table
la glace [glas] mirror; — à
main hand-mirror
le peigne [pe:ɲ] comb
la brosse [brɔs] brush; — à
cheveux hair brush; — à
dents toothbrush; — à
habits clothes brush
la poudre [pu:dr] powder
la houppe à poudrer [up a
pudre] powder-puff
article [artil] *m.* article;
— de toilette toilet article
le réveille-matin [revejmatɛ̃]
alarm-clock

la fenêtre [fənɛ:tr] window
le store [stœ:r] window-shade,
blinds
le rideau [rido] curtain
la carpette [karpɛt] rug
le tapis [tapi] carpet, rug
le radiateur [radjatœ:r] radi-
ator
une armoire [armwa:r] wardrobe
le peignoir [peɲwa:r] kimono
avoir sommeil [sɔmɛ:j] to be
sleepy
se déshabiller [dezabiʒɛ] to un-
dress
se brosser les cheveux [ʃavɔʃ] to
brush one's hair
se peigner [peɲɛ] to comb one's
hair
se coucher [kuʃɛ] to go to bed
s'endormir [ādɔrmi:r] to go to
sleep
rêver [rɛvɛ] to dream
se réveiller [reveʒɛ] to wake up
se lever [ləvɛ] to get up
faire le lit to make the bed
faire la chambre to tidy up
the room

¹See pages 103 and 117.

9. La salle de classe ¹

le store [stɔ:r] window-shade, blinds	apprendre [apʁɥ:dr] to learn (à to)
une image [imã:ʒ] picture	enseigner [ãsɛnɛ] to teach (à to)
le mur [my:r] wall	expliquer [eksplike] to ex- plain
le calendrier [kalãdrie] calen- dar	pendre [pã:dr] to hang
la date [dat] date	suspendre [syspã:dr] to hang up
les lunettes [lynɛt] <i>f. pl.</i> spec- tacles	contre le mur [kõ:tr] on the wall
le lorgnon [lɔʁnɔ] nose-glasses	Quel jour (du mois) est-ce aujourd'hui? What day (of the month) is to-day?
la pendule [pãdyl] clock (<i>with</i> <i>pendulum</i>)	Quel jour sommes-nous au- jourd'hui? What day is to-day?
la carte [kart] map, card	C'est aujourd'hui le cinq mai To-day is the fifth of May
le mouchoir [muʃwa:r] hand- kerchief	Quelle date est-ce aujour- d'hui? What date is to- day?
le panier à papier [panʒə a papɛ] paper-basket	
la vitre [vitr] window-pane	
le verre [vɛ:r] glass	
la fleur [flœ:r] flower	
une estrade [estrad] platform	

10. La carte de France ²

la république [repyblik] repub- lic	le fleuve [flœ:v] river (<i>flowing</i> <i>into the sea</i>)
la direction [direksjɔ] direction	la rivière [rivjɛ:r] river (<i>not</i> <i>flowing into the sea</i>)
le nord [nɔ:r] north	la montagne [mõtã] mountain
le sud [syd] south	la frontière [frõtjɛ:r] frontier, boundary
ouest [west] <i>m.</i> west	le voisin [vwazɛ] <i>m.</i> neighbor
est [ɛst] <i>m.</i> east	la voisine [vwazin] <i>f.</i> neighbor
le nord-est [nɔrɛst] northeast	Angleterre [ãglɛtɛ:r] <i>f.</i> Eng- land
le sud-ouest [sydwest] south- west	un Anglais [ãglɛ] Englishman
un océan [osɛã] ocean	Allemagne [alman] <i>f.</i> Ger- many
la mer [mɛ:r] sea	
la manche [mã:ʃ] channel, sleeve	

¹See page 36.²See page 142.

un Allemand [almā] German
 la Belgique [belʒik] Belgium
 un Belge [belʒ] Belgian
 la Suisse [sqis] Switzerland
 un Suisse [sqis] Swiss
 Italie [itali] *f.* Italy
 un Italien [italjē] Italian
 Espagne [espan] *f.* Spain
 un Espagnol [espanol] Spaniard
 le pays [pei] country
 le paysan [peizā] countryman,
 peasant
 le département [departmā] de-
 partment (*geographical di-
 vision of France somewhat
 like our states*)
 la capitale [kapital] capital city
 la ville [vil] city, town
 le village [vila:ʒ] village
 le chemin de fer [ʃəmē də fε:r]
 railroad
 le mètre [metr] meter (*a little
 more than a yard*)
 le kilomètre [kilometr] kilome-

ter, 1000 meters (*about 5/8
 of a mile*)
 avoir trente kilomètres de
 long to be 30 kilometers
 long
 avoir cinq mètres de large
 to be 5 meters wide
 avoir une superficie de
 550.986 kilomètres carrés
 to have an area of 550,986
 sq. kilometers (*the area of
 France*)
 couler [kule] to flow
 s'emboucher [ābuʒε] to empty
 (*dans into*)
 parler [parle] to speak
 habiter [abite] to live in,
 inhabit
 visiter [vizite] to visit
 voyager [vwajaze] to travel
 faire un tour à pied to hike
 faire un tour en auto to take
 an auto trip
 travailler [travaje] to work

11. Paris¹

la ville [vil] city
 la cité [site] inner city, old
 section, downtown
 université [yniversite] *f.*
 university (*of France*)
 un étudiant [etydjā] university
 student (*often wears the
 béret tam-o'-shanter*)
 le lycée [lise] (state) high school
 le lycéen [liseē] pupil at lycée
 (*wears the capot, cap with-
 out peak*)
 le collège [kolε:ʒ] (private) high
 school

le collégien [kolεʒjē] pupil at
 collège
 une école [ekol] school
 un écolier [ekolje] pupil, student
 une église [egliz] church
 la cathédrale [katedral] cathe-
 dral
 le temple [tāpl] (Protestant)
 church
 le théâtre [teatr] theater
 le musée [myze] museum
 le Louvre [lu:vr] *state museum
 and art gallery*
 le tableau [tablo] picture

¹ See page 227.

la peinture [pɛty:r] painting
 la statue [staty] statue
 le monument [monymã] monument, public building
 hôtel de ville [otel də vil]
 m. city hall
 le bâtiment [batimã] building
 un édifice [edifs] large building
 le magasin [magazẽ] store, shop
 la boutique [butik] small shop
 le pont [põ] bridge
 le fleuve [flœ:v] river
 la Seine [se:n] Seine (*river on which Paris is situated*)
 le vapeur [vapœ:r] steamer
 le parc [park] park
 un arbre [arbr] tree
 herbe [ɛrb] *f. grass*
 la pelouse [plu:z] lawn
 la place [plas] public square
 la rue [ry] street
 le boulevard [bulvar] boulevard
 le tramway [tramwe] street car
 le métro [metro] subway
 la voiture [vwaty:r] carriage
 le fiacre [fjakr] cab
 le taxi(mètre) [taksimetr] taxi-cab

une automobile [ɔtɔmobil] automobile
 un autobus [ɔtɔbys] autobus
 le camion [kamjõ] truck
 le piéton [pjɛtõ] pedestrian
 le trottoir [trɔtwair] sidewalk
 le pavé [pave] pavement; **battre le —**, saunter about
 la vitrine [vitrin] show-window
 un étalage [etala:ʒ] display (*in shop window*)
 un hôtel [otel] hotel
 la pension [pãsjõ] boarding house
 arriver [arive] to arrive
 descendre [desũ:dr] to descend; — **dans un hôtel** to stop at a hotel
 chercher [ʃɛʃe] to look for
 se promener [prømne] to take a walk
 visiter [vizite] to visit
 aller faire des emplettes [ale fer dezũplet] to go shopping
 entrer dans [ãtre dã] to enter
 regarder [rəgarde] to look at
 demander le prix [dəmãde læ pri] to ask the price
 acheter [aʃte] to buy

12. L'horloge ¹

une horloge [ɔrlo:ʒ] clock, tower-clock
 la pendule [pãdyl] clock (*with pendulum*)
 le coucou [kuku] cuckoo clock
 le réveille-matin [revɛjmatẽ] alarm clock
 la montre [mõ:tr] watch

une aiguille [egij or egui:j] hand
 aiguille des heures hour-hand
 aiguille des minutes minute-hand
 le cadran [kadrã] face, dial
 le chiffre [ʃifr] number, figure
 le pendule [pãdyl] pendulum;
 cf. la pendule

¹See page 69.

le poids [pwa] weight
 la chaîne [ʃɛn] chain
 le ressort [rəsɔʁ] spring
 le carillon [karijɔ̃] bell, chimes,
 ringing, striking
 en or [ɑ̃ɔʁ] of gold
 en argent [ɑ̃aʁʒɑ̃] of silver
 marcher [maʁʃe] to go

s'arrêter [arete] to stop
 avancer [avāse] to be fast,
 run too fast
 retarder [rɛtarde] to be slow
 être à l'heure to be right
 sonner [sɔne] to strike
 remonter [rəmɔ̃te] to wind up
 régler [ʁegle] to adjust, set

13. Le temps

le temps [tɑ̃] time
 un an [ɑ̃] year
 une année [ane] year, whole
 year long
 le mois [mwa] month
 la semaine [səmen] week
 le jour [ʒuʁ] day
 la journée [ʒurne] all day long
 une heure [œʁ] hour
 le calendrier [kalādie] calen-
 dar
 le printemps [prêtɑ̃] spring
 été [ete] *m.* summer
 automne [otɔ̃] *m.* fall
 hiver [iveʁ] *m.* winter
 le Noël [nœl] Christmas
 le bonhomme Noël [bɔ̃nɔm nœl]
 Santa Claus
 le jour de l'an New Year's (day)
 le 14 juillet [katoʁz ʒuije] Bas-

tille Day (*national holiday
 of France*)
 Pâques [paik] *m. pl.* Easter
 une étrenne [etren] New Year's
 present
 un cadeau [kado] gift, present
 le commencement [kɔmāsmɑ̃]
 beginning
 la fin [fɛ̃] end
 la neige [neʁʒ] snow
 la glace [glas] ice
 la pluie [plɥi] rain
 passer [pase] to spend, pass
 se passer [pase] to pass by, go
 past
 compter [kɔ̃te] to count
 commencer [kɔmāse] to begin
 finir [finiʁ] to end
 30 jours font un mois thirty
 days make a month

14. La monnaie ¹

argent [aʁʒɑ̃] *m.* money
 la monnaie [mɔ̃ne] coin,
 change
 le chèque [ʃɛk] check; toucher
 un —, to get a check
 cashed

la bourse [burs] purse, money-
 bag
 le porte-monnaie [pɔʁtmɔ̃ne]
 coin-purse
 le porte-feuille [pɔʁtəfœʁj] bill-
 fold

¹ See page 193.

le **billet de banque** [biʒe də
bã:k] bank-note
le **franc** [frã] franc (*normally*
19¢)
le **centime** [sãtim] centime
(100th part of a franc)
le **sou** [su] sou, cent, 5 centimes
la **pièce** [pjes] coin, piece of
money
or [ɔ:r] *m.* gold
argent [arʒã] *m.* silver
le **cuivre** [kvi:vɾ] copper
le **nickel** [nikel] nickel
le **pourboire** [purbwa:r] tip

troué, -e [true] perforated,
having a hole (*or holes*)
acheter [aʃte] to buy
dépenser [depãse] to spend
donner [dãne] to give
gagner [gane] to earn
gaspiller [gaspije] to squan-
der
payer [peʒe] to pay (for);
j'ai payé le livre 50 sous
I paid 50 cents for the book
perdre [perdr] to lose
trouver [truve] to find
vendre [vã:dr] to sell

15. La ponctuation

le **point** [pwê] period
la **virgule** [virgyl] comma
le **deux-points** [døpwê] colon
le **point-virgule** [pwêvirgyl]
semi-colon
le **point d'interrogation** [êterɔ-
gasjɔ] question mark
les **points de suspension** [sys-
pãsjɔ] *m.* suspension points
les **guillemets** [gijme] *m.* quo-
tation marks
le **tiret** [tire] dash
le **trait d'union** [dynjɔ] hy-
phen

la **parenthèse** [parãtɛ:z] pa-
renthesis
un **accent** [aksã] accent mark;
— **aigu** [egy] acute accent;
— **grave** [gra:v] grave ac-
cent; — **circonflex** [sir-
kõfleks] circumflex accent
le **tréma** [trema] diæresis
le **tilde** [tild] tilde (*which marks*
the nasality of a vowel in
phonetic characters)
manquer [mãke] to be lacking
mettre [metr] to put, place
corriger [kõrize] to correct

ENGLISH-FRENCH VOCABULARY

A

a, an un, une
absent absent, -e
absorbed absorbé, -e
accompany accompagner
acquaintance la connaissance; **to make the — of** faire la connaissance de
across en travers de
admit admettre, faire entrer
adventure une aventure
advocate un avocat
affected: is —, a le cœur gros
affection affection *f.*
afraid: to be —, avoir peur
after après; **quarter — eight** huit heures un quart; **five minutes — nine** neuf heures cinq (minutes)
again encore (une fois), *re- (as verb prefix)*
age un âge
ago: four months —, il y a quatre mois
air un air; **she puts on —s** elle vous a des airs
all tout, toute, tous, toutes; — **alone** tout seul, toute seule; **not at —**, pas du tout
almost presque
alone seul, -e
along le long de; — **the rock** le long du rocher
aloud à haute voix
and et
annoy ennuyer
another (= **a different one**) un(e) autre; (= **one more**) encore un(e)

any en; *see also partitive expressions, p. 88*
anyone aucun, -e (autre); **better than — else** comme pas un(e)
anything: not —, ne . . . rien
aren't you? n'est-ce pas?
arm le bras
arrive arriver, *see p. 216*
as comme; — **long —**, aussi longtemps que; **dressed — sailors** vêtus en marins
ashamed: to be — of avoir honte de
aside de côté
ask demander (**of, à**)
at à, auprès de; — **once** tout de suite
attached: to become — to s'attacher à
attack un accès; — **of fever** accès de fièvre
aunt la tante
avoid éviter
awaken réveiller

B

back of derrière
barn la grange
be être, (*in various idioms*) avoir
beach la plage
because parce que; — **of** à cause de
bed le lit; **to go to —**, se coucher
bedroom la chambre
bedside le chevet
before (*place*) devant, (*time*) avant; — **long** avant longtemps
begin commencer, *see p. 121*
behind derrière

belong to être à, appartenir à ;
 this book —s to me ce livre est
 à moi, ce livre m'appartient
 below au-dessous de
 bench le banc
 beside à côté de ; auprès de ; —
 himself hors de lui
 Bessie Lisette
 best *adj.* le meilleur, la meilleure ;
adv. le mieux ; he does his —,
 il fait de son mieux
 better *adj.* meilleur, —e ; *adv.*
 mieux ; — than anyone else
 comme pas un(e)
 big grand, —e
 bird un oiseau
 blackboard le tableau noir ; at
 the —, au tableau noir ; on the
 —, sur le (or au) tableau noir
 blue bleu, —e
 blush rougir
 boarder le pensionnaire
 boat le bateau
 book le livre
 bore ennuyer, *see* p. 82 *fn.*
 bother tourmenter ; — with s'oc-
 cuper de
 bottle la bouteille
 bottom le bas ; at the — of page
 16 au bas de la page seize
 boy le garçon
 bread le pain ; loaf of —, un pain
 break casser
 breakfast le petit déjeuner ; to eat
 —, prendre le petit déjeuner
 bring apporter
 broken cassé, —e
 broom le balai ; —stick, —han-
 dle le manche à balai
 brother le frère
 brown brun, —e
 brush la brosse
 brush brosser
 bundle le paquet
 burst : — out laughing éclater de
 rire

but mais
 buy acheter, *see* p. 109 *fn.*
 by à, par

C

cabbage le chou ; — soup la soupe
 aux choux
 cake le gâteau
 call appeler, *see* p. 109 ; — back
 faire revenir ; — for help ap-
 peler au secours ; she is —ing
 the roll elle fait l'appel
 can (= be able) pouvoir ; I —
 count je sais compter
 card la carte ; to play —s jouer
 aux cartes
 care le soin ; for lack of —, faute
 de soins ; to take — of soigner
 carriage la voiture
 carry porter
 cent le sou
 chagrined : he is very much —,
 il a un bien gros chagrin
 chair la chaise
 chalk la craie
 charity la charité ; for —'s sake
 par charité
 charm le charme
 chat causer (with, avec)
 chatter le bavardage
 chicken le poulet
 child un(e) enfant
 city la ville
 clad vêtu, —e, habillé, —e
 class la classe
 classroom la salle de classe
 climb grimper ; — down des-
 cendre, *see* p. 216
 cloakroom le vestiaire
 close fermer ; —d fermé, —e
 clothed vêtu, —e, habillé, —e
 clothes les vêtements, les habits
m. pl.
 cold froid, —e ; to be —, avoir
 froid ; it is —, il fait froid

color la couleur; **what — is the grammar?** de quelle couleur est la grammaire?
come venir, *see p. 153*; — **back** revenir; — **in** entrer (dans); — **on!** viens donc!; — **to get** (venir) chercher
comfortable: one would be — there on y serait bien
commence commencer (**to**, à)
complete achever, *see p. 109 fn.*; **finir**, *see p. 70*
confuse brouiller
cool frais, fraîche; **it is —**, il fait frais
correct corriger, *see p. 121*
correctly sans faute, correctement
could (= **was able**) pouvait; (= **might**) pourrait
count compter
country la campagne; **in the —**, à la campagne; — **life** la vie de fermier(s)
courage le courage
cousin le cousin, la cousine
cove une anse
cover le couvercle; **a trunk —**, le couvercle d'une malle
creamy crémeux, crémeuse
cry le cri
cry (= **weep**) pleurer; (= **exclaim**) s'écrier

D

danger le danger
dark noir; — **bread** pain bis
day le jour; **each —**, chaque jour; **every —**, tous les jours; **from — to —**, de jour en jour
dead mort, —e
decide décider (**to**, de)
deep profond, —e
descend descendre, *see p. 216*
desert désert, —e

desire le désir; **to —**, désirer (*with direct inf.*); **tenir à**, *see p. 153*
desk (*pupil's*) le pupitre, (*teacher's*) le bureau, la chaire
dictation la dictée
dictionary le dictionnaire
die mourir, *see p. 216*; **is dying** se meurt
difference la différence
diligent diligent, —e, actif, active
dining room la salle à manger
dinner le dîner
discourage décourager
do faire; **how — you —?** comment allez-vous? **he does him** honor il lui fait honneur; **he does his best** il fait de son mieux; *note that do is not expressed in translating such sentences as do you study?*
don't you? n'est-ce pas?
doctor le docteur, le médecin
door la porte
down: — **there** là-bas
dress la robe; **Sunday —**, la robe des dimanches
dress habiller, s'habiller, vêtir; —**ed** habillé, —e, vêtu, —e; —**ed as sailors** vêtus en marins
drink boire
drive une promenade en voiture; **to go for a —**, faire une promenade en voiture

E

each chaque
early de bonne heure
earn gagner
Easter les pâques *f. pl.*; — **vacation** les vacances de pâques
eat manger, *see p. 121*; — **supper** prendre le souper
effort un effort; **what —s** quels efforts
egg un œuf

eight huit
eighteen dix-huit
eighty quatre-vingts, *see p. 100*,
 D, 3
eleven onze
else *see anyone*
embark s'embarquer (in, dans)
empty vide
end finir, *see p. 70*
ending la conclusion
enemy un ennemi
English anglais, -e; **in** —, en
 anglais; **the** — **class** la classe
 d'anglais; **an** — **man** un An-
 glais
enlarge agrandir
enter entrer dans, *see p. 216*
entirely tout (toute *before a femi-
 nine beginning with a vowel
 sound*); *see something*
equal égal, -e
even *adj.* quitte; **we are** —, nous
 sommes quittes; *adv.* même;
 not —, ne . . . même pas; **he**
 didn't — **think of saying** il ne
 pensa même pas à dire
evening le soir; **in the** —, le soir;
 every —, tous les soirs
ever jamais; **more than** —, plus
 que jamais
every chaque, tout; — **morning**
 tous les matins
everybody tout le monde
examination un examen
exclaim s'écrier
exhaust épuiser; **I'm** — **ed** je suis
 épuisé, je n'en peux plus
explanation une explication
expression une expression
extraordinary extraordinaire

F

face la figure, le visage
faint s'évanouir, se trouver mal
fall tomber, *see p. 216*

far loin; **farther** plus loin (**than**,
 que)
farm la ferme; **at the** —, dans la
 ferme; — **life**, la vie de la
 ferme
farmer le fermier; —'s **wife** la
 fermière
farmhouse la ferme
fast vite
father le père
fault la faute
fearful terrible; **a** — **cry** un cri
 de terreur
February février *m.*
feel sentir, se sentir; **begin to** —
 queer se sentir devenir tout
 drôle
feeling le sentiment
fever la fièvre; **a severe** —, un
 grave accès de fièvre
field le champ; **in the** — **s** aux
 champs
find trouver; **he** — **s it hard** il
 trouve la chose difficile, il lui
 est difficile
fine beau, bel, belle; **the weather**
 is —, il fait beau (temps)
fifteen quinze
fifty cinquante
finish finir, *see p. 70*
fire le feu; **to make a** —, faire du
 feu
five cinq
flunk: — **an examination** échouer
 à un examen
foot le pied; **on** —, à pied
foothold un appui
for *prep.* pour; *conj.* car; —
 several days pendant plusieurs
 jours (*referring to past time*)
forbid défendre
forehead le front
forget oublier
form former
former celui-là
formerly autrefois, avant

forty quarante
fountain pen le stylo (graphe)
four quatre
fourteen quatorze
French français, -e; **in** —, en français; **the** — **class** la classe de français; **a** — **man** un Français
fresh frais, fraîche; — **eggs** des œufs frais pondus
friend un ami, une amie
from de
front le devant; **in** — **of** devant
full plein, -e (of, de)

G

generally généralement, pour la plupart
generous généreux, généreuse
George Georges
get obtenir, avoir; (= become) devenir; **come to** —, (venir) chercher; **go and** —, aller chercher; — **ahead of** dépasser; — **down** descendre; **how was he going to** — **down**? comment descendre?; — **news of** avoir des nouvelles de; — **out** sortir; — **through**: **he never got through telling** il n'en finissait pas de raconter; — **to** arriver jusqu'à; — **to school** arriver à l'école; — **up** se lever, *see p. 109*
girl la jeune fille
give donner; — **back** rendre, *see p. 63*
glad content, -e (to, de)
go aller; **how** — **es it**? comment ça va?; **I'm** — **ing to study** je vais étudier; — **away** s'en aller; — **back** retourner; — **for a drive** faire une promenade en voiture; — **to bed** se coucher

good bon, bonne; (= well behaved) sage; — **to** bon pour; **good!** très bien!
good-by adieu; *see wave*
governess la gouvernante
grammar la grammaire
grow grandir
guess deviner

H

habit une habitude; **to be in the** — **of** avoir l'habitude de
had to see must
half-past: — **eight** huit heures et demie, *see p. 68*
hall (=entrance) le vestibule; le corridor
ham le jambon
hand la main
handkerchief le mouchoir
happen arriver, *see p. 216*; **what** — **ed to him**? qu'est-ce qui lui est arrivé?
happy heureux, heureuse; content, -e (at, over de)
hard dur, -e, ferme, difficile; **he finds it** —, il trouve la chose difficile
has *see* avoir
hat le chapeau
have avoir; — **to see must**
hay le foin
head la tête
healthy sain; — **look** une mine de santé
hear entendre
heart le cœur
heavy lourd, -e
Helen Hélène
help le secours; **I need** —, il me faut du secours; **to call for** —, appeler au secours
help aider (to, à)
henhouse le poulailler
Henry Henri

her *pron.* la ; **to** —, lui ; *adj.* son, sa
here ici ; — **is** voici ; — **are** voici ;
 — **I am** me voici

hero le héros

high grand, -e ; haut, -e ; élevé, -e

him le ; **to** —, lui

hold tenir, (= **keep**) garder ; **she**
 — **s his hand**, elle lui tient la
 main, elle le tient par la main ;
 — **out** tendre

home la maison ; (**at**) —, à la
 maison ; **at the** — **of** chez

homework le(s) devoir(s)

honor un honneur ; **he does them**
 —, il leur fait honneur

hotel un hôtel

house la maison

how comment ; **I know** — **to**
 count je sais compter ; — **was**
he to get down? comment des-
 cendre ? — **large this boy is!**
 que ce garçon est grand ! —
many combien (de) ; — **much**
 combien (de)

hundred cent

hunger la faim

hungry : **to be** —, avoir faim

hurry se dépêcher

hurt blesser

I

idea une idée

if si

ill malade

immediately tout de suite, im-
 médiatement

immense énorme

impossible impossible

in dans

ink encre *f.*

injure blesser

injustice une injustice

intelligent intelligent, -e

interest intéresser (**in**, à) ; **to be**
 — **ed in** s'intéresser à

interesting intéressant, -e

into dans

invent inventer

invite inviter (**to**, à)

is est ; *note that is in progressive*
forms like is learning is not
translated

island *see* isle

isle une île

isn't he? n'est-ce pas ?

it *subj.* il, elle, ce ; *see* p. 63 ; *obj.*
 le, la ; *see* p. 78

J

Jane Jeanne

John Jean

jump sauter

just juste ; — **in time** juste à
 temps

K

keep garder ; **kept** = *past descrip-*
tive of verb with which used, see
p. 173

kindness la bonté

kiss embrasser, baiser

kitchen la cuisine

knee le genou (*pl.* les genoux)

knife (*small*) le canif, (*large*) le
 couteau

know savoir, *see* p. 187 ; (= **be**
 acquainted with) connaître ; **I**
 — **how to count** je sais compter

L

lack la faute ; **for** — **of** faute de
 lady la dame

land (= **fall**) tomber, *see* p. 216

large grand, -e ; — **r** plus grand,
 -e

last dernier, — **week** la semaine
 passée

late tard ; (= **behind time**) en re-

tard, *see vocab. p. 109*; to be —, arriver en retard; —r plus tard
 latter celui-ci
 laugh rire; to burst out —ing éclater de rire
 lawyer un avocat
 lazy paresseux, paresseuse
 lead mener
 lead le plomb
 learn apprendre (to, à), *see p. 66*
 least le (la) moindre
 leave quitter, sortir de
 left gauche
 leg la jambe
 less moins; *see more*
 lesson la leçon; French —, la leçon de français; reading —, la leçon de lecture, un exercice de lecture
 let laisser; — us *see imperative, pp. 117, 118*
 lie être couché
 life la vie; country —, la vie de fermier(s)
 light léger, légère
 like *adv. or prep. comme*
 like aimer; I — to study j'aime étudier
 listen to écouter
 little (= not much) peu (de); (= small) petit, -e
 live (= dwell) demeurer
 living la vie
 loaf: — of bread un pain
 local de l'endroit
 long *adj.* long, longue; *adv.* longtemps; as — as aussi longtemps que; how — will it take to? combien de temps faut-il pour? no —er ne... plus
 look la mine; healthy —, une mine de santé
 look (= seem) avoir l'air; — at regarder; — for chercher
 looks aspect *m.*

lose perdre
 lots of beaucoup de
 love aimer
 lunch (noon) le déjeuner; (*afternoon*) le goûter

M

make faire, fabriquer; — a fire faire du feu; — room faire une place; — well guérir; — work faire travailler
 mama maman
 man un homme
 many beaucoup (de); how —, combien (de); so —, tant (de)
 March mars *m.*
 matter: what's the — with him? qu'a-t-il?
 May mai *m.*
 meadow le pré
 means le moyen (of, de)
 milk le lait
 minute la minute
 miss mademoiselle, Mlle
 mistake la faute; a — in spelling (pronunciation) une faute d'orthographe (de prononciation)
 moment le moment
 money argent *m.*
 month le mois; two —s ago il y a deux mois
 more plus (than, que, but de before a numeral); the — he is absent, the less he learns plus il est absent, moins il apprend
 morning le matin; in the —, le matin; good —, bonjour; I say good — to je donne le bonjour à, je dis bonjour à; tomorrow —, demain matin
 mother la mère
 movies le cinéma (tographe)
 Mr. M., monsieur
 Mrs. Mme, madame

much beaucoup (de); **how** —, combien (de); **too** —, trop (de)
must il faut, devoir; **it** — **be** il doit être
my mon, ma, mes

N

name le nom; **her** — **is** elle s'appelle
native natal, -e
near près de
need avoir besoin de; **I** — **help** il me faut du secours
neither ... **nor** ni ... ni, *see p. 256 fn. 3*
nephew le neveu
nest le nid
never ne ... jamais
next prochain, -e; suivant, -e; voisin, -e; à côté (to, de)
new nouveau, nouvelle; (= **just bought**) neuf, neuve; —s les nouvelles *f. pl.*
nice beau, bel, belle; *see something*
night la nuit; **at** —, la nuit; **good** —, bonne nuit
nine neuf
nineteen dix-neuf
ninety quatre-vingt-dix
no non; — **books** pas de livres
nobody ne ... personne
not ne ... pas; — **at all** pas du tout; il n'y a pas de quoi; de rien
notebook le cahier
nothing ne ... rien; — **in particular** rien de particulier
notice remarquer
now maintenant

O

o'clock: **five** —, cinq heures
 of de

often souvent
old vieux, vieil, vieille; **he is eight years** —, il a huit ans; **how — are you?** quel âge avez-vous? —est aîné, le plus âgé
 on sur
once une fois; **at** —, tout de suite
one un, une; **the** — **who** celui qui; **I am the — who** c'est moi qui
open ouvrir; **open!** ouvrez!
order un ordre
orphan un orphelin
other autre
our notre, nos
over: **it's** —, c'est fini
overcoat le pardessus
overturn renverser
owe devoir

P

page la page; **on** — **11** à la page
 onze
pale pâle; —**er and —er** de plus en plus pâle
paper le papier
particular particulier; *see nothing*
pass passer; — **an examination** réussir dans un examen
peasant le paysan, la paysanne
pen la plume; **fountain** —, le stylo(graphe)
pencil le crayon
penholder le porte-plume (*pl. does not add -s*)
penknife le canif
penny le sou
people les gens; **useless** —, les inutiles
perceive apercevoir
Peter Pierre
physician le médecin
picture une image
piece le morceau; —**s of rock** (*p. 280*) des quartiers de roche;

a — of rock (p. 288) un fragment de roche
pitiful piteux, piteuse
plant planter
play jouer; — **cards** jouer aux cartes; — **piano** jouer du piano
plaything le jouet
please s'il vous plaît
pleasure le plaisir
pocket la poche
point to montrer du doigt
polite poli, —e
poor pauvre
poorly mal
portion la portion
poultry la volaille; — **yard** le poulailler
prefer préférer, aimer mieux (*both with direct inf.*)
prepare préparer
present présent, —e
probably probablement
promise promettre, *see p. 133*
pronounce prononcer; — **that!** prononcez cela!
pronunciation la prononciation; **a mistake in** —, une faute de prononciation
proud fier, fière [*both fjeir*]
prove prouver
provisions les provisions de voyage
pupil un(e) élève
put mettre, *see p. 133*; poser, placer; — **aside** mettre de côté; — **down** poser à terre; — **on** mettre; **she —s on airs** elle vous a des airs

Q

quarter le quart; — **of** moins un quart; — **after** (et) un quart
queer drôle; **to begin to feel** —, se sentir devenir tout drôle
question la question

R

rag le torchon
reach arriver jusqu'à
read lire, *see p. 75*
reading: — **lesson** la leçon de lecture, un exercice de lecture
receive recevoir
recently récemment, *see p. 308*
recognize reconnaître
recover (*health*) se remettre; **I — consciousness** je reviens à moi, *see p. 221*
red rouge
remains le débris, le reste
remember se rappeler, se souvenir de
repeat répéter
resemble ressembler à
resort: **a summer** —, les bains de mer
response la réponse
return (= **give back**) rendre; (= **go back**) retourner; (= **come back**) revenir
rich riche
right droit; **you are** —, vous avez raison; **it's all** — **here** il fait très bon ici
rise monter, *see p. 216*
rock la roche, le rocher; *see piece*
roll un appel; **she is calling the** —, elle fait l'appel
room (*large or public*) la salle; (*in a house*) la pièce; (= **space**) la place; **make** — **for you** vous faire une place
rowboat la barque (à rames)
ruler la règle
run courir
rush se précipiter

S

safe and sound sain et sauf
sail la voile

- sailor** le matelot, le marin;
dressed as — s vêtus en marins
sake: for charity's —, par charité
same même
sand le sable
satisfied content, —e (with, de)
save sauver
say dire; — **that!** dites cela! **we**
 — **good morning to** nous donnons le bonjour à
scarcely à peine
school une école; **to** —, à l'école;
in —, à l'école
scold gronder
seat le siège
seat asseoir; — **oneself** s'asseoir,
see p. 113; —**ed** assis, —e; —**ed**
at the table attablé, —e
see voir, *see p. 82*
seem sembler, avoir l'air; —
vexed avoir l'air contrarié
send envoyer; — **away** renvoyer;
 — **out** faire sortir
sentence la phrase
servant le (la) domestique
serve servir (as, de)
set mettre, *see pp. 133, 204*; poser;
 — **a broken arm** remettre un
 bras cassé; — **the table** mettre
 le couvert
seven sept
seventeen dix-sept
seventy soixante-dix
several plusieurs
severe grave
shake secouer
share partager
shelter le gîte
shine briller
shipwrecked naufragé, —e; — **men**
 les naufragés
short court, —e
show montrer
sick malade
side le côté; **at the** — **of** à côté
 de; **on each** — **of** de chaque
 côté de
Sinbad Simbad
sister la sœur
sit s'asseoir; — **down!** asseyez-
 vous! **I** — **down** je m'assieds
six six
sixteen seize
sixth sixième
sixty soixante
sleep dormir, *see p. 105*
sleepy: I am —, j'ai sommeil;
 — **head**, le dormeur, la dor-
 meuse
slice la tranche
slightest: he did not have the —
suspicion il ne se doutait pas du
 tout
slip (se) glisser
so: I say —, je le dis; — **many**
 tant (de)
soldier le soldat; **lead** —, soldat
 de plomb
some en; *see also partitive ex-*
pressions, p. 88
something quelque chose; — **en-**
tirely different from tout autre
 chose que; — **nice** quelque
 chose de beau; — **to eat** quel-
 que chose à manger
sometimes parfois, quelquefois
son le fils
soon bientôt
sound *see safe*
soup la soupe, le potage; **cabbage**
 —, la soupe aux choux
spade bêcher
speak parler
spelling *see mistake*
spend (*money*) dépenser; (*time*)
 passer
splash un (bruit d') éclabousse-
 ment
spoil gâter
spot: she had a warm — **in her**
heart for elle avait un faible pour

spring le printemps ; in the —, au printemps
 stand être debout, se tenir debout ;
 — up ! levez-vous ! I — up je me lève
 standing debout *adv.*
 station la gare
 stay rester, *see p. 216*
 steal voler (from, à)
 step (in walking) le pas, (of stairs) la marche, le marchepied
 stick piquer (on, dans)
 still encore, toujours ; I am hungry j'ai toujours faim
 stop *tr.* arrêter ; *intr.* s'arrêter
 story une histoire
 street la rue ; — car le tram(way)
 stretch out s'allonger
 strike atteindre ; be stricken with atteint de
 strong fort, —e ; —er and —er de plus en plus fort(e)
 study étudier ; — hall la salle d'étude
 succeed réussir (in, à + *inf.*, dans + *noun.*)
 sudden soudain, —e ; all of a —, tout d'un coup, tout à coup
 suddenly tout à coup
 summer un été ; in the —, en été ; a — resort les bains de mer
 sun le soleil
 Sunday dimanche ; — dress la robe des dimanches
 supper le souper ; to eat —, prendre le souper
 surgeon le chirurgien
 suspect se douter de
 suspicion *see slightest*
 swimmer un nageur

T

table la table
 take prendre (from, à), *see p. 66* ; (= conduct) mener ; — again re-

prendre ; — aside prendre à part ; — care of soigner ; — from his pocket tirer de sa poche ; — in recueillir ; — up again reprendre ; — a walk faire une promenade ; I — your word for it je vous crois sur parole ; how long will it take to ? combien de temps faut-il pour ?
 talk parler (with, à)
 tall grand, —e
 teacher le professeur (*always masc., although it may designate a man or a woman*)
 telegram le télégramme
 tell raconter
 ten dix ; about —, une dizaine ; by —s par dizaines
 tenderness la tendresse
 terrible terrible
 terrify effrayer
 terror la terreur
 than que ; (*before numerals*) de
 thank remercier (for, de)
 thanks merci ; many —, merci bien
 them les ; to —, leur
 then (= at that time) alors ; (= next) puis
 there là, y ; — is (are) voilà (*when position is emphasized*), il y a (*when mere existence is to be indicated*) ; — he is le voilà
 these ces...-ci
 thief le voleur
 thing la chose ; my —s mes affaires *f.*
 think penser ; — of (= direct thoughts toward) penser à ; (= have an opinion of) penser de
 third troisième ; — class en troisième (classe) ; — class ticket un billet de troisième (classe)
 thirst la soif
 thirsty : I'm —, j'ai soif
 thirteen treize

thirty trente

this *adj.* ce, cet, cette, ces ; *pron.*

ceci

those ces . . . -là

three trois

throw lancer ; jeter, *see p. 109 fn.* ;

— *aside* jeter de côté

thrust plonger

thus ainsi

ticket le billet ; **third class** —, un
billet de troisième (classe) ; —

to Paris un billet pour Paris

tide la marée

time le temps, l'heure *f.* ; **from** —

to —, de temps en temps ; **to**

have a good —, s'amuser bien ;

just in — **to** juste à temps de ;

on —, à l'heure ; **at what** — ?

à quelle heure ?

tired fatigué, -e

to à, *see p. 78* ; (*with inf. to express purpose*) pour ; — **my**

mother's chez ma mère ; (= as far as) jusqu'à

toilet la toilette

tomorrow demain ; — **morning's**

lesson la leçon de demain matin

too trop ; — **much** trop de ;

(= also) aussi

tooth la dent

top le haut ; **at the** — **of page 12**

au haut de la page douze

touch toucher

toward vers

train le train

tramp le vagabond

travel voyager

traveler le voyageur

trip le voyage, le tour

trunk la malle ; **a** — **cover** le

couvercle d'une malle

try tâcher (to, de), essayer (to, de)

tutor le précepteur

twelve douze

twenty vingt

two deux

U

uncle un oncle

under sous

understand comprendre, *see p. 66*

unexpected inattendu, -e

unhappy malheureux, malheureuse
upon sur

up to auprès de

use employer, *see p. 82* ; — **d to**
see past descriptive, p. 173

useful utile

useless inutile

utter jeter

V

vacation les vacances *f.*

vaguely vaguement

vegetable le légume

very très ; — **much** beaucoup (de)

vexed *see seem*

visit (*places*) visiter ; (*people*)
faire (*or rendre*) visite à

voice la voix ; **a man's** —, une
voix d'homme

W

wait for attendre

wake (up) réveiller, se réveiller

walk la promenade ; **to take a** —,
faire une promenade

walk marcher, aller à pied

want (= desire) vouloir, désirer
(*both with direct inf.*)

warm chaud, -e ; **it is** —, il fait
chaud ; **she had a** — **spot in her**

heart for elle avait un faible pour

wash laver, se laver

water eau *f.*

wave la vague

wave agiter ; — **good-by to** en-
voyer des adieux à

way (= road) le chemin ; (= means)
le moyen ; (= manner) la fa-

- you**; I'll find a — to je trouverai moyen de; **he** is in her —, elle le trouve de trop; **the** — that la façon dont
weather le temps; **the** — is fine (bad) il fait beau (mauvais) temps
weed la mauvaise herbe; **to** —, arracher les mauvaises herbes
week la semaine
weep pleurer
weigh peser
welcome: **you are** —, il n'y a pas de quoi, de rien; —! soyez le bienvenu (la bienvenue)!
well bien; **he is** —, il va bien, il se porte bien; **to make** —, guérir
were to see devoir; **they** —, ils devaient
wet *v.* mouiller; *adj.* mouillé, -e
whale la baleine
what *pron. subj.* qu'est-ce qui; *obj.* que, qu'est-ce que, (= **that which**) ce que; *obj. of prep.* quoi; — **is this?** qu'est-ce que c'est? — **is that?** qu'est-ce que c'est que cela? —'s **the matter with him?** qu'a-t-il?
what *adj.* quel, -le; *see p.* 196; — **book?** quel livre? — **color is the book?** de quelle couleur est le livre? **at — time?** à quelle heure? — **time is it?** quelle heure est-il?
when quand; — **once** une fois que
where où
which *pron. subj.* qui; *obj.* que; *of* —, dont, duquel; *see p.* 251
which *adj.* quel, -le; *see p.* 196
while *prep.* pendant; *conj.* pendant que
who qui, lequel; *see pp.* 195, 237
whom qui, que, lequel; *see pp.* 195, 237
whose, dont, *see p.* 251; — **name** is qui s'appelle; **at — home** chez qui
why *exclamation* mais
wide large
wife la femme
will: **with a** —, avec une belle conviction
willing: **to be** —, vouloir bien; I am —, je veux bien
wine le vin
winter hiver *m.*; **in the** —, en hiver
wish désirer, vouloir (*both with direct inf.*)
with avec, chez, auprès de; **how much money have you — you?** combien d'argent avez-vous sur vous?
without sans
woman la femme
work travailler
world le monde; **in the** —, au monde, du monde, *see p.* 207, *fn.* 1
would (= **wish**) voudrait; (= **future**) *past future of verb*
write écrire
wrong: **to be** —, avoir tort

Y

yellow jaune
 your votre, vos

Z

zero le zéro

INDEX

The references are to page numbers. When the reference is to a footnote it is indicated thus: 43 fn. page 43, the footnote; 44 fn. 2 (page 44, second footnote).

The principal parts and forms of all irregular verbs are to be found in the *Alphabetical List of Irregular Verbs*, pp. 324-329.

- à**, contraction with definite article, 78, 79
- accent**, marks, 3; tonic, 12
- accord**, *see* agreement
- acheter**, present tense of, 109 fn.
- adjectives**, agreement of, 42, 64 fn., 165; position of, 88; comparison of, 187, 188, 208, 307, 310; irregular comparison of, 208, 310; feminine of, 46, 85, 170, 211, 212; irregular feminine of, 85, 211, 212; plural of, 46, 160, 161; demonstrative, 63 (vocab.); interrogative, 196; numeral, 75; possessive, 129, 284 fn.
- adverbs**, comparison of, 188, 307, 310; irregular comparison of, 310; formation of, 201, 308; of quantity, 95
- age**, expressions of, 66
- agreement**, of past participle, (*avoir*) 269, 270, (*être*) 145, 275, 293; of verb with relative pronoun subject, 299
- aller**, present tense of, 100; conjugated with *être*, 216; followed by infinitive, 101
- alphabet**, 3
- alphabetical list of irregular verbs**, 324-329
- appeler**: *s'*—, present tense of, 109; use of, 66
- appendice**, *see* appendix
- appendix**, 317-329
- arriver**, conjugated with *être*, 216
- article**, the definite, 38, 39, 42; contractions with *à* and *de*, 78, 79; difference in use, 117, 143 fn.; partitive, 88, 89, 92, 95, 96 (exception, 127 fn.); the indefinite, 38, 39, 89 fn.; use of, 143 fn.
- asseoir**: *s'*—, present tense of, 113
- au**, *aux*, 78, 79
- avoir**, present tense of, 38; past absolute, 208; full conjugation, 317, 318; used to form present perfect, 145; to form past perfect, 211; *see* agreement
- bon**, comparison of, 208
- calendar**, 171
- carte de France**, *la*, special vocabulary for, 364
- casser**: *se* — *le bras*, present perf. and past perf., 293
- cedilla**, 3
- cent**, pronunciation of, 99 fn.
- cer**, verbs ending in, 121
- c'est** for *il est*, 63

- chambre à coucher, la*, special vocabulary for, 363
checked syllable, 4 fn.
coins, French, 193, 367
color, adjectives of, 84, 87
commencer, orthographical peculiarities of, 121
comparative, *see* comparison
comparison, of adjectives, 187, 188, 307, 310; of adverbs, 188, 307, 310; of *bon*, 208
compound tenses, with *avoir*, 145, 211, 317, 319, 320; with *être*, 215, 216, 322, 323; of reflexive verbs, 275, 293, 322-323
conditional, mode, *see* past future, 229; sentences, 229, 230
conditionnel, *see* past future
conjugation, first: present tense, 52, past absolute, 179, 180; second: present tense, 70, past absolute, 183; third: present tense, 63, past absolute, 184; future of all verbs, 223, 224; past future of all verbs, 229; three regular conjugations in full, 318-320; negative and interrogative forms, 55; present tense of irregular verbs of Part I, 137, 138
consonant sounds, 9-11
contractions, of definite article, 78, 79
corps humain, le, special vocabulary for, 358
croire, past absolute of, 208
cuisine, la, special vocabulary for, 361
dates, 166, 171
days of week, names of, 171
de, contractions with definite article, 78, 79; denoting possession, 59; after superlative, 207 fn. 1
definite article, 38, 39, 42; contractions with *à* and *de*, 78, 79; used with possessive force, 117
demonstrative, *see* pronoun or adjective
des, 78, 79; used as plural of *un* or *une*, 89 fn.; *see de*
descendre, conjugated with *être*, 216
dire, present tense of, 124; past absolute, 190; with *de*, 165
disjunctive, *see* pronoun
dont, 251
dormir, present tense of, 105
du, 78, 79
dû, past participle of *devoir*, 296
écrire, present tense of, 128
elision, 13
emphatic, *see* pronoun
employer, present tense of, 82
en, pronoun, 259
entrer, conjugated with *être*, 216
espérer, present tense of, 170
est-ce que, use of, 56, 66
être, present tense of, 46; past absolute, 208; full conjugation of, 317, 318; used to form compound tenses, 215, 216; *see* agreement
faire, present tense of, 113; past absolute, 190; in expressions of weather, 165
falloir, 153, 165, 282
famille, la, special vocabulary for, 358

- feminine**, of adjectives, 46, 85, 170, 211, 212; irregular, 211, 212
- formation of tenses**, from principal parts, 243
- French money**, 193, 367
- future tense**, formation of, 223, 224; orthographical changes in, 282; of verbs in *-ier*, *-ouer*, *-uer*, 324
- gender**, 38
- general vocabulary**, 331
- ger**, verbs ending in, 121
- heure**, expressions of time, 68, 69
- horloge: l'**—, special vocabulary for, 366
- ier**, verbs ending in, 323
- il est**, contrasted with *c'est*, 63
- il fait**, in expressions of weather, 165
- il faut**, 153, 165
- il y a**, 78
- imparfait**, *see* past descriptive, 171, 173, 174
- imperative**, 117, 118
- indefinite**, *see* article and pronoun
- infinitive**, first conjugation, 52, 136; second conjugation, 70, 136; third conjugation, 70, 136; use and form of, 135; direct use of, 116 fn., 135; with *à*, 116 fn., 135; with *de*, 135
- interrogation**, 55, 66
- interrogative**, form of verb, 55; *see* pronoun and adjective
- irregular verb**, *see* list, 324–329
- jamais**, 280 fn.
- jeter**, future and past future of, 282
- laver: se** —, present tense of, 116
- le, la, les**, 38, 39; plural, 42; contractions with *à* and *de*, 78, 79; used as personal pronouns, 78, 79
- lever: se** —, present tense of, 109; future and past future, 282
- liaison**, *see* linking
- linking**, 13
- lire**, present tense of, 75; past absolute, 208
- list of irregular verbs**, 324–329
- maison, la**, special vocabulary for, 360
- manger**, orthographical peculiarities of, 121
- medial s**, 5 fn.
- meilleur**, 208
- mettre**, present tense of, 133; past absolute, 204
- mon, ma**, 42
- monde: au** — and *du* —, 207 fn. 1
- money**, French, 193, 367
- monnaie, la**, special vocabulary for, 367
- months**, names of, 167
- monter**, conjugated with *être*, 216
- mourir**, conjugated with *être*, 216
- naître**, conjugated with *être*, 216
- negation**, 46; conjugation of verb in negative form, 55; *ne . . . ni . . . ni*, 254 fn.
- nouns**, plural of, 42, 160, 161
- numerals**, cardinal (1–20), page 65; (20–101), page 99; ordinal, 75; pronunciation of final consonant, 43 fn. 2
- open syllable**, 4 fn.
- orthographic signs**, 3

- orthographical changes, in present tense, 82 fn.; 109, 110, 121, 170; in future and past future, 282
- ouer**, verbs ending in, 323
- ouvrir**, present tense of 49, 285; past absolute, 204
- Paris*, special vocabulary for, 365
- partir**, like *sortir*; conjugated with *être*, 216
- partitive article, *see* article
- pas**, *see* negation; omitted with *ne . . . ni . . . ni*, 254 fn.
- passé composé**, 145, 215, 216
- passé défini**, *see* **passé simple**
- passé indéfini**, *see* **passé composé**
- passé simple**, of first conjugation, 179, 180; of second conjugation, 183; of third conjugation, 184
- passive, 242
- past absolute, *see* **passé simple**
- past descriptive, 173
- past future, 229; orthographical changes, 282
- past participle, agreement of: (*avoir*) 269, 270, (*être*) 145, 275, 293; formation of, 144, 145, 149; use of, 145, 215, 216; of verbs in **-ier**, **-ouer**, **-uer**, 324
- past tenses, past descriptive, 172, 173, 174; past future, 229; past perfect, 211; past absolute or simple past, first conjugation, 179, 180; second conjugation, 183; third conjugation, 184; present perfect, 145
- personal, *see* pronoun
- phonetic symbols, 4
- phonetic transcription, of the preparatory lessons, 32-33
- pluperfect, *see* **plus-que-parfait**
- plural, of adjectives, 46, 160, 161; of definite article, 42; of indefinite article, 89 fn.; of nouns, 42, 160, 161
- plus-que-parfait**, 211
- punctuation, la**, special vocabulary for, 368
- porter: se** —, present tense of, 105
- position, of adjectives, 88; of adverbs, 144 fn.
- possession, 59
- possessive, *see* adjective
- pouvoir**, present tense of, 155; with direct infinitive, 154 fn.
- prendre**, present tense of, 66; past absolute, 204; with indirect object, 207 fn. 2
- present participle, with preposition *en*, 262
- present perfect, *see* **passé composé**
- present tense, of first conjugation, 52, 136; of second conjugation, 70, 137; of third conjugation, 63, 137; of verbs in **-ier**, **-ouer**, **-uer**, 323; notes on, 138; of irregular verbs of Part I, 137, 138; general rule for present of irregular verbs, 155
- principal parts, of regular verbs, 243; formation of tenses from, 243; of irregular verbs, 324-329
- pronominal, verbe**, *see* reflexive verb
- pronouns, demonstrative, 302, 303; disjunctive or emphatic, 221, 233, 270; indefinite, 247; interrogative, 195; personal, 78, 79, 161; instead of possessive adj., 284 fn.; table of personal, 161, 270; reflexive, 106; rela-

- tive, 237, 251; agreement of verb with relative, 299; *dont*, 251; *en*, 259; *y*, 287
- pronunciation, table of, 7; *see also* 4, 5, 6
- que*, *see* pronouns, relative and interrogative
- quelque chose*, 165
- question, formation of, 55, 66
- qui*, *see* pronouns, relative and interrogative; *à* —, 61; compared with *que* and *quel*, 196 fn. 2
- reflexive verb, present tense of, 105, 109, 113, 116; imperative, 118; compound tenses, 275, 293; full conjugation, 321–323
- reflexive, *see* pronoun
- relative, *see* pronoun
- rester*, conjugated with *être*, 216
- retourner*, conjugated with *être*, 216
- revenir*, like *venir*; conjugated with *être*, 216
- s*, medial, 5 fn.
- salle à manger*, *la*, special vocabulary for, 362
- salle de classe*, *la*, special vocabulary for, 364
- salon*, *le*, special vocabulary for, 362
- savoir*, present tense of, 187
- seasons, names of, 165
- semi-vowels, 11; formation, 26, 27; *see also* verbs in *-ier*, *-uer*, *-uer*, 323–324
- si*, tenses with, 229, 230
- singular, used instead of plural, 125 fn.
- soi*, 270 fn.
- sortir*, present tense of, 132; conjugated with *être*, 216
- special vocabularies, 358–368
- spelling, table of, 7, *also* 4, 5, 6; *see* orthographical changes
- stress, *see* accent
- suggestions to teachers, Preface, p. vii
- superlative, *see* comparison
- syllabication, 12
- syllable, checked and open, 4 fn.
- temps*, *le*, special vocabulary for, 367
- temps primitifs*, *see* principal parts
- tenir* like *venir*
- tenses, formation from principal parts, 243
- time, expressions of, 68, 69
- tomber*, conjugated with *être*, 216
- transcription, *see* phonetic transcription
- tu*, use of, 38 fn. 2
- uer*, verbs ending in, 323
- un*, *une*, 38, 39; plural, 89 fn.
- venir*, present tense of, 153; past absolute, 221; conjugated with *être*, 216 [for, 359]
- vêtements*, *les*, special vocabulary
- vingt*, pronunciation of, 99 fn.
- vocabulary, general, 331; special, 358
- voir*, present tense of, 82; past absolute, 190
- voler*, with indirect object, 207 fn. 2
- vouloir*, present tense of, 155; with direct infinitive, 154 fn.

- vous**, use of, 38 fn. 2
- vowel sounds**, 8; formation of:
 i, *é*, *è*, *a*, 14-15; *ou*, *ô*, *o*, *â*,
 17-18; *u*, *eu*, mute *e*, 21-22;
 nasalized vowels, 23-24; semi-
 vowels, 26-27; *see also* verbs
 ending in *-ier*, *-ouer*, *-uer*, 323-
 324
- vowel triangles**, 8
- weather**, expressions of, 165, 167
- week**, days of, 171
- word order**, in direct quotation,
 179 fn. 1; adverbs, 144 fn.; *see*
 also position of adjectives
- x**, pronunciation of, 6 fn. 2
- y**, sound value, 27 fn.; pronoun,
 287

